مارغريت ميتشل

ذهب مع الريح

عربي - انكليزي

دار البحار

مارغريت ميتشل

(١٩٠٠ ـ ١٩٤٩)

ولدت مارغريت ميتشل في مدينة أتلانتا، وهي إحدى مدن ولاية جورجيا الجنوبية. كان والدها محامياً ورئيساً لجمعية أتلانتا التاريخية. وكان جميع أفراد الأسرة مهتمين بالتاريخ الأمريكي، فنشأت مارغريت في جو تملؤه الحكايا والقصص عن الحرب الأهلية الأمريكية.

عملت مارغريت فترة من الزمن في صحيفة «أتلانتك جورنال». وفي العام ١٩٢٥ تزوجت جون مارش، ثم شرعت في الكتابة. وقد قامت خلال العشر سنوات التي تلت زواجها بكتابة كل القصص التي سمعتها عن الحرب الأهلية، فكانت النتيجة مولد رواية «ذهب مع الريح» التي نشرت للمرة الأولى عام ١٩٣٦ وفازت بجائزة بوليتزر الأدبية وبيع منها ما يزيد عن عشرة ملايين نسخة.

وقد ترجمت رواية «ذهب مع الريح» إلى ١٨ لغة، ثم حُوّلت إلى فيلم لاقى نجاحاً باهراً. وهذه الرواية هي كل ما نشرته المؤلفة من كتب.

توفيت مارغريت ميتشل عام ١٩٤٩ على إثر حادثة سير أليمة.

Margaret Mitchell

(1900 - 1949)

Margaret Mitchell was born in Atlanta, Georgia, the daugther of an attorney who was president of the Atlanta Historical society. All the family were interested in American history and she grew up in an atmosphere of stories about the Civil War.

She worked for a time on the Atlantic Journal. In 1925 she married John Marsh and in the following ten years she put on paper all the stories she had heard about the Civil War. The result was Gone With the Wind, first published in 1936. It won the Pulitzar Prize, sold over ten million copies.

«Gone with the Wind» was translated into eighteen languages and was later made a highly successful film. This book was her only published work.

She died in 1949 in a terrible car accident.

كلمة أولى

إن رواية «ذهب مع الريح» هي ملحمة تاريخية تبرز بشكل دراماتيكي مثير أحداث الحرب الأهلية الأمريكية. إنها رواية خالدة تحكي قصة حب وضياع، وتروي حكاية أمة تجزأت على نحو مميت، وشعب تغيرت معتقداته وتقاليده ومفاهيمه إلى الأبد. وعلاوة على ذلك، فهي تحكي قصة سكارلت أوهارا العنيدة الساحرة، والفارس الثري الأنيق ريت بتلر.

وقد عبرت مارغريت ميتشل عن اعتقادها ومفهومها للحرب وآثارها المدمرة على ألسنة شخصياتها ومن خلال وجهات نظرهم. فها هو ذا رجل مسن يصيح قائلاً:

«أنتم جميعاً لا تعرفون الحروب. أنتم تظنون أن الحرب هي ركوب جواد جميل، وفتيات جميلات ينثرن عليكم الزهور، والعودة إلى بيوتكم أبطالاً. حسن، لا يا سيدي، إن الحرب ليست كذلك».

«إن الحرب جوع ومرض ووباء ونوم في العراء».

A First Word

«Gone With The Wind» is a magnificent historical epic set against the dramatic backdrop of the American Civil War. It is an unforgettable tale of love and loss, of a nation mortally divided and a people forever changed. Above all, it is the story of beautiful, ruthless Scarlett O'Hara and the dashing soldier of fortune, Rhett Butler.

Margaret Mitchell expresses her own belief about war through her characters. An old man shouts:

«You all don't know what war is. You think it is riding a pretty horse and having the girls throw flowers at you and coming home a hero. Well, it ain't. No, sir».

«It's going hungry, and getting the measles and pneumonia from sleeping in the wet».

وفي مكان آخر في الرواية تجد أحد الشخصيات الرئيسية يتذمر في رسالة خاصة:

«من أجل أي شيء تحارب؟ ليس من أجل الشرف والمجد طبعاً. إن الحرب شيء قذر، وأنا أكره القذارة. أنا لست محارباً، ولا أبحث عن الشهرة من فوهة المدفع. إن معظم الشقاء والبؤس في العالم قد نتج عن الحروب. وعندما تنتهي هذه الحروب لا أحد يعلم شيئاً عن سبب اندلاعها».

ونحن إذ نقدم هذه الرواية للقارىء العربي نضع بين يديه رائعة خالدة من روائع الأدب العالمي، قمنا باختصار بعض التفصيلات المطولة منها متوخين الحفاظ على عنصر الإثارة والتشويق وحتى لا يتسرب الملل إلى نفس القارىء من دون أن نحدث أي خلل في بناء الرواية وتسلسل أحداثها، ومن دون أن نقصر في إبراز القدرة الإبداعية عند المؤلفة في تصوير ما يدور في أخلاد أشخاصها من مشاعر ورغبات وصراعات نفسية وتناقضات.

فاطمة عودة

On another occasion, one of the main characters complains privately:

«What are you fighting for? Not for honour and glory, certainly. War is a dirty business and I don't like dirt. I am not a soldier and I have no desire to seek the bubble reputation even in the cannon's mouth. Most of the misery of the world has been caused by wars. And when the wars were over no one ever knew what they were all about».

In translating this novel to the Arabic reader, we are introducing him an immortal masterpiece of world literature. Some of the long details were shortened to keep the reader excited and interested, and to protect him from getting bored. That was done without any trial to affect the basic structure of the novel and the succession of its events. Furthermore, we tried our best to display the authoress' creative powers in portraying the inner qualities of her characters and their feelings and wishes, psycho logical conflicts and contradictions.

Fatima Awdi

الفصل الأول

لم تكن سكارلت أوهارا جميلة، ولكن الرجال الذين فتنوا بسحرها، كالتوأمين تارلتون، نادراً ما تبينوا ذلك. فلقد امتزجت في وجهها الملامح الرقيقة التي ورثتها عن أمها الأرستقراطية، الفرنسية الأصل، والملامح العميقة التي أخذتها عن والدها الإيرلندي ذي الوجه النضر. ولكنه كان وجهاً جذاباً، مدبب الذقن، عريض الفك. وكانت عيناها خضراوين برموش سوداء كثيفة مطبقة قليلاً عند أطرافهما، يعلوهما حاجبان كثيفان سوداوان ينحرفان صعوداً في الجبهة البيضاء السوسنية.

وفي أصيل ذلك اليوم المشرق من أيام نيسان ١٨٦١، جلست مع ستيوارت وبرانت تارلتون في الظل الرطب تحت شرفة بيت أبيها في مزرعته التي تعرف بتارا. وكانت جميلة الصورة. كان ثوبها الموسلين الأخضر الجديد يبرز بشكل رائع أنحف خصر في المقاطعات الثلاث، وكان ذلك الفستان ملائماً متماشياً مع بابوج أخضر ذي أكعاب مسطحة. وكانت العينان الخضراوين تبدوان متمردتين هائجتين، عنيدتين، ومفعمتين بالحيوية في وجه بالغ الحلاوة.

Chapter 1

Scarlett O'Hara was not beautiful, but men seldom realized it when caught by her charm as the Tarleton twins were. In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, an aristocrat of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father. But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were green, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows slanted upward, in her magnolia-white skin.

Seated with Stuart and Brent Tarleton in the cool shade of the porch of Tara, her father's plantation, that bright April afternoon of 1861, she made a pretty picture. Her new green flowered-muslin dress set off to perfection the smallest waist in three counties, and exactly matched her flat-heeled green slippers. The green eyes in the carefully sweet face were turbulent, wilful, and lusty with life.

وإلى جوارها تمدد التوأمان على كرسيهما براحة، وهما يتحدثان ويضحكان. كان كلاهما في التاسعة عشرة من عمره، طويل القامة، بطول ستة أقدام وبوصتين، قوي العظام والعضلات، ملفوح الوجه من الشمس، يرتدي كل منهما سترة زرقاء، وكانا يشبهان بعضهما البعض ككرتين من القطن.

وقد أمضى هؤلاء الثلاثة حياتهم في الهواء الطلق ولم يزعجوا أدمغتهم، إلا نادراً، بالأشياء البليدة في الكتب.

ولكن هنا، في جورجيا الشمالية، لم يكن السكان يجدون أي عيب في الشاب الذي لم ينل أي قسط من العلوم والثقافة الكلاسيكية، شرط أن يكون ماهراً في الأشياء التي تهم. والأشياء المهمة هي البراعة في زراعة القطن والإجادة في ركوب الخيل والمهارة في إصابة الهدف، والرقص برشاقة، والتصرف مع السيدات بلباقة والشرب بأناقة.

وفي هذه الأشياء كان التوأمان بارعين، وكانا بنفس البراعة في عجزهما عن فهم أي شيء ضمته مجلدات الكتب. وعلى الرغم من أن عائلتهما كانت تملك من المال والخيول والعبيد أكثر مما تملكه أية عائلة أخرى في المقاطعة، إلا أنهما كانا يعرفان من قواعد النحو أقل مما يعرفه أفقر الشباب من جيرانهم.

On either side of her, the twins lounged easily in their chairs laughed and talked. Nineteen years old, six feet two inches tall, long of bone and hard of muscles, with sunburned faces, clothed in identical blue coats, they were as much alike as two balls of cotton.

The three have spent all their lives in the open and troubled their heads very little with the dull things in books.

But here, in north Georgia, a lack of the niceties of classical education carried no shame, provided a man was smart in the things that mattered. And raising good cotton, riding well, shooting straight, dancing lightly, squiring the ladies with elegance and carrying one's liquor like a gentleman were the things that mattered.

In these accomplishments the twins excelled, and they were equally outstanding in their notorious inability to learn anything contained between the covers of books. Their family had more money, more horses, more slaves than anyone else in the County, but the boys had less grammar than most of their poor Cracker neighbours.

كانا قد طردا لتوهما من جامعة جورجيا، وهي رابع جامعة تلقي بهما خارجاً خلال عامين. وقد عاد معهما أخواهما الكبيران توم وبويد. وقد اعتبر ستيوارت وبرانت طردهما الأخير نكتة طريفة. وكذلك اعتبرته سكارلت، التي لم تفتح كتاباً بملء إرادتها منذ أن تركت أكاديمية فايتفيل للإناث في العام الأسبق.

ـ «إنني أعلم أنكما لا تكترثان لطردكما، ولا توم أيضاً، ولكن ماذا بشأن بويد؟ إنه مصمم على متابعة دراسته وتحصيله العلمي».

وأجاب برانت بلا مبالاة: «بوسعه أن يقرأ كتب القانون في مكتب القاضي بارمالي في مدينة فايتفيل. ثم إن المسألة ليست مهمة جداً، فقد كان علينا أن نعود إلى البيت قبل نهاية الفصل الدراسي على أية حال. . .».

ـ «لماذا؟»

ـ «الحرب، أيتها الغبية! الحرب ستنشب في أي يوم». وقالت سكارلت وقد ملّت حديث الحرب: «ولكنك تعلم أنه لن تقع أية حرب. فهذا كله مجرد كلام. فقد قال آشلي وايلكز ووالده لأبي في الأسبوع الماضي إن مندوبينا في واشنطن سيتوصلون إلى اتفاق ودي مع السيد لنكولن حول الدولة الاتحادية. وعلى كل حال، فإن الشماليين، اليانكي، يخافون منا كثيراً ولا يجرأون على قتالنا».

They had just been expelled from the University of Georgia, the fourth university that had thrown them out in two years, and their older brothers, Tom and Boyd, had come home with them. Stuart and Brent considered their latest expulsion a fine joke, and Scarlett, who had not willingly opened a book since leaving the Fayetteville Female Academy the year before, thought it just as amusing as they did.

«I know you two don't care about being expelled, or Tom either,» she said. «But what about Boyd? He's kind of set on getting an education».

«He can read law in Judge Parmalee's office over in Fayetteville,» answered Brent carelessly. «Besides, it doesn't matter much. We'd have had to come home before the term was out anyway».

«Why»?

«The war, goose! The war is going to start any day». «You know there isn't going to be any war,» said Scarlett bored. «It is all just talk. Ashley Wilkes and his father told pa just last week that our commissioners in Washington would come to-an-amicable agreement with Mr. Lincoln about the Confederacy. And anyway, the Yankees are too scared of us to fight».

«Why, honey, of course there's going to be a war,» said Stuart. «The Yankees may be scared of us, but after they were shelled out of Fort Sunter day before yesterday, they'll have to fight or stand branded as cowards before the whole world».

«If you say, «war» just once more, I'll go in the house and shut the door».

She meant what she said, for she could never long endure any conversation of which she was not the chief subject. They thought none - the - less of her for her lack of interest. Indeed, they thought more. War was men's business, not ladies, and they took her attitude as evidence of her femininity.

«What did your mother say about you two being expelled again?»

«Well,» said Stuart, «she hasn't had a chance to say anything yet. Tom and we left home early this morning before she got up. We were in luck last night. Ma was in the stable with a horse. When she saw us she said: «What are you four doing home again? Get out of here!»

وقال ستيوارت: «ولكن يا عزيزتي إن الحرب ستنشب. وقد يكون الشماليون خائفين منا، ولكن بعد أن ضُربوا في قلعة «سونتر» أمس الأول، عليهم أن يحاربوا وإلا وصموا بالجبن أمام العالم كله».

- «إذا ذكرت كلمة «حرب» مرة أخرى، فسأدخل المنزل وأغلق الباب».

وكانت سكارلت تعني ما تقول، فهي لا تستطيع أبداً أن تتحمل طويلاً أي حديث لا تكون هي فيه الموضوع الرئيسي. ولم ينزعجا من عدم اهتمامها بحديث الحرب. في الواقع، لعله رفع من شأنها في أعينهما. فالحرب عمل الرجال لا السيدات، وما كان من عدم اهتمامها به سوى دليل على أنوثتها.

«وماذا قالت والدتكما بشأن طردكما من الجامعة من جديد؟»

فأجاب ستيوارت: «لم تكن لديها الفرصة لأن تقول أي شيء حتى الآن. لقد غادرنا المنزل مع توم في الصباح الباكر قبل أن تستيقظ. لقد حالفنا الحظ في الليلة الماضية. فقد كانت والدتنا في الاسطبل عند وصولنا. وما أن رأتنا حتى قالت: ماذا تفعلون أنتم الأربعة في المنزل مرة أخرى! اخرجوا من هنا!»

«ألا ترون أنه عصبي- حصاني العزيز. سأنظر في أمركم غداً صباحاً». وهكذا ذهبنا إلى الفراش، وهذا الصباح نهضنا قبل أن تستيقظ وتجدنا وتركنا بويد ليشرح لها الأمر».

«هل تنوي والدتكما أن تركب الحصان الجديد إلى حفلة الشواء التي ستقيمها عائلة وايلكز غداً؟»

«إنها تود ذلك، ولكن والدي يقول إن الحصان خطر جداً».

وقالت سكارلت: «آمل أن لا تمطر السماء غداً».

وأجاب ستيوارت: «سيكون الجو صافياً غداً».

وراحوا ينظرون نحو الأفق الأحمر، عبر فدادين لا نهاية لها من أراضي القطن المحروثة مؤخراً والتي يملكها جيرالد أوهارا. لقد جاء الربيع مبكراً تلك السنة حاملاً معه أمطاره السريعة الدافئة.

كانت الأرض حمراء غامقة، قانية بلون الدم بعد المطر. إنها أفضل أرض في العالم لزراعة القطن.

وطرق مسامع الثلاثة الجالسين أمام المدخل، صوت وقع الحوافر، وصلصلة القيود، وضحكات العبيد وصخبهم، فيما كان العمال والبغال يعودون من الحقول. ومن داخل المنزل ارتفع صوت ناعم، صوت والدة سكارلت، السيدة إيلين أوهارا، وهي تنادي الزنجية الصغيرة. فالسيدة إيلين ستوزع حصص الطعام على القادمين من العمل.

«Can't you see he's nervous, the big darling. I'll tend to you four in the morning. So we went to bed, and this morning we got away before she could catch us and left Boyd to handle her».

«Will your mother ride the new horse to the Wilkes barbecue tomorrow?»

«She wants to, but Pa says he's too dangerous».

«I hope it doesn't rain tomorrow,» said Scarlett.

«It will be clear tomorrow,» said Stuart.

They looked out across the endless acres of Gerald O'Hara's newly ploughed cotton fields toward the red horizon. Spring had come early that year with warm quick rains.

It was, a savagely red land, blood-coloured after rains, the best cotton land in the world.

To the ears of the three on the porch came the sounds of hooves, the jingling of harness chains and the shrill careless laughter of negro voices, as the field hands and mules came in from the fields. From within the house floated the soft voice of Scarlett's mother, Ellen O'Hara, as she called to the little black girl. Ellen would ration out the food to the home-coming hands.

وقال برنت: «اسمعي يا سكارلت، يجب أن نتمتع بالكثير من الرقصات غداً مساءً. آمل أن لا تكوني قد وعدت غيرنا من الشبان بجميع الرقصات. هل فعلت؟»

وقال ستيوارت: «إذا وعدتنا سنطلعك على سر».

فصاحت سكارلت: «ما هو؟»

«إن الآنسة بيتي، عمة تشارلز وميلاني هاملتون، والتي تقطن في أتلانتا، أخبرتنا أن هناك خطبة ستعلن في حفلة الرقص التي ستقام مساء غد في منزل آل وايلكز».

فقالت سكارلت وقد خاب أملها: «آه، إنني أعلم بهذه الخطوبة. خطوبة ذلك البليد ابن أخيها تشارلي هاملتون إلى هوني وايلكز».

«لا، إنها ليست هذه الخطوبة التي ستعلن». قال ستيوارت. «إنها خطوبة آشلي إلى الآنسة ميلاني، شقيقة تشارلي!».

ولم يتغير وجه سكارلت، ولكن شفتيها ابيضتا، كشخص تلقى ضربة مذهلة دون سابق إنذار، ولم يدرك في البدء، ما الذي حل به.

«والآن، يا سكارلت، وقد بحنا لك بالسر، يجب أن تعدينا بتناول العشاء معنا».

«Look, Scarlett. About tomorrow,» said Brent. «We should get plenty of dances tomorrow night. You haven't promised them all, have you?».

«If you'll promise, we'll tell you a secret, said Stuart.

«What?» cried Scarlett.

«Miss Pitty, Charles and Melanie Hamilton's aunt, who lives in Atlanta told us there was going to be an engagement announced tomorrow night at the Wilkes ball».

«Oh, I know about that,» said Scarlett in disappointment. «That silly nephew of hers Charlie Hamilton, and Honey Wilkes».

«It is not this engagement that's going to be announced,» said Stuart. «It's Ashley's to Charlie's sister, Miss Melanie!».

Scarlett's face did not change but her lips went white like a person who has received a stunning blow without warning and who, in the first moments of shock, does not realize what has happened.

«Now, Scarlett, we've told you the secret, so you have got to promise to eat supper with us».

«بالطبع سأفعل». أجابت سكارلت بشكل آلي.

«وجميع رقصات الفالس؟»

«جميعها».

«ما أحلاك! أراهن أن الشبان الآخرين سيجن جنونهم».

وقال برانت: «اسمعي يا سكارلت، لماذا لا تجلسي معنا في الصباح في حفلة الشواء؟»

«هذا طبيعي».

ونظر التوأمان أحدهما إلى الآخر نظرة فرح وسرور لا تخلو من الدهشة.

فعلى الرغم من أنهما يعتبران نفسيهما الصديقين المفضلين لدى سكارلت، إلا أنهما لم يسبق وأن حصلا على مثل تلك الوعود والحظوة بهذه السهولة. إن هذا وحده يعوضهما عن طردهما من الجامعة.

وبعد مضي فترة من الوقت تقدم نحوهما جيمس، وهو فتى زنجي طويل القامة في مثل عمرهما. وجيمس هذا هو خادمهما الشخصي وصديق طفولتهما.

وانحنى الشابان وصافحا سكارلت، وأخبراها أنهما سيكونان في انتظارها في منزل آل ويلكز في الصباح الباكر.

«Of course I will,» Scarlett said automatically.

«And all the waltzes?»

«All».

«You are sweet! I'll bet the other boys will be hopping mad».

«Look Scarlett. Sit with us at the barbecue in the morning» said Brent.

«Of course».

The twins looked at each other jubilantly but with some surprise.

Although they considered themselves Scarlett's favoured suitors, they had never before gained tokens of this favour so easily. That was worth getting expelled from the university.

After an interval, Jeems, who was their body servant and had been their childhood playmate, a tall black boy of their own age, came toward them.

The boys bowed, shook hands with Scarlett and told her they'd be over at the Wilkes's, early in the morning, waiting for her.

وفي الطريق توقف ستيوارت. فقال برانت: «لقد بدا لي أنها كانت مسرورة جداً عندما قابلتنا أول الأمر. ولكن، منذ نصف ساعة، أصبحت هادئة جداً، وكأنما قد أصابها صداع».

«لقد لاحظت ذلك. فما الذي أزعجها برأيك؟»

«لا أعلم. أو تظن أننا قلنا شيئاً ما أثار جنونها؟»

«لا أستطيع تذكر أي شيء». بالإضافة إلى أنه حين تغضب سكارلت يعلم الجميع بذلك. فهي لا تخفي شيئاً كما يفعل غيرها من الفتيات».

واستدار برانت نحو الشاب الزنجي وقال: «هل سمعت بماذا كنا نتحدث مع الآنسة سكارلت؟»

«كلا يا سيدي. كيف تظن أنني كنت أتجسس على الأسياد البيض؟»

«أنتم الزنوج تعرفون كل ما يجري من أمور. لقد رأيتك تجلس القرفصاء عند حوض الياسمين قرب الحائط».

On the way Stuart halted and Brent said, «It looked to me like she was mighty glad to see us when we came, and then, about a half-hour ago, she got kind of quiet, like she had a headache».

«I noticed that. What do you suppose ailed her?»

«I dunno. Do you suppose we said something that made her mad?»

«I can't think of anything. Besides, when Scarlett gets mad, everybody knows it, she doesn't hold herself in like some girls do».

Brent turned in the saddle and called to the negro groom, «Jeems! You heard what we were talking to Miss Scarlett about?»

«Miss» Brent! Huccome you think Ah be spying on white folks?»

«You darkies know everything that goes on. I saw you squat in the cape jessamine bush by the wall».

«Ah din' notice y'all say anything ter meks her mad. Look to me lak she sho glad ter see you an'sho had missed you, an'she cheep along happy as a bird, tell 'bout de time y'all got ter talkin' 'bout Mist' Ashley an'Miss Melly Hamilton gittin' mah'ied. Den she quiet down lak a bird we'en de hawl fly over».

The twins looked at each other and nodded, but without comprehension.

«Jeems is right. But I don't see why», said Stuart, «My Lord! Ashely don't mean anything to her, except a friend. She's not crazy about him».

Then they rode along with embarrassment. Until the previous summer, Stuart had courted India Wilkes with the approbation of both families and the entire County. But Brent could not fall in love with her himself to keep Stuart company. That was the first time the twins' interests had ever diverged.

«لم ألحظ أنكما قلتما شيئاً أغضبها. وبدا لي أنها كانت مسرورة برؤيتكما وأنها كانت في شوق إلى لقائكما، وكانت تزقزق كالعصفور، إلى أن بدأتما في الحديث عن السيد آشلي والآنسة ميلاني هاملتون ونبأ زواجهما. وهنا استبد بها الهدوء، كهدوء عصفور وقد شاهد صقراً يحوم فوق رأسه ليفترسه».

وتبادل التوأمان النظر، وهزّا رأسيهما من دون أن يفهما.

وقال ستيوارت: «جيمس على صواب. ولكنني لا أفهم السبب! يا إلهي إن آشلي لا يعني شيئاً لها إلا كصديق. إنها ليست مغرمة به».

ثم تابعا طريقهما في حيرة. وقد كان ستيوارت حتى الصيف الأسبق صديقاً لإنديا وايلكز بموافقة العائلتين وسكان المقاطعة. إلا أن برانت لم يستطع أن يحبها هو أيضاً ليظل مرافقاً لستيوارت. وكان موضوع إنديا أول موضوع يختلف عليه التوأمان وتتناقض فيه رغباتهما.

وفجأة، خلال الصيف الماضي تنبّها لأمر سكارلت أوهارا. كانت رفيقتهما المفضلة منذ أيام الطفولة. فهي تستطيع ركوب الخيل وتسلق الأشجار مثلهما. والآن، ولدهشتهما العظيمة، فقد وجداها فتاة شابة مكتملة الأنوثة. بل وجداها أجمل فتاة في العالم.

وكانت سكارلت بطبيعتها لا تستطيع أن تتحمل أي شاب يحب فتاة أخرى غيرها.

وكلاهما الآن يحبها ولكن ماذا سيفعل الخاسر في حال قبلت سكارلت أحدهما زوجاً لها؟ إن التوأمين لم يطرحا هذا السؤال على نفسيهما حيث لم يكن في قلب أحدهما أي حسد للآخر أو غيرة منه.

وقد أثار هذا الوضع غضب الأم التي لم تكن تحب سكارلت. وكانت إنديا سيدة كاملة، ولكنها كانت دائماً على وتيرة واحدة لا تتغير، مقارنة بسحر سكارلت المتألقة والمتغيرة بشكل دائم. ثم إن المرء يعرف مكانته ويعرف أين يقف مع إنديا، ولكنه لا يعرف شيئاً عن كيفية التعامل مع سكارلت. وكان ذلك كافياً بأن يوقع الحيرة في النفس، ولكنه لا يخلو من السحر.

«إسمع يا برانت. ما رأيك أن نعبر المستنقع ونذهب إلى بيت إيبل ويندر، ونخبره أننا الأربعة قد عدنا إلى المنزل وأننا مستعدون للتدريب».

Then, last summer, they both suddenly became aware of Scarlett O'Hara. Since childhood, she had been a favourite playmate, for she could ride horses and climb trees almost as well as they. But now, to their amazement, she had become a grown-up young lady and quite the most charming one in all the world.

Scarlett was constitutionally unable to endure any man being in love with any woman not herself.

Now they were both in love with her. Just what the loser would do, should Scarlett accept either one of them, the twins did not ask for they had no jealousies between them.

It was a situation which annoyed their mother, who had no liking for Scarlett. India was too much of a lady. But she was always the same, beside Scarlett's bright and changeable charm. You always knew where you stood with India and you never had the slightest notion with Scarlett. That was enough to drive a man to distraction, but it had its charm.

«Look, Brent! Let's ride across the swamp to Able Wyndr's place and tell him we're all four home again and ready for the drill».

The troop of cavalry had been organized three months before and the officers were elected by the members. No one in the County had had any military experience except a few veterans of the Mexican and Seminole wars. Everyone liked the four Tarleton boys and the three Fotianes, but regretfully refused to elect them, because the Tarletons got lickered up too quickly, and the Fontaines had such quick, murderous tempers. Ashley Wilkes was elected captain, because he was the best rider in the County and because his cool head was counted on to keep some semblance of order. Moreover, Able was the best shot in the Troop, a real sharpshooter who could pick out the eye of a squirrel at seventy-five yards. The troop liked him, and made him an officer.

At the beginning, the Troop had been recruited exclusively from the sons of planters, each man supplying his own horse, arms, equipment uniform and body-servant. But rich planters were few in the county and few small farmers owned horses. The large planters contributed money to completely outfit the Troop horse and man.

The Troop met twice a week in Jonesboro to drill and to pray for the war to begin. Young men were so anxious to fight the Yankees.

كان جيش الفرسان قد تشكَّل منذ ثلاثة أشهر، واختار الجنود ضباطهم. وما من أحد في المقاطعة كانت لديه أية خبرة عسكرية باستثناء عدد من المحاربين القدماء في حروب المكسيك وسمينول. وكان كل شخص في المقاطعة يحب أبناء آل تارلتون الأربعة، وأولاد آل فونتين الثلاثة، إلا أنهم رفضوا انتخابهم لأنهم يتأثرون بالشراب كثيراً، بينما يتميز أبناء فونتين بميلهم إلى القتل والإجرام. وقد اختير آشلي وايلكز ضابطاً لأنه كان أمهر فارس في المقاطعة، ولأنه كان طويل الأناة قادراً على حفظ النظام في الجيش. وكان إيبل أمهر رام بالنار بين الجنود، كان رامياً حقيقياً قادراً على إصابة عين السنجاب على بعد ٧٥ ياردة. وكان الجنود يحبونه مما حملهم على انتخابه ضابطاً.

وكان الجيش في البدء قد تكون من أبناء أصحاب المزارع، على أن يقدم كل صاحب مزرعة ما يحتاجه أولاده من خيل وأسلحة وعتاد ولباس وخدم. ولكن المزارعين الأغنياء كانوا قلائل في المقاطعة، وكانت قلة من المزارعين تمتلك الجياد. وتبرع الأغنياء بالمال لتجهيز الجيش بالمال والعتاد والجياد.

وكان الجيش يجتمع مرتين في جونسبورو للتمرين والصلاة لوقوع الحرب. وكان الشبان قلقين متحمسين لمحاربة الشماليين.

When the twins left, Scarlett went back to her chair like a sleepwalker. She sat down wearily, tucking one foot under her, and her heart swelled up with misery, untill it felt too large for her bosom. There were pain and bewilderment in her face.

Ashley to marry Melanie Hamilton!

Oh, it couldn't be true! The twins were mistaken. Ashley couldn't be in love with her. No, Ashley couldn't be in love with Melanie, because-oh, she couldn't be mistaken!- because he was in love with her!

Scarlett heard Mammy's lumbering tread shaking the floor. Mammy felt that she owned the O'Haras, body and soul, that their secrets were her secrets. She was shining black, pure African, devoted to her last drop of blood to the O'Haras. Mammy was black, but her code of conduct and her sense of pride were as high as or as higher than those of her owners.

«Is de gempmum gone? Huccome you din'ast dem ter stay fer supper, Miss Scarlett? Whar's yo' manners?»

عندما غادر التوأمان تارا، ارتمت سكارلت في مقعدها مترنحة من هول الصدمة. وقد جلست مرهقة وقد ثنت أحد قدميها تحتها وقلبها يعتصر من الألم والشقاء، حتى شعرت به وكأنه قد تضخم وغدا أكبر من أن يحتويه صدرها. وكانت دلائل الألم الشديد والحيرة بادية على وجهها.

آشلي سيتزوج ميلاني هاملتون!

يا إلهي، لا يمكن أن يكون هذا الخبر صحيحاً! لا بد وأن التوأمين واهمان. إذ ليس من المعقول أبداً، أن يحب آشلي ميلاني. آه. لا يمكن أن تكون مخطئة! لأن آشلي يحبها هي!

وسمعت سكارلت صوت وقع خطوات مربيتها مامي وهي تضرب الأرض. كانت مامي تعتبر نفسها قطعة من جسد وروح آل أوهارا، وأن أسرارهم الخاصة. هي أسرارها. كانت مامي زنجية سوداء، ذات بشرة لماعة، كأفريقية خالصة، متفانية مخلصة في حبها لآل أوهارا حتى آخر قطرة في دمها. كانت مامي زنجية سوداء، إلا أن سلوكها وكبرياءها وأخلاقها كانت مماثلة لأخلاق أسيادها أو ربما أفضل.

وسألت مامي سكارلت: «هل ذهب الشابان التوأمان؟ ولماذا لم تبقيهما للعشاء، يا آنسة سكارلت؟ أين أخلاقك وتربيتك؟»

«Oh, I was so tired of hearing them talk about the war that I couldn't have endured it through supper».

«An'hyah you is widout yo' shawl! An' de night air finin, ter set in! Come on in de house, Miss Scarlett».

«No, I want to sit here and watch the sunset. It's so pretty. You run get my shawl. Please, Mammy, and I'll sit here till Pa comes home».

«Yo' voice soun' lak you catchin' a cole», said Mammy suspiciously.

«Well, I'm not», said Scarlett impatiently. «You fetch me my shawl».

As she stood, hesitant, wondering where she could hide until the ache in her breast subsided a little, a thought came to her, bringing a small ray of hope. Her father had ridden over to Twelve Oaks, the Wilkes plantation, that afternoon to offer to buy Dilcey, the broad wife of his valet, Pork.

Surely, thought Scarlett, Pa will know whether this awful story is true. If I can just see him privately before supper.

«أوه، لقد تعبت من سماع أحاديثهما عن الحرب ولن أستطيع تحمل ذلك خلال تناول العشاء».

«أنت تجلسين هنا بدون شالك الصوفي، وقد هبت نسمات الليل الباردة. ادخلي إلى المنزل يا آنسة سكارلت».

«لا، أريد الجلوس هنا ومراقبة غروب الشمس. إنه منظر رائع. أرجوك أن تحضري لي شالي. من فضلك، مامي، سأبقى هنا لأنتظر عودة أبي».

«يبدو صوتك وكأنك قد أصبت بزكام». قالت مامي ذلك وقد اعترتها الظنون.

فأجابت سكارلت بنفاد صبر: «لست مصابة بالزكام.. هيا أحضري لي شالي».

ونهضت سكارلت، مترددة، محتارة، تفكر أين يمكنها أن تختبىء بعض الوقت حتى يهدأ الألم الذي يغرق صدرها وتزول آثاره عن وجهها. وجاءتها فكرة رأت من خلالها بارقة أمل، فوالدها قد ركب جواده وقصد مزرعة آل وايلكز، السنديانات الاثنتي عشرة، ليعرض عليهم أن يبيعوه الزنجية ديلسي، زوجة خادمه بورك.

وبالتأكيد، قالت سكارلت في نفسها، فإن أباها سيعلم فيما إذا كانت هذه القصة الرهيبة حقيقية. ليتني أستطيع مقابلته على انفراد قبل العشاء.

There was nothing for her to do except meet him where the driveway entered the road. She sped down the path toward the driveway as fast as her small ribbon laced slippers would carry her.

Flushed and breathing hard, she sat down on a stump to wait for her father. It was past time for him to come home. But the minutes slipped by and Gerarld did not come. She looked down the road for him, the pain in her heart swelling up again. Her eyes followed the winding road.

«Oh, it can't be true!» she thought. «Why doesn't he come?»

«Oh, Ashley! Ashley!». Her heart beat faster.

Some of the cold sense of bewilderment and disaster that had weighed her down since the Tarleton boys told her their gossip was pushed into the background of her mind, and in its place crept the fever that had possessed her for two years. In childhood days, she had seen him come and go and never given him a thought. But since that day two years ago when Ashley, newly home from his three year's Grand Tour in Europe, had called to pay his respects, she had loved him. It was as simple as that. He stood looking up at her with drowsy green eyes, blond hair and a wide smile.

ولم يكن أمامها سوى انتظاره وملاقاته على مفترق الطريق المؤدي إلى تارا. وأسرعت باتجاه ذلك المفترق بقدر ما سمح لها نعلها ذو الأشرطة من سرعة.

وما أن وصلت حتى جلست على جذع شجرة تنتظر وصول أبيها، وهي تلهث وقد احمر وجهها من الركض. لقد مرّ الوقت وفات موعد عودة أبيها إلى البيت. وكانت الدقائق تمضي، ولكن جيرالد لم يصل. وراحت ترقب الطريق التي سيسلكها، وامتلأ قلبها بالألم من جديد وقد سمرت عينيها على الطريق المتعطف.

وتملكتها الهواجس، وراحت تحدث نفسها: «أوه! لا يمكن أن أصدق ما يجري. لماذا لم يأت؟»

«آه! آشلي! آشلي!». وتسارعت ضربات قلبها وخفق بشدة.

ودفعت ببعض من مشاعر الذهول والفاجعة، التي اعترتها منذ أن أخبرها التوأمان تارلتون بما سمعاه من ثرثرة، إلى مكان ما في ذاكرتها، لتطغى عليها تلك الحمى التي استحوذت على عقلها وتملكت مشاعرها منذ سنتين. فمنذ أيام الطفولة وهي ترى آشلي يروح ويغدو أمامها من دون أن تعيره أدنى اهتمام. ولكن حدث منذ سنتين، في ذلك اليوم الذي قدم فيه آشلي ليحييها، وكان قد عاد لتوه من رحلة طويلة إلى أوروبا استغرقت ثلاث سنين. يومها غزا حبه قلبها فوقعت في غرامه بسهولة. كان قد وقف ينظر إليها بعينين خضراوين ناعستين، وشعر أشقر وابتسامة عريضة.

وراحت تتذكر صوته: «إذن، لقد كبرت يا سكارلت». وتقدم برشاقة صاعداً الدرج، وقبّل يدها. وصوته! إنها لن تنسى صوته ولا كيف قفز قلبها من مكانه عندما سمعته للمرة الأولى كأنه موسيقى رنانة. وخلال سنتين كان يرافقها في زياراتها في المقاطعة، وإلى حفلات الرقص، والنزهات والاجتماعات. ولم يكن يمضي أسبوع واحد من دون أن يأتي أشلي لزيارة تارا.

صحيح أنه لم يغازلها أو يصارحها بحبه، أو أن تلك العيون الزرقاء الصافية قد نظرت إليها ببريق حار ملتهب كانت تراه سكارلت في عيون الشبان الآخرين، إلا أنها عرفت أنه يحبها. وأنها لم تكن مخطئة في ذلك أو واهمة. فالغريزة البشرية والتي هي أقوى من العقل والمعرفة أكدت لها أنه يحبها. لقد عرفت أنه مغرم بها. ولكن لماذا لم يخبرها بذلك؟ هذا ما لم تفهمه. فقد كانت هناك أشياء كثيرة حوله لم تفهمها.

فما من أحد كان يستطيع فهم أشلي أو بما يفكر، وكانت سكارلت أقلهم جميعاً سبراً لغوره. كان ماهراً كغيره من الشباب في المسائل التي تهم أهل المقاطعة من صيد ومقامرة ورقص وتحدث في شؤون السياسة. بل كان أمهر فارس في المقاطعة. ولكن هذه الملذات لم تكن بالنسبة إليه الهدف الأساسي والنهائي في حياته. وقد كان متفرداً في هوايته في المطالعة والموسيقى وفي غرامه الشديد لنظم الشعر.

«So you've grown up, Scarlett». And, coming lightly up the steps, he had kissed her hand. And his voice! She would never forget the leap of her heart as she heard it, as if for the first time, drawling, resonant, musical. For two years he had squired her about the County, to balls, picnics, and court days. Never a week went by that Ashley did not come calling at Tara.

True, he never made love to her, nor did the clear grey eyes ever glow with that hot light Scarlett knew so well in other men. And yet she knew he loved her. She could not be mistaken about it. Instinct stronger than reason and knowledge born of experience told her that he loved her. She knew he loved her. Why did he not tell her so? That she could not understand. But there were so many things about him that she did not understand.

No one could ever tell what he was thinking about, Scarlett least of all. He was as proficient as any of the other young men in the usual county diversions, hunting, gambling, dancing and spoke of politcs, and was the best rider of them all, but these activities were not the end and aim of life to him. And he stood alone in his interest in books and music and his fondness for writing poetry.

كانت سكارلت تحبه، وكانت تتمناه وتشتهيه لنفسها، من دون أن تفهمه. والآن، مثل صاعقة رهيبة انقض عليها ذلك الخبر المشؤوم. آشلي يتزوج ميلاني! إن هذا لا يصدق!

وفجأة ترامى إلى سمعها وقع حوافر جواد. كان القادم جيرالد أوهارا عائداً إلى بيته على جناح السرعة.

وعلى الرغم مما اعتراها من هواجس وأفكار مقلقة، فقد راحت تراقبه باعتزاز مفعم بالحب. فقد كان جيرالد فرساً ماهراً.

وبلغ الجواد الضخم السياج، وتوقف جيرالد ليقوم بسرعة بترتيب شعره وتعديل قميصه المتجعد، وربطة عنقه التي كانت قد علقت وراء إحدى أذنيه. وضحكت سكارلت ضحكة عالية تعمدت أن تجعل جيرالد يجفل منها، وجفل بالفعل، ثم عرف فيها صوت سكارلت.

وترجل عن جواده بصعوبة، فقد كانت ركبته متصلبة، ومشى بتثاقل نحوها. وقال لها وهو يقرص خدها:

«حسن، يا آنسة، إذن كنت تتجسسين علي وسوف تخبرين والدتك، كما فعلت أختك سولين في الأسبوع الماضي!»

وطمأنته قائلة: «لا يا أبي، فأنا لست ثرثارة كأختي سولين».

She loved him and she wanted him and she did not undrstand him. And now, like a thunderclap, had come this horrible news. Ashley to marry Melanie! It could not be true.

She heard a pounding of hooves, Gerald O'Hara was coming home at top speed.

Filled with her own anxieties, she nevertheless watched him with affectionate pride, for Gerald was an excellent horseman.

The big horse reached the fence, Gerald hastily set about smooting his hair and setting his ruffled shirt and his caravat which had slipped away behind one ear. Scarlett laughed a loud. As she had intended, Gerald was startled by the sound, then he recognized her.

He dismounted with difficulty, because his knee was stiff, and stumped toward her:

«Well, Missy», he said pinching her cheek, so, you've been spying on me and, like your sister Suellen last week, you'll be telling your mother on me?»

«No, Pa, I'm no tattletale like Suellen,» she assured him.

كان جيرالد رجلاً قصير القامة، لا يزيد طوله عن خمسة أقدام، إلا أنه كان ممتلىء الجسم. كان في الستين من عمره، شعره أشيب، ذو وجه حاد قوي خالٍ من التجاعيد، وعيون زرقاء صغيرة عنيدة.

ومع أنه كان يبدو عصبي المزاج ذا مظهر قاس، إلا أنه كان يحمل بين جنباته قلباً رقيقاً لا يتحمل رؤية عبد يتعرض للعقاب أو الضرب.

وتأثرت سكارلت، كما الآخرين، بأخلاق أبيها هذه وهديره. فقد كانت ابنته الكبرى. ثم إن جيرالد، بعد أن تأكد من أنه لن يرزق بالبنين بعد أولئك الثلاثة الذين يرقدون في مدفن العائلة، راح يعامل سكارلت معاملة الرجل للرجل. وقد سُرّت هي بتلك المعاملة وشعرت بأنها شبيهة به.

وإضافة إلى ذلك فقد كان بينها وبينه معاهدة صداقة وكتمان متبادل للسر. فإذا ضبطها جيرالد تتسلق حاجزاً مثلاً بدلاً من أن تقطع مسافة ميل ونصف لتصل إلى البوابة، تجاهل الأمر ولم يخبر إيلين أو مامي بالأمر. ولما كانت سكارلت تضبطه يقفز من فوق الحواجز، بعد أن وعد زوجته وعداً صارماً بعدم فعل ذلك، أو حين تعلم بالمبلغ الذي خسره في لعبة البوكر، كانت تتجاهل الأمر وتخفيه عن والدتها أثناء العشاء. لقد كانا يفعلان ذلك تجنباً لإزعاج إيلين. فما من شيء يمكن دفعهما إلى جرح مشاعر إيلين أو خدش رقتها.

Gerald was a small man, little more than five feet tall, thick and heavy. He was sixty years old with curly silver-white hair, shrewd unlined face and hard little blue eyes.

Beneath his choleric exterior, Gerald O'Hara had the tenderest of hearts. He couldn't bear to see a slave under a reprimand.

Scarlett was impressed less than anyone else by his tempers and his roarings. She was his oldest child and, now that Gerald knew there would be no more sons to follow the three who lay in the family burying-ground, he had drifted into a habit of treating her in a man-to-man manner which she found most pleasant.

Moreover, Scarlett and her father were bound together by a mutual suppression agreement. If Gerald caught her climbing a fence instead of walking half a mile to a gate, he did not mention the fact to Ellen or to Mammy. And when Scarlett discovered him jumping fences after his solemn promise to his wife, or learned the exact amount of his losses at poker, she refrained from mentioning the fact at the supper table. Nothing would induce them to wound Ellen's gentleness.

Scarlett looked at her father in the fading light. «Missy, what are you doing out here without your shawl?»

«I was waiting for you. I didn't know you would be so late. I just wondered if you had bought Dilcey».

«Bought her I did, and the price has ruined me. Bought her and her little wench, Prissy».

«How are they all over at Twelve Oaks? Did they say anything about the barbecue tomorrow?»

«Indeed they did. Miss- what's- her- name- the sweet little thing who was here last year, you know, Ashley's cousin- oh, yes, Miss Melanie Hamilton, that's the name- she and her brother Charles have already come from Atlanta and- and a sweet thing she is».

Scarlett's heart sank at the news.

«Was Ashley there, too?»

«He was.» Gerald let go of his daughter «And you came out here to wait for me, why didn't you say so without beating around the bush?»

ونظرت سكارلت إلى والدها من خلال ضوء النهار المتلاشي. فقال: «ماذا تفعلين هنا يا آنسة من دون شالك؟»

«كنت أنتظرك. ولم أكن أعلم أنك ستتأخر إلى هذا الحد. أردت أن أعرف فيما إذا كنت قد اشتريت ديلسي».

«لقد اشتريتها، ودفعت فيها ثمناً باهظاً أرهقني. لقد اشتريتها واشتريت ابنتها بريسي».

«وكيف حال الجميع في مزرعة السنديانات الاثنتي عشرة؟ وهل تحدثوا عن حفلة الشواء التي ستقام في الغد؟»

«في الواقع تحدثوا. فالآنسة- ما هو اسمها- تلك الفتاة النحيلة التي كانت هنا السنة الماضية، والتي تعرفينها- ابنة عم آشلي، أوه- نعم- تذكرت، الآنسة ميلاني هاملتون، ذاك هو اسمها- قد قدمت هي وشقيقها تشارلز من أتلانتا. كم هي حلوة وعادلة!»

وغرق قلب سكارلت بالأسى لدى سماعها هذا الخبر.

«وهل كان آشلي هناك، أيضاً؟»

«أجل كان هناك». وترك جيرالد ابنته. وقال: «إذاً كان هذا سبب قدومك إلى هنا، لماذا لم تسأليني مباشرة دون لف أو دوران؟»

«He was there and he asked most kindly after you, as did his sisters, and said they hoped nothing would keep you from the barbecue tomorrow. And now, daughter, what's all this about you and Ashley?»

«There is nothing,» she said shortly, tugging at his arm. «Let's go in, pa».

«But here I'm going to stand till I'm understanding you. Now that I think of it, it is strange you've been recently. Has he been trifling with you? Has he asked to marry you?»

«No,» she said shortly.

«Nor will he. I had it from John Wilkes that Ashley is to marry Miss Melanie. It is to be announced tomorrow».

Scarlett's hand fell from is arm. So it was true!

A pain slashed at her heart as savagely as a wild animal's fangs. Through it all, she felt her father's eyes on her, a little pitying, a little annoyed at being faced with a problem for which he knew no answer. He loved Scarlett, but it made him uncomfortable to have her childish problems on him for a solution. Ellen knew all the answers. Scarlett should have taken her troubles to her.

«لقد كان هناك بالفعل. وسألني عنك، وهكذا فعلت شقيقاته، وقلن إنهن يأملن قدومك إلى حفلة الشواء غداً. والآن يا ابنتي، صارحيني ما سبب كل هذا الاهتمام بآشلي؟»

فقالت بإيجاز وهي تتمسك بذراعه: «لا شيء يا أبي. فلنعد إلى البيت».

«ولكنني لن أتحرك من هنا قبل أن أفهم كل شيء. لقد فهمت. فأنت في المدة الأخيرة كنت مضطربة غريبة الأطوار. هل كان يعبث بك وبمشاعرك؟ هل عرض عليك الزواج؟»

فقالت باقتضاب: «لا».

«ولن يفعل. لقد علمت من السيد ويلكز. أن آشلي سيتزوج الآنسة ميلاني. وسيعلن هذا النبأ غداً».

وسقطت يد سكارلت من يد أبيها. فالخبر صحيح إذن!

وغمر قلبها ألم شديد عصره بضراوة، كأنما انغرست فيه أنياب حيوان مفترس. وفي غمرة ذلك شعرت بأن أباها ينظر إليها بعينين مشفقتين، قلقتين، مضطربتين في مواجهة مشكلة لا يعرف لها حلاً. إنه يحب سكارلت، ولكنه كان قلقاً متضايقاً من محاولتها حشره بمشاكلها الصبيانية طلباً للحل. إن إلين وحدها تعرف الحلول لهذه المشاكل كلها. وكان على سكارلت أن تلجأ إليها وترمي إليها بهمومها.

«هل كنت تركضين خلف رجل لا يحمل لك الحب يا سكارلت في حين أنه بإمكانك أن تختاري أي شخص من أفضل الشباب في المنطقة؟»

وطغى الغضب والكبرياء الجريحة على بعض ألمها. فقالت: «لم أركض خلفه أبداً، لقد فاجأني الخبر فقط».

«إنك تكذبين. أنا آسف يا ابنتي. ولكنك ما زلت طفلة وهناك الكثير من الشبان يتمنون الحصول عليك».

فقالت بصوت مخنوق: «كانت أمي في الخامسة عشرة عندما تزوجتك. وأنا الآن في السادسة عشرة».

«إن وضع أمك مختلف. والآن، ابتهجي. سوف آخذك إلى تشارلستون في الأسبوع القادم لزيارة العمة أولالي».

وقالت سكارلت في نفسها وقد اختنقت حزناً وغيظاً: «يظن أنني طفلة صغيرة».

«فكري جيداً يا ابنتي. تزوجي أحد التوامين وبذلك نشترك مع آل تارلتون في إدارة المزارع. وسأقوم أنا والسيد جيم تارلتون ببناء منزل جميل لك. و...».

وصرخت سكارلت: «أرجوك أن تكف عن معاملتي كطفلة صغيرة! فأنا لا أرغب في الذهاب إلى تشارلستون ولا أريد أن يكون لي بيتاً ولا أريد الزواج بأحد التوامين. ولكن ما أريده فقط...» وأمسكت عن الكلام ولكن بعد فوات الوقت.

«Have you been running after a man who is not in love with you, when you could have any of the bucks in the county?»

Anger and hurt pride drove out some of the pain. I haven't been running after him. It-it just surprised me».

«It's lying you are! I am sorry daughter. But after all, you are nothing but a child and there's lots of other beaux».

«Mother was only fifteen when she married you, and I'm sixteen,» said Scarlett, her voice muffled.

«Your mother was different. Now, cheer up, I'll take you to Charleston next week to visit your Aunt Eulalie».

«He thinks I am a child», thought Scarlett, grief and rage choking utterance.

«Think it over daughter. Marry one of the twins and then the plantation will run together and Jim Tarleton and I will build you a fine house, and...».

«I don't want to go to Charleston or have a house or marry the twins. I only want...» She caught herself but not in time.

«It is only Ashley you're wanting, and you'll not be having him. And if he wanted to marry you, it would be with misgivings that I'd say Yes. I want my girl to be happy and you wouldn't be happy with him».

«Oh, I would! I would!»

«You wouldn't, daughter. Our people and the Wilkes are different. The Wilkes are different from any of our neighbours, and it is best that they marry their cousins and keep their queerness to themselves».

«Pa, pa,» cried Scarlett.

«When I say queer, it is not crazy I'm meaning. I like him, but it's neither heads nor tails I can make of most he says. Do you undrstand his folderol about books and poetry and music and oil paintings and such foolishness?»

«If I married him, I'd change all that!»

«إنك لا تريدين سوى آشلي، ولكنك لن تفوزي به. وحتى لو أراد هو الزواج بك، فلن أوافق أنا على ذلك. أريد لابنتي أن تكون سعيدة، ولن تكوني سعيدة مع آشلي».

«سأكون سعيدة، سأكون سعيدة».

«كلا يا ابنتي، لن تكوني سعيدة. إن أسرتنا وأسرة آل وايلكز مختلفتان. بل إن أسرة وايلكز تختلف عن جميع الأسر المجاورة لنا. ومن الأفضل أن يتزوجوا بنات عمومتهم وأن يحتفظوا بطابعهم الخاص وأطوارهم فيما بينهم».

وصاحت سكارلت: «أوه، يا والدي».

«عندما أقول إن آشلي غريب الأطوار فلا أقصد أبداً أنه سيء أو مجنون. إنني أحبه. ولكنني عندما أتحدث إليه لا أفهم شيئاً من حديثه ولا أفقه رأسي من قدمي. هل باستطاعتك أن تفهمي سبب تعلقه الغريب بالكتب والشعر والموسيقى والرسم بالزيت وما شابه ذلك من تفاهات وحماقات؟»

«سأعمل على تغيير ذلك إذا ما تزوجته».

«No wife has ever changed a husband. The whole family is that way. Look at the way they go tearing up to New York and Boston to hear operas and see oil paintings. And ordering French and German books by the crate from the Yankees! And there they sit reading, and dreaming the dear God knows what, when they'd be better spending their time hunting and playing poker».

«There is nobody in the county who rides a horse better than Ashley,» said Scarlett, and as for poker, didn't Ashley take two hundred dollars away from you just last week in Jonesboro?»

«He can do all those things, but his heart's not in it. Scarlett! Cade Calvert is good. The Calverts are good folks. And when I am gone, darlin', I'll leave Tara to you and Cade».

«I wouldn't have Cade on a silver tray,» cried Scarlett in fury. «I don't want Tara or any plantation. Plantations don't amount to anything when...»

She was going to say «When you haven't the man you want». But Gerald, incensed by the cavalier way in which, she treated his profered gift, the thing which, next to Ellen, he loved best in the whole world, uttered a roar:

«ما من زوجة استطاعت أن تبدل أسلوب حياة زوجها. إن جميع أفراد عائلة وايلكز على هذا الشاكلة. انظري إلى حياتهم وكيف أنهم يسافرون إلى نيويورك وبوسطن للاستماع إلى حفلات الأوبرا ومشاهدة اللوحات الزيتية. كما أنهم لا يتوانون عن شراء الكتب الفرنسية والألمانية من الشماليين! ويقبعون هناك في بيوتهم يقرأون ويحلمون، والله وحده يدري بماذا. وذلك بدلاً من أن يمضون وقتهم في الصيد ولعب البوكر».

فقالت سكارلت: «ليس في المنطقة شاب يفوق آشلي مهارة في ركوب الخيل. أما بخصوص البوكر ألم يكسب منك في الأسبوع الماضي مبلغ مئتي دولار في جونسبورو؟»

«إنه يفعل كل ذلك. ولكن ليس بقلب خالص. سكارلت! ما رأيك بـكيد كالفرت. إنه شخص جيد. إن آل كالفرت قوم طيبون. وعندما أغادر هذه الدنيا، سأترك لك ولـكيد مزرعة تارا».

«لا أريد كيد ولو قدمته لي على طبق من فضة». قالت ذلك سكارلت بغضب ثم تابعت: «أنا لا أريد تارا. ولا أية مزرعة اخرى. إن المزارع كلها لا تساوي شيئاً عندما...».

كانت تنوي أن تقول «عندما لا تحصل على الرجل الذي تحبه». ولكن جيرالد، الذي استاء من ازدرائها بالهدية الغالية التي عرضها عليها، والتي يحبها بعد حبه لزوجته إلين، قال لها مزمجراً:

هل تقولين لي يا سكارلت أوهارا إن المزرعة تارا لا تساوي شيئاً برأيك؟».

«ثقي بأن الأرض هي الشيء الوحيد في هذا العالم الذي يساوي كل شيء. إنها الشيء الوحيد الذي يستحق العمل لأجله، والقتال بل حتى الموت من أجله. لأنها الشيء الوحيد الذي يدوم».

وصرخت سكارلت: «أوه».

وسألها مشفقاً وهو يمسك بذقنها محاولاً رفع وجهها إلى أعلى: «أتراك تبكين؟»

وقالت بعصبية، وهي تبتعد عنه: «كلا».

«إنك تكابرين، ولهذا فأنا أعتز بك. فأنا مسرور لأنك ما زلت تحتفظين بكبريائك».

وتأبط ذراع ابنته وقال: «هيا بنا الآن، لقد حان وقت العشاء. وكل ما جرى سيبقى سراً بيننا. فلن أزعج والدتك بهذا الأمر، ولن تفعلي أنت ذلك. والآن نظفي أنفك يا ابنتي».

وما أن رأت إيلين زوجها وابنتها قادمين عبر الطريق المؤدية إلى البيت حتى قالت: «سيد أوهارا هناك مريض في منزل سليتاري. لقد وضعت أيمي سليتاري طفلاً وهو يحتضر ويجب تعميده. أنا ذاهبة إلى هناك مع مامي لأرى ما يمكنني فعله».

واقتربت من سكارلت وربتت على خدها بحنان وقالت: «خذي مكاني على المائدة، يا عزيزتي».

«Do you stand there, Scarlett O'Hara, and tell me that Tara doesn't mount to anything?»

«Land is the only thing in the world that amounts to anything., 'Tis the only thing worth working for, worth fighting for-worth dying for., 'Tis the only thing that lasts».

«Oh,» cried Scarlett.

«It's not crying you are?» he questioned, fumbling clumsily at her chin, trying to turn her face upward, his own face furrowed with pity.

«No,» she cried vehemently, jerking away.

«It's lying you are, and I'm proud of it. I'm glad there's pride in you, Puss».

Gerald took her arm, «We'll be going in to supper now, and all this is between us. I'll not be worrying your mother with this-nor do you do it, either. Blow your nose, daughter».

«Mr. O'Hara,» called Ellen as she saw the two coming up the driveway, «Mr. O'Hara there is illness at the Slattery house. Emmie's baby has been born and is dying and must be baptized. I am going there with Mammy to see what I can do».

«Take my place at the table, dear,» said Ellen, patting Scarlett's cheek softly.

الفصل الثاني

كانت إيلين أوهارا في الثانية والثلاثين من عمرها، وكانت حسب مقاييس عصرها، امرأة متوسطة العمر، أنجبت ستة أولاد، ودفنت ثلاثة منهم. كانت طويلة القامة، وكانت رقبتها بيضاء كريمية اللون، مدورة نحيفة، وكانت تبدو دائماً مشدودة قليلاً إلى الوراء بشعرها الكثيف الموضوع في شبكة وراء رأسها.

ورثت إيلين عن أمها الفرنسية عينيها السوداوين، وعن والدها أخذت أنفها المستقيم، وفكها العريض الذي يزينه خداها الجميلان. بيد أن الحياة وحدها أكسبت وجه إيلين نظرة الفخر والاعتزاز التي تخلو من أية غطرسة، كما أكسبته ملاحته وكآبته، وافتقاره التام إلى روح الدعابة والمزاح. كانت تتحدث بصوت ناعم، صوت لم يرتفع يوماً لإعطاء الأوامر لخادم أو لتوبيخ طفل. لكنه كان صوتاً يلقى الطاعة في مزرعة تارا. كانت دائمة هادئة الطباع، وظهرها لم ينحن أبداً، حتى عندما فقدت أطفالها الثلاثة. ولم تر سكارلت أمها أبداً بدون عمل، أو جالسة بدون قطعة قماش للتطريز بين يديها، إلا وقت الطعام أو عند اهتمامها بالمرضى أو وقت مراجعتها لدفتر حسابات المزرعة.

Chapter 2

Ellen O'Hara was thirty-two years old, and, according to the standards of her day, she was a middle-aged woman, one who had borne six childern and buried three. She was a tall woman, her neck was creamy-skinned, rounded and slender, and it seemed always tilted slightly backward by the weight of her luxuriant hair in its net at the back of her head.

From her French mother, had come her slanting dark eyes, and from her father, she had long straight nose and her square-cut jaw that was softened by the gentle curving of her cheeks. But only from life could Ellen's face have acquired its look of pride that had no haughtiness, its graciousness, its melancholy and its utter lack of humour. She spoke in a soft slurring voice, a voice never raised in command to a servant or reproof to a child but a voice that was obeyed instantly at Tara. Her spirit always calm and her back unbowed, even in the deaths of her three baby sons. Scarlett had never seen her sit down without a bit of needlework in her hands, except at mealtime, while attending the sick or while working at the book keeping of the plantation.

In the mornings, after all night sessions at births and deaths, Ellen presided at the breakfast table as usual, her dark eyes circled with weariness but her voice and manner revealing none of the strain.

Sometimes, when Scarlett tiptoed at night to kiss her mother's cheek, she looked up at Ellen's mouth and wondered if it had ever curved in silly girlish giggling or whispered secrets through long nights to intimate friends. But no, that wasn't possible. Mother had always been just as she was, a pillar of strength, a fount of wisdom, the one person who knew the answers to everything.

But Scarlett was wrong, for, years before, Ellen Robillard of Savannah had giggled as inexplicably as any fifteen-year- old and whispened the long nights through with friends, exchanging confidences, telling all secrets but one. That was the year when Gerald O'Hara, twenty eight years older than she, came into her life-the year, too, when youth and her black-eyed cousin went out of it. For when her cousin, Philippe Robillard, left Savannah forever, he took with him all the glow that was in Ellen's heart and left for the bandy-legged Irishman who married her only a gentle shell.

وعند الصباح، بعد أن تسهر الليالي الطوال وهي ترعى الأمهات أثناء الولادة، أو في حالة حدوث وفاة، تجلس إيلين على رأس مائدة الفطور كالعادة وآثار التعب والإرهاق تحيط عينيها السوداوين، دون أن يظهر على صوتها أو في تصرفها ما تعانيه من كلل.

وكانت سكارلت أحياناً تسير على رؤوس أصابعها في الليل لتطبع قبلة على خد أمها، وكانت تنظر إلى فم إيلين وتتساءل عما إذا كان هذا الفم قد إفترّ عن ضحكة طفولية طائشة، أو همس بأسراره للصديقات، في سهرات ودية تستمر حتى الصباح. ولكن لا، فهذا غير ممكن. فهذه الأم كانت ولاتزال، عموداً من القوة، ومنبعاً للحكمة والشخص الوحيد الذي يعرف الجواب لجميع الأسئلة.

ولكن سكارلت كانت مخطئة، فإن إيلين روبيار ابنة سافانا، ومنذ سنوات، قد ضحكت كثيراً عندما كانت في الخامسة عشرة من عمرها، مثل غيرها من الفتيات في ذلك العمر، وسهرت الليالي الطوال مع الصديقات يتهامسن ويتبادلن الأسرار، إلا سراً واحداً. كان ذلك في السنة التي دخل فيها حياتها جيرالد أوهارا، الذي يكبرها بثمانٍ وعشرين سنة. في تلك السنة نفسها التي خرج ابن عمها، فيليب روبيار الشاب ذو العيون السوداء، من حياتها، عندما ترك سافانا إلى الأبد، وانتزع معه كل ما كان في قلب إيلين من وميض وفتنة، تاركاً لذلك الإيرلندي المتقوس الساقين، الذي تزوجها هيكلاً نحيلاً.

But that was enough for Gerald, overwhelmed at his unbelievable luck in actually marrying her. He knew that it was no less than a miracle that he, an Irishman with nothing of family and wealth to recommend him, should win the daughter of one of the wealthiest and proudest families on the Coast. For Gerald was a self-made man.

Gerald had come to America from Irland when he was twenty-one, with some clothes on his back and two shillings. His two oldest brothers, James and Andrew had come to America years before, and now they were successful merchants in Savannah.

Little Gerald, at twenty one, knew that five feet four and a half inches was as much as the Lord in His wisdom was going to allow him.

Gerald never wasted regrets on his lack of height and never found it an obstacle to his acquisition of anything he wanted. He had learned early that little people must be hardy to survive among large ones. His mother had taught him to read and to write a clear hand.

غير أن هذا الهيكل كان كافياً لجيرالد الذي اعتراه الذهول من شدة حسن الطالع الذي واتاه في الزواج بها. لقد كان يعلم أن معجزة ما وحدها كفيلة بأن تجعله يحظى بالزواج بفتاة من أغنى عائلات الساحل وأكثرها اعتزازاً وفخراً، وهو الرجل الإيرلندي الذي لا مال لديه ولا نسباً يدفعها للقبول به زوجاً. فقد كان جيرالد رجلاً عصامياً.

لقد جاء جيرالد إلى أميركا من إيرلندا في الحادية والعشرين من عمره وهو لا يحمل سوى بعض الملابس على ظهره ولا يملك سوى شلنين فقط. وكان أخواه، اللذان يكبرانه، جيمس وأندرو، قد سبقاه إلى أميركا بسنوات. وقد صادفا النجاح وأصبحا من تجار سافانا الكبار.

وأدرك جيرالد القصير القامة، وهو في الحادية والعشرين من عمره، أن خمسة أقدام وأربع بوصات ونصف البوصة هي كل ما سمحت به إرادة الله له من طول.

ولم يضيّع جيرالد وقته في التحسر والندم على قصر قامته، ولم يرَ أبداً أن قصر قامته سيكون عائقاً وحجر عثرة يحول بينه وبين الحصول على ما يريد. بل تعلم منذ نعومة أظفاره أن القصار أو صغار الناس عليهم أن يكونوا شجعاناً ليستطيعوا الحياة مع من هم أكبر منهم. وكانت أمه قد علمته القراءة والكتابة بخط واضح.

Nobody regrettd his lack of education. His clear hand, his accurate figures and his shrewd ability in bargaining won their respect.

He liked the South, and soon became, in his own opinion, a Southener. He adopted its ideas and customs as he understood them, for his own: poker and horse racing, red-hot politics, states' Rights and damnation to all Yankees and Slavery, and exaggerated courtesy to women. He even learned to chew tobacco. There was no need for him to acquire a good head for drink, he had been born with one.

The hand of Fate and a hand of poker combined to give the plantation which he afterwards named Tara, and at the same time moved him out of the Coast into the upland country of north Georgia.

He cleared the fields and planted cotton and borrowed more money from James and Andrew to buy more slaves.

Gerald was on excellent terms with all his neighbours in the County except the Mackintosh, whose land adjoined his on the left.

ولم يبد أي شخص أسفه لثقافة جيرالد الناقصة وقلة مستواه العلمي. فقد كان لخطه الجلي، وحساباته الدقيقة ومهارته ودهائه في مساومة التجار، ما أكسبه احترام الجميع.

وقد أحب جيرالد الجنوب، وما لبث أن أصبح في نظر نفسه جنوبياً. وتبنى بكل عواطفه وقناعاته الأفكار والعادات الجنوبية حسب مفهومه لها: مثل البوكر وسباق الخيل والسياسة العنيفة، وحقوق الولايات واللعنة لجميع الشماليين والعبودية، كما تبنى المبالغة في اللباقة نحو النساء. وتعلم كيف يمضغ التبغ. ولم يكن بحاجة إلى رأس صالح للشراب فقد ولد بمثل هذا الرأس.

واجتمعت لعبة القدر ولعبة البوكر معاً لإعطائه تلك المزرعة التي سماها فيما بعد تارا، وأخرجتاه في الوقت نفسه من الساحل إلى المنطقة الريفية المرتفعة في شمالي جورجيا.

ونظف الحقول وزرع القطن واستدان المال من أخويه جيمس وأندرو ليشتري المزيد من العبيد والأيدي العاملة.

وكان جيرالد على علاقة ممتازة مع جيرانه باستثناء عائلة ماكينتوش والتي كانت أملاكها تجاور أملاكه من اليسار.

With all the rest of the County, Gerald was on terms of amity and some intimacy. Gerald was likeable, and the neighbors learned in time that a kind heart, a ready and sympathetic ear and an open pocket-book lurked just behind his howlig voice and his truculent mannerr.

When Gerald was forty-three, it came to him that he wanted a wife. Tara cried for a mistress.

With unerring African instinct, the negroes had all discovered that Gerald had a loud bark and no bite at all.

«Mist Gerald,» said Pork, «whut you needs is a wife, and a wife whut has got plen'y of house niggers».

But there were two difficulties in the way of marriage into the County families. The first was the scarcity of girls of marriageable age. The second and more serious one, was that Gerald was a «new man», despite his nearly ten years' residence as a foreigner. No family wanted a daughter to wed a man about whose grandfather nothing was known. This knowledge did not make him feel inferior to his neighbours.

أما مع سائر سكان المنطقة فقد احتفظ جيرالد بعلاقات صداقة وألفة ومودة. كان جيرالد رجلاً محبوباً، وقد علم الجيران في حينه أن قلباً رقيقاً وأذناً متفهمة ويداً سخيّة كريمة تكمن وراء صوته الأجش وتصرفه الفظ.

وحين بلغ الثالثة والأربعين من عمره، شعر جيرالد بالحاجة إلى زوجة تشاركه الحياة. فقد كانت تارا تصرخ طالبة سيدة لها.

واكتشف الزنوج جميعهم، بما لديهم من غريزة أفريقية لا تخطىء، أن سيدهم جيرالد يكثر النباح ولكنه لا يعض.

فقال له بورك: «إن ما تحتاج إليه يا سيد جيرالد هو زوجة، زوجة عاقلة ولديها الكثير من الخدم».

وكانت هناك عقبتان تحولان دون زواج جيرالد بإحدى بنات العائلات في المقاطعة. أولها قلة البنات في سن الزواج. والثانية وهي أكثر صعوبة، إن جيرالد «رجل حديث النعمة»، على الرغم من أنه قضى عشر سنوات في تارا. إن أية عائلة لا ترضى أن تزوج ابنتها برجل لا يعرف أحد شيئاً عن جده. إلا أن هذا لم يجعله يشعر بأنه أدنى مستوى من جيرانه.

«Pack up. We're going to Savannah,» he told Pork.

James and Andrew were old men and they stood well in Savannah. They had many friends and, for a month, they carried Gerald from home to home, to suppers, dances and picnics.

«There's only one who takes me eyes,» Gerald said finally. «Miss Ellen Robillard».

«You old enough to be her father!»

«Her mother is dead, and old man Robillard likes me».

«As a man, yes, but as a son-in-low, no».

So, James and Andrew were as startled as anyone when the news came out that the daughter of Pierre Robillard was to marry the little Irishman.

Ellen turned her back on Savannh, with her husband, Mammy and twenty «House niggers» journeyed toward Tara.

The next year, their first child was born and they named her Katie Scarlett, after Gerald's mother.

فقال لبورك: «احزم الحقائب. سنتوجه إلى سافانا».

كان جميس وأندرو رجلان كبيران في السن، وكان لهما مركزهما في سافانا، وأصدقاء كثر. وعلى مدى شهر حملا جيرالد من منزل إلى آخر، وإلى حفلات العشاء والرقص والنزهات.

وأخيراً قال جيرالد: «هناك فتاة واحدة استحوذت على إعجابي. إنها الآنسة إيلين روبيار».

«ولكنك كبير إلى درجة أنك تبدو والدها!».

«أمها ميتة، ووالدها روبيار العجوز يحبني».

«كرجل نعم، ولكن ليس كصهر».

ولهذا فوجىء الأخوان جيمس وأندرو، كما فوجىء أي شخص، عندما شاعت الأنباء بأن ابنة بيير روبيار ستتزوج الإيرلندي القصير.

وأدارت إيلين ظهرها إلى سافانا، برفقة زوجها، ومامي وعشرين زنجياً من خدم البيت، وارتحلت نحو تارا.

وفي السنة التالية، ولدت طفلتها الأولى فأسمياها كاتي سكارلت تيمناً باسم أم جيرالد.

She became the best-loved neighbour in the County. She was a thrifty and kind mistress, a good mother and a devoted wife. She devoted herself to the service of her child, her household and the man who had taken her out of Savannah and its memories and had never asked any question.

When Scarlett was a year old, Ellen's second child, named Susan Elinor, but always called Suellen, was born, and in due time came Carreen. Then followed threee little boys, each of whom died before he had learned to walk.

From the day when Ellen first came to Tara, the place had been transformed. If she was only fifteen years old, she was nevertheless ready for the responsibilities of the mistress of a plantation. She quickly brought order, dignity and grace into Gerald's household, and she gave to Tara a beauty it had never had before.

Ellen's life was not easy, nor was it happy, but she did not expect life to be easy, and, if it was not happy, that was woman's lot. It was a man's world, and she accepted it as such.

ولم تلبث أن أصبحت أحب النساء إلى قلوب جيرانها في المقاطعة. فقد كانت سيدة مقتصدة عطوفة، وأماً صالحة، وزوجة متفانية مخلصة. لقد كرست حياتها لخدمة طفلتها ومنزلها، والرجل الذي أخرجها من سافانا مع ذكرياتها من دون أن يسألها سؤالاً واحداً.

وعندما بلغت سكارلت عامها الأول، ولدت طفلة إيلين الثانية والتي سميت سوزان ألينور، ولكنهم كانوا ينادونها بـسولين دائماً. وفي الوقت المناسب جاءت الطفلة الثالثة، كارين. وجاء بعدها ثلاثة صبيان ماتوا جميعاً قبل أن يتعلموا المشي.

ومنذ اليوم الأول لوصول إيلين إلى تارا تبدل المكان وتحول الجو فيه. وعلى الرغم من أنها كانت في الخامسة عشرة من عمرها، إلا أنها كانت قادرة على القيام بكل مسؤولياتها كسيدة للمزرعة. لقد أدخلت النظام بسرعة، وأضفت البهاء والاعتبار على بيت جيرالد. ووهبت تارا جمالاً لم يتوفر لها من قبل.

ولم تكن حياة إيلين سهلة أو سعيدة، لكنها لم تتوقع السهولة في الحياة، أما إذا لم تكن سعيدة فهذا حظها وقدرها. إن هذا العالم هو عالم الرجل. لقد عرفت هذه الحقيقة وقبلت الأمر الواقع.

لقد نشأت إيلين وترعرت على أن تكون سيدة عظيمة، وعلى هذا التقليد تعلمت كيف تتحمل الأعباء الملقاة على عاتقها وتقوم بمسؤولياتها على أكمل وجه، وتحافظ في الوقت نفسه على أنوثتها وسحرها. وقد شاءت أن تربي بناتها الثلاث على ذات المنشأ. وقد نجحت مع ابنتيها الصغيرتين. فالابنة الصغرى سولين كانت ترغب بأن تكون جذابة فاتنة، فكانت تعير تعاليم أمها أذناً صاغية مطيعة. أما الابنة الوسطى كارين فقد كانت خجولة سهلة القيادة. أما سكارلت، فكانت تفضل أن تلعب مع الأطفال من الزنوج ومع الصبيان من أبناء الجيران. وكانت قادرة على تسلق الأشجار وقذف الأحجار كأي واحد منهم. كانت تقول لنفسها إن حياة الطفل مفعمة بالحيوية وإن هناك متسعاً من الوقت لتتعلم فيه الفن والكياسة لتكون فاتنة في نظر الرجال.

وكرست إيلين والمربية مامي جهودهما لهذه الغاية، وكلما كانت سكارلت تكبر، كانت تتقدم كتلميذة ماهرة في هذا المجال، إلا أن ثقافتها كانت ضئيلة في مجالات أخرى. وعلى الرغم من استدعاء العديد من المدرسات، وقضاء سنتين في أكاديمية فايتفيل للإناث، فإن تحصيلها العلمي والثقافي كان ضئيلاً في حين أنها كانت تفوق أية فتاة أخرى من فتيات المقاطعة في الرقص.

She had been reared in the tradition of great ladies, which had taught her how to carry her burden and still retain her charm, and she intended that her three daughters should be great ladies also. With her younger daughters, she had success, for Suellen was so anxious to be attractive she lent an attentive and obedient ear to her mother's teachings, and Carreen was shy and easily led. But Scarlett, child of Gerald, found the road to ladyhood hard. Her preferred playmates were not the girls but the negro children on the plantation and the boys of the neighbourhood, and she could climb a tree or throw a rock as well as any of them. She told herself that the child was merely full of life and there was still time in which to teach her the arts and graces of being attractive to men.

To this end, Ellen and Mammy bent their efforts, and as Scarlett grew older she became an apt pupil in this subject, even though she learned little else. Despite a succession of governesses and two years at the near-by Faytteville Female Academy, her education was sketchy, but no girl in the County danced more gracefully than she did.

Mammy and Ellen taught her all that a gentlewoman should know, but she learned only the outward signs of gentility.

At sixteen she looked sweet, charming and giddy, but she was, in reality, self-willed, vain and obstinate.

But Mammy was under no illusions about her and was constantly alert for breaks in the veneer. Mammy's eyes were sharper than Ellen's, and Scarlett could never recall in all her life having fooled Mammy for long.

That night at supper, Scarlett's mind was in a ferment over the dreadful news she had heard about Ashley and Melanie. Desperately she longed for her mother's return, for, without her, she felt lost and alone.

لقد تمكنت إيلين ومامي من تعليمها كل ما يجب أن تتعلمه من صفات للمرأة السيدة. ولكن سكارلت لم تتعلم ما يجعلها حقا سيدة عظيمة في جوهرها.

وفي السادسة عشرة من عمرها كانت سكارلت تبدو فاتنة، ساحرة وحيوية. ولكنها كانت في الحقيقة أنانية، متكبرة وعنيدة.

وكانت مربيتها مامي دقيقة الملاحظة لا تنخدع بتصرفاتها، وكانت دائماً تغفر لها هفواتها وتصلح أخطاءها وتستر عيوبها. فقد كانت عينا مامي أكثر حدة من عيني إيلين وأدق ملاحظة منها. ولا تذكر سكارلت أنها استطاعت طوال حياتها أن تخدع مامي أو تستغفلها لوقت طويل.

في ذلك المساء كان ذهن سكارلت في حمى من الاضطراب للأخبار السيئة التي سمعتها عن زواج آشلي وميلاني. وانتظرت عودة أمها بيأس قاتل، فهي بدونها تشعر بالضياع والوحدة.

وأثناء وجبة العشاء تلك، راح صوت جيرالد المرتفع يقصف أذنيها متحدثاً عن الحرب حتى شعرت أنها لم تعد تحتمل المزيد. وكان من عادة جيرالد أن يسيطر على الحديث أثناء الطعام، وسكارلت كعادتها، كانت مشغولة بهواجسها وأفكارها، فلم تنصت إليه. وهذه الليلة لم تستطع إيقافه عن الكلام ومهما حاولت الانصات إليه لم تنجح، فقد كان اهتمامها يذهب دون إرادة منها إلى الاصغاء لصوت عجلات العربة التي قد تبشر بعودة أمها إيلين. ولولا خوفها من أسئلة والدها التي يوجهها بصوت عال محرج، لغادرت مائدة الطعام، إلى القاعة المظلمة حيث مكتب إيلين الصغير، وألقت بنفسها على الكنبة القديمة، وأطلقت العنان لنفسها لتصرخ وتخرج أساها وحزنها. لقد تمنت سكارلت أن تكون هناك في هذه اللحظة وحدها مع إيلين لتضع رأسها المثقل بالهموم في حجرها وتبكي في هدوء. ألن تعود أمي إلى البيت؟

وفجأة طرق سمعها صوت عجلات عربة ترتطم بأرض الممر المؤدي إلى البيت، وصوت إيلين الهادىء وهي تصرف السائق.

وأشرق وجه جيرالد كما لو بسحر ساحر لحظة دخولها الغرفة.

وسألها: «هل تم تعميد الطفل؟».

فقالت إيلين: «أجل، ولكنه مات المسكين».

«حسن. من الأفضل لهذا الطفل أن يموت. بدون شك. فوالد الطفل ليس...».

Through out the dismal meal, Gerald's booming voice battered against her ears until she thought she could endure it no longer. Gerald made a habit of dominating the conversation at mealtimes, and usually Scarlett, occupied with her own thoughts, scarcely heard him; but tonight she could not shut out his voice, no matter how much she strained to listen for the sound of carriage wheels that would herald Ellen's return. If she had not feared her father's loudly bawled questions, she would have slipped away, down the dark hall to Ellen's little office and cried out her sorrow on the old sofa. Scarlett longed to be there now, alone with Ellen, so she could put her head in her mother's lap and cry in peace. Wouldn't Mother ever come home?

Then, wheels ground sharply on the gravelled driveway and the soft murmur of Ellen's voice dismissing the coachman floated into the room.

Gerald's face had brightened as if by magic at her entrance.

«Is the brat baptized?» he questioned.

«Yes, and dead, poor thing,» said Ellen.

«Well, tis better so that the brat is dead, no doubt, poor father...».

«It is late. We had better have prayers now».

«Mrs. O'Hara, would you believe it! Cade Calvert was in Atlanta this morning and he says it is all upset they are there and talking nothing but war, militia drilling, troops forming. And he says the news from Charleston is that they will be putting up with no more Yankee insults».

«If the nice people of Charleston feel that way, I'm sure we will all feel the same way soon,» she said, and then rose.

«We'll be having prayers won't we?» he questioned.

«Yes. It is so late. The lamp, please, Pork, and my prayer-book, Mammy».

Ellen arranged her skirts and sank to the floor on her knees, laying the open prayer-book on the table before her, and Scarlett and Suellen took their accustomed places on the opposite side of the table. The house servants shuffled and rustled in the hall to kneel by the doorways. The old and colourful phrases of the Litany with its Oriental imagery meant little to them but it satisfied something in their hearts.

«لقد انتهى كل شيء الآن. وليس أمامنا سوى الصلاة والابتهال».

«سيدة أوهارا، هل تصدقين ما يجري! إن كيد كالفرت كان في أتلانتا هذا الصباح وأخبرني أن الجميع هناك منزعجون وليس على ألسنتهم سوى حديث الحرب، والتدريب العسكري، وتشكيل الجيش. وأضاف أيضاً أنهم في تشارلستون لن يسكتوا عن إهانات الشماليين بعد الآن».

فقالت إيلين: «إذا كان أهالي تشارلستون يشعرون بهذا الشعور، فأنا على ثقة من أننا سنشاركهم شعورهم في القريب العاجل».

ثم نهضت من مقعدها. فسألها جيرالد:

«سنبدأ الصلاة أليس كذلك؟»

«أجل. لقد تأخر الوقت. بورك، من فضلك إئتني بالشمعة. وأنت يا مامي أحضري لي كتاب الصلاة».

وأصلحت إيلين ثوبها وركعت على ركبتيها واضعة كتاب الصلاة المفتوح على مائدة قبالتها، وضمت يديها بخشوع أمامه. وركع جيرالد إلى جانبها، بينما اتخذت كل من سكارلت وسولين مكانهما المعتاد في الجهة المقابلة للطاولة، وتجمع الخدم في القاعة قرب الباب ليركعوا ويشاركوا في الصلاة. ومع أنهم لم يكونوا يفقهون شيئاً من الكلمات وشعائر الصلاة، التي كانوا يرددونها باللغة اللاتينية القديمة إلا أنها كانت تدخل الاطمئنان إلى قلوبهم.

وعلى الرغم من الحزن الذي كان يملأ قلب سكارلت ويخنق دموعها، إلا أنها شعرت بإحساس عميق من السكينة والسلام النفسي خيم عليها، ككل يوم في مثل هذه الساعة. ولم يكن مصدر ذلك الإيمان العميق بالدين والتضرع إلى الله، إذ أن إيمان سكارلت بالدين كان سطحياً، فقد كانت تلك السكينة تنبع من رؤية وجه أمها الوقور يتوجه إلى عرش الله وقديسيه وملائكته، سائلة البركات والسلام إلى جميع الذين تحبهم. وعندما تتوسط إيلين مع السماء كانت سكارلت تؤمن بأن السماء ستستجيب لها ولدعائها.

وراح جيرالد، الذي لم يجد مسبحته، يقرأ أدعيته على أصابع يديه. وشردت أفكار سكارلت رغماً عنها. لقد كانت على يقين من أنها يجب أن تتفحص ضميرها وتراجع تصرفاتها. لقد علمتها إيلين أنه يتوجب عليها كل ليلة أن تختبر ضميرها بعمق، لتعترف بأخطائها العديدة، ولكي تتضرع إلى الله سائلة الغفران والقوة حتى لا تكررها. لكن سكارلت كانت تفكر بقلبها. ووصلت بأفكارها حزينة إلى آشلي.

كيف يمكنه أن يعد للزواج من ميلاني مع أنه يحبها هي، سكارلت؟

وفجأة، التمعت في ذهنها فكرة جديدة، كما يلتمع نجم في السماء.

Despite her heartache and the pain of unshed tears, a deep sense of quiet and peace fell upon Scarlett as it always did at this hour. It was not the lifting up of her heart to God that brought this balm, for religion went no more than lip-deep with her. It was the sight of her mother's serene face upturned to the throne of God and his saints and angels, praying for blessings on those whom she loved. When Ellen intervened with Heaven, Scarlett felt certain that heaven heard.

Gerald, who couldn't find his beads, began counting his decade on his fingers. Scarlett's thoughts strayed inspite of herself. She knew she should be examining her conscience. Ellen had taught her that at the end of each day it was her duty to examine her conscience thoroughly, to admit her numerous faults and pray to God for forgiveness and strength never to repeat them. But Scarlett was examining her heart. Her thoughts went sadly back to Ashley.

How could he be planning to marry Melanie when he really loved her, Scarlett?

Then, suddenly, an idea, shining and new, flashed like a comet through her brain.

«إن آشلي لا يعلم أنني أحبه! وكيف له أن يعلم؟ لقد كنت دائماً أتصرف معه بحذر وتحفظ شديد وجدية تامة. ولم أجعله يشعر بأنني أهتم به أكثر من كونه صديقاً. أجل. ولهذا السبب لم يتكلم ولم يصارحني بحبه لي. لقد ظن أن حبه من طرف واحد ولا رجاء منه. كم كنت غبية إذ لم أفكر بهذا قبل الآن! كان علي أن أجد وسيلة ما لأجعله يعلم. إلا أن الوقت لم يفت! لقد سبق وأن شهدت المقاطعة فضائح هرب كثيرة وخطبة ميلاني وآشلي لم تعلن رسمياً بعد. أجل. فلدي وقت كافٍ».

ودخلت سكارلت غرفتها. ولم يكن باب غرفة نوم والديها مغلقاً. فبلغها صوت إيلين وهي تقول بصوت خفيض ولهجة صارمة:

«سيد أوهارا، يجب أن تطرد جوناس ويلكرسون من العمل».

«ومن أين لي أن أجد وكيلاً أميناً لا يسرقني ولا يخدعني؟»

«يجب أن تطرده حالاً. إن سام رجل طيب ومشرف نشيط ويمكنه أن يتولى عمل جوناس ريثما تتمكن من إيجاد وكيل جديد».

«Why, Ashely hasn't an idea that I'm in love with him!» How could he know? I've always acted so prissy and ladylike and touch-me-not around him. I don't care a thing about him except as a friend. Yes, that's why he's never spoken! He thinks his love is hopeless. What a fool I've been not to think of this till now! I must think of some way to let him know. Even now, It wasn't too late! The County had been scandalized by elopments too often. And Ashley's engagement had not even been announced yet! Yes, there was plenty of time».

Scarlett entered her room. The door of her parents' bedroom was slightly ajar and Ellen's voice, low but stern, came to her ears:

«Mr. O'Hara, you must dismiss Jonas Wilkerson».

«And where will I be getting another overseer who would't be cheating me?»

«He must be dismissed, immediately. Sam is a good foreman and he can take over the duties until you can hire another overseer».

وقالت سكارلت في نفسها: «آه، ها! لقد فهمت الآن. إذن فهو والد طفل إيمي سليتاري».

وما أن عادت سكارلت إلى غرفتها، ونزعت ثيابها وأطفأت الشمعة، كانت خطتها ليوم غد قد أصبحت جاهزة بكل تفاصيلها.

وإذا لم يقم آشلي بالخطوة الأولى، فإنه عليها هي أن تقوم بذلك. ثم سوف يقرران الهرب إلى جونسبورو بعد الظهر، ومن يدري فربما في مثل هذا الوقت من مساء غد قد تصبح سكارلت السيدة آشلي وايلكز.

«Ah, ha! So I understand! So, he is the father of Emmie Slattery's baby,» thought Scarlett.

By the time Scarlett had undressed and blown out the candle, her plan for tomorrow had worked itself out in every detail.

If Ashley did not make the first move, she would simply have to do it herself. Then they would decide to run off to Jonesboro that very afternoon, and by this time tomorrow night, she might be Mrs. Ashley Wilkes!

الفصل الثالث

كانت الساعة قد بلغت العاشرة صباحاً، وكان الجو ربيعياً دافئاً وأشعة الشمس الذهبية تتدفق متلألئة إلى غرفة سكارلت.

وعلى السرير، انطرح فستانها الأخضر الحريري الذي سترتديه من أجل حفلة الرقص. وحين وقع نظرها عليه استخفت به وبالحفلة. ذلك أنه في حال نجاح خطتها، فلن ترتدي ذلك الثوب هذا المساء. فقبل أن تبدأ الحفلة بساعات، ستكون هي وآشلي في طريقهما إلى جونسبورو للزواج هناك.

وتساءلت: أي ثوب أفضل لإظهار مفاتنها، وجعل آشلي عاجزاً عن مقاومة سحرها وإغرائها؟

وفتحت مامي الباب. كانت تحمل في يديها الضخمتين طبقاً من الطعام الطازج. إن العرف يقضي بأن بنات آل أوهارا يجب أن يكن ممتلئات بالطعام قبل ذهابهن إلى أية حفلة، حتى يعجزن عن تناول المرطبات هناك.

«لا تتعبي نفسك دون جدوى، فلن أتناول طعامي. بإمكانك أن تعيديه إلى المطبخ. إنني أنوي أن أقضي وقتاً جيداً اليوم وآكل قدر ما أستطيع».

فقالت مامي بلين: «إذا كنت لا تهتمين بما يقوله الناس عن هذه العائلة، فأنا أهتم».

Chapter 3

It was ten O'clock in the morning. The day was warm for April and the golden sunlight streamed brilliantly into Scarlett's room.

On the bed lay the green silk ball dress. Scarlett shrugged at the sight of it. If her plans were successful, she would not wear that dress tonight. Long before the ball began, she and Ashley would be on their way to Jonesboro to be married.

What dress would best set off her charms and make her most irresistible to Ashley?

Mammy pushed open the door. In her large black hands was a tray upon which food smoked. The O'Hara girls must be crammed so full of food at home they would be unable to eat any refreshments.

«It is no use. I won't eat it. You can just take it back to the kitchen, I am going to have a good time today and eat as much as I please».

«Ef you doan care bout how folks talks bout dis family, Ah does,» Mammy rumbled.

فأجابت سكارلت: «إن أمي سيدة راقية وهي تأكل ما تريد».

«عندما تتزوجين سيكون بوسعك أن تأكلي أنت أيضاً».

«كم أتمنى لو أني متزوجة. لقد تعبت من التصرف دائماً على غير طبيعتي وعدم القيام بأشياء أرغب بها. وتعبت من التظاهر والإدعاء بأني لا أعرف شيئاً ليتسنى للرجال تعليمي وإخباري بمجريات الأمور مما يمنحهم شعوراً بالأهمية والاعتزاز بأنفسهم».

«أعتقد أن المسألة مسألة رجال لا يعرفون ماذا يريدون. لكنهم يتوهمون أنهم يعرفون ما يريدون».

«ألا تظنين أن الرجال يفاجأون بعد الزواج عندما يكتشفون أن زوجاتهم على إدراك ومعرفة؟»

«بلى، ولكن الوقت يكون قد فات. لقد أصبحوا متزوجين».

وفكرت سكارلت بما قالته المربية. لا بد وأن يكون من الصحة بمكان. فقد سمعت إيلين تقول نفس الرأي ولكن بطريقة مختلفة وعبارات رقيقة. ربما كانت هي قاسية فظة في تصرفها نحو آشلي، فأحياناً كانت تتناقش مع آشلي وكانت تعرب عن آرائها بصراحة. ولعل هذا التصرف مع ما تجده من متعة في السير وركوب الخيل هو ما حوّل آشلي عنها إلى ميلاني الضعيفة حيث تسهل قيادتها.

«Mother is a lady and she eats,» countered Scarlett.

«W'en you is mahied, you kin eat, too,» retorted.

«I wish to heaven I was married. I am tired of everlastingly being unnatural and never doing anything I want to do. I'm tired of pretending I don't know anything, so men can tell me things and feel important while they're doing it».

«Ah specs it's kase gempmums doan know what dey wants. Dey jes' knows whut dey thinks dey wants».

«Don't you suppose men get surprised when they are married to find that their wives do have sense?»

«Well, it's too late den Dey's already mahied».

Perhaps there was something in what Mammy said. There must be something in it, for Ellen said the same things, in different and more delicate words. Perhaps she had been too harsh. Occasionally she had argued with Ashley and frankly aired her opinions. Perhaps this and her healthy enjoyment of walking and riding had turned him from her to the frail Melanie.

وفيما كانت العربة تجرها عبر الطريق الترابية الحمراء باتجاه مزرعة آل ويلكز، شعرت سكارلت بسعادة كبيرة آثمة، فلا أمها ولا العربية مامي ترافقها إلى الحفلة.

وامتطى جيرالد صهوة جواده ومشى إلى جانب العربة. كان مسروراً بفكرة أنه سيقضي يومه يتحدث في شؤون الشماليين والحرب.

وما أن اقتربوا من نقطة تلاقي الطريق بالشارع الفرعي الذي يهبط من الغابة المرتفعة، حتى قال جيرالد لبناته:

«إنهن سيدات آل تارلتون».

وبادرته السيدة تارلتون بالسؤال: «أين السيدة إيلين هذا الصباح؟»

«إنها تهتم بشأن طرد وكيل أعمال مزرعتنا وظلت في البيت لتراجع الحسابات معه».

وتابع جيرالد: «ماذا فعلت بشأن بيع خيولك للجيش؟ فالحرب قد تقع في أية لحظة والشبان يريدون أن تكون أمورهم جاهزة تماماً».

«قد لا تقع أية حرب».

«إنه يحز في قلبي أن تبخل سيدة جميلة فاتنة مثلك بخيولها وتتمسك بها إلى هذه الدرجة».

As the carriage bore her down the red road toward the Wilkes plantation, Scarlett had a feeling of guilty pleasure that neither her mother nor Mammy was with her to the party.

Gerald rode beside the carriage on his big hunter. He was happy, pleasantly excited over the prospect of spending the day shouting about the Yankees and the war.

As they neared the intersecting road that came down the wooded hill:

«Tis the Tarleton ladies,» he announced to his daughters.

«Where's Ellen this morning?» asked Mrs. Tarleton.

«She's after discharging our overseer and stayed home to go over the accounts with him».

«What have you decided to do about selling us the horses for the troop? War may break any day and the boys want the matter settled».

«Maybe there won't be any war».

«Ah, but it is breaking my heart to see such a fine pretty lady as you so stingy with her beasts!»

«إنني أقدر هذا الاتحاد وهو يعني لي بقدر ما يعني لك، سأقدم للجيش أربعة شبان وبوسعهم أن يعتنوا بأنفسهم ولكن خيولي لا تستطيع الاعتناء بنفسها».

«I reckon the confederacy means as much to me as it does to you, me with four, boys can take care of themselves and my horses can't».

الفصل الرابع

واجتازت العربات النهر وراحت تصعد التلة. وقبل أن تصل سكارلت إلى مزرعة السنديانات الاثنتي عشرة، وقبل أن تشاهد منزل آل ويلكز، رأت الدخان يتصاعد متجمعاً بكسل فوق قمم الأشجار، واشتمت الرائحة المزدوجة لاحتراق خشب الجوز واللحم المشوي.

وكانت القاعة الممتدة من مقدمة البيت حتى آخره مكتظة بالناس.

ومن خلال النوافذ المفتوحة، لمحت سكارلت النساء المتقدمات في السن يجلسن في غرفة الاستقبال.

وكانت الشرفة الأمامية المشمسة غاصة بالمدعوين.

وعلى درجات المدخل وقف جون ويلكز إلى جانب زوجته لتحية ضيوفهما واستقبالهم.

وبينما كانت سكارلت تضحك وتتحدث وتنقل نظراتها السريعة بين الباحة وداخل المنزل، وقعت عيناها على شخص غريب، يقف منفرداً في القاعة. كان يحدق إليها بطريقة جريئة، جعلتها تثور وتشعر شعوراً أنثوياً سعيداً بأنها استطاعت جذب رجل. وكان الرجل يبدو متوسط العمر، في الخامسة والثلاثين.

Chapter 4

They crossed the river and the carriage mounted the hill. Even before Twelve Oaks came into view Scarlett saw a haze of smoke hanging lazily in the tops of the tall trees and smelled the mingled savoury adours of burning hichory logs and roasting pork and mutton.

The wide hall which went from front to back of the house was swarming with people.

Through the open French windows, she caught glimpses of the older women seated in the drawing room.

The sunny front veranda was thronged with guests.

On the porch steps stood John Wilkes beside his wife to call greetings to the arriving guests.

As Scarlett chattered and laughed and cast quick glances into the house and the yard, her eyes fell on a stranger, standing alone in the hall, staring at her in a cool impertinent way that brought her up sharply with a mingled feeling of feminine pleasure that she had attracted a man. He looked quite old, at least thirty- five.

She dragged her eyes away from his without smiling back, and he turned as someone called: «Rhett! Rhett Butler! Come here».

«I must run upstairs, and smooth my hair,» she told Stuart and Brent.

She paused in the hall to speak to friends and to greet India, Ashley's sister.

Scarlett spoke pleasantly to her and started up the wide stairs. As she did, a shy voice behind her called her name and, turning, she saw Charles Hamilton. He was a nice-looking boy with a riot of soft brown curls on a white forehead and deep brown eyes. A faint blush was creeping over his face as she turned, for he was timid with girls:

«Why, Charles Hamilton, you handsome old thing, you! I'll bet you came all the way down here from Atlanta just to break my poor heart».

Charles almost shuttered with excitement, holding her warm little hands in his and looking into the dancing green eyes. He tried to think of something to say and couldn't:

وأسرعت سكارلت تدير وجهها عنه دون أن تبتسم له. واستدارت لتسمع أحدهم ينادي: «ريت! ريت بتلر! تعال إلى هنا».

وقالت سكارلت لبرانت وستيوارت: «سأصعد إلى الطابق العلوي لتصليح شعري».

وفي الداخل، توقفت في القاعة لتتحدث إلى صديقاتها ولكي تحيي الآنسة إنديا، شقيقة آشلي.

وتحدثت إليها بلطف ثم راحت تصعد السلم إلى الطابق العلوي. وفيما هي تفعل، تناهى إلى سمعها صوت هادىء خجول يناديها، فالتفتت لترى تشارلز هاملتون. كان شاباً وسيماً تتدلى على جبهته البيضاء خصلات من شعر بني ناعم فوق عينين بنيتين عميقتين. واحمر وجه تشارلز من الخجل حين التفتت إليه. لقد كان يخجل من البنات. فقالت له سكارلت مداعبة:

«ما هذه الوسامة يا تشارلز هاملتون؟ أراهن أنك جئت خصيصاً من أتلانتا لتحطم قلبي الضعيف».

وارتبك تشارلز إلى درجة كبيرة، فأمسك بيديها الصغيرة الدافئة بين يديه وراح يتأمل عينيها الخضراوين المتراقصتين. وجاهد ليفكر فيما يقول لها ولكن خانته قدرته. فقالت له سكارلت:

«Now, you wait right here till I come back, for I want to eat barbecue with you. Don't go with other girls, because I'm mighty jealous,» came the incredible words from lips with a dimple on each side.

«Cathleen,» said Scarlett, trying to pull the corsage of her dress higher, «who is that nasty man downstairs named Butler?»

«My dear, don't you know?» whispered Cathleen excitedly. I can't imagine how Mr. Wilkes must feel having him here, but he was visiting Mr. Kennedy in Jonesboro- something about buying cotton- and of course, Mr. Kennedy had to bring him along with him».

«What is the matter with him?»

«Oh, Scarlett, he has the most terrible reputation. He is from Charleston and his folks are some of the nicest people there, but they won't even speak to him. He was expelled from West Point. And then there was that business about the girl he didn't marry».

«Do tell me!»

«والآن، انتظرني هنا حتى أعود إليك، سنتناول الطعام معاً. وإياك أن تتركني وتذهب مع فتاة أخرى، إنني غيورة جداً». لقد صدرت تلك الكلمات الرائعة التي لا تصدق عن شفتين محاطتين بغمازتين ساحرتين.

وقالت سكارلت، وهي تحاول شد صدر ثوبها إلى الأعلى: «كاثلين، من هو ذلك الرجل الوقح الذي يدعى بتلر؟»

وتساءلت كاثلين هامسة: «ألا تعرفينه يا عزيزتي! لا أستطيع أن أتصور كيف يسمح السيد ويلكز لهذا الرجل بدخول بيته، لكنه كان يزور السيد كينيدي في جونسبورو، لأمر يتعلق ببيع القطن، وطبعاً، اضطر السيد كينيدي أن يصحبه معه إلى هنا».

«وما هي قصته؟»

«آه، يا سكارلت، إنه صاحب أسوأ سمعة في المقاطعة. إنه من تشارلستون وينتسب إلى عائلة شريفة ذات أخلاق رفيعة، ولكنهم نبذوه وقاطعوه. ولقد طرده ونبذه المجتمع في وست بوينت حيث كانت هناك قصة تتعلق بفتاة لم يتزوجها».

«هيا أخبريني!»

«This, Mr. Butler took a Charleston girl out buggy riding. And they stayed out nearly all night and walked home finally saying the horse had run away and they had gotten lost in the woods. And guess what...».

«I can't guess. Tell me»

«He refused to marry her the next day!»

«Oh,» said Scarlett, «her hopes dashed».

«He said he hadn't- er- done anything to her and he didn't see why he should marry her. And of course, her brother called him out, and Mr. Butler said he'd rather be shot than marry a stupid fool. And so they fought a duel and Mr. Butler shot the girl's brother and he died, and Mr. Butler had to leave Charleston and now nobody receives him».

Scarlett sat on a high rosewood attoman, under the shade of a huge oak in the rear of the house. She had never been more miserable in her life. In some way that she could not understand, her plans of last night had failed utterly so for as Ashley was concerned. She had attracted other beaux by the dozens, but not Ashley.

«لقد خرج هذا السيد بتلر مع فتاة من تشارلستون في نزهة في عربة وحيدة إلى الغابات. وأمضيا الليل هناك، وفي الصباح عادا مشياً على أقدامهما قائلين إن الحصان قد هرب وتركهما ليضلا طريقهما في الغابات. ولكن احزري ما...».

«لا أستطيع أن أحزر شيئاً. أخبريني!»

«لقد رفض أن يتزوجها في اليوم التالي».

فقالت سكارلت: «أوه... لقد حطم قدها وخيب أملها».

«قال إنه لم يفعل بها شيئاً وأنه لا يرى مبرراً لزواجه بها. وبالطبع فقد دعاه أخو الفتاة للتفاهم وكان جواب السيد بتلر أنه يفضل أن يقتل رمياً بالرصاص على أن يتزوج فتاة حمقاء وتبارزا وانتهت المبارزة بأن قتل السيد بتلر شقيق الفتاة فترك تشارلستون ولم يعد لديه من يستقبله في منزله».

وجلست سكارلت على مقعد خشبي مرتفع في ظل سنديانة ضخمة، في الركن الخلفي من حديقة البيت. لم تكن في حياتها أشد تعاسة وحزناً مما هي عليه هذه اللحظة. لقد انهارت ولسبب عجزت عن فهمه، جميع خططها وما عقدت عليها من آمال ليلة أمس، طالما أن آشلي لم يعرها أدنى اهتمام. لقد اجتذبت إليها الشباب بالعشرات، باستثناء آشلي.

لم يقم آشلي بأية محاولة لينضم إلى المجموعة التي كانت تحيط بها. ولم تتمكن من التحدث إليه على انفراد منذ أن وصلت إلى المكان. كان قد تقدّم لتحيتها، ولكن ميلاني كانت تأبط ذراعه حينها، ميلاني التي كانت بالكاد تصل إلى كتفه!

كانت ميلاني فتاة نحيلة ضئيلة الجسم، تبدو وكأنها طفلة بنظرة مذعورة تتجلى في عينيها الواسعتين بلونهما البني.

لقد ابتسمت بإعجاب ومحبة عندما حيّت سكارلت، وأبدت لها إعجابها الكبير بفستانها الأخضر الجميل. وبعد ذلك، جلس آشلي في مقعد قرب ميلاني بعيداً عن الضيوف، وراح يتحدث معها ويبتسم لها تلك الابتسامة العذبة التي أحبتها سكارلت.

لقد شعرت سكارلت بتعاستها.

ولم يكن لسكارلت ظاهرياً، أدنى سبب لأن تكون تعيسة. لقد كانت، بدون شك، أجمل جميلات الحفلة ومركز اهتمام الجميع.

وتسمّر تشارلز هاملتون إلى جانبها رافضاً الابتعاد عنها برغم جميع المحاولات التي بذلها معاً الاخوان تارلتون. وكانت سكارلت ترمق آشلي بطرف عينيها بين الفينة والفينة لترى فيما إذا كان يعيرها اهتمامه. ولكنه كان منشغلاً منصرفاً بكليته إلى ميلاني يداعب طرف زنارها. وعصر الألم قلب سكارلت.

Ashley had made no attempt to join the circle about her. In fact she had not had a word alone with him since arriving. He had come forward to welcome her, but Melanie had been on his arm then, Melanie who hardly came up to his shoulder.

She was a tiny, frailly built girl, who gave the appearance of a child, almost with frightened look in her too large brown eyes.

She had smiled with timid liking when she greeted Scarlett and told her how pretty her green dress was. Since then, Ashley had sat on a stool at Melanie's feet, apart from the other guests, and talked quietly with her, smiling the slow drowsy that Scarlett loved.

So, Scarlett was miserable.

To the outward eye, never had a girl less cause to be miserable. She was undoubtedly the belle of the barbecue, the centre of attention.

Charles Hamilton was firmly planted on her right, refusing to be dislodged by the combined efforts of the Tarleton twins. Scarlett, from time to time, cut her eyes sharply to see if Ashley had taken note. But he was playing with the ends of Melanie's sash and smiling up at her. Pain twisted Scarlett's heart.

ولما أزاحت نظرها عن ميلاني، رأت ريت بتلر يقف بعيداً عن الحشد يتحدث إلى السيد جون وايلكز ويختالسها النظرات. لقد كان ينظر إليها وعندما بادلته النظر راح يضحك بدون تحفظ.

ومر بعض الوقت، وارتفعت حرارة الجو، وراح جيرالد يتحدث بصوت مرتفع ولهجة حادة وسمعه الجميع وهو يقول:

«يا رب السماوات! أيها الرجل! أتريدني أن أصلّي من أجل تسوية سلمية مع الشماليين؟ وذلك بعد أن قمنا بضرب أولئك الأوغاد في قلعة «صومتر»؟»

وتنهدت سكارلت قائلة: «يا إلهي! لقد فعلها! والآن سنضطر إلى البقاء هنا حتى منتصف الليل».

وكان تشارلز هاملتون الشاب الوحيد الذي لم ينهض، بل وجد نفسه وحيداً مع سكارلت فانتهزها فرصة ومال نحو سكارلت وهمس في أذنها:

«آنسة أوهارا. لقد. لقد عزمت في حالة نشوب حرب على أن أذهب إلى جنوب كارولينا وألتحق بالجيش هناك. لقد قيل لي إن السيد ويد هامبتون يقوم بتشكيل فرقة خيّالة. إنه قائد رائع وقد كان من أعز أصدقاء والدي. فإذا ذهبت. هل. هل ستحزنين يا آنسة أوهارا لفراقي؟»

فقالت سكارلت: «سأقضي كل ليلة أبكي لفراقك».

As her eyes wandered from Melanie, she caught the gaze of Rhett Butler, who was not mixing with the crowd but standing apart talking to John Wilkes. He had been watching her and when she looked at him he laughed outright.

Some time dragged by while the sun grew hotter, everyone in the grove heard Gerald's voice raised in furious accents:

«God's nightgown, man! Pray for a peaceable settlement with the Yankees? After we've fired on the rascals at Fort Sumter?»

«Oh, my God! He's done it! Now, we'll all sit here till midnight».

Charles Hamilton had not risen with the others and, finding himself alone with Scarlett, he leaned closer and whispered a confession

«Miss O'Hara- I-I had already decided that if we did fight, I'd go over to South Carolina and join a troop there. It is said that Mr. Wade Hampton is organizing a cavarly troop. He is a splendid person and was my father's best friend. If I went- would- would you be sorry, Miss O'Hara, would you pray me?»

«I should cry into my pillow every night,» said Scarlett.

«آنسة أوهارا- يجب أن أصارحك بشيء، فأنا أحبك».

فقالت سكارلت: «أنا؟»

«نعم أنا أحبك. أنت أجمل فتاة عرفتها. بل أنت الأحلى والألطف بينهن. إنني أحبك، من صميم قلبي».

وتوقف تشارلز عن الكلام. فقد عجز عن التعبير عن عمق مشاعره الحقيقية نحو سكارلت فقال ببساطة: «إنني أريد الزواج بك».

وتمنت لو أن بمقدورها أن تقول له صراحة كم هو تافه وبليد. ولكن، وبشكل آلي، برزت على شفتيها تلك الكلمات التي لقنتها إياها إيلين لتجيب بها على عروض الشباب في مثل هذه المواقف. وبحكم العادة، دمدمت قائلة:

«سيد هاملتون، أنا مقدرة للشرف الذي عرضته علي ورغبتك في الزواج بي، ولكنك فاجأتني بطلبك هذا فلم أتمكن من التفكير في الجواب».

كان هذا الجواب اللطيف هو الطريقة المناسبة لتهدئة الشاب وإبعاده مع الاحتفاظ به رهن إشارتها.

«سأنتظر إلى الأبد».

«Miss O'Hara- I must tell you something, I- I love you!»

«Um?» said Scarlett.

«Yes! I love you. The most beautiful girl I've ever known and the sweetest and the kindest I love you with all my heart».

Charles stopped. He couldn't really prove to Scarlett the depth of his feeling, so he said simply: «I want to marry you».

She wished that she could tell him how silly he looked. But automatically, the words, Ellen had taught her to say in such emergencies rose to her lips and, casting down her eyes, from force of long habit, she murmured.

«Mr. Hamiltom, I am not unaware of the honour you have bestowed on me in wanting me to become your wife, but this is all so sudden that I don't know what to say».

That was a neat way of smoothing a man's vanity and yet keeping him, on the string.

«I would wait forever!»

وارتفع صوت من بين الجميع، كان صوت جيم تارلتون يقول: «آشلي، لم نسمع رأيك في الموضوع».

فأجاب آشلي: «أيها السادة، إذا حاربت جورجيا فسأكون معها. وإلا لماذا التحقت بالجيش؟ ولكني، مثل أبي، أرجو أن يتركنا الشماليون بسلام، وأن لا تنشب حرباً. فلنترك التهور والاندفاع، ولنتجنب وقوع أية حرب. إن معظم مآسي العالم وبؤس الشعوب مصدرها الحروب. وعندما كانت تنتهي تلك الحروب، لا يعلم أحد سبب اندلاعها ولا على ماذا يتقاتلون».

وتعالى صخب الأصوات المعارضة لما قاله آشلي.

وكان بين الحضور عجوز أصم من فايتفيل. ما إن سمع الجلبة والصخب حتى لكز إنديا متسائلاً:

«ماذا هناك؟ وعمّ يتحدثون؟»

فصرخت إنديا: «عن الحرب!»

A voice rose. It was Jim Tarleton's. «Ashley, you have not favoured us with your opinion».

«Why, gentlemen, if Georgia fights, I'll go with her. Why else would I have joined the Troop? But, like father, I hope the Yankees will let us go in peace and that there will be no fighting- let's not be too hot-headed and let's not have any war. Most of the misery of the world has been caused by wars. And when the wars were over, no one ever knew what they were all about».

The clamour of dissenting voices rose up about Ashley.

Under the arbour, the deaf old gentleman from Fayetteville punched India:

«What's it all about?»

«War!» shouted India.

فصاح قائلاً: «الحرب! أليس كذلك؟ سوف أخبركم أنا عن الحرب. لقد شاركت فيها. أنتم أيها الوعول الممتلئة حماسة لاهبة، اصغوا إلي. أنتم لا تريدون القتال. أنا حاربت وتعلمت. لقد اشتركت في حرب السمينول، ثم كنت أحمق كبيراً عندما اشتركت في حرب المكسيك أيضاً. أنتم لا تعرفون الحروب. أنتم تظنون أن الحرب هي ركوب جواد جميل وفتيات فاتنات ينثرن عليكم الزهور، والعودة إلى دياركم أبطالاً. إنها ليست كذلك يا سادة. الحرب جوع ومرض وشقاء ونوم في العراء فوق الوحول».

فقال ستيوارت تارلتون: «نستطيع أن نهزمهم خلال شهر واحد. إن السادة يحاربون دائماً أفضل من الرعاع».

وهنا ارتفع صوت رت بتلر ليقول: «أتسمحون لي أيها السادة بأن أقول كلمة في هذا الموضوع».

كان الاستهزاء بادٍ في سلوكه وعينيه.

«هل فكرتم أيها السادة في أن الجنوب لا يملك مصنعاً للمدافع؟ وهل سألتم أنفسكم عن كمية الحديد التي توجد في الجنوب؟ أو مصانع نسج القطن والصوف والدباغة؟ هل فكرتم في أننا قد لا نحصل على باخرة حربية واحدة، وفي أن أسطول الشمال قد يغرق مرافىء الجنوب خلال أسبوع واحد فيستحيل علينا تصدير قطننا وبيعه في الخارج».

«War, is it?» he cried. «I'll tell'um about war. I've been there. You fire- eating young bucks, listen to me you don't want to fight, I fought and I know. Went out in the Seminole War and was a big enough fool to go to the Mexican War, too. You all don't know what war is. You think it is riding a pretty horse and having the girls throw flowers at you and coming home a hero. Well, it ain't. No, sir! It's going hungry, and getting the measles and pneumonia from sleeping in the wet».

«Why, we could lick them in a month!» said Stuart Tarleton, «Gentlemen always fight better than rabble».

«Gentlemen,» said Rhett Butler, «may I say a word?»

There was contempt in his manner as in his eyes.

«Has anyone of you gentlemen ever thought that there's not a cannon factory in the South? Or how few iron found there are in the South? Or woollen mills or cotton factories or tanneries? Have you thought that we would not have a single war ship and that the Yankee fleet could bottle our harbours in a week, so that we could not sell our cotton abroad?»

«Why, he means the boys are a passel of fools!» thought Scarlett indignantly, the hot blood coming to her cheeks.

Evidently, she was not the only one to whom this idea occurred.

«Sir,» said Stuart, «what do you mean?»

Rhett looked at him with polite but mocking eyes:

«I mean,» he answered, «What Napoleon- perhaps you've heard of him? -remarked once, «God is on the side of the strongest battalion!»

There was a startled silence.

The married women called to nurses, and groups of girls started off, laughing and talking, toward the house to exchange gossip the upstairs bedrooms and to take their naps.

Scarlett had made certain that Melanie was lying down on the bed before she slipped into the hall and started down the stairs. Her eyes searched the group, but Ashley was not among them.

وفكرت سكارلت بمقت فيما قاله هذا الرجل، وتصاعد الدم الحار إلى وجنتيها. «هل يريد أن يقول إن شبابنا عصبة من المجانين».

وبالطبع، فلم تكن سكارلت هي الوحيدة التي شعرت بمقت وكره نحو هذا الرجل.

وقال ستيوارت: «ماذا تعني أيها السيد؟»

وسدد إليه بتلر نظرة مؤدبة، لكن عينيه كانتا زاخرتين بالسخرية.

وأجاب قائلاً: «أعني ما قاله نابليون، لعلك سمعت به، ذات مرة إن الله إلى جانب الجيش الأقوى».

وران صمت رهيب.

ونادت النساء على المربيات، فيما اتجهت مجموعة من الفتيات إلى داخل المنزل، وهنّ يضحكن ويثرثرن، ليتبادلن الحديث والشائعات في غرف النوم في الطابق العلوي، ولكي يأخذن قسطاً من النوم والراحة.

وتأكدت سكارلت من أن ميلاني مستلقية في سريرها قبل أن تتسلل إلى القاعة وتهبط السلم. كانت تبحث بين الجمع عن آشلي، ولكنها لم تجده بينهم.

وراحت تهبط الدرج وهي خائفة. وكان باب غرفة المكتبة منفتحاً على القاعة الكبيرة فأسرعت في الدخول إليها من دون ضجة، فلم يشعر بها أحد. وكانت غرفة المكتبة شبه مظلمة حيث كانت الستائر مسدلة لإتقاء أشعة الشمس.

وتركت الباب شبه مغلق، وحاولت أن تهدىء من شدة خفقان قلبها. وجهدت في تذكر ما قررت قوله بالضبط لآشلي، فلم تفلح في تذكر أي شيء. واستولى عليها خوف شديد، فأغمضت عينيها وراحت تقول بهمس «أيتها العذراء مريم، سلاماً... أيتها الرحيمة...».

فسمعت صوت آشلي يقول: «سكارلت؟ ممن تختبئين.. من تشارلز أو من أبناء تارلتون؟»

ولم تستطع الكلام، بل مدّت يدها وجرّته إلى داخل الغرفة. فدخل ذاهلاً وقال لها:

«ما الأمر؟ هل هناك سر تريدين إخباري به؟»

«نعم هناك سر... إني أحبك!»

وللحظة، ساد صمت تام حتى وكأن كليهما أصبح لا يقوى حتى على التنفس.

Her heart in her throat, she went swiftly down the stairs. Across the wide hall was the open door of the library and she sped into it noiselessly. The library was in semi-darkness, for the blinds had been drawn against the sun.

She closed the door except for a crack and tried to make her heart beat more slowly. She tried to remember just exactly what she had planned last night to say to Ashley, but she couldn't recall anything. A sudden cold fright fell upon her. She squeezed her eyes tightly and began gabbling to herself, «Hail Mary, full of grace...»

«Why, Scarlett!» said Ashley's voice. «Who are you hiding from- Charles or the Tarletons?»

She could not speak, but she put out a hand and drew him into the room. He entered puzzled.

«What is it?» he said, «A secret to tell me?»
«Yes-a secret. I love you».

For an instant there was a silence so acute that it seemed that neither of them even breathed.

«Is not it enough that you've collected every other man's heart here today?» he said with a teasing caressing note in his voice. «Do you want to make it unanimous?»

«Ashley- Ashley- tell me- you must- oh, don't tease me now! Have I your heart? Oh, my dear, I lo...»

His hand went across her lips, swiftly. «You must not say these things, Scarlett. You must not, You don't mean them. You'll hate yourself for saying them, and you'll hate me for hearing them!»

«I couldn't ever hate you. I tell you I love you and I know you must care about me because...»

She stopped. Never before had she seen so much misery in anyone's face.

«Ashley, do you care- you do, don't you?»

«Yes,» he said dryly. «I care».

She plucked at his sleeve.

«Scarlett,» he said, «can't we go and forget that we have ever said these things?»

ثم قال آشلي بلهجة فيها استفزاز ودعابة: «ألا يكفي أنك استحوذت على قلوب جميع الرجال اليوم؟ أتريدين أن يكون انتصارك ساحقاً؟»

«آشلي- آشلي- أخبرني ما يجب أن تقول- أوه- لا تغضبني الآن! هل أمتلك قلبك! آه، يا حبيبي، إنني أحـ...»

ووضع يده على فمها بسرعة: «يجب أن لا تقولي هذا الكلام، يا سكارلت. يجب أن لا تفعلي. فأنت لا تعنين ما تقولين. سوف تكرهين نفسك من أجل هذه الكلمات، وسوف تكرهينني لأنني سمعتها».

«لا أستطيع أبداً أن أكرهك. لقد أخبرتك أنني أحبك، وأنا واثقة من أنك تهتم بي لأنك...»

وتوقفت عن الكلام. فلم يسبق لها قط أن رأت تعاسة كهذه في وجه مخلوق من قبل.

فتابعت قائلة: «آشلي، ألا تهتم لأمري، إنك تهتم، أليس كذلك؟»

فقال ببرود: «بلى، يهمني أمرك».

فتمسكت سكارلت بكم قميصه. فقال لها:

«سكارلت، يجب أن نفترق وننسى أننا قلنا مثل هذه الكلمات».

«لا... لا أستطيع، ألا تريد أن تتزوجني؟»

«سأتزوج ميلاني. سيعلن أبي خطوبتنا الليلة. كان علي أن أخبرك بذلك. ظننت أنك تعلمين بالأمر».

«كل ما أعلم هو أنني أحبك».

«إن الحب وحده غير كافٍ من أجل الزواج الناجح، وخاصة عندما يكون الشخصان غير منسجمين مثلي ومثلك. فأنت تريدين كل ما في الرجل، يا سكارلت، تريدين جسمه، وقلبه، وروحه وأفكاره. وإذا لم تحصلي على ما تريدين، ستكون حياتك بائسة. وأنا لا أستطيع أن أمنحك كل شيء».

«هل تحبها؟»

«إنها تشابهني في تصرفاتها وتفكيرها، وهي جزء مني ومن لحمي ودمي، ونحن متفاهمان. أعلم أنك لن تفهمي ما أقصده. كيف بوسعي أن أعطيك الاهتمام وأنت تملكين رغبة قوية ومحبة في الحياة ليست متوفرة لدي؟ أنت التي تستطيعين أن تحبي وتكرهي بعنف وقوة لا أملكهما؟»

«لماذا لا تقول الحقيقة، أيها الجبان! أنت خائف من الزواج بي! وتفضل الحياة مع حمقاء مغفلة نحيلة لا تستطيع أن تقول سوى «نعم» أو «لا»».

«يجب أن لا تقولي هذه الأشياء عن ميلاني».

«No. I can't Don't you want to marry me?»

«I am going to marry Melanie. Father is to announce our engagement tonight. I should have told you, but I thought you knew».

«I know I love you».

«Love is not enough to make a successful marriage when two people are as different as we are. You would want all of a man, Scarlett, his body, his heart, his soul, his thoughts. And if you did not have them, you would be miserable. And I couldn't give all of me».

«Do you love her?»

«She is like me, part of my blood, and we understand each other. I knew you wouldn't understand. How could I help caring for you- you who have all the passion for life that I have not? You who can love and hate with a violence impossible to me?»

«Why don't you say it, you coward! You're afraid to marry me! You'd rather live with that stupid little fool who can't open her mouth except to say «Yes», or «No».»

«You must not say these things about Melanie».

«أنت جبان، سافل. أنت... سوف أكرهك حتى الموت، أيها النذل... السافل».

ومد يده نحو يدها في محاولة لتهدئتها، وفيما هو يفعل، مدت يدها وصفعته على وجهه بكل ما أوتيت من قوة. وأحدثت الصفعة دوياً في الغرفة الهادئة وكأنه دوي سوط. وفجأة زال كل غضبها، وشعرت بالحزن والأسى يملآن قلبها.

وبدت آثار الصفعة حمراء واضحة على وجهه الأبيض المتعب. ولم يقل شيئاً، بل رفع يدها الناعمة إلى شفتيه وطبع عليها قبلة. ثم خرج قبل أن تتمكن سكارلت من الكلام، مغلقاً الباب خلفه بهدوء.

وهبطت يد سكارلت إلى منضدة صغيرة كانت إلى جانبها، فتلمست قطعة صغيرة من الخزف الصيني، فأمسكت بها ورمتها بعنف نحو جدار المدفأة فارتطمت بظهر مقعد قديم.

وارتفع صوت من المقعد: «لا... هذا كثير».

لم تخف سكارلت في حياتها مثلما خافت في تلك اللحظة. فأمسكت بدعامة الكرسي واصطكت ركبتاها فيما كان ريت بتلر ينهض من المقعد حيث كان مستلقياً، ثم انحنى لها بتهذيب بالغ وقال:

«You coward, you cad, you-. I shall hate you till I die, you cad- you lowdown-».

He put out his hand toward her and, as he did, she slapped him across the face with all the strength she had. The noise cracked like a whip in the still room and suddenly her rage was gone, and there was desolation in her heart.

The red mark of her hand showed plainly on his white tired face. He said nothing, but lifted her limp hand to his lips and kissed it. Then he was gone before she could speak again, closing the door softly behind him.

Her hand dropped to a little table beside her, fingering a tiny China rose-bowl, she picked up the bowl and hurled it viciously across the room toward the fire place. It dashed against an old sofa.

«This,» said a voice from the depth of the sofa, «is too much».

Nothing had ever startled or frightened her so much. She caught hold of the back of the chair, her knees going weak under her, as Rhett Butler rose from the sofa where he had been lying and made her a bow of exaggerated politeness:

«It is bad enough to have an afternoon nap disturbed by such a passage as I've been forced to hear, but why should my life be endangered?»

«Sir, you should have made known your presence».

«But you were the intruder. I was forced to wait for Mr. Kennedy».

«Sir, you are no gentleman!» she said.

«An apt observation,» he answered airily. «And you, Miss, are no lady. No one can remain a lady after saying and doing what I have just overheard. However, ladies have seldom held any charms for me. I know what they are thinking, but they never have the courage to say what they think. I fail to understand what charms the elegant Mr. Wilkes can hold for a girl of your tempestuous nature. He is a poor-spirited wretch...».

«You aren't fit to wipe his boots».

If she could have killed him, she would have done it. Instead, she walked out of the room with such dignity as she could summon and banged the heavy door behind her. She felt herself go cold with fear and humiliation.

«إنه من السيء جداً أن يقضّ هذا الحديث الذي اضطررت لسماعه مضجعي ويفسد هجعتي. ولكن لماذا تتعرض حياتي للخطر؟»

«أيها السيد، كان يجب أن تعلن عن وجودك».

«ولكن أنت التي دخلت الغرفة، وكنت هنا قبلك أنتظر السيد كينيدي».

فقالت: «أيها السيد، إنك لست سيداً مهذباً».

فأجاب بمرح: «ملاحظة تنم عن ذكاء. وأنت، أيتها الآنسة، لست سيدة محترمة. فلا تستطيع أية مخلوقة أن تبقى سيدة بعد أن قالت وفعلت ما سمعته وشهدته لتوي. على أية حال، فإن السيدات قلما سحرنني. أنا أفهم ما يفكرن به وما يفعلنه لفتنة الرجال، ولكني لا أستطيع ان أفهم أية محاسن يمكن أن تجذب السيد ويلكز المهذب الأنيق إلى فتاة في مثل طبعك الثائر. إنه بائس بليد...».

«إنك لا تستحق أن تمسح حذاءه!».

ولو استطاعت أن تقتله، لما ترددت في ذلك. وخرجت من الغرفة مستجمعة كل ما تبقى لها من كبرياء وكرامة وصفقت الباب خلفها بشدة. لقد شعرت بقشعريرة من البرد اعترتها لما لاقته من خوف ومهانة.

في هذه اللحظة، لم يعد آشلي الذي تحب. لقد نسيته. إن الزهو والغرور ليطغيان على الحب في هذه المرحلة من العمر. ولم يعد في قلبها الدافىء مجال لأي شيء ما خلا الكراهية. إن الأحلام تتحطم كالبلور على صخرة الواقع.

وما أن استدارت حتى رأت تشارلز يهم بدخول المنزل من الجهة الأخرى للقاعة الكبيرة. فما أن رآها حتى أقبل نحوها مسرعاً، وبادرها قائلاً:

«هلا ذهبنا لنجلس على المقعد؟»

فأومأت برأسها موافقة.

«هل ستنتظرين عودتي، يا آنسة سكارلت؟»

فقالت: «لا أريد أن أنتظر».

«هل ستتزوجين بي في القريب العاجل، يا آنسة سكارلت؟»

فأجابت: «سأفعل».

«ومتى باستطاعتي التحدث إلى أبيك؟»

فقالت: «خير البر عاجله».

«سأذهب الآن وأجد والدك وأكلمه».

«أجل. سأنتظرك هنا».

For the moment, Ashley as Ashley was forgotten. Vanity was stronger than love at sixteen and there was no room in her hot heart now for anything but hate. Dreamlike trance shattered like crystal before reality.

As she turned, she saw Charles coming into the house from the other end of the long hall. When he saw her, he hurried toward her:

«Shall we go sit on the bench?»

She nodded.

«Will you wait for me, Miss Scarlett?»

«I wouldn't want to wait,» she said.

«You will marry me soon, Miss Scarlett?»

«Um,» she said.

«When may I speak to your father?»

«The sooner the better,» she said.

«I'll go now and find your father».

«Yes,» she said, «I'll wait here».

الفصل الخامس

وفي خلال أسبوعين أصبحت سكارلت زوجة، وبعد ذلك بشهرين أصبحت أرملة. لقد جاء الترمل على أعقاب الزواج، ولكن ما أزعجها أكثر هو أنها حامل.

كان الجنوب وقتئذ في حمى من الحماسة والاضطراب. كان كل شخص يعلم أن معركة واحدة ستنهي الحرب، لذلك أسرع كل شاب إلى التطوع قبل أن تنتهي الحرب، وسارع أيضاً إلى الزواج بحبيبته قبل أن يلتحق بالجيش المحتشد في فرجينيا، ليسدد ضربة إلى الشماليين. كان هناك العديد من زيجات الحرب في المقاطعة، ولم يكن هناك متسع من الوقت للحزن والفراق. فالجميع كانوا مشغولين قلقين لا يملكون مجالاً للأفكار الكئيبة أو ذرف الدموع. فالسيدات إنشغلن بإعداد الملابس، وحياكة الجوارب، وتهيئة الضمادات للجنود. أما الرجال فقد كانوا يتدربون على إطلاق النار.

وبعد زواجه بأسبوع سافر تشارلز للالتحاق بفرقة الكولونيل ويد هامبتون، ثم لحق به آشلي وفرقته بعد أسبوعين.

Chapter 5

Within two weeks Scarlett had become a wife, and within two months more she was a widow. Widowhood had crowded closely on the heels of marriage but, to her dismay, motherhood soon followed.

The South was intoxicated with enthusiasm and excitement. Everyone knew that one battle would end the war and every young man hastened to enlist before the war should end- hastened to marry his sweetheart before he rushed off to virginia to strike a blow at the Yankees. There were dozens of war weddings in the Country and there was little time for sorrow of parting, for everyone was too busy and excited for either solemn thoughts or tears. The ladies were making uniforms, knitting socks and rolling bandages, and the men were drilling and shooting.

A week after the wedding Charles left to join Colonel Wade Hampton, and two weeks later, Ashley and the Troop departed.

Five weeks passed during which letters, shy, ecstatic, loving came from Charles in South Carolina telling of his love, his plans for the future when the war was over, his desire to become a hero for her sake and his worship of his commander, Wade Hampton. In the seventh week, there came a kind, dignified letter of condolence, from Colonel Hampton himself. Charles was dead.

In due time, Charles' son was born and, because it was fashionable to name boys after their fathers' commanding officers, he was called Wade Hampton. She had not wanted him and she resented his coming and, now that he was here, it didn't seem possible that he was here, a part of her.

Though she recovered physically from Wade's birth in a short time, mentally she was dazed and sick. Her spirits dropped, despite the efforts of the whole plantation to revive them. She did not tell them that it was utter boredom, bewilderment at actually being a mother and, most of all, the absence of Ashley that made her look so woebegone.

وانقضت خمسة أسابيع كانت سكارلت تتلقى خلالها الرسائل الخجولة من تشارلز، الموجود في جنوب كارولينا، معبراً فيها عن حبه وشوقه إليها، وعن خططه في المستقبل عندما تنتهي الحرب، ورغبته في أن يصبح بطلاً من أجلها، وعن حبه الكبير لقائده ويد هامبتون. وفي الأسبوع السابع، وصلتها رسالة لطيفة، رسالة تعزية رقيقة، من الكولونيل هامبتون نفسه. لقد توفي تشارلز.

وفي الموعد المحدد ولد ابن تشارلز، وبما أن العادة كانت تقتضي أن يسمى المولود باسم قائد الفرقة التي كان ينتمي إليها والده المتوفي، فقد سمي ابن سكارلت ويد هامبتون. لم تكن سكارلت ترغب به، فاستاءت لقدومه. والآن وقد جاء، لم تصدق أنه ولدها وأنه جزء منها.

ورغم أنها استردت عافيتها الجسدية على إثر ولادة ويد خلال وقت قصير، إلا أنها ظلت عليلة النفس مضطربة، وفقدت حيويتها على الرغم من الجهود التي بذلها جميع سكان المزرعة لمواساتها ورفع معنوياتها. لم تستطع أن تخبرهم أن ما تعانيه من ملل واضطراب ناجم عن كونها أصبحت في الواقع أماً، والأهم من ذلك، غياب آشلي الذي جعلها تشعر بالكآبة.

وهكذا ذهبت سكارلت مع طفلها في رحلة لزيارة أقاربها من آل أوهارا وروبيار في سافانا، ومن ثم إلى تشارلستون لزيارة خالاتها. ولكنها عادت إلى تارا قبل شهر من الموعد الذي توقعته إيلين، دونما تفسير لتلك العودة.

ثم حزمت سكارلت ثياب الحداد من جديد وسافرت إلى أتلانتا برفقة طفلها ويد هامبتون ومربيته بريسي. ولقد كانت سكارلت تعتبر الآنسة بيتي من أتفه السيدات العجائز، كما وجدت فكرة الإقامة مع زوجة آشلي تحت سقف واحد فكرة بغيضة. ولكن المقاطعة بأسرها مع ما تحمله من ذكريات أصبحت مستحيلة بالنسبة لسكارلت لذلك فقد رحبت بأي تغيير.

So, Scarlett went off with her child, first to visit her O'Hara and Robillard relatives in Savannah, and then to Ellen's sisters in Charleston. But she was back at Tara a month before Ellen expected her, with no explanation of her return.

Then she packed again her mourning clothes and off she went to Atlanta with Wade Hampton and his nurse Prissy. She thought Aunt Pitty the silliest of old ladies and the very idea of living under the same roof with Ashley's wife was abhorrent. But the County with its memories was impossible now, and any change was welcome.

Chapter 6

Scarlett stood on the lower step of the train. She hesitated, unwilling to soil her slippers and hems, and looked about for Miss Pittypat. But as Scarlett searched anxiously, a spare old negro came toward her through the mud, his hat in his hand:

«Dis Miss Scarlett, ain't it? Dis hyah Peter, Miss Pitty's Coachman».

He picked Scarlett up with ease. She recalled what Charles had said about Uncle Peter.

«He went through all the Mexican compaigns with father, nursed him when he was wounded-in fact, he saved his life. Uncle Peter practically raised Melanie and me, for we were very young when father and mother died».

«Miss Pitty in a state bekase she din' come ter meet you. She's feared you mout not unnerstand».

الفصل السادس

وقفت سكارلت على الدرجة السفلى لسلم القطار الحديدي، وترددت قليلاً غير راغبة في أن تطأ الوحل فيتسخ نعلها وتتلوث حاشية ثوبها، وجالت ببصرها في المكان بحثاً عن الآنسة بيتي بات. وفيما هي تبحث في قلق تقدم نحوها، عبر الوحل، زنجي متقدم في السن يحمل قبعته بين يديه:

«أنت الآنسة سكارلت، أليس كذلك؟ أنا هو بيتر، سائق عربة الآنسة بيتي».

وأمسك بسكارلت في رقة ولين وتذكرت ما كان تشارلز قد أخبرها به عن العم بيتر.

«لقد رافق والدي خلال حرب المكسيك، واعتنى به حين كان جريحاً بل، في الواقع، لقد أنقذ حياته. إن العم بيتر قد أشرف عملياً على تربيتي أنا وميلاني، حيث كنا صغيرين جداً حين توفي والدينا».

«إن الآنسة بيتي في حالة لم تسمح لها بالقدوم لاستقبالك. وهي تأمل أن تتفهمي الأمر».

From the minute the fighting first began, Atlanta had been transformed. The same railroads which had made the town the crossroads of commerce in time of peace were now of vital strategic importance in time of war. Atlanta provided the connecting link between the two armies of the confedracy in Virginia and Tennessee and the West, and linked both of the armies with the deeper South from which they drew their supplies. Now, in response to the needs of war, Atlanta had become a manufacturing centre, a hospital base, and one of the South's chief depots for the collecting of food and supplies for the armies in the field.

The South produced statesmen and soldiers, planters and doctors, lawyers and poets, but certainly not engineer or mechanics. But now the Confederate ports were stoppered with Yankee gunboats, only a trickle of blockade-run goods was slipping in From Europe, and the South was desperately trying to manufacture her own war materials.

As they progressed down the street Scarlett bubbled over with questions, and Peter answered them, pointing here and there with his whip, proud to display his own knowledge.

منذ اللحظة التي نشبت فيها الحرب، تغيرت معالم مدينة أتلانتا إلى حد كبير. فمواصلات السكك الحديدية التي جعلت من المدينة مركزاً تجارياً هاماً أيام السلم جعلت منها أيام الحرب مركزاً عسكرياً ذا أهمية استراتيجية كبيرة. إذ أصبحت أتلانتا حلقة اتصال بين جيشي الاتحاد في فيرجينيا وتينيسي، وفي الغرب. كما أصبحت حلقة اتصال تربط كلا الجيشين بأقصى الجنوب حيث التزود بالمؤن والعتاد والرجال. وفي هذه الأيام أيضاً، وتلبية لظروف الحرب، أضحت أتلانتا مركزاً صناعياً ومقراً صحياً للمعالجة، وإحدى أهم قواعد الجنوب لجمع الطعام وحاجات الجيوش في الميدان.

وقد أنجب الجنوب الكثير من رجال السياسة والجنود، والمزارعين والأطباء والمحامين والشعراء، إلا أنه لم ينجب رجالاً مهندسين وميكانيكيين. لذلك، فحين نشبت الحرب ضربت سفن الشماليين الحربية حصاراً بحرياً على مرافىء الجنوب، ومنعت البضائع من الدخول إليه ما عدا أشياء بسيطة كانت تهرب إلى الداخل آتية من أوروبا. وكان الجنوب يبذل مجهوداً يائساً لتصنيع ما يحتاجه من مواد حربية محلياً.

وفيما كانا يقطعان الطريق نحو البيت، توجهت سكارلت إلى بيتر بكثير من الأسئلة التي أجاب عليها، مشيراً بسوطه إلى هنا وهناك، فخوراً بنشر معلوماته واستعراض معرفته.

«. . . انظري يا آنسة سكارلت، إن السيدتين ماري وزر والسينغ تقدمان لك التحية».

والتفتت بسرعة نحو الجهة التي أشار إليها العم بيتر وردت لهما التحية.

إن هاتين السيدتين والسيدة وايتنغ تعتبران أعمدة أتلانتا. إنهن يشرفن على الكنائس الثلاث في المدينة.

ونادتها السيدة ميري وزر قائلة وهي تبتسم: «لقد أخبرت العمة بيتي أنني سألحقك بالمستشفى الذي أشرف عليه».

أصبحت البيوت الآن أكثر تباعداً عن بعضها، ومدت سكارلت جسدها لتنظر فرأت سقف منزل العمة بيتي بات بقرميده الأحمر وعلى درجات السلم الأمامية وقفت سيدتان في ثياب الحداد أمام امرأة ضخمة شاحبة اللون.

وهكذا جاءت سكارلت إلى أتلانتا دونما فكرة واضحة عن المدة الزمنية التي ستقضيها في هذه المدينة، ولكنها ما أن وصلت حتى بدأت العمة بيتي وميلاني تحاولان اقناعها بالإقامة معهما بصورة دائمة. لقد أرادتاها لذاتها لأنهما أحبتاها. لقد كانتا دائماً وحيدتين خائفتين في هذا المنزل الكبير. وكانت سكارلت على مقدار من الشجاعة والجرأة بعث في نفسيهما القوة والإقدام. وكانت على قدر من الجمال والفتنة ما جعلهما تشعران بالبهجة والعزاء وسط أحزانهما.

«... Miss Scarlett, mek yo, cu'tsy. Dar's Miss Merriwether an' Miss Elsing a-bowin' to you».

So she turned quickly where Uncle Peter pointed and bowed.

These two ladies with a third, Mrs. Whiting, were the pillars of Atlanta. They ran the three churches.

«I told Pitty I had to have you in my hospital,» called Mrs. Merriwhether, smiling.

The houses were farther and farther apart now, and leaning out Scarlett saw the red-brick and slate roof of Miss Pittypat's house. On the front steps stood two women in black and behind them a large yellow woman.

So, Scarlett had come to Atlanta with no idea as to how long she would remain. But no sooner had she arrived than Aunt Pitty and Melanie began a compaign to induce her to make her home permanently with them. They wnated her for her own self because they loved her. They were lonely and often frightened at night in the big house, and she was so brave she gave them courage. She was so charming that she cheered them in their sorrow.

Charles' Uncle, Henry Hamilton, also talked seriously to her on this subject. He liked Scarlett immediately. He was trustee, not only of Pitty's and Melanie's estates, but also of that left to Scarlett by Charles. It came to Scarlett as a pleasant surprise that she was now a well- to- do young woman. For Charles had left her half of Aunt Pitty's house, farm lands and town property. And the stores and warehouses along the railroad track.

«When Wade Hampton comes of age, he is going to be a rich young man,» he said.

Scarlett smiled but said nothing, unwilling to commit herself before learning how she would like Atlanta and constant association with her in-laws. Moreover, now that she was away trom Tara, she missed it dreadfully, missed the red fields and the green cotton and the sweet twilight silences. For the first time she realized dimly what Gerald had meant when he said that the love of the land was in her blood.

In Miss Pitty's house Scarlett, thanks to Melanie and others, felt at ease and pleased. The home in which Charles grew to manhood was as soft as a bird's nest. Charles' people did their best to make her happy.

وتحدث معها السيد هنري هاملتون، عم تشارلز، بجدية حول ذات الموضوع. لقد أحب سكارلت لحظة تعرف إليها. وكان العم هنري وصياً على أملاك بيتي وميلاني وما تركه تشارلز لابنه وزوجته سكارلت. لقد كانت مفاجأة سارة لسكارلت أن تعلم بأنها أصبحت سيدة شابة ذات ثروة. لقد ترك لها تشارلز نصف بيت العمة بيتي، وأراضٍ زراعية وبعض الأملاك في البلدة، وعدة مخازن ومحلات على طول طريق السكة الحديدية.

وقال العم هنري: «عندما يكبر ويد سيصبح رجلاً غنياً».

كانت سكارلت تصغي إلى هذه الأحاديث وتبتسم دون أن تبدي رأياً نهائياً في الموضوع. كانت تنتظر لترى كم ستحب الإقامة في أتلانتا وكيف ستكون علاقتها بآل زوجها. بالإضافة إلى ذلك، فهي عندما أصبحت بعيدة عن تارا، راحت تشعر بشوق رهيب إليها. لقد اشتاقت إلى المزرعة، إلى الحقول الحمراء ونبات القطن الأخضر، كما افتقدت كثيراً الجلوس فيها ساعات الغروب العذبة الهادئة. وللمرة الأولى طيلة حياتها أدركت ما عناه جيرالد حين قال لها إن حب الأرض يجري في دمائها.

وفي منزل العمة بيتي شعرت سكارلت بالراحة والسعادة، والفضل في ذلك يعود إلى ميلاني والآخرين. فالبيت الذي نشأ فيه تشارلز وبلغ مبلغ الرجال كان هادئاً مثل عش طير. لقد بذل أفراد عائلة تشارلز كل ما بوسعهم لتوفير أسباب السعادة لها.

In such a house Scarlett came back to herself and her spirits rose to normal. But no one could take out of her heart the ache that throbbed whenever Ashley's name was mentioned. And Melanie mentioned it so often! But Melanie and Pitty were tireless in planning ways to soothe the sorrow under which they thought she laboured. They put their own grief into the background. Little Wade was no longer an annoyance, for the family, black and white, and the neighbours idolized him and there was a never-ceasing rivalry as to whose lap he should occupy.

Atlanta was more interesting than Savannah or Charleston or Tara and it offered so many strange war-time occupations. But, sometimes, when she blew out the candle and burrowed her head into the pillow, she sighed and thought:

«If only Ashley wasn't married! Oh, if only I could have some beaux!»

Certainly there was nothing romantic about nursing. To her it meant groans, delirium, death, and smells. The hospitals were filled with dirty, bewhiskered, verminous men who smelled terribly and bore on their bodies wounds hideous enough to turn the stomach.

وفي هذا الجو عادت سكارلت إلى نفسها وانتعشت روحها وبدت طبيعية. لكن ما من أحد استطاع أن ينزع الألم الذي كان يسحق قلبها كلما ذكر اسم آشلي. وكانت ميلاني كثيراً ما تذكره. ولكن ميلاني وبيتي لم تينئسا من إيجاد السبل التي تهدىء من روع سكارلت وتخفف من ألمها وأسباب حزنها حسب ما كانتا تعتقدان مصدر ذلك الألم والحزن. لقد وضعتا حزنهما جانباً. ولم يعد ويد الصغير مصدر إزعاج لها، لأن جميع سكان المنزل، من بيض وسود، وحتى الجيران قد أحبوه حباً جماً، وكانت فكرة أي حجر سيشغل مصدر تنافس وخصومة لا ينتهيان.

كانت الإقامة في أتلانتا أكثر متعة وتسلية من الإقامة في سافانا أو تارا أو تشارلستون وقد قدّمت الكثير من مشاغل الحرب الغريبة. ولكن سكارلت كانت، في بعض الأحيان حين تطفىء شمعتها، وتلقي برأسها على الوسادة، تتنهد بحرقة وتقول في نفسها:

«ليت آشلي غير متزوج. آه، لو كان بوسعي أن أصادق بعض الشباب!»

ليس في مهنة التمريض، بالطبع، ما هو رومنسي أو له علاقة بالخيال والمتعة. كان التمريض يعني لها الأنين، والهذيان والموت، والروائح الكريهة. كان المشفى مكتظاً بالرجال القذرين الكثيفي الشعر والذين تصدر عنهم روائح رهيبة لما يحملونه في أجسادهم من جراح مخيفة كفيلة بأن تقلب المعدة وتحرّض الغثيان.

كانت الحشرات من الذباب والبعوض والبراغيث تحوم فوق المرضى مالئة المكان دندنة وأزيزاً. وكانت سكارلت تلوح بمروحتها فيما هي تحك عقصات البعوض على جسدها حتى كلّت يداها، فتمنت لو أن جميع الرجال يموتون.

ولم تبد ميلاني تذمرها من الروائح، ولم يبد عليها أنها ضاقت ذرعاً بالجراح والعري مما جعل سكارلت تستغرب هذا الموقف لامرأة تظنها من أجبن النساء وأشدهن خجلاً وضعفاً. لقد كانت ميلاني لطيفة للغاية، عطوفة رحيمة، ومبتهجة مرحة مما حمل الرجال المرضى في المشافي على أن يطلقوا عليها لقب ملاك الرحمة.

Flies, mosquitoes and gnats hovered in droning, singing swarms over the wards, and Scarlett scratching her own mosquito bites, swung the fan until her shoulders ached and she wished that all the men were dead.

Melanie, however, did not seem to mind the smells, the wounds or the nakedness, which Scarlett thought strange in one who the most timorous and modest of women. She was gentle, sympathetic and cheerful, and the men in the hospitals called her an angel of mercy.

الفصل السابع

وذات يوم من أيام الصيف جلست سكارلت إلى نافذة غرفة نومها، عند الصباح، وراحت تراقب العربات والحافلات الملأى بالفتيات والجنود والوصيفات وكلهم مبتهجون في طريقهم إلى الأحراج لجلب الأزهار الجميلة والأغصان الخضراء بغرض تزيين السوق الخيرية التي ستقام مساء ذلك اليوم ويخصص ربحها لدعم المستشفيات ومعالجة الجرحى.

وفيما هم يمرون من تحت نافذتها، أخذوا يلوحون لها بالتحية وينادون عليها. وحاولت سكارلت أن ترد تحيتهم بشاشة ولكنها وجدت صعوبة. كان الجميع في نزهة، إلا هي وحدها. آه، إنه ليس من العدل أن تكون زوجة لرجل ميت، وأما لطفل يصرخ في الغرفة المجاورة، وأن تكون محرومة من كل ما يبعث المتعة والسرور في نفسها.

وفجأة توقفت عن رد التحية والتلويح بيدها للمارين حين دخلت العمة بيتي بات الغرفة، وقالت:

«هل جننت يا عزيزتي لتلوحي للرجال من نافذة غرفة نومك. أعلن صراحة أن تصرفك هذا صدمني! ماذا ستقول أمك؟»

«اعذني! ربما لم يعرفوا أنها غرفتي. أنا آسفة، يا عمتي، لا تبكي. لن أفعل ذلك مرة أخرى. كنت أتمنى لو أنني بينهم أشاركهم نزهتهم وسعادتهم. لقد سئمت من الجلوس في المنزل».

Chapter 7

Scarlett sat in the window of her berdroom that midsummer morning and watched the wagons and carriages full of girls, soldiers and chaperons ride gaily in search of wooldand decorations for the bazaar which was to be held that evening for the benefit of the hospitals.

They all waved and called to her as they went by and she tried to respond with good grace, but it was difficult. Everybody was going to the picnic except her. Oh, it wasn't fair that she should have a dead husband, a baby yelling in the next room, and be out of everything that was pleasant.

Her bowing and waving were abruptly halted when Pittypat entered the room:

«Have you lost your mind, honey, waving at men out of your bedroom window? I declare, Scarlett, I'm shocked! What would your mother say?»

«Well, they didn't know it was my bedroom. I'm sorry, Auntie, don't cry! I won't do it again. I wish I was going. I'm so tired of sitting at home».

«سكارلت، عديني بأن لا تقولي أشياء كهذه مرة ثانية. سيقول الناس أنك لا تحملين الاحترام اللازم لذكرى زوجك المسكين تشارلي...».

واندفعت ميلاني إلى غرفة سكارلت من غرفتها. وقالت لسكارلت:

«عزيزتي، لا تبكي! فكري بتشارلي وكم كان يحبك. فكري بطفلك الحبيب».

وجاء الخلاص على نحو لم تتوقعه سكارلت أبداً، وذلك حين قدمت السيدتان إلسينغ ومري وزر، عند العصر لزيارة العمة بيتي. وقالت السيدة مري وزر:

«لقد أصيب أطفال السيدة بونل بمرض مفاجئ».

وأردفت السيدة إلسينغ قائلة: «كما أن الفتيات مكلور قد دعين للسفر إلى فرجينيا. لقد أصيب أخيهن دلاس بجراح. بيتي، نحن بحاجة إليك أنت وميلاني لتحلا محل السيدة بونل والفتيات مكلور».

«أوه، ولكن دوللي، هذا لا يمكن».

فقالت السيدة مري وزر: «لا تقولي لي «لا يمكن»، آنسة بيتي بات هاملتون. نحن بحاجة إليكما لتشرفا على الخدم أثناء تقديم المشروبات والمرطبات للمدعوين».

«Scarlett, promise me you wan't say things like that. People would say you didn't have the proper respect for poor Charlie...».

Melanie rustled in from her room:

«Dear, don't cry! Try to think how much Charlie loved you! Try to think of your darling baby».

Deliverance came in the form she least expected when, in the afternoon, Mrs. Elsing and Mrs. Merriwether called on Pitty's house.

«Mrs. Bonnell's children have the measles,» said Mrs. Merriwether.

«And the Mclure girls have been called to Virginia, Dalls Mclure is wounded,» said Mrs. Elsing, «Pitty, we need you and Melly tonight to take Mrs. Bonnell's and the Mclure girls, places».

«Oh, but, Dolly, we can't go».

«Don't say «can't» to me, Pittypat Hamilton, we need you to watch the darkies with the refreshments,» said Mrs. Merriwether.

فردت سكارت قائلة: «أعتقد أنه علينا الذهاب والمشاركة، وهذا أقل ما يمكننا فعله من أجل المستشفى».

وقالت ميلاني وقد اسقط من يدها: «لا بأس».

وقالت السيدة مري وزر: «سكارلت على حق. والآن يا بيتي لا تبدئي بخلق الأعذار الواهية. فقط فكري بما يحتاجه المشفى من أسرّة جديدة وأدوية وعقاقير. وأنا على ثقة من أن تشارلي يريدك أن تضحي في سبيل القضية التي مات من أجلها».

جلست سكارلت على كرسي صغير خلف طاولة في أحد الأجنحة الصغيرة التي كلفت بالإشراف عليها. وراحت تجيل بصرها في أرجاء القاعة الفسيحة. وعندما نظرت للمرة الأولى في المحتشدين، راح قلبها يخفق إثارة وابتهاجاً لكونها تشارك في الاحتفال.

ثم أدركت سكارلت أنها لا تشارك هؤلاء النسوة اعتزازهن العظيم بالقضية ورغبتهن في التضحية بأنفسهن وممتلكاتهن في سبيلها. كانت تعلم أن القضية لا تعني شيئاً بالنسبة لها.

لم تكن القضية بالنسبة لها قضية مقدسة. فالحرب لا تبدو مسألة مقدسة سامية. ولكن على سكارلت التظاهر وإبداء الحماسة والفخر بتلك القضية. لكن الصدق المتناهي مع الذات، والذي هو جزء من طبيعتها، لا يسمح لها بذلك.

«I think we should go,» said Scarlett. «It is the least we can do for the hospital».

«Well,» began Melly helplessly.

«Scarlett is right,» said Mrs. Merriwether, «Now, Pitty don't start your excuses again. Just think how much the hospital needs money for new beds and drugs, And I know Charlie would like you to help the Cause he died for».

Scarlett sank down on one of the little stools behind the counter of the booth and looked up and down the long hall. When first she looked at the crowd, Scarlett's heart had thump-thumped with the unaccustomed excitement of being at a party.

Then she realized that she did not share with these women their fierce pride, their desire to sacrifice themselves and everything they had for the Cause. She knew the Cause meant nothing at all to her.

The Cause didn't seem sacred to her. The war did not seem to be holy affair. She must go on making a pretence of enthusiasm and pride in the Cause. But the hard self-honesty that lay at the base of her nature would not permit it.

ولم تكن تشعر بالسعادة. إن مجرد وجودها في مكان الاحتفال ليس كافياً. لقد كانت حاضرة في السوق الخيرية دون أن تكون عنصراً فعالاً فيها. ولم يعرها أحد أدنى اهتمام. وكانت سكارلت هي المرأة الأرملة الوحيدة الموجودة في هذه الحفلة بدون رجل عاشق. كان الجميع يظنون أنها مقتنعة بحظها. أي حماقة دفعت بها لأن تتزوج تشارلز من بين جميع الشبان وتنهي حياتها وهي في السادسة عشرة من عمرها؟

واستدارت بسرعة وابتسمت على نحو آلي وهي ترى الدكتور ميد قادماً باتجاه جناحهما. وحياهما قائلاً:

«عظيم جداً، أيها الفتاتان. كان مجيئكما رائعاً. أعرف حجم التضحية التي بذلتماها للخروج هذه الليلة والمشاركة في هذا الحفل. ولكن ذلك كله في سبيل القضية. وسوف أطلعكما على سر. إنني أحضر لجمع المزيد من المال لأجل المستشفى هذه الليلة بطريقة مدهشة».

ثم عزفت الموسيقى الراقصة وانتاب سكارلت إحساس بأنها ستصرخ. وفجأة، رأت قادماً جديداً يقف عند مدخل القاعة.

كان رجلاً طويل القامة، عريض المنكبين، يرتدي بذلة سوداء. كانت تبدو عليه إمارات الثقة المطلقة بالنفس، والاستهزاء بمن حوله. كما كانت مسحة من الخبث تلتمع في عينيه فيما هو يحدق في سكارلت إلى أن تنبهت أخيراً ونظرت إليه.

She was not happy now. Being present was not enough. She was at the bazaar but not a part of it. No one paid her any attention and she was off it. No one paid her any attention and she was the only unmarried woman present who didn't have a beau. Everyone thought she should be content with her lot. Why had she been such an idiot as to marry Charles of all people and have her life end at sixteen?

She turned quickly and smiled automatically as Dr. Meade walked up to their booth.

«Well, girls,» he greeted them, «it was nice of you to come. I know what a sacrifice it must have been for you to come out tonight. But it's all for the Cause. And I'm going to tell you a secret. I've a surprise way for making some more money tonight for the hospital».

Then the music broke and Scarlett thought she would scream. Suddenly, she saw a man, newly come and standing in the doorway.

He was dressed in black broadclothes, a tall man, bulky in the shoulders. He had an air of utter assurance, of displeasing insolence about him, and there was a twinkle of malice in his bold eyes as he stared at Scarlett until finally she looked toward him.

At first, she could not recall who he was. But he was the first man in months who had displayed an interest in her, and she threw him a gay smile. She made a little curtsy as he bowed, and then, as he straightened and started toward her, her hand went on her mouth in horror, for she knew who he was.

«I hardly hoped that you would recall me, Miss O'Hara».

«Why - it's- it's Mr Rhett Butler, isn't it?» said Melanie with a little smile. «I met you...».

«On the happy occasion of the announcement of your betrothal. It is kind of you of you to recall me».

«And what are you doing so far from Charleston, Mr. Butler?».

«A boring matter of business, Mrs. Wilkes. I will be in and out of your town from now on. I find I must not only bring in goods but see to the disposal of them».

ولم تستطع سكارلت في البدء أن تتذكر من هو. لكنه الرجل الوحيد الذي أبدى اهتماماً بها بعد هذه الأشهر من العزلة والحرمان. فوجدت نفسها تبتسم له بمرح. ثم انحنت قليلاً باحترام عندما انحنى تحية لها. ولكنه حين استقام ومشى نحوها وضعت يدها على فمها لشدة ذعرها. لقد عرفت الآن من هو هذا الرجل.

«آمل أن تكوني قد تذكرتني، يا آنسة أوهارا».

فقالت ميلاني وقد علت وجهها ابتسامة رقيقة: «من؟ أنت السيد ريت بتلر، أليس كذلك؟ لقد سبق والتقيت بك...».

«في المناسبة السعيدة التي أعلنت فيها خطوبتك. إنه لطف منك أن تذكريني».

«وماذا تفعل هذه الأيام بعيداً عن تشارلستون، يا سيد بتلر؟».

«إنها مسألة عمل بسيطة، يا سيدة وايلكز. ومنذ الآن فصاعداً سأتردد كثيراً على مدينتكم. لقد وجدت أنه لا يكفي جلب البضائع فقط، بل يجب أن أشرف على توزيعها أيضاً».

«إذن فأنت هو الكابتن بتلر الشهير الذي يتحدثون عنه في أتلانتا. أنت خارق الحصار. إن كل فتاة هنا ترتدي ثوباً وصل إلى المدينة عن طريقك. سكارلت، ألست سعيدة؟ ما الأمر يا عزيزتي؟ هل تشعرين بدوار؟ اجلسي».

فقال بتلر: «إن الجو حار هنا. وليس من الغرابة أن تشعر الآنسة أوهارا بالدوار. هل يمكنني أن أرافقك إلى النافذة؟»

فقالت ميلاني: «إنها لم تعد الآنسة أوهارا. إنها السيدة هاملتون. سكارلت هي زوجة أخي الآن».

وتابعت ميلي: «إن زوجي آشلي قد التحق بالجيش في فرجينيا، أما تشارلز...» ولم تستطع إنهاء عبارتها، فقالت سكارلت:

«مات في المعسكر».

وقام الكابتن بإيماءة تنم عن الندم وتأنيب الذات. ثم قال:

«سيدتاي العزيزتان، اغفرا لي جهلي بهذا الأمر، واسمحا لغريب أن يقدم تعزيته بالقول إن الذي يموت في سبيل بلاده، يحيا إلى الأبد».

في هذه اللحظة شعرت ميلاني بمقدار ما يحمله هذا الكابتن من نبل وطيبة.

«Why, you- you must be the famous, Captain Butler we've been hearing so much about- the blockade runner. Why, every girl here is wearing dresses you brought in. Scarlett, aren't you thrilled- what's the matter, dear? Are you faint. Do sit down».

«It is quite warm in here,» he said, «no wonder Miss O'Hara is faint. May I lead you to a window?»

«She is not Miss O'Hara any longer,» said Melly. «She is Mrs. Hamilton. She is my sister now».

«My husband is in Virginia,» said Melly, «but Charles...» Her voice broke.

«He died in Camp,» said Scarlett.

The captain made a gesture of self- reproach:

«My dear ladies. You must forgive me. But permit a stranger to offer the comfort of saying that to die for one's country is to live forever».

For a moment, Melanie thought how nice Captain Butler was.

وجلست سكارلت بهدوء على المقعد تهوي بمروحتها.

«هل مضى وقت طويل على وفاة زوجك؟»

«آه، نعم، وقت طويل، سنة تقريباً».

«وهل دام زواجكما طويلاً؟ اعذري أسئلتي، لقد كنت غائباً عن المنطقة لفترة طويلة».

فأجابت سكارلت ببرود: «شهران فقط».

فقال بصوت عادي: «إنها مأساة ولا شك».

وقالت سكارلت في نفسها وهي تغلي غضباً: «لو كان رجلاً آخر غير هذا لأمرته بالابتعاد فوراً. ولكنه يعرف عن علاقتي بآشلي ويعلم أنني لم أحب تشارلز».

«إن عادة الحداد عندنا، وما تقتضيه من سجن المرأة في ثياب سوداء طيلة حياتها، وحرمانها من المتع الطبيعية، لهي أشبه ما تكون بعادة الهندوسوتي البربرية الوحشية».

«سوتي؟؟»

وضحك بتلذذ عالياً، واحمرت وجنتا سكارلت خجلاً من جهلها. لقد كانت تكره الرجال الذين يستخدمون كلمات لا تفقه معناها.

«عندما يموت رجل في الهند يقومون بإحراقه بدلاً من دفنه، وتقوم زوجته أيضاً بالصعود إلى المحرقة الجنائزية وتحرق نفسها».

Scarlett sat quietly on the stool fanning herself.

«Your husband has been dead long?»

«Oh, yes, a long time. Almost a year».

«Had you been married long? Forgive my questions but I have been away from this section for so long».

«Two months,» said Scarlett unwillingly.

«A tragedy, no less,» his easy voice continued.

«If he was any other man I could order him off. But he knows about Ashley and he knows I didn't love Charles,» Scarlett thought violently.

«The system of mourning, of immuring women in crêpe for the rest of their lives and forbidding them normal enjoymnent, is just as barbarous as the Hindu suttee.»

«Suttee?»

He laughed and she blushed for her ignorance. she hated people who used words unknown to her.

«In India, when a man dies he is burned, instead of buried, and his wife always climbs on the funeral pyre and is burned with him.»

«How dreadful!»

«A wife who didn't burn herself would be a social outcast. Personally, I think suttee is much more merciful than our charming Southern custom of burying widows alive».

«How dare you say I'm buried alive!»

«How closely women clutch the very chains that bind them! Would you have had the courage to appear here tonight if the Confederacy hadn't needed you?»

He leaned down across the counter until his mouth was near her ear and hissed: «Fear not, fair lady! Your guilty secret is safe with me! Be mine, beautiful female, or I will reveal all?»

Suddenly she laughed. It was such a silly situation. He laughed too, and so loudly that several of the chaperons in the corner looked their way and put their heads together disapprovingly.

«كم هو مروع رهيب!».

«إن الزوجة التي لا تحرق نفسها ينبذها المجتمع. برأيي، إن عادة «السوتي» أرحم بكثير من عادتنا الساحرة في الجنوب حيث نقوم بدفن الأرامل وهنّ أحياء!

«كيف تجرؤ على القول إنني مدفونة في الحياة!»

«كم تتمسك النسوة بالقيود التي تثقل كاهلهن! هل كنت تملكين الشجاعة على الحضور إلى هنا الليلة لو أن الاتحاد لم يكن بحاجة إليك؟»

وانحنى على المائدة حتى أصبح قريباً من أذنها وهمس قائلاً: «لا تخشي شيئاً، سيدتي الجميلة، فلن أفضح أمرك. إن سرّك الآثم في أمان معي! كوني عشيقتي، أيتها الأنثى الفاتنة، وإلا اضطررت إلى أن أقول كل شيء»!

وفجأة، انفجرت سكارلت ضاحكة. كان الموقف تافهاً. وضحك هو أيضاً بصوت مرتفع دفع الوصيفات والخدم المجتمعين في الزاوية إلى الالتفات نحوهم والاقتراب من بعضهم للتعليق استنكاراً لذلك.

وتعالت الأصوات تنادي بالصمت لحظة صعد الدكتور ميد المنصة ومدّ يده طلباً للهدوء.

«يجب علينا جميعاً أن نشكر بامتنان أولئك السيدات الرائعات اللواتي ساهمت أعمالهن وجهودهن إسهاماً كبيراً في إنجاح هذا السوق وجعله مجدياً. ولكننا بحاجة إلى المزيد من المال لشراء الأدوية والتجهيزات الطبية. ومعنا الليلة، يشاركنا هذا الحفل الخيري القبطان الجريء الذي خرق الحصار بنجاح طيلة سنة كاملة والذي سوف يتابع عمله ليحضر لنا الأدوية التي نحتاجها. إنه القبطان ريت بتلر. سيداتي، إن الاتحاد يريد حليكن ومجوهراتكن. كم هو جميل منظر الحلية وهي تلتمع على معصم وطني فاتن؟ ولكن كم هي أجمل تلك التضحية في سبيل القضية من كل ذهب العالم؟»

وطغى صوت التصفيق والصخب والأصوات الهاتفة على بقية حديثه.

وكانت أولى الأفكار التي لمعت في ذهن سكارلت هي الامتنان الشديد للحداد الذي حظر عليها وضع أقراطها الثمينة وسلسلتها الذهبية الثقيلة. ورأت زواف، حاملاً سلة خشبية في ذراعه السليمة، ويطوف بها على الحاضرين. كما رأت النساء، عجائز وشابات، يقدمن أساورهن، وعقودهن، وخواتمهن، وأقراطهن وساعاتهن. كان من المخجل حقاً أن تكون هي الوحيدة بين الحاضرين لا تتبرع بشيء. وفجأة رأت البريق المشع الصادر عن خاتم زواجها العريض. فأمسكت بالخاتم الذي كان عالقاً، ولكنها تمكنت من خلعه أخيراً وألقت به في السلة. كان ريت بتلر ينظر إليها.

Many voices cried «sh!» as Dr. Meade mounted the platform and spread out his arms for quiet.

«We must all give grateful thanks to the charming ladies whose efforts have made this Bazaar so successful and lovely. We must have more money to buy medical supplies, and we have with us tonight the intrepid captain who has so successfully run the blockade for a year and who will run it again to bring us the drugs we need. Captain Rhett Butler. Ladies, the Confederacy wants your jewellery. How beautiful a gem gleams on lovely patoriotic wrist! But how much more beautiful is sacrifice than all the gold?»

The rest of his speech was lost in the storm and tumult of clapping hands and cheering voices.

Scarlett's first thought was one of deep thankfulness that mourning forbade her wearing her precious earbobs and the heavy gold chain. She saw the little Zouave, an oak basket over his unwounded arm making the rounds of the crowd and saw women, old and young, giving bracelets, necklaces, rings, earrings, and wathces. It was embarrassing to be the only person present who was giving nothing. And then she saw the bright gleam of her wide gold wedding ring. She seized the ring but it stuck. Then it came off and she threw it into the basket. She caught Rhett Butler's eyes.

وهمست ميلي قائلة: «أنت فتاة شجاعة، شجاعة حقاً!»

وسحبت خاتم زواجها أيضاً ووضعته فوق كومة المجوهرات.

فقال بتلر في لهجة ناعمة: «يا له من عمل رائع! إن تضحيات كهذه لتملأ قلوب رجالنا الشجعان بالقوة وتشد من عزيمتهم».

كان كل ما قاله من كلام لا يخلو من السخرية. لقد أحست سكارلت بأنها تكرهه من أعماق قلبها. إن معرفته لسرّها جعلته يسيطر عليها وفكرت في وجوب أن تقلب هذا الوضع وتجعله هو تحت رحمتها.

إن السكر دوماً يجتذب الذباب أكثر مما يفعل الخل، هذا ما كانت تقوله مامي في كثير من الأحيان. وسكارلت أزمعت على أن تمسك بهذه الذبابة فتتخلص من سيطرتها.

فقالت له بعذوبة: «شكراً لك. إن هذا الثناء من رجل هام كالقبطان بتلر لبالغ التقدير».

وردّ رأسه إلى الخلف وضحك من قولها بصوت مرتفع.

«لماذا لا تقولي رأيك بيْ بصراحة؟ لقد خيّبت ظنوني!»

«Oh, my darling!» Whispered Melly, clutching her arm. «You brave, brave girl!»

She was tugging at her own wedding ring. Then it was laid gently on the pile of jewellery.

«What a beautiful gesture!?» said Rhett Butler softly. «It is such sacrifices as yours that hearten our brave lads in grey».

There was mockery in everything he said. She disliked him heartily. His knowledge of her secret gave him an advantage over her. She would have to change that by putting him at a disadvantage somehow.

Sugar always caught more flies than vinegar as Mammy often said, and she was going to catch and subdue this fly, so he could never again have her at his mercy.

«Thank you,» she said sweetly. «A compliment like that coming from so famous a man as Captain Butler is appreciated».

He threw back his head and laughed freely.

«Why don't you say what you really think? I am disappointed in you,» he said.

«خيبت ظنونك؟»

«نعم! ففي المرة الأولى حين قابلتك صدفة، قلت في نفسي إنني أخيراً قابلت فتاة ليست جميلة فحسب، بل جريئة أيضاً».

«هل تقصد أن تقول إنني جبانة؟»

«أجل بالضبط. فأنت لا تملكين الجرأة على قول ما تفكرين به حقيقة».

«إذاً سأقول لك ما يجول في ذهني في هذه اللحظة. يجب أن تعرف أنني لا أريد أن أرى وجهك مرة أخرى. أنت لست سيداً مهذباً. أنك مجرد مخلوق وضيع حقير! وأنت تظن أن امتلاكك لبعض السفن التي تتحدى الشماليين وتجتاز حصارهم، كاف لأن تأتي إلى هنا وتسخر من الرجال الشجعان والنساء اللواتي يضحين بكل شيء في سبيل القضية...».

وقاطعها وهو يبتسم: «توقفي عن الكلام، توقفي... لا تحدثيني عن القضية. لقد تعبت من الاستماع إلى مثل هذه الأحاديث، وأراهن أنك أنت أيضاً قد مللتها. إن لديك وجهاً تسهل قراءة تعابيره. أراهن على أنك لا تفكرين لا بقضيتنا ولا بالمشفى. أنت تريدين أن ترقصي وأن تستمتعي بوقتك ولا تبلغين ذلك. هل أنا على حق فيما ذهبت إليه؟».

«Disappointed?»

«Yes. On the occasion of our first eventful meeting I thought to myself that I had at last met a girl who was not only beautiful but who had courage».

«Do you mean to call me a coward?»

«Exactly. You lack the courage to say what you really think».

«Then I'll speak my mind right this moment. You'd have known I never wanted to lay eyes on you again! You aren't a gentleman! You are just a nasty ill- bred creature! And you think that because your rotten little boats can outrun the Yankees you've the right to come here and jeer at men who are brave and women who are sacrificing everything for the Cause...».

«Stop, stop...» he begged with a grin, «begin talking to me about the Cause. I am tired of hearing about it and I'll bet you are, too... You have an easy face to read. I'll wager you weren't thinking about our Cause or the hosptital. You wanted to dance and to have a good time and you couldn't. Am I not right?»

فقالت له وهي تغلي غضباً لوقوعها في شركه: «ليس لدي ما أقوله لك، يا كابتن بتلر. وليس في ما تقدمه من الخدمات إلى الاتحاد، كخارق عظيم للحصار، ما يمنحك الحق بأن توجه الإهانات للسيدات».

«إن خرق الحصار نوع من العمل أقوم به، وأنا أكسب المال من ورائه. وعندما أجد أني لا أجني من ورائه ربحا، سأتركه وأنصرف إلى غيره من الأعمال».

«أعتقد أنك مغامر نذل، كالشماليين تماماً».

«هو ما تقولين تماماً. فالشماليون أنفسهم يساعدونني في كسب المال. ففي الشهر الماضي، أبحرت إلى مرفأ نيويورك وشحنت مركبي بالبضائع من هناك».

فقالت سكارلت: «ش... ش اصمت... فالدكتور ميد سيتكلم مرة أخرى».

«والآن سيداتي وسادتي، سأقترح عليكم اقتراحاً مفاجئاً، قد يصدم بعضكم، ولكني أسألكم أن تتذكروا أن كل هذه التضحيات من أجل المستشفى ومنفعة جنودنا الذين يرقدون هناك. سيبدأ الرقص بعد قليل. وستكون الرقصات الأولى ريل، ثم تتبعها رقصات الفالس. أيها السادة، من يرغب منكم بأداء رقصة مع السيدة التي يقع اختياره عليها، يجب عليه أن يساوم للحصول عليها. وسأبدأ المزاد بنفسي ويعود ريع هذه المزايدات إلى المستشفى».

«I have nothing more to say to you, Captain Butler,» she said, boiling with anger at herself for falling into his trap. «Just because you're conceited at being the «great blockader» doesn't give you the right to insult women».

«Blockading is a business with me and I'm making money out of it. When I stop making money out of it, I'll quit».

«I think you're a mercenary rascal-just like the Yankees».

«Exactly. And the Yankees help me make my money. Why, last month I sailed my boat right into NewYork harbour and took a cargo».

«Sh- Sh,» said Scarlett. «Dr, Meade is going to make another announcement»

«And now, ladies and gentlemen, I am going to propose a surprise, an innovation that may shock some of you, but I ask you to remember that all this is done for the hospital and for the benefit of our boys lying there. The dancing is about to begin and the first number will be a reel, followed by a waltz. Gentlemen, if you wish to lead a reel with the lady of your choice, you must bargain for her. I will be auctioneer and the proceeds will go to the hospital».

ولم تنبس سكارلت ببنت شفة، إلا أن قلبها كان يعتصر من الألم وعيناها تلتمعان من الغيظ.

وشاهدت القبطان بتلر يقف بالقرب من الدكتور ميد، ثم سمعته يُعلن عن اسمها على نحو مفاجىء.

«السيدة تشارلز هاملتون- مئة وخمسين دولاراً ذهبياً».

وساد القاعة صمت تام. لقد ذهل الحضور لذكر اسم سكارلت ولضخامة المبلغ المعروض. ولم تتحرك سكارلت من مكانها، فقد أذهلتها المفاجأة.

وسُمع صوت الدكتور ميد وهو يقول: «لقد أخبرتك أنه من المستحيل إجابة عرضك، فالسيدة هاملتون لا توافق».

«بل أوافق».

سكارلت سترقص من جديد!

«كيف تجرأت على جعلي أتصرف بشكل مناف للتقاليد، يا كابتن بتلر؟»

«ولكنك أنت رغبت في أن تخرقي تلك التقاليد على نحو بيّن يا عزيزتي السيدة هاملتون! أنت أجمل راقصة احتوتها ذراعي».

«كابتن بتلر، يجب ألا تضميني هكذا بشدة، إن أنظار الجميع مصوبة نحونا».

Scarlett said nothing, but her eyes glittered and her heart contracted with pain.

She saw Rhett Butler standing just below the doctor, and suddenly she heard her name called.

«Mrs. Charles Hamilton- one hundred and fifty dollars in gold».

A sudden hush fell on the crowd both at the mention of the sum and at the name. Scarlett was so startled; she could not even move.

«I tell you it is impossible,» said the doctor. «Mrs. Hamilton will not».

«Yes, I will!»

She was going to dance again!

«How dare you make me so conspicuous, Captain Butler?»

«But, my dear Mrs. Hamilton, you so obviously wanted to be conspicuous! You are the most beautiful dancer I've ever held in my arms».

«Captain Butler, you must not hold me so tightly. Everybody is looking».

«If no one were looking, would you care?»

«Captain Butler, you forget yourself. I'll be mad at you if you do».

«I'll squeeze you again just to see if you will really get mad. You have no idea how charming you were that day at Twelve Oaks when you were mad throwing things».

«Oh, please- won't you forget that?»

«No, it is one of my most priceless memories».

«Oh, dear, there's the end of the music and there is Aunt Pittypat. I don't want her to catch me now».

«هل تعترضين على ذلك لو لم يراقبنا أحد؟»

«كابتن بتلر، لقد نسيت نفسك. سيجن جنوني إن عاودت فعل ذلك».

«سأعصرك بين ذراعي مرة أخرى فقط لأرى إذا كنت حقاً ستفقدين أعصابك. أنت لا تدركين حقاً كم كنت فاتنة ذلك اليوم عندما فقدت أعصابك ورحت ترمين الأشياء حين التقينا في مزرعة السنديانات الاثنتي عشرة».

«آه، من فضلك. ألا تريد أن تنسى تلك الحادثة؟»

«لا. إنها من أغلى الذكريات على قلبي».

«أوه، يا عزيزي. لقد توقفت الموسيقى وها هي العمة بيتي بات قادمة. لا أريدها أن تراني الآن.».

الفصل الثامن

وفي صباح اليوم التالي، كانت الأسرة مجتمعة لتناول كعك الفطور. كانت العمة بيتي بات تبدو غاضبة منطوية على ذاتها، والتزمت ميلاني الصمت، بينما بدت سكارلت طبيعية غير أبهة بما جرى. وقالت:

«إنني لا أهتم لأقوال الناس. لقد حصلت على مبلغ من المال للمشفى يفوق أي مبلغ جمعته فتاة أخرى في الحفلة».

فقالت بيتي منتحبة: «وما قيمة المال يا عزيزتي! إنني لم أصدق عيناي، ولم يمض على وفاة تشارلز المسكين سنة... ثم تراقصين ذلك البغيض بتلر، إنه شخص رهيب وسمعته سيئة جداً».

فأجابت ميلي: «لا أصدق أنه سيء إلى هذا الحد. إنه رجل جريء، يخترق الحصار...».

فقالت سكارلت بعناد: «إنه ليس شجاعاً كما تظنين. إنه يفعل ذلك من أجل المال. لقد سئمت من البقاء في المنزل ولن أستمر على هذه الحال. وإذا طالتني ألسنة الناس بالسوء لما فعلته ليلة أمس، فإن سمعتي قد تشوهت وانتهى الأمر، ولن يضيرني ما سيقولونه بعد الآن».

Chapter 8

Over the waffles next morning, Pittypat was lachrymose, Melanie was silent and Scarlett defiant:

«I don't care if they do talk. I'll bet I made more money for the hospital than any girl there».

«Oh, dear, what does the money matter. I just could not believe my eyes, and poor Charlie hardly dead a year... And that awful Captain Butler, he's a terrible person,» wailed Pittypat. «He has the worst reputation».

«Oh, I can't believe he is that bad,» said Melly, «how brave he's been, running the blockade...».

«He isn't brave. He just does it for money. I am tired of sitting at home and I'm not going to do it any longer. If they all talked about me about last night, then my reputation is gone and it won't matter what else they say,» said Scarlett perversely.

فولولت العمة بيتي قائلة: «يا إلهي! ماذا ستقول أمك حين تصلها الأخبار؟ وماذا ستظن بي. أرى أنه من الأفضل أن أكتب رسالة إلى أخي هنري وأطلعه على الموضوع، وأكلفه بمقابلة بتلر وتوبيخه على ما حدث. يجب أن لا تقابلي هذا الرجل أو تكلميه بعد الآن أبداً، أبداً، يا سكارلت».

ونهضت ميلاني من مقعدها، ووقفت خلف سكارلت وأحاطت عنقها بذراعيها، وقالت:

«لا تقلقي يا عزيزتي. فأنا أفهمك وأقدر تضحيتك وقيامك بعمل جريء ليلة أمس سيعود بالنفع الكبير على المشفى. وإذا تعرض أحد لك بكلمة سوء، فسأقوم أنا بالرد... العمة بيتي، كفي عن البكاء. وأرى أنه من الأفضل لنا أن نخرج من وقت إلى آخر ونشترك في الحفلات».

ودخلت بريسي تحمل رسالة.

«إنها لك، يا سيدة ميلاني».

«هي لي؟» تساءلت ميلاني وهي تفض الظرف.

وسمعت سكارلت ميلاني وهي تشهق في البكاء، ثم رفعت نظرها لترى العمة بيتي وقد ارتاعت ووضعت يدها على قلبها من شدة الاضطراب. ثم قالت: «هل أصيب آشلي بمكروه؟»

«Oh! What will your mother say when she hears? What will she think of me? I think I'd better write Henry a letter about it, and make him go speak reprovingly to Captain Butler. You must never, never speak to that man again, Scarlett».

Melanie rose, coming behind Scarlett, put her arms about her neck:

«Darling,» she said, «don't you get upset. I undrstand and it was a brave thing you did last night and it's going to help the hospital a lot. And if anybody dare say one little word about you, I'll tend to them... Aunt Pitty, don't cry. And maybe we'd all be better off if we went out occasionally to parties».

Prissy entered with a letter.

«For you, Miss Melly».

«For me?» said Melly, wondering, as she ripped open the envelope.

Scarlett heard a burst of tears from Melly and, looking up, saw Aunt Pittypat's hand go to her heart.

«Ashley's dead!» screamed Pittypat.

فصرخت سكارلت وقد تجمد الدم في عروقها: «أوه، يا إلهي!».

فصاحت ميلاني: «لا. . لا! آسفة لأني أثرت مخاوفكما. إنها دموع الفرح».

وفتحت راحة يدها المطبقة، ثم قربتها من شفتيها وراحت تقبل شيئاً ما كان فيها.
لقد كان خاتماً ذهبياً عريضاً.

وأمسكت سكارلت الرسالة باضطراب، وراحت تقرأ: «إن الاتحاد قد يحتاج إلى دماء رجاله، إلا أنه لن يحتاج إلى قلوب نسائه. سيدتي العزيزة، أرجو أن تقبلي مني هذا الخاتم عربون احترامي وتقديري لشجاعتك، وأرجو أن لا تعتقدي أن تضحيتك قد ذهبت سدى، لأن خاتمك قد عُوِّض عنه بعشرة أضعاف ثمنه. الكابتن ريت بتلر».

وضعت ميلاني الخاتم في اصبعها وراحت تتأمله بإعجاب.
والتفتت نحو بيتي بات وقالت لها:

«لقد قلت لك إنه رجل مهذب، أليس كذلك؟ عمتي بيتي، أرجو أن تكتبي له دعوة للعشاء يوم الأحد القادم لأشكره على صنيعه».

«Oh, my God!» cried Scarlett, her blood turning to ice water.

«No! No!» cried Melanie, «I'm so sorry I scared you. I was crying because I am so happy,» and suddenly she opened her clenched palm and pressed some object that was in it to her lips.
It was a broad gold ring.

Scarlett, bewildered, picked up the single sheet and read: «The Confederacy may need the life-blood of its men but not yet does it demand the heart's blood of its women. Accept, dear Madam, this token of my reverence for your courage and don't think that your sacrifice has been in vain, for this ring has been redeemed at ten times its value. Captain Rhet Butler».

Melanie slipped the ring on her finger and looked at it lovingly:

«I told you he was a gentleman, didn't I?» she said, turning to Pittypat, «Aunt Pittypat, you must write him a note and invite him to Sunday dinner so I can thank him».

He didn't return Scarlett's ring. She thought of it annoyed- And she knew it hadn't been Butler's refinement that had prompted so gallant a gesture. It was intended to be asked into Pittypat's house and knew unerringly how to get the invitation.

«I was greatly disturbed to hear of your recent conduct. I am heartbroken to think that you could so soon forget your rearing».

Ran Ellen's letter, and Scarlett who was reading it at the table, scowled.

Bad news certainly travels swiftly.

Scarlett was thoroughly frightened. «Not- not bad news?» quavered Pittypat.

«Pa is coming tomorrow and he's going to land on me like a duck on a June bug».

«Prissy, find my salts,» fluttered Pittypat. «I- I feel faint».

«You all must stand by me and and not leave me alone with him for one minute,» cried Scarlett.

لم يقم بتلر بإعادة خاتم سكارلت، مما أثار غضبها. لقد كانت تعرف أن بتلر لم يقم بهذه اللفتة الكريمة بدافع من أخلاقه الرفيعة، لقد فعلها بقصد أن يحصل على دعوة لزيارة منزل العمة بتي، ولم يخطىء في معرفة كيفية الحصول عليها.

«إنني قلقة جداً لما سمعته من أخبار حول تصرفك الشاذ الأخير. ولقد تحطم قلبي وأنا أرى أنك قد نسيت القواعد والأصول التي نشأتِ عليها في مثل هذه السرعة».

هذا ما تضمنته رسالة إيلين إلى سكارلت التي راحت تقرأها وهي عابسة الوجه.

إن الأنباء السيئة سرعان ما تنتشر.

وشعرت سكارلت بخوف شديد. فسألتها العمة بتي: «هل من أخبار سارة؟»

«سيصل والدي غداً ولا شك في أنه سينقض عليّ كما تنقض بطة على حشرة البق».

وقالت بتي بات وهي ترتعد: «بريسي، إلي بعلبة الأملاح... إنني أشعر بالإغماء».

وقالت سكارلت: «يجب أن تقفوا جميعاً إلى جانبي، وأن تدافعوا عني ولا تدعوني وحدي معه لدقيقة واحدة».

ونهضت بيتي بات من مكانها وقالت بصوت ضعيف: «أنا لا أستطيع. أشعر أنني مريضة، وسألزم فراشي طيلة يوم الغد. أرجو أن تبلغيه اعتذاري».

واستعدت ميلاني للدفاع عن سكارلت: «سأساعدك، وسأوضح له كيف فعلت ذلك خدمة للمشفى. وسوف يقدر موقفك، أنا واثقة».

فقالت سكارلت: «لا، لن يقدر موقفي. وسأموت إذا عدت إلى تارا أحمل خزيي، كما هددت والدتي».

فقالت بيتي بات وهي تنفجر في البكاء: «لا يمكن أن تذهبي إلى تارا. إنني أخاف من البقاء في البيت وحدي مع ميلاني أثناء الليل. أنت شجاعة ووجودك هنا يجعلني لا أقلق لعدم وجود رجل معنا في البيت!»

ووصل جيرالد بعد ظهر اليوم التالي، وكانت بيتي قد لازمت سريرها بحجة أنها مريضة.

وأثناء العشاء، نجحت ميلاني في أن تشغل جيرالد بالحديث. فقالت له:

«أريد أن أعرف كل شيء بالتفصيل عن أخبار المنطقة».

«يقولون إن ستيوارت عاد يتردد على منزل آل وايلكز طلباً للزواج».

«I couldn't,» said Pittypat weakly, rising to her feet. «I- I feel ill. I shall lie down all day tomorrow. You must give him my excuses».

Melly rallied to the defence. «I'll- I'll help you explain how you did it for the hospital. Surely he'll understand».

«No, he won't,» said Scarlett. «And oh, I shall die if I have to go back to Tara in disgrace, like mother threatens!».

«Oh, you can't go home,» cried Pittypat, bursting into tears. I'm so nervous with just Melly in the house at night. You are so brave I don't mind being here without a man!»

Pittypat was ill and in her bed when Gerald arrived the next afternoon.

Melanie succeeded in engaging Gerald in conversation, once the supper had been served.

«I want to know all about the County,» she said.

«They are saying Stu is courting at Twelve Oaks again».

وسألت ميلاني بحماسة «وعلى من وقع اختياره... هوني أم إنديا؟»

الآنسة إنديا طبعاً. أما برانت فراح يتردد على تارا. من أجل كارين».

وعندما أحضر الشراب إلى الطاولة، ونهضت الفتاتان للانصراف، رمق جيرالد ابنته بطرف عينيه وأشار إليها بالبقاء وحدها لبضع دقائق. فغادرت ميلاني المكان.»

«والآن يا آنسة! ما هذه الطريقة الرائعة التي تسيرين عليها؟ هل تحاولين اصطياد زوج جديد ولم يمض على ترملك سنة؟»

«لا ترفع صوتك إلى هذا الحد يا بابا، فالخدم...».

«لقد علموا، مثلهم مثل جميع الناس، بالعار الذي ألحقته بنا، والذي جعل والدتك تلزم فراشها، وجعلني لا أرفع رأسي بين الناس. سأقوم بمقابلة ذلك المدعو كابتن بتلر الذي شوّه سمعة ابنتي. سأعود غداً إلى تارا وسترافقينني إلى هناك قبل أن تلحقي بنا المزيد من الخزي».

«Honey or India?» questioned Melly excitedly.

«Miss India, of course. Young Brent has taken to hanging about Tara. Now! For Carreen!».

When the wine was on the table and the two girls rose to leave him, Gerald cocked a severe eye at his daughter and commanded her presence alone for few minutes. Melanie went out.

«How now, Missy! Tis a fine way to act! Is it another husband you're trying to catch and you so fresh a widow?»

«Not so loud, Pa, the servants...»

«They know already, and everybody knows of our disgrace. And your poor mother taking to her bed with it and me not able to hold up me head. I'm going to see this fine Captain Butler who makes so light of my daughter's reputation. Tomorrow I am back to Tara and you'll be going before you disgrace the lot us again».

Melanie and Pittypat had gone to sleep hours before, but Scarlett lay awake in the darkness her heart heavy and frightened in her breast. To leave Atlanta when life had just begun and go home and face Ellen! She wished she were dead, this very minute. She turned and tossed on the hot pillow until a noise reached her ears. She slipped out of bed and went to the window. Then she lit the candle and hurried down the stairs into the front hall. Setting her candle on the stand, she unlocked the door and saw Rhett Butler supporting her father who was in a bedraggled condition.

«Your father, I believe?» said Captain Butler.

«Bring him in,» she said embarrassed, infuriated at Gerald for putting her in a position where this man could laugh at her. «On that settee. Please go, now».

«I'll be seeing you Sunday at dinner,» he said and went out.

Scarlett arose at five- thirty. Gerald was awake:

«It's a fine way you've acted, Pa, she began in a furious whisper. Coming home at such an hour and waking all the neighbours with your singing».

وكانت ميلاني والعمة بيتي بات قد ذهبتا إلى النوم قبل عدة ساعات، أما سكارلت فقد استلقت في فراشها تتقلب أرقاً في الظلام، وكان قلبها يثقل صدرها بالهم والخوف. كيف ستغادر أتلانتا غداً وقد بدأت الحياة تفتح لها ذراعيها! كيف ستواجه إيلين! لقد تمنت لو أنها تموت في الحال. وتقلبت وتمايلت على وسادتها حتى طرق سمعها صوت ضجة ما. وغادرت سريرها واتجهت نحو النافذة. ثم أضاءت شمعتها وأسرعت تهبط السلم إلى القاعة الأمامية في الطابق السفلي. ووضعت الشمعة على سناد، وفتحت الباب لترى رت بتلر يسند أباها الذي كان في حالة يرثى لها.

وبادرها بتلر قائلاً: «أظن أنه والدك».

فأجابت، وقد ارتبكت وتملكها الغيظ لأن جيرالد وضعها في موقف جعل هذا الرجل يسخر منها: «أدخله. ضعه على تلك الأريكة، واخرج من هنا الآن، من فضلك».

فقال وهو يغادر المكان: «سألقيك يوم الأحد على العشاء».

ونهضت سكارلت في الساعة الخامسة والنصف صباحاً لتجد جيرالد مستيقظاً. فبادرته بالقول بلهجة حادة:

«يا له من تصرف ذاك الذي قمت به، يا بابا! تعود إلى المنزل في تلك الساعة المتأخرة وتوقظ الجيران بغنائك!».

«لا أذكر شيئاً كهذا. فبعد أن بدأنا اللعب...».

«اللعب؟ وكم خسرت؟».

«خمسمائة دولار أحضرتها لشراء بعض الأشياء من المهربين للسيدة أوهارا. والآن، لم يبق معي أجرة الرحلة إلى تارا».

«لن يكون بوسعي أن أرفع رأسي في هذه المدينة. لقد أخجلتنا جميعاً بتصرفك المشين، وعودتك ثملاً برفقة... ماذا ستقول والدتي إذا علمت بالأمر؟ وتريد أن تأخذني معك ذليلة منكسرة».

«لن أفعل ذلك. لن تذكري قصة الخسارة لوالدتك».

«لن أفعل إذا سمحت لي بالبقاء هنا وإذا وعدتني بأنك ستخبر أمي أن ما سمعته عني ليس سوى ثرثرة وإشاعات كاذبة».

ونظر جيرالد إلى ابنته بحزن عميق وقال:

«إنها مجرد إشاعة، حقاً».

«وليلة البارحة كانت فضيحة، حقاً».

«It is nothing I am remembering. After the game started...».

«Game? How much did you lose?»

«Five hundred dollars,» he said. «And it was to buy things from the blockaders for Mrs. O'Hara, and now not even fare left to Tara».

«I'll not be holding up my head in this town. You have disgraced us all. Coming home drunk with... what will mother say when she hears? And wanting to take me home in disgrace».

«I wouldn't be doing that. You won't be mentioning the money to your mother».

«I won't if you let me stay here and if you will tell Mother that was nothing but a lot of gossip».

Gerald looked mournfully at his daughter:

«'Tis blackmail, no less».

«And last night was a scandal, no less».

•

وبعد ظهر أحد أيام الأسبوع التالي، عادت سكارلت من المستشفى منهوكة القوى غاضبة. وكانت ميلاني والعمة بيتي وويد مع الخادمة بريسي، يستعدون للقيام بزياراتهم الأسبوعية. واعتذرت سكارلت عن مرافقتهم وصعدت إلى غرفة نومها.

وعندما تأكدت سكارلت من أنهم غابوا عن النظر، أسرعت إلى غرفة ميلاني في هدوء وأدارت المفتاح في القفل. وعبرت الغرفة إلى صندوق خشبي صغير لحفظ الرسائل كان على الطاولة. وفتحت الصندوق وأخرجت منه رزمة من الرسائل مرسلة إلى ميلاني بخط زوجها آشلي. وكان على رأس تلك الحزمة، الرسالة الأخيرة التي تلقتها ميلاني صباح ذلك اليوم. وفتحت سكارلت هذه الرسالة. لقد أرادت أن تعرف فيما إذا كان آشلي قد أحب ميلاني حقاً بعد الزواج، أو أنه على الأقل كان يدعي ذلك الحب. وما هي المشاعر التي يكنها لزوجته وكيف يعبر عنها؟

«زوجتي العزيزة». وتنفست سكارلت الصعداء. فهو لم يخاطب ميلاني قائلاً: «حبيبتي». وتابعت القراءة:

Chapter 9

On an afternoon of the following week, Scarlett came home from the hospital weary and indignant. Melanie and Aunt Pitty, with Wade and Prissy, were ready for their weekly round of calls. Scarlett asked to be excused from accompanying them and went upstairs to her room.

When she knew that the family was safely out of sight, she slipped quietly into Melanie's room and turned the key in the lock. She went across the room to the square rosewood writing box on the table. From it she took a pack of letters addressed in Ashley's hand to Melanie. On the top was the letter which had come that morning, and this one she opened. She had to know if Ashley had come to love his wife since marrying her. She had to know if he even pretended to love her. What sentiments did he express? She read:

«My dear wife,» and she breathed in relief. He wasn't calling Melanie «Darling» or «Sweetheart» yet:

«زوجتي العزيزة، إن كنت قد أخفيت عنك أخباري ووجهة نظري في هذه الحرب، فذلك لأنني لا أريد أن أرهق كاهلك بتلك الأخبار. وأرجو أن لا تقلقي. فأنا لم أصب بجرح حتى الآن، ولم أمرض. ولديّ ما آكله، وبعض الأحيان سرير لأنام عليه. والجندي لا يطلب أكثر من ذلك. ولكن يا ميلاني أشعر أن قلبي مثقل بالهموم والأفكار المزعجة، وسأفتح لك قلبي وأصارحك بكل شيء. ففي ليالي الصيف هذه أستلقي في فراشي أرقاً لساعات طويلة بعد أن ينام الجميع في المعسكر، وأجدني أنظر إلى النجوم في الأعالي وأتساءل: ماذا تفعل هنا، يا آشلي وايلكز؟ ولماذا تحارب؟»

«ليس دفاعاً عن الشرف والمجد طبعاً. إن الحرب عمل قذر، وأنا أكره القذارة. أنا لست مقاتلاً ولا أرغب في الوصول إلى الشهرة من خلال فوهة المدفع. إنني أرى بوضوح أننا خدعنا، خدعنا وضللنا وملأ الغرور نفوسنا كجنوبيين، حين توهمنا أن الواحد منا يساوي أكثر من عشرة من الشماليين، وأننا بما نملكه من قطن سنسود العالم. وخدعنا أيضاً بالعبارات الطنانة: الملك قطن، العبودية، حقوق الولايات، واللعنة للشماليين، والزنوج. إنني أعي تماماً أن ما من سبب من هذه الأسباب نقاتل لأجله. ميلاني! إنني أدافع عن ماضينا، ماضينا وتقاليدنا ومعتقداتنا وأخلاقنا، التي أحبها كثيراً، والتي أخشى أن تكون قد ذهبت إلى الأبد وخسرناها سواء خرجنا منتصرين أو منهزمين بعد الحرب. إنني لست خائفاً من الخطر أو الأسر أو الجروح أو حتى الموت، إن كان هناك لابد من الموت. ولكن الذي أخافه متى انتهت الحرب، أن نفقد تقاليدنا القديمة، لأنني لا أنتمي إلى هذه التقاليد الجديدة المجنونة القائمة على القتل. وإنني لأتساءل هل يعرف جنودنا أنهم يقاتلون من أجل قضية خسرناها منذ أن أطلقت أول رصاصة دفاعاً عن هذه القضية؟»

«Dear wife, if I have concealed aught from you it is because I did not wish to lay a burden on your shoulders. Do not be alarmed. I have no wound. I've not been ill. I've enough to eat and occasionally a bed to sleep in. A soldier can ask for no more. But, Melanie, heavy thoughts lie on my heart and I'll open my heart to you. These summer nights I lie awake, long after the camp is sleeping and I look up at the stars, and I wonder, «Why are you here, Ashley Wilkes? What are you fighting for?»

«Not for honour and glory, certainly. War is a dirty business and I don't like dirt. I am not a soldier and I have no desire to seek the bubble reputation even in the cannon's mouth. I see too clearly that we have been betrayed, betrayed by our arrogant Southern selves, believing that one of us could whip a dozen Yankees, believing that king Cotton could rule the world. Betrayed, too, by words and catch phrases: King cotton, Slavery, States' Rights, Damn Yankees, and the darkies. I know that none of these is the reason why I am fighting. Melanie! I am fighting for the old days, the old ways I love so much but which, I fear, are now gone forever. For, win or lose, we lose just the same. I am not afraid of danger or capture or wounds or even death, if death must come, but I do fear that once this war is over, we will never get back to the old times. I do not belong in this mad present of killing I wonder if they know they are fighting for a cause that was lost the minute the first shot was fired?»

وطوت سكارلت الرسالة دون أن تنتهي من قراءتها وأعادتها إلى الظرف. وقرأت جميع الرسائل التي في الصندوق، ولكن أي منها لم تكن رسالة عاشق. وانتهت إلى نتيجة مفادها أن آشلي ما يزال يحبها.

وتوقفت للحظة تضم رسائل آشلي إلى صدرها، وتفكر به بشوق عظيم. إن مشاعرها نحوه لم تتبدل منذ اللحظة التي وقعت فيها بحبه.

But Scarlett folded up the letter without finishing it and thrust it back into the envelope. She had read every letter in the box, But none was a letter of a lover. She felt certain that Ashley still loved her.

She stood for a moment holding the letters to her breast, thinking longingly of Ashley. Her emotions toward him had not changed since the day when she first fell in love with him.

Chapter 10

The war went on, successfully for the most part, The Yankees were far from cowardly and it was obvious that it would take more than one victory to conquer them. The Confederacy scored many victories, but there was a heavy price on these scalps. The hospitals and homes of Atlanta were overflowing with sick and wounded, and more and more women were appearing in black.

Confederate money had dropped alarmingly and the price of food and clothing had risen accordingly. White flour was scarce and so expensive. The butcher's shops carried almost no beef and very little mutton.

The Yankee blockade about the Confederate ports had tightened, and luxuries such as tea, coffee, silks, whadebone stays, colognes, fashion magazines and books were scarce and dear.

Already the hospitals were worrying about the scarcity of drugs and medicine. Linen and cotton bandages were too precious.

الفصل العاشر

واستمرت الحرب بين الفريقين، وحقق الجنوبيون انتصارات كبيرة. وتبين للجميع أن الشماليين ليسوا جبناء، وبدا واضحاً أن الانتصار عليهم يقتضي أكثر من معركة رابحة. وسجل الاتحاد انتصارات باهرة، ولكنه تكبد خسائر فادحة لقاء ذلك. وضاقت المستشفيات والمنازل في أتلانتا بالمرضى والجرحى، وتزايد عدد النساء اللواتي ارتدين ملابس الحداد يوماً بعد يوم.

وانخفض سعر عملة الجنوب انخفاضاً مخيفاً، بينما ارتفعت أسعار المواد الغذائية والألبسة ارتفاعاً جنونياً. وأصبح الدقيق الأبيض نادراً جداً وغلا ثمنه، وخلت دكاكين الجزارين من لحم العجول وحوت القليل من لحم الضأن.

واشتد حصار الشماليين حول المرافىء الجنوبية، وفقدت بعض المواد الكمالية وارتفعت أسعارها مثل الشاي، والقهوة والحرير وسلاسل البلّين والعطور ومجلات الأزياء والكتب.

وقلقت المستشفيات من قلة الأدوية والعقاقير. أما الضمادات القطنية والكتانية فقد أصبحت باهظة الثمن نادرة الوجود.

But to Scarlett all the war meant was a time of gaiety and excitement. So happy was she to be in the world again. Everyday dawned as an exciting adventure, a day in which she would meet new men who would ask to call on her, tell her how pretty she was, and how it was a privilege to fight and, perhaps, to die for her. Except for the messy business of nursing and the bore, of bandage rolling, she did not care if the war lasted forever. In fact, she could endure the hospital with equanimity now because it was a perfect happy hunting-ground. Renew their bandages, wash their faces and fan them, and they fell in love. Oh, it was Heaven after the last dreary year!

So the autumn months of 1862 swiftly went by with nursing, dancing, driving and bandage rolling taking up all the time she did not spend on brief visits to Tara.

Rhett Butler called frequently at Aunt Pittypat's house. He called whenever he was in town, taking Scarlett riding in his carriage, escorting her to danceables and bazaars and waiting outside the hospital to drive her home.

One day she said to him:

بيد أن الحرب بالنسبة لسكارلت كانت حياة مليئة باللهو والبهجة. كانت سعيدة جداً بعودتها إلى الحياة من جديد. وكان كل فجر يحمل لها مغامرة مثيرة حيث تلتقي مع رجال جدد يترددون إليها، ويطلبون زيارتها، ويتغزلون بجمالها، ويقولون لها إنه لشرف عظيم أن يقاتلوا وربما يموتوا من أجلها. وما كان يهمها لو أن الحرب استمرت إلى الأبد لو لم يكن عليها أن تقوم بواجب التمريض القذر وتضميد الجراح. في الواقع، لقد كانت مستعدة لتحمل المستشفى الآن لأنه كان أرضاً خصبة وغنية لاصطياد الرجال. كان يكفي أن تجدد تضميد جراح الجنود، وتغسل وجوههم، وتقوم بالتهوية لهم حتى يقعوا في حبها. لقد كانت هذه الحياة بمثابة جنة نسبة إلى السنة الأخيرة من حياتها منذ اندلاع الحرب.

ومضت شهور خريف ١٨٦٢ بسرعة بين التمريض والرقص والنزهات وإعداد الضمادات. وانشغلت سكارلت طيلة الوقت حتى أنها لم تجد متسعاً لزيارة تارا ولو زيارات خاطفة.

وكان بتلر يتردد من حين إلى آخر على بيت العمة بيتي. كان يزوره في كل مرة يأتي فيها إلى أتلانتا. وكان يصطحب سكارلت في عربته إلى حفلات الرقص والأسواق، وينتظرها خارج المستشفى ليوصلها إلى البيت بعد انتهاء عملها.

وذات يوم قالت له:

«إنني أجمل منها بكثير، ولكنني لا أفهم لماذا تعاملها بطريقة أكثر أدباً من معاملتك لي؟».

«أرى أنك غيورة! إذا كنت أكثر أدباً مع السيدة ميلاني فذلك لأنها تستحقه، إنها إحدى السيدات العظيمات القلائل اللواتي تشرفت بمعرفتهن».

«هل تقصد أن تقول إنني لست سيدة عظيمة، أنا أيضاً؟».

«أظن أننا اتفقنا، عندما التقينا أول مرة، على أنك لست سيدة على الاطلاق».

«إنك نذل حقاً».

«وهل تتوقعين أن يثور غضبي لهذه الكلمة».

«يؤسفني أن أخيب أملك. إنك لا تستطيعين إثارتي بتسميتي بأسماء حقيقية. بالطبع أنا نذل، ولم لا؟ فنحن في بلد حر وبوسع المرء أن يكون نذلاً إذا شاء. ولكن المنافقات أمثالك، يا سيدتي العزيزة، واللواتي يحاولن إخفاء قلوبهن السوداء، يثرن عندما يوصفن بخصائلهن الحقيقية».

وشعرت سكارلت بالعجز حيال ما نعتها به من ألفاظ، وحيال قوة أعصابه وابتسامته الهادئة. فلم يسبق لها قط أن تعرفت إلى شخص عنيد منيع مثله. ولم يسعفها كل ما بيدها من أسلحة احتقار وإهمال وشتائم. فما من عبارة قد تقولها يمكن أن تجعله يشعر بالخجل.

«I'm much prettier than she is, and I don't see why you're nicer to her».

«Dare I hope that you are jealous? If I am «nicer» to Mrs. wilkes, it is because she deserves it. She is one of the very few great and kind ladies I have ever been privileged to know».

«Do you mean to say you don't think I'm a great lady, too?»

«I think we agreed on the occasion of our first meeting that you were no lady at all».

«You are just a rascal».

«Do yo expect me to fly into a rage at that?»

«I am sorry to disappoint you. You can't make me mad by calling me names that are true. Certainly I'm a rascal, and why not? It's a free country and a man may be a rascal if he chooses. It is only hypocrites like you, my dear lady, just as black at heart but trying to hide it, who become enraged when called by their right names».

She was helpless before his calm smile and his drawling remarks, for she had never before met anyone who was so completely impregnable. Her weapons of scorn, coldness and abuse blunted in her hands, for nothing she could say would shame him.

وما أزعجها أنه لم يبد لها حبه أبداً. وأسوأ ما في الأمر، أنه بدا وكأنه قد كشف كل محاولاتها ومناوراتها للإيقاع به.

ولولا ظروف الحرب المزعجة، والخدمات التي يسديها بتلر لحكومة الجنوب، لما استقبلته عائلة واحدة في أتلانتا.

ولكن، وعلى الرغم من الشائعات والهمسات التي كانت تدور حوله في السر، فقد استطاع بتلر أن يسترجع بعض شعبيته بعد أشهر قليلة. فقد كان هو الشخص الأكثر رومانسية وشهرة ممن عرفتهم المنطقة رغم سمعته السابقة.

وفي حفلة أقامتها السيدة إلسينغ للترفيه عن الجنود في فترة نقاهتهم اختارت سكارلت أن تلعب دور «روح الاتحاد»، الفقرة الأخيرة للعرض. وعندما انتهت من عرض فقرتها بحثت بعينيها عن بتلر لترى ما إذا كان قد استحسن المشهد الجميل الذي أدته، فوجدته مشغولاً عنها في نقاش ومن الراجح أنه لم ينتبه إليها ولم يشهد عرضها. ثم سمعت ويلي غينان، يقول له بصوت واضح حاد: «هل أفهم من كلامك، يا سيدي، أن القضية التي مات أبطالنا في سبيلها ليست مقدسة؟»

فقال بتلر: «إذا مر عليك قطار حديدي فإن موتك لن يكون سبباً في تقديس شركة سكة الحديد، أليس كذلك؟»

He remained annoyingly unloverlike and, worst of all, seemed to see through all her manæuvrings to bring him to his kness.

Had it not been for the upset conditions due to the war and his own services to the Confederate government, Rhett Butler would never have been received in Atlanta.

But even with this under-cover gossip seeping about, Butler could retain his popularity after some months. He was the most popular and romantic figure the town knew, despite his previous reputation.

At Mrs. Elsing's musical for the benefit of the convalescents, Scarlett had been chosen to represent the spirit of the Confederacy in the last tableau. When her tableau was over, she couldn't help seeking Rhett's eyes to see if he had appreciated the pretty picture she made. She saw that he was in an argument and probably had not even noticed her. She heard Willie Guinan, of the militia outfit, say plainly: «Do I understand, sir, that you mean the Cause for which our heroes have died is not sacred?»

«If you were run over by a railroad train, your death wouldn't sanctify the railroad company, would it»? asked Rhett.

فعلق الدكتور ميد قائلاً: «ليس هناك شيء مقدس بالنسبة لك، أيها الشاب».

وأجاب بتلر: «جميع الحروب مقدسة في نظر الذين يخوضون غمارها، ولو لم يجعلوها مقدسة، فمن أين سيجدون حمقى يقاتلون؟ ولكن مهما كانت الأسباب التي يزعمونها لخوض الحروب نبيلة، فليس هناك سوى سبب واحد، هو المال. غير أن الذين يدركون ذلك قلائل».

وانحنى ريت بأدب ثم اتجه نحو الباب. وأسرعت سكارلت لتلحق به ولكن السيدة إلسنغ أمسكت بثوبها وأوقفتها قائلة:

«دعيه يذهب. إنه خائن وانتهازي ومحتكر. إنه أفعى سامة غذيناها من صدورنا!»

وقالت السيدة مري وزر: «لقد أهاننا جميعاً وأهان الاتحاد. لا تسمحي له بدخول منزلك».

فقالت ميلاني: «سأتحدث إليه ولن أسيء معاملتي. لقد كان فظاً جريئاً في قول رأيه علانية... ولكن... لكنه يقول ما يقوله آشلي وما يفكر به. إن الحرب بؤس وقذارة».

«Nothing may be sacred to you, young man,» Dr. Meade said.

«All wars are sacred to those who have to fight them. If the people who started wars didn't make them sacred, who would be foolish enough to fight? But, no matter what noble puroses they assign to wars, there is never but one reason for a war. And that is money. But so few people ever realize it».

Rhett bowed jauntily and started toward the doorway. Scarlett started after him but Mrs. Elsing caught her skirt and held her:

«Let him go. He is a traitor, a speculator! He is a viper that we have nursed to our bosoms!»

«He insulted us all and the Confederacy too,» said Mrs. Merriwether. «Forbid him your house».

«I'll speak to him again,» said Melanie. «I will not be rude to him. I will not forbid him the house. It was rude of him to say it out loud-but it's-it's what Ashley thinks. War is misery and dirt».

الفصل الحادي عشر

وكتب الدكتور ميد رسالة إلى صحيفة المدينة حمل فيها بشدة على ريت بتلر برغم أنه لم يذكره بالاسم ولكن القصد منها كان جلياً.

«. . . بيد أن هناك رجالاً آخرين أوغاداً يتسترون بستار خرق الحصار خدمة للحكومة والشعب وذلك لجني الأرباح وتحقيق أطماعهم الخاصة. كيف نستطيع احتمالهم ورؤيتهم بيننا في حين أن جنودنا يرتجفون برداً حول نار المعسكر؟ إنني أناشد كل جنوبي مخلص أن ينبذهم».

وقرأت أتلانتا الخبر المنشور في المقالة الصحفية، ولأن أبناءها أوفياء للاتحاد فقد سارعوا إلى نبذ بتلر والابتعاد عنه.

وكانت سكارلت لا تؤمن بوطنية بتلر ولا بإخلاصه للجنوب، ولكن ذلك لم يكن ليهمها. كان كل ما يعنيها في الأمر هو تلك الهدايا التي كان يحضرها لها من «ناسو».

وقالت له سكارلت ذات مرة: «إن إنكلترا وفرنسا ستقفان إلى جانبنا في الحرب».

Chapter 11

Dr. Meade wrote a letter to the newspaper wherein he did not mention Rhett by name, though his meaning was obvious.

«... But there are others, scoundrels, who masquerade under the cloak of the blockader for their own selfish grains. How can we tolerate them when our soldiers are shivering about their camp-fires? I call upon every loyal Confederate to cast them out».

Atlanta read, knew the oracle had spoken, and, as loyal Confederates, they hastened to cast Rhett out.

Scarlett knew that Rhett was not being patriotic, but she did not care. The little presents he brought her from Nassou were what mattered most to her.

«England and France are coming in on our side...» said Scarlett.

فأجاب بتلر: «كنت في إنكلترا منذ أقل من شهر، وسأخبرك بشيء. إن إنكلترا لن تمد يد المساعدة إلى الاتحاد، لأنها لا تراهن على جواد خاسر. إن فكرة المساعدة من الخارج هي مجرد وهم ابتدعته الصحف. سأمارس التهريب ستة أشهر أخرى، ثم أتوقف وأبيع سفني. لقد جمعت ثروة طائلة، وأودعتها في مصارف إنكلترا بعملة ذهبية».

«أعتقد أن كل ما قاله الدكتور ميد عنك صحيح، يا كابتن بتلر».

وبلغت الأنباء أتلانتا في نفس الوقت تقريباً حين أحرز جيش الجنوب انتصاراً عظيماً في تشنلرسفيل.

وفي مطلع شهر تموز وردت الأنباء تقول إن الجنرال لي يزحف بجيشه نحو بنسلفانيا.

وأصدر الجنرال لي أوامره المشددة بأن لا تمس الممتلكات الخاصة في بنسلفانيا، وأن كل من يقوم بأعمال سلب أو نهب سيعاقب بالموت، وأن على الجيش أن يدفع ثمن أية سلعة يحتاجها. ولكن ما الذي كان يفكر به الجنرال لي والجنود يعانون من الجوع وقلة الأحذية والملابس؟

«I was in England, not a month ago, and I'll tell you this. England will never help the Confederacy. England never bets on underdog,» replied Butler. «The idea of assistance from abroad is just a newspaper invention. I give myself about six months more of blockading and then I'm through. I'll sell my boats. I've made money enough, and it's in English banks and in gold».

«I think what Dr. Meade wrote about you was right, Captain Butler».

The news reached Atlanta almost simultaneously with the news of the victory at Chancellorsville.

The first days of July came and with them the rumour that Lee was marching into Pennsylvania.

General Lee issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death and that the army would pay for every article it requisitioned. But what was General Lee thinking of? And the boys so hungry and needing shoes and clothes?

الفصل الثاني عشر

ووصلت رسالة قصيرة من دارسي ميد إلى والده الدكتور يقول فيها: «بابا، هل تستطيع أن ترسل لي حذاءً أنتعله؟ منذ أسبوعين وأنا أقاتل حافي القدمين. إنني ضابط برتبة كابتن الآن، والكابتن يجب أن لا يبقى بلا حذاء».

وفي اليوم الثالث من شهر تموز راحت الأنباء المتضاربة تصل بشكل متقطع إلى مركز القيادة في أتلانتا. إن الجيش يخوض معارك ضارية في بنسلفانيا.

وفي منزل العمة بيتي، كانت النسوة الثلاث يتطلعن إلى بعضهن البعض بنظرات ذعر وخوف لم تستطعن إخفاءه. لقد كان آشلي في جيش الجنرال مع دارسي.

وفي الخامس من تموز وردت الأنباء السيئة من الغرب. لقد سقطت مدينة فيكسبرغ في أيدي الشماليين بعد حصار طويل مرير، وبذلك أصبح كل نهر المسيسبي من سان لويس إلى نيو أورليانز تحت سيطرة الشماليين. وهكذا شطر الاتحاد الجنوبي إلى شطرين.

وجلست سكارلت مع ميلاني والآنسة بيتي بات أمام مكتب صحيفة «الديلي اكزمنر» في عربة مكشوفة. كان مكتب الصحيفة هو المكان الوحيد للحصول على الأنباء والوقوف على الحقيقة.

Chapter 12

A hasty note from Darcy Meade to the Doctor ran as: «Pa, could you manage to get me a pair of boots? I've been bare-footed for two weeks now. I'm a captain now, and a captain ought to have boots».

On the third of July, grabled reports began to trickle into headquarters in Atlanta. There had been hard fighting in Pennsylvania.

In Aunt Pitty's house, the three women looked into one another's eyes with fear they couldn't conceal. Ashley was in Darcy's regiment.

On the fifth came evil tidings from the West. Vicksburg had fallen, fallen after a long and bitter siege, and practically all the Mississippi River, from St. Louis to New Orleans, was in the hands of the Yankees. The Confederacy had been cut in two.

Scarlett, Melanie and Miss Pittypat sat in front of the Daily Examiner office in the carriage. The newspaper office was the only place where they could learn the truth.

وكانت هناك حركة بين صفوف المحتشدين أمام مكتب الصحيفة، وابتعد الواقفون ليتمكن ريت بتلر من الوصول، على ظهر جواده، إلى عربة العمة بيتي.

وقال في صوت مرتفع: «جئت لأخبركم أيتها السيدات بأنني كنت في مركز القيادة، وأن القوائم الأولى للضحايا ستصل قريباً. فالضابط المسؤول لم يسمح بإعلانها قبل أن تنشر في الصحف».

وفتحت النافذة الجانبية لمكتب الجريدة وبرزت منها يد تحمل نشرات خاصة بأسماء الضحايا راحت توزعها على الجميع. وفي لمحة قصيرة عاد بتلر يحمل أكثر من خمس نشرات. فأعطى إحداها إلى ميلاني ثم وزع ما تبقى على السيدات.

ولكن ميلاني كانت متوترة مرتعشة اليدين لا تقوى على القراءة. فقالت لسكارلت بصوت مضطرب:

«خذيها». فانتزعتها سكارلت من يد ميلاني وقرأتها بسرعة. ثم قالت:

«أوه، ميلي، اسم آشلي ليس موجوداً! أوه... السيدة ميد! ميلي انظري إليها!... يا سيدة ميد من فضلك! هل دارسي بخير...؟».

There was a movement on the outskirts of the crowd and those on foot gave way as Rhett Butler carefully edged his horse toward Aunt Pitty's carriage.

«I came to tell you ladies,» he said loudly, «that I have been to headquarters and the first casualty lists are coming in. The major in charge did not want to let that out until the printing was done».

The side window of the newspaper office opened and a hand was extended, bearing a list of long narrow galley proofs. In a while he was back, with half a dozen in his hands. He tossed one to Melanie and distributed the others among the ladies.

Melly's hands were shaking so that it was impossible for her to read:

«Take it,» whispered Melly, and Scarlett snatched it from her:

«Oh, Melly, he's not on it! He's not on it! Oh, Mrs. Meade! Melly, look!... Mrs. Meade, please! Darcy isn't...?».

Mrs. Meade clutched at her hand and said, «No!» in a strangled voice and seemed to choke.

Scarlett couldn't read any more.

«I am sorry, Scarlett,» said Rhett. «Many of your friends?»

«About every family in the County- and all three Tarleton boys».

«And the end is not yet,» he said. «These are just the first lists and they're incomplete. There'll be a longer list tomorrow. Scarlett, General Lee must have lost the battle. I heard at headquarters that he had retreated back into Maryland».

Scarlett raised frightened eyes to his, but her fear did not spring from Lee's defeat. Longer casualty lists tomorrow! She had not thought of tomorrow, so happy was she at first that Ashley's name was not on that list.

«Oh Rhett! Why do there have to be wars? It would bave been so much better for the Yankees to pay for the darkies than to have this happen».

«It is not the darkies, Scarlett. They're just the excuse. There'll always be wars because men love wars».

وأمسكت السيدة ميد بذراع سكارلت وقالت بصوت مخنوق: «لا!».

فقال بتلر: «أنا آسف، يا سكارلت، هل فقدت العديد من أصدقائك؟».

«لقد فقدت كل عائلة في المنطقة أحد أبنائها... وجميع أبناء آل تارلتون قد ماتوا».

فقال: «ولم ينته الأمر عند هذا الحد، هذه هي القوائم الأولى وهي ليست مكتملة. ستصل غداً قوائم أخرى. سكارلت، إن الجنرال لي قد خسر المعركة نهائياً، وقد سمعتهم في مقر القيادة يقولون إنه قد تراجع مع قواته إلى ماريلند».

ونظرت سكارلت إليه بعيون ملؤها الذعر والقلق، ولكن خوفها لم يكن صادراً عن نبأ هزيمة الجنرال لي، بل مما ستحمله غداً قوائم الضحايا من مفاجآت. فهي لم تفكر بالغد، فقد غمرتها السعادة لعدم وجود اسم آشلي بين أسماء الضحايا في القائمة الأولى.

«آه يا بتلر، لماذا يشعلون الحروب؟ كان الأفضل للشماليين أن يدفعوا لنا ثمن الزنوج بدلاً من أن يلجأوا إلى القتال والحرب».

فأجابها: «إن هذا ليس سبباً، يا سكارلت. إنه مجرد عذر واهٍ. ستستمر الحروب ما دام الرجال يميلون إلى تسوية مشاكلهم باللجوء إلى الحرب كوسيلة عملية لذلك».

Chapter 13

The army driven back into Virginia, went into winter quarters, and as the Christmas season approached, Ashley came home on furlough, after two years.

Scarlett had made her plans to spend Christmass at Tara, but after Ashley's telegram came, no power on earth, not even a direct command from the disappointed Ellen, could drag her away from Atlanta. Never! Not for all the mothers in the world.

Ashley came home four days before Christmas and spent a week at home. It passed swiftly like a dream.

Scarlett sat on the divan in the parlour, holding her gift for him in her lap, waiting while he said goodbye to Melanie.

After what seemed an eternity of waiting, she heard him coming down the steps. Alone! Thank God for that.

He came down the steps slowly. He was trying to smile but his face was as white and drawn as a man bleeding from an internal wound.

الفصل الثالث عشر

وأقبل الشتاء، ورابط الجيش الذي تراجع إلى فرجينيا في ثكنات شتوية. وباقتراب عيد الميلاد، جاء آشلي لزيارة عائلته بعد غياب سنتين.

وكانت سكارلت قد عزمت على قضاء عطلة الميلاد في تارا. ولكن بعد وصول برقية آشلي التي أنبأت بقدومه، ليس من قوة على الأرض، ولا حتى بأمر مباشر من إيلين المحبطة، يمكن زحزحة سكارلت بعيداً عن أتلانتا أبداً! ليس من أجل جميع أمهات الأرض كلها.

ووصل آشلي إلى المنزل قبل أربعة أيام من عيد الميلاد وقضى بينهم أسبوعاً مرّ بسرعة وكأنه حلم.

وجلست سكارلت على الأريكة في غرفة الاستقبال تنتظره وهي تحمل هديتها له في حجرها فيما كان يلقي تحية الوداع على زوجته.

وبعد انتظار بدا وكأنه أبدي، سمعته يهبط درجات السلم. لقد كان وحيداً! حمداً لله على ذلك.

وهبط الدرج في خطوات وئيدة. وحاول أن يبتسم لكن وجهه كان شاحباً ممتقعاً كوجه رجل يعاني من جرح ينزف في أحشائه.

«Ashley,» she begged abruptly, «may I go to the train with you?»

«Please don't».

«See, Ashley! I've a present for you?»

It was a long yellow sash, made of thick china silk and edged with heavy fringe she made of a silk shawl Rhett Butler had brought her from Havana.

«Scarlett, it is beautiful! Did you make it yourself? Then I'll value it all more».

«Oh, Ashley, I'd...»

She had started to say: «I'd cut up my heart for you to wear if you wanted it,» but she finished, «I'd do anything for you!»

«Scarlett, will you look after Melanie for me?»

«Look after Melly?»

Her heart sank with bitter, disappointment.

وفاجأته سكارلت قائلة: «آشلي، هل أرافقك إلى محطة القطار؟»

«أرجوك ألا تفعلي!»

«انظر يا آشلي، لدي هدية لك»

كانت عبارة عن حزام أصفر، مصنوع من حرير صيني سميك مهذب بشراريب حريرية على جانبيه صنعته سكارلت من شال حريري كان قد أحضره لها ريت بتلر كهدية من هافانا.

فقال لها: «سكارلت، إنه جميل حقاً! هل صنعتيه بنفسك؟ سأعتز به أكثر لهذا السبب!».

فأجابته: «آه يا آشلي، أود...».

كانت ترغب في أن تقول: «أود أن أقطع شرايين قلبي إرضاءً لك إن شئت». ولكنها أتمت عبارتها قائلة: «أود أن أعمل أي شيء من أجلك».

فقال: «سكارلت، هل لك أن تهتمي بأمر ميلاني من أجلي؟».

«أعتني بميلاني؟»

وغرق قلبها بخيبة أمل مريرة.

«أجل، اعتني بها، قومي برعايتها. إنها نحيفة، ضعيفة الجسم رقيقة الفؤاد. ميلاني تحبك كثيراً، تحبك كأخت لها. سكارلت، إنني لا أستطيع النوم وتنتابني الوساوس والكوابيس عندما أفكر بما سيحل بميلاني إذا قُتلت وليس لها من يرعاها، هل تعدينني؟»

«لا تذكر الموت، بل لا تفكر به. إنه من الشؤم أن نتحدث عن الموت! أوه، اسرع في ترديد صلاة».

«أنت ستصلين بالنيابة عني وستضيئين بعض الشموع أيضاً. ليس بوسعي أن أتنبأ بما سيحدث لأي منا، ولكن عندما تأتي النهاية، سأكون بعيداً جداً عن هذا المكان، حتى ولو كنت على قيد الحياة».

«النهاية!».

«نهاية الحرب- أو نهاية العالم».

«ولكن يا آشلي، هل تظن أن الشماليين سيهزموننا؟»

«أجل يا سكارلت. أظن أنهم هزمونا».

«آشلي! آشلي! لن أدعك تذهب!»

«يجب أن تتحلي بالشجاعة، وإلاّ كيف سيكون بمقدوري أن أحتمل؟»

«Yes, keep an eye on her, take care of her. She is so frail, gentle and timid. Melanie loves you so much, she loves you like a sister. Scarlett, I have nightmares when I think what might happen to her if I were killed and she had no one to turn to. Will you promise?»

«You mustn't say it! You mustn't even think it. It's bad luck to speak of death! Oh, say a prayer, quickly».

«You say it for me and light some candles, too, I can't tell what will happen to any of us. But when the end comes, I shall be far away from here, even if I am alive.»

«The- the end?»

«The end of the war- and the end of the world».

«But, Ashley, surely you can't think the Yankees will beat us?»

«Yes, Scarlett, I think the Yankees have us».

«Ashley, Ashley! I can't let you go away!»

«You must be brave. For how else can I stand it?»

He leaned down, took her face in his hands, and kissed her lightly on the forehead.

«Scarlett! Scarlett! You are so fine and strong and good. So beautiful, not just your face, my dear, but all of you, your body and your mind and soul».

«Oh, Ashley,» she whispered happily, «Nobody else but you ever...».

Ashley said, «Good-bye,» very softly.

«Kiss me,» she whispered. «Kiss me good-bye».

His arms went around her gently, and he bent his head to her face. At the first touch of his lips on hers, her arms were about his neck in a strangling grip. For a fleeting immeasurable instant, he pressed her body close to his. Then she felt a sudden tensing of all his muscles. Then, swiftly, he detached her arms from his neck.

«No, Scarlett, no,» he said in a low voice.

«I love you,» she said, choking. «I've always loved you. I've never loved anybody else. Ashley say you love me! I'll live on it for the rest of my life!»

وانحنى قليلاً، وأمسك وجهها بيديه وطبع على جبينها قبلة رقيقة. وقال لها:

«سكارلت! سكارلت! أنت جميلة ولطيفة وقوية وطيبة القلب. ولا ينحصر جمالك في وجهك يا عزيزتي، بل يتعداه إلى كامل جسدك وعقلك وروحك».

وتمتمت بسعادة قائلة: «أوه آشلي، ما من أحد غيرك قال لي...».

وقال آشلي بهدوء: «وداعاً يا سكارلت».

فهمست في أذنه: «قبلني! قبلني قبلة الوداع».

وطوقها بذراعيه في لطف ومال برأسه إلى وجهها. وما أن مست شفتاه شفتيها، حتى أحاطت يداها بعنقه في قبضة ضارية. وللحظة خاطفة، شدها إليه بقسوة، ثم شعرت بتوتر في عضلات جسده لكنه سرعان ما راح يزيح ذراعيها عن عنقه وهو يقول في صوت خافت:

«كلا. كلا يا سكارلت».

فقالت وهي تغص إلى حد الاختناق: «إنني أحبك. لقد كنت دائماً أحبك، ولم أحب أحد سواك. آشلي، قل لي إنك تحبني.. وسأعيش على هذه الكلمة حتى آخر العمر!»

وانحنى فجأة ليلتقط قبعته، ورمقت وجهه فإذا به من أتعس الوجوه التي رأتها في حياتها. كان مكتوباً عليه بطريقة جليّة أنه يحبها وأنه سعيد بحبها له، إلا أن اليأس والخجل كانا يطغيان على ذلك.

فقال بصوت أجش: «وداعاً».

وفُتح الباب، وراحت سكارلت ترتعش وهي تراه يعبر الممشى باتجاه العربة.

He bent suddenly to retrieve his hat and she had one glimpse of his face. It was the unhappiest face she was ever to see. Written on it were his love for her and joy that she loved him, but batting them both were shame and despair.

«Good-bye,» he said hoarsely.

The door clicked open. Scarlett shivered as she watched him run down the walk to the carriage.

Chapter 14

January and February of 1864 passed, full of cold rains and wild winds. After hard fighting, nearly all of Tennessee was now held by the Union troops.

Atlanta had watched while train after train rolled through the town, hour after hour, passenger coaches, box cars filled with shouting men. No one denied now that the Yankees were good fighters and, at last, they had good generals. Grant was a butcher who did not care how many men he slaughtered for a victory. Sheridan was a name to bring dread to Southern hearts.

None of them, of course, compared with General Lee. Faith in the General and the army was still strong. But the war was dragging out so long. There were so many dead, so many wounded and deformed, so many widowed, so many orphaned.

To make matters worse, a vague distrust of those in high places had begun to creep over the civilian population. The currency was falling rapidly. Shoes and clothing for the army were scarcer. The railroads, which were torn up by the Yankees, needed new cars.

الفصل الرابع عشر

وتصرم شهرا كانون الثاني وشباط سنة ١٨٦٤ مليئين بالأمطار الباردة والرياح العاتية. وبعد قتال ضار، أصبحت ولاية تينيسي بأسرها تقريباً في قبضة الشماليين.

وشهدت أتلانتا القطار يمر تلو القطار عبر المدينة. وساعة بعد ساعة كانت عربات المسافرين، وسيارات النقل تصل محملة بالجرحى والرجال اللذين كانوا يصرخون. ولم يعد أحد ينكر أن الشماليين مقاتلون أشداء وأن لهم قادة أكفاء. فالجنرال غرانت كان سفاحاً لا يهمه عدد الرجال الذين سيقدمهم إلى الذبح في سبيل النصر. وكان اسم الجنرال شريدان يوقع الذعر في قلوب الجنوبيين.

لكن أياً منهما لا يمكن مقارنته بالجنرال لي. كانت الثقة به وبالجيش لا تزال قوية وكبيرة. غير أن الحرب طال أمدها، وتكاثر القتلى والجرحى والمشوهون وتزايد عدد الأرامل والأيتام.

ومما زاد الطين بلة أن ثقة الشعب برجال الحكم قد تزعزت. كانت قيمة النقد المحلي تتدهور بسرعة، وأصبحت حاجة الجيش إلى الأحذية والملابس ماسة بعد أن ندرت هذه الحاجات، وبعد أن أصبح الحصول على الأدوية والعقاقير أندر. وأصبحت السكك الحديدية التي دمرها الشماليون بحاجة إلى خطوط وعربات نقل جديدة.

وفيما كانت الحاجة إلى المواد الضرورية من طعام ولباس تزداد إلحاحاً، وفيما كانت الأسعار تزداد ارتفاعاً، كانت النقمة على المحتكرين والمضاربين من التجار تزداد تفاقماً وتشتد حقداً.

ولم تكن النقمة على أي شخص أشد منها على ريت بتلر، ذلك أنه باع سفنه عندما اشتد الحصار وزاد خطره وتعسرت الأحوال.

ولو أن الظروف كانت على غير ما هي عليه، لانزعجت سكارلت من مظهرها حيث ثيابها ممزقة وحذاؤها مرقع. لكنها الآن لا تكترث، فالشخص الذي تحبه غائب بعيداً عن المكان لا يراها. إنه يحبها، فهي واثقة من ذلك.

وفي آذار، وعندما كان الجليد يحجز كل شخص في منزله. وقعت الضربة القاصمة. لقد أخبرتها ميلاني، وعيناها تشع فرحاً وزهواً، إنها ستصبح أماً.

فقالت سكارلت: «يا إلهي العظيم!» وضاقت الدنيا في وجهها، وللحظات، فقدت سكارلت قدرتها على استيعاب ما يجري حولها. قالت في نفسها إنها لن تتمكن بعد اليوم من العيش مع المرأة التي تحمل طفل آشلي في بيت واحد. وفكرت في الذهاب إلى تارا، لولا أن برقية قد وصلت إلى ميلاني.

كانت موجهة إلى ميلاني من موس، حارس آشلي الشخصي وهذا ما جاء فيها:

As food and clothing grew scarcer and prices rose higher and higher, the public outcry against speculators and profiteers grew louder and more venomous.

Against no one was feeling more bitter than against Rhett Butler. He had sold his boats when blockading grew too hazardous.

In other days, Scarlett would have bitter about her shabby dresses and patched shoes but now she did not care, for the one person who mattered was not there to see her. He loved her. She was sure of that now.

Then, when the sleets of March were keeping every one indoors, the hideous blow fell. Melanie with eyes shining with joy and pride, told her she was going to have a baby.

«Dear God!» she said, and for a moment, realization did not come. She thought she could not live any longer in the same house with the woman who was carrying Ashley's child, thought she would go home to Tara. But a telegram came.

It was to Melanie from Ashley's body- servant, Mose:

«لقد بحثت في كل مكان ولم أعثر عليه».

ثم وردت برقية من قائد آشلي:

«يؤسفني أن أعلمك أن الميجر آشلي وايلكز مفقود منذ ثلاثة أيام».

وركضت سكارلت إلى غرفة نومها، وأمسكت بسبحتها وركعت على ركبتيها لتصلي وتتضرع إلى الله. لكنها لم تقوَ على شيء. ولم تسعفها الصلاة بالهدوء. وأرادت أن تصرخ وتبكي، لكن الدموع فاضت في صدرها وامتنعت على عينيها. فشعرت أن الله قد أدار وجهه عنها لأنها آثمة. لقد أحبت رجلاً متزوجاً وحاولت أن تأخذه من زوجته، فعاقبها الله بأن قتل هذا الرجل.

وبعد قليل، ارتمت ميلاني بين ذراعي سكارلت واستلقيتا على السرير وأخذتا تبكيان معاً.

وجاءت التقارير الأولية لتقول: «مفقود- ويعتقد أنه قتل».

ولكن عندما برزت عبارة «مفقود ويعتقد أنه أسير» على قائمة الضحايا والمفقودين، عاد الأمل والفرح يداعبان المنزل الحزين.

«I have looked everywhere and I can't find him».

Then there was a telegram from Ashley's colonel:

«Regret to inform you Major Wilkes missing since three days».

Scarlett stumbled up the stairs to her bedroom and, clutching her Rosary from the table, dropped to her knees and tried to pray. But the prayers wouldn't come. She wanted to cry, but tears flooded her chest and wouldn't come. She felt that God had turned His face from her for her sin. She had loved a married man and tried to take him from his wife, and God had punished her by killing him.

Somehow, Melanie was in Scarlett's arms lying on the bed and crying.

The first reports were «Missing- believed killed».

But when «Missing- believed captured» appeared on the casualty lists, joy and hope reanimated the sad household.

آشلي لم يمت. لقد أصيب بجراح ثم وقع في الأسر، وتدل السجلات على أنه في روك ايلاند، وهي عبارة عن معتقل في ايلينويس. كانت روك ايلاند توقع الذعر والخوف في قلب أي جنوبي حيث أن ثلاثة أرباع الرجال الذين أخذوا إلى هناك لم يخرجوا أحياء.

وبكت ميلاني ذات مرة: «أوه، كابتن بتلر، أليست هناك طريقة ما لإنقاذه. ألا تستطيع أن تستخدم نفوذك لتبديله بأي أسير؟»

«لقد صدرت الأوامر، لا تبادل للأسرى».

وصرخت ميلاني وهي تكاد لا تصدق: «أوه، لا، لا يمكن ذلك».

Ashley was not dead. He had been wounded and taken prisoner and the records showed that he was at Rock Island, a prison camp in Illinois. Rock Island was one to bring terror to the heart of any Southerner. Three-fourths of all the men sent there never came out alive.

«Oh, Captain Butler, isn't there some way- Can't you use your influence and have him exchanged?» Cried Melanie.

«The order is out. No exchanges».

«Oh, no!» cried Melanie in disbelief.

Chapter 15

In May of 1864, the Yankees under General Sherman were in Georgia again. Rumour had it that there would be heavy fighting up near the boundary between Georgia and Tennessee. The Yankees were massing for an attck on the Western and Atlantic Railroad, the line which connected Atlanta with Tennessee and the West.

General Johnston did stand like an iron rampart in the mountains above Dalton. So firmly did he stand and fight that finally the Yankees drew back and took counsel with themselves. They marched through the mountain passes in a semicircle, hoping to come upon Johnston's rear and cut the road behind him. The Southern troops were waiting for them, but they let the Yankees penetrate eighteen miles farther into Georgia. What was Old Joe thinking about. Why hadn't he held the Yankees in the mountains?

There was no rest. Sherman advanced step by step. The Confederates were retreating, but they knew that they had not been beaten. They trusted Old Joe.

الفصل الخامس عشر

ومع قدوم شهر أيار من عام ١٨٦٤ عاود الشماليون بقيادة الجنرال شيرمان هجومهم على جورجيا. وانطلقت الشائعات تعلن عن نشوب قتال عنيف على الحدود بين جورجيا وتينيسي. كان الشماليون يحتشدون للهجوم على سكة الحديد، وهي السكة التي تربط أتلانتا بتينيسي والغرب.

وصمد الجنرال جونستون كالسد الحديدي المنيع في الجبال فوق دالتون. وقاتل قتالاً ضارياً واستمات في الدفاع والصمود إلى درجة جعلت الشماليين أخيراً ينسحبون للتشاور ودراسة الموقف. فساروا عبر الجبال في حركة التفاف نصف دائرية آملين في الانقضاض على مؤخرة جيش جونستون وقطع طريق النجدة عليه. لكن الجيش الجنوبي كان لهم بالمرصاد، ورغم ذلك فقد سمح للشماليين في التوغل إلى مسافة ثمانية عشر ميلاً في عمق الأراضي الجورجية. فما الذي كان يفكر فيه جو العجوز؟ لماذا لم يوقف الشماليين في الجبال؟

ولم يسترح الجيشان ولم تتوقف المعارك. وكان شيرمان يتقدم باضطراد فيما كان الجنوبيون يتراجعون باستمرار ولكنهم كانوا يدركون أنهم لم يخسروا الحرب بعد. كانت ثقتهم كبيرة بالجنرال جو.

وجرت معارك طاحنة قرب كنيسة نيو هوب استمرت أحد عشر يوماً. اضطر الجنرال جونستون معها، وبعد حركة تطويق أخرى، إلى سحب جيوشه المتضائلة بضعة أميال إلى الوراء.

وبلغ عدد القتلى والجرحى من الجنوبيين في نيوهوب رقماً كبيراً. وعجّت المستشفيات بالجرحى، وامتلأت الشوارع وغصت أرضيات المحلات الفارغة والمستودعات بالمصابين الذين تمددوا على الأرض وفوق بالات القطن. كانت نيوهوب تقع على مسافة خمسة وثلاثين ميلاً فقط من أتلانتا.

وتعبت سكارلت من ممارسة التمريض والمستشفى، من الروائح الكريهة والقمل، ومن الأجساد المتألمة المتسخة. وشعرت بأنها لم تعد تتحمل هذه الحالة. فما أن يحين وقت الظهيرة، حتى تضع عباءتها وتتسلل هرباً إلى خارج المستشفى. وذات مرة، كانت تقف عند زاوية الشارع حين مرّ ريت بتلر بعربته. فقال لها:

«إنك تبدين وكأنك ابنة أحد المتشردين».

فأجابت قائلة: «لا أريد سماع كلمة واحدة منك. اهبط من العربة وساعدني على الصعود وخذني إلى أي مكان حيث لا يراني أحد. لن أعود إلى المستشفى حتى ولو شنقوني!»

«إنك خائنة لقضيتنا السامية»

«إن القدر يعيّر الغلاية بالسواد!»

There was desperate fighting at New Hope Church, eleven days of continuous fighting. Then Johnston, flanked again, withdrew his thinning lines a few miles farther.

The Confederate dead and wounded at New Hope ran high. The hospitals over flowed and the wounded lay on the floors of empty stores upon cotton bales in the warehouses. New Hope Church was only thirty- five miles from Atlanta!

Scarlett was sick of nursing, of the hospital, the foul smells, the lice, the aching and the unwashed bodies. She felt that she could stand it no longer. When noon came, she took off her apron and sneaked away. She was standing at the corner when Rhett Butler drove by.

«You look like the ragpicker's child,» he said.

«I don't want to hear a word out of you. You get out and help me in and drive me somewhere where nobody will see me. I won't go back to the hospital if they hang me!»

«A traitor to Our Glorious Cause!»

«The pot's calling the kettle black».

وهبط من عربته إلى الأرض وفجأة ورد إلى ذهن سكارلت كم هو جميل أن ترى رجلاً كاملاً لا تنقصه عيون ولا أطراف، رجلاً وسيماً لم يشحب وجهه من ألم أو حمى، رجلاً قوي البنية سليم الجسم، يرتدي ثياباً أنيقة أيضاً.

«ريت، انظر إلى الشارع! ما الذي يجري. بحق السماء!؟»

«تحصينات يعتقد أنها ستكون ذات فائدة في حالة حصار أتلانتا».

«حصار! أوه! أدر العربة! أريد العودة إلى تارا، حالاً، ولكنني أظنك تكذب في موضوع الحصار، فأنت تعلم أن الشماليين لن يتمكنوا من دخول أتلانتا».

«أراهنك على أنهم سيكونون هنا خلال شهر واحد. إنني أراهنك على علبة من البونبون إن خسرت الرهان لقاء قبلة منك في حال خسارتك. يجب أن تحصلي على قبلة من رجل يعرف كيف يقبّل».

فسألته سكارلت في لهجة ساخرة: «وأظنك تعتقد أنك أنت الشخص المناسب!»

«أوه، نعم، إذا فكرت في إزعاج نفسي». أجابها بلا مبالاة وتابع قائلاً: «يقولون إنني ماهر في التقبيل. يوماً ما، سأقوم بتقبيلك وستحبين ذلك. إنني أنتظر حتى تكبري قليلاً. كما أنتظر حتى تزول ذكرى آشلي المحترم من مخيلتك».

He swung himself out of the carriage to the ground and she suddenly thought how nice it was to see a man who was whole, who was not minus eyes or limbs, or white with pain or yellow with malaria, and who looked well fed and healthy. He was so well dressed too.

«Rhett, look, down the street! What on earth...?»

«Fortifications are supposed to be of some value in case of a siege».

«A siege! Oh, turn the horse around. I'm going home, back home to Tara, right away. But I believe you're lying about a siege. You know the Ynakees will never get to Atlanta».

«I'll bet you they will be here within the month I'll bet you a box of bonbons against- against a kiss. You should be kissed and by someone who knows how».

«And I suppose you think you are the proper person?» She asked with sarcasm.

«Oh, yes, if I cared to take the trouble,» he said carelessly. «They say I kiss very well. Some day, I will kiss you and you will like it. I am waiting for you to grow up a little more, as I am waiting for the memory of the estimable Ashley Wilkes to fade».

فالتفتت إليه غاضبة:

«فلتذهب إلى الجحيم! دعني أنزل من العربة وإلا قفزت فوق الدواليب. ولا أريد أن أتحدث إليك مرة أخرى».

وأوقف العربة وقفزت منها ثم ذهبت دون كلمة.

She turned in fury:

«You go to- Halifax. Let me out of this carriage before I jump over the wheels. I don't ever want to speak to you again».

He stopped the carriage and she flounced off without a word.

الفصل السادس عشر

ولأول مرة منذ اندلاع الحرب، سمعت أتلانتا صوت المعارك، وقد استدعي الشيوخ والأطفال إلى الجبهة. وكان معظم الرجال عزّلاً بدون سلاح. وفقد جونستون أثناء تراجعه حوالى عشرة آلاف رجل.

وبدلاً من الاستمرار في شنّ الهجمات المباشرة، قرر شيرمان أن يعدل من خططه، فدفع بجيشه في دائرة واسعة مرة أخرى وحاول أن يخرق صفوف الجنوبيين ويفصل بينهم وبين أتلانتا ونجحت الخطة، وأجبر جونستون على التخلي عن المرتفعات التي كان يتحصن بها، ليتمكن من حماية مؤخرته. كان قد فقد ثلث رجاله في القتال، وزحف بما تبقى لديه من قوات منهكة تحت المطر، وعبر المناطق الريفية باتجاه نهر تشاتاهوشي.

وطغت على المدينة موجة من الفزع. فالله يدري! كان النهر قريباً جداً من أتلانتا ولا يبعد عنها سوى سبعة أميال فقط! وعاشت أتلانتا في ألم وذعر وكأن المدينة الباسلة كانت تحتضر! إن سقوط أتلانتا يعني الهزيمة المنكرة للجنوب وخسارتها تعني خسارة الحرب كلها.

Chapter 16

For the first time since the war began, Atlanta could hear the sound of battle. Old men and little boys were being called out. Many of the men were totally unarmed. Johnston had lost around ten thousand men in his retreat.

Instead of continuing the direct assault, Sherman swung his army in a side circle again and tried to come between the Confederates and Atlanta. Again the strategy worked. Johnston was forced to abandon the heights he had held so well, in order to protect his rear. He had lost a third of his men in the fight. The remainder slogged tiredly through the rain across the country toward the Chattahoochee River.

A fresh wave of terror swept the town. God knows the river was close enough, only seven miles away! Atlanta was in agony and panic. If Atlanta was lost, the war was lost.

وبعد ظهر أحد أيام تموز الشديدة الحرارة، وصلت الأنباء الأولى من الجبهة، ولكنها جاءت غير مؤكدة ومتناقضة ومثيرة للذعر. نقلها مجموعة من الجنود الذين جُرحوا في الساعات الأولى للمعركة. كان هؤلاء الجنود قد بدأوا بالتوافد على المدينة خائري القوى مترنحين تحت وطأة جراحهم، يجرّون أنفسهم بتثاقل، أفراداً وجماعات، يسند ذو الإصابة الطفيفة منهم غيره ممن كانوا يعرجون أو يتخبطون في مشيتهم. كانوا يحملون جراحهم ويتجهون نحو المستشفيات.

وكان من بين أوائل المنازل التي وصلها الجرحى بيت العمة بيتي، وتقاطر الجنود الواحد تلو الآخر، وانطرحوا أرضاً أمام باب المنزل وهم يصيحون:

«ماء! ماء!»

وطيلة ذلك اليوم المحرق ظلّت العمة بيتي وجميع أفراد عائلتها، من بيض وزنوج، واقفين في الشمس حاملين الدلاء يقدمون الماء للجرحى ويضمدون جراحهم.

وأسرعت سكارلت نحو سائقي سيارات الإسعاف وسألت كل واحد منهم: «ما هي الأخبار؟ ما هي الأخبار؟»

وجاءها الجواب بعد ساعات طوال: «لقد هزمنا، وجيشنا يتراجع بسرعة. إنهم يفوقوننا عدداً وعدة».

«وهل هم قادمون إلى هنا؟»

«نعم! إنهم قادمون».

On a July afternoon of steaming heat the first news came, but it was uncertain, contradictory, and frightening. It was brought by men wounded in the the early hours of the battle. These men began straggling in, singly and in groups, the less seriously wounded supporting those who limped and staggered. They were making their way toward the hospitals.

Aunt Pitty's house was one of the first houses the wounded reached. And one after another, they tottered to the gate, sank down and crooked:

«Water!»

All that burning afternoon, Aunt Pitty and her family, black and white, stood in the sun with buckets of water and bandages.

Scarlett rushed toward ambulance drivers and of each she questioned: «What news? What news?»

«We are falling back. They outnumber us by thousands».

«Are the Yankees coming?»

«Yes, they're comin».

When shells began falling in the streets for the first time, women and children fled to the cellars. And that night the exodus of women, children and old people from the city began. Macon was their destination.

Scralett did not want to go to Macon. She told Aunt Pitty, «I'll go home to Tara and Melly can go to Macon with you».

«Dear, do not go to Tara and leave me! I'll be so lonely without you. Oh, Scarlett I'd just die if you weren't with me when the baby came!»

«I'm going home to Tara and you, can come with me. Mother would love to have you».

Dr. Meade arrived out of breath:

«I won't answer for you if you move. The trains are crowded and the passengers are liable to be put off in the woods at any time, if the trains are needed for the wounded or troops and supplies. Besides, there's not a doctor in the County since old Dr. Fontaine joined the army. You stay with Melly until the baby comes».

وعندما بدأت القذائف بالتساقط في شوارع أتلانتا للمرة الأولى منذ نشوب الحرب، هرعت النسوة والأطفال للاختباء في الملاجىء والأقبية تحت الأرض. وفي تلك الليلة تقرر إجلاء السيدات والأطفال عن المدينة، وإرسالهم إلى بلدة ماسون.

ورفضت سكارلت الذهاب إلى ماسون، وقالت للعمة بيتي: «سأعود إلى تارا، أما ميلاني فيمكنها مرافقتك إلى ماسون».

فقالت ميلاني: «عزيزتي، لا تذهبي إلى تارا وتتركيني وحيدة بدونك! آه، يا سكارلت سأموت خوفاً إذا وضعت مولودي وأنت بعيدة عني!».

«سأعود إلى تارا وبوسعك أن تذهبي معي، سترحب والدتي بقدومك».

وفي تلك اللحظة وصل الدكتور ميد لاهثاً:

«لا أستطيع أن أتكهن بما سيحدث لك إن سافرت. القطارات مزدحمة والمسافرون معرضون إلى أن يطردوا من القطارات ويتركوا في الغابات في أية لحظة إذا دعت الحاجة إلى استخدام القطارات لنقل الجرحى والجنود ومواد التموين. وزيادة على ذلك ليس في المنطقة طبيب منذ أن التحق الدكتور فونتين العجوز بالجيش. أما أنت يا سكارلت فستبقين مع ميلي حتى تضع طفلها».

In those first days of the siege, Scarlett was so frightened by the bursting shells, she could only cower helplessly, her hands over her ears. She rushed to Melanie's room and flung herself on the bed beside her.

Scarlett longed for home and her mother as she had never longed for anything in all life. If she were just near Ellen, she wouldn't be afraid, no matter what happened.

Once, late in July, it was Uncle Henry Hamilton came taping in the night.

«It is a foolish war when old fools like me are out toting guns».

«Ashley isn't- you haven't heard anything- that he's- dead?»

«No, It's about his father. John Wilkes is dead».

«He was a brave man, Scarlett. Tell Melly that. Tell her to write it to his girls».

Scarlett was frantic with anxiety. Then a reassuring letter came from Gerald. The enemy had not reached Tara. They had heard the sound of the fight but they had seen no Yankees. At the end of his letter, he mentioned briefly that Carreen was ill. Mrs. O'Hara said Scarlett must go to the church and say some Rosaries for Carreen's recovery.

وفي الأيام الأولى لحصار أتلانتا شعرت سكارلت بخوف مروّع من جرّاء انفجار القذائف ولم تجد ما تفعله سوى أن تنكمش بيأس وتضع يديها فوق أذنيها. كانت تسرع إلى غرفة ميلاني وتلقي بنفسها في السرير إلى جانبها.

واشتاقت سكارلت إلى بيتها وأمها كما لم تشتق لأي شيء طيلة حياتها. لو أنها كانت قرب إيلين، لما شعرت بالخوف مهما حدث.

وذات يوم، في أواخر تموز، جاء العم هنري وقرع الباب في ساعة متأخرة من الليل.

«إنها لحرب مجنونة تلك التي تضطر العجائز من أمثالي للقتال دون سلاح».

«هل أصيب آشلي بمكروه. ألم تصلك أنباء جديدة عنه. هل حدث له شيء. هل مات؟»

«لا. هناك أخبار عن والده. لقد توفي جون وايلكز».

«لقد كان رجلاً شجاعاً، يا سكارلت. أخبري ميلاني بذلك، وأطلعيها على الحادث لتكتب إلى بناته».

وكانت سكارلت على وشك الجنون من شدة قلقها وخوفها، إلى أن وصلتها رسالة تطمين من جيرالد. فالعدو لم يصل تارا بعد. لقد سمعوا صوت المعارك لكنهم لم يروا الشماليين. وفي ختام رسالته أشار بشكل موجز إلى أن كارين مريضة، وأن السيدة أوهارا تطلب إلى سكارلت الذهاب إلى الكنيسة لتصلي من أجل شفاء كارين.

وفي تلك الليلة جلست على الشرفة الأمامية ورسالة جيرالد في صدرها حيث يكون بوسعها أن تتلمسها ساعة تشاء فتشم رائحة إيلين وتارا وتشعر بقربهما منها.

وسمعت صوت البوابة الرئيسية تفتح، فرفعت رأسها بسرعة ثم مسحت دموعها. ونهضت من مقعدها لترى ريت بتلر يدخل المنزل. فبادرها قائلاً:

«إذاً فأنت لم تلجأي إلى ماسون؟ لماذا بقيت هنا؟»

«لأظل قرب ميلاني».

«إذاً بقيت إلى جانب السيدة ويلكز! هذا أغرب موقف رأيته! لماذا فعلت ذلك؟»

فأجابته سكارلت: «لأن ميلاني هي شقيقة تشارلز، وهي بمثابة أخت لي».

«تقصدين لأنها أرملة آشلي».

«أرى من الأفضل أن تغادر هذه الشرفة!»

فقال: «اجلسي وهدّئي من روعك». ثم تغيرت نبرة صوته فقال بهدوء:

That night she sat on the front porch with Gerald's letter in her bosom where she could touch it occasionally and bring Tara and Ellen closer to her.

She heard the front gate click she hastily raised her head and dashed her hand across her wet eyes. She rose and saw it was Rhett Butler coming up the walk.

«So you did not refugee to Macon! Why did you stay?»

«To keep Melanie company».

«So you stayed with Mrs. Wilkes! This is the strangest situation I've ever encountered! Why did you do it?»

«Because she's Charlie's sister- and like a sister to me,» answered Scarlett.

«You mean because she's Ashley's widow».

«I'd like you to leave this porch».

«Sit down and smooth your ruffled furs,» he said and his voice changed.

«Why are you blue»,

«Oh, I had a letter from Tara today. The Yankees are close to home and my little sister is ill with typhoid, and even if I could go home, Mother would not let me for fear I'd catch it too».

«You are much safer here in Atlanta. What luck,» he said softly, «to find you alone!»

She laughed nervously. If he would just say he loved her, how she would torment him and get even with him for all the sarcastic remarks he had flung at her these past three years.

He took her hand, turned it over and pressed his lips into the palm. Something vital, electric, leaped from him to her at the touch of his warm mouth.

She wasn't in love with him. But how to explain this feeling that made her whole body shake.

«Scarlett, you do like me, don't you?»

«Well, sometimes, when you aren't acting like a varmint».

«لماذا أنت شاحبة ومضطربة؟»

«آه، لقد وصلتني رسالة من تارا هذا اليوم. إن الشماليين أصبحوا على مقربة من البيت، كما أن شقيقتي كارين مريضة بالتيفوئيد. وحتى لو استطعت السفر إلى تارا فلن تسمح أمي بذلك خشية أن أصاب بالحمى أنا أيضاً».

«أنت أكثر أماناً في أتلانتا»

ثم قال في صوت ناعم: «يا له من حظ عظيم أن أجدك وحيدة».

وضحكت بعصبية وتمنت لو أنه يصارحها بحبه، لتمكنت ساعتها من تعذيبه والانتقام منه لما أبداه من سخرية واستخفاف بها خلال السنوات الثلاث الماضية.

وأمسك بيدها وقلبها وطبع قبلة على راحتها. وسرى من جسده إلى جسدها تيار كهربائي قوي حين مسّ يدها بشفتيه الدافئتين.

لم تكن تحبه، ولكن كيف يمكنها أن تفسر ذلك الشعور الطاغي الذي ارتعش له جسدها كله. وسألها:

«سكارلت، إنك تميلين لي وتحملين لي بعض المحبة، ألست كذلك؟»

«بعض الأحيان، وخاصة عندما لا تتصرف كما...»

«Could you ever love me, Scarlett?»

«Now. I've got him!» she thought. She answered with studied coolness: «Indeed, no. That is- not unless you mended your manners».

«And I have no intention of mending them. That is as I hoped. For while I like you immensely, I don't love you».

«You don't love me?»

«No, indeed. I am making you a declaration. I have wanted you since the first time I laid eyes on you. I want you more than I have ever wanted any woman- and I've waited longer for you than I've ever waited for any woman».

«Are you asking me to marry you?»

He dropped her hand and laughed loudly:

«Good lord, no! Didn't I tell you I wasn't a marrying man?»

«But- but- what...»

He rose to his feet and, hand on heart, made her a burlesque bow.

«وهل ستحبينني في يوم من الأيام. يا سكارلت؟»

وفكرت في نفسها قائلة: «والآن قد نلت منه!». فأجابته ببرود مصطنع:

«في الواقع، لا، لا أحبك. ولن أحبك حتى تصلح تصرفاتك وسلوكياتك وتبدل أخلاقك».

«وليس في نيتي أن أفعل ذلك. لقد كنت آمل أن لا تكوني تحملي لي الحب. فعلى الرغم من أنني معجب بك جداً، إلا أنني لا أحبك».

«أنت لا تحبني؟»

«في الحقيقة، لا. سأصارحك بأمر. لقد اشتهيتك منذ اللحظة الأولى التي رأيتك فيها. ورغبت بك أكثر مما رغبت بامرأة أخرى في حياتي. وانتظرتك أطول مما انتظرت أية امرأة أخرى».

«وهل تريد الزواج بي؟»

فأفلت يدها وضحك عالياً، ثم قال:

«يا إلهي، لا! ألم أخبرك بأنني لا أفكر في الزواج؟»

«ولكن. ولكن ماذا. . .؟»

وانتصب واقفاً على قدميه، واضعاً يده على قلبه، انحنى لها باحترام وقال بصوت هادئ:

«عزيزتي، إنني أطلب إليك أن تكوني عشيقتي بصراحة ودون خداع».

«عشيقة؟»

وقفزت سكارلت على قدميها، وقد احتقن وجهها غيظاً وخجلاً. كيف استطاعت، وهي ابنة إيلين، وبما نشأت عليه من أخلاق ومبادئ، أن تجلس وتصغي إلى مثل هذه الكلمات القذرة؟

فصرخت في وجهه: «سأقودك إلى الباب. أخرج من هنا! كيف تجرؤ على قول ما قلته من ستمات لي! أخرج حالاً ولا تعود ثانية إلى هنا».

«Dear,» he said quietly, «I am asking you to be my mistress without having first seduced you».

«Mistress!»

Scarlett leaped to her feet, her face red with shame. How could she, Ellen's daughter, with her upbringing, have sat and listened to such debasing words?

«I'll show you the door,» she shouted. «Get out! How dare you say such things to me! Don't ever come back here».

الفصل السابع عشر

وتوقف القصف فجأة في شهر آب من ذلك العام. وقد تصرم أسبوع ولم يصل سكارلت أي نبأ من تارا. وكانت الرسالة الأخيرة من جيرالد قد زادت من مخاوفها، فقد كانت كارين مريضة جداً.

«ابنتي الحبيبة. إن أمك إيلين وشقيقتيك أصبن بمرض التيفوئيد وإنهن في حالة سيئة ولكننا نأمل في الأحسن. أمك تبثك حبها وتسألك الصلاة لأجلها».

واستفاقت سكارلت في صباح الأول من أيلول وهي تشعر بانقباض داخلي وخوف يملأ كيانها. وانطلقت الشائعات تقول إن المعركة التي تدور رحاها اليوم هي من أشرس المعارك التي حدثت منذ بدء القتال في تارا.

كان صوت المدفعية قادماً من الجنوب! وإلى الجنوب تقع جونسبورو وتارا وإيلين!

ربما وصل الشماليون إلى تارا، الآن، في هذه اللحظة.

دويّ وقصف في الجنوب، ربما كانوا يقرعون الناقوس ينعون سقوط تارا. أما بالنسبة لسكارلت التي كانت تنهشها الهواجس قلقاً على سلامة إيلين، كان القتال إلى الجنوب يعني القتال قرب تارا وعلى مقربة من إيلين.

Chapter 17

In August the bombardment abruptly ceased. For a week she had not heard from Tara and the last brief note from Gerald had added to her fears, Carreen was very sick.

«Dear Daughter, your mother and both girls have the typhoid. They are very ill but we hope for the best. Mother sends her love and bids you pray for her».

On the morning of the first of September, Scarlett woke with a suffocating sense of dread upon her. Rumours came that the fiercest fighting since the battle of Atlanta was taking place.

Cannon to the south! And to the south lay Jonesboro and Tara- and Ellen.

Yankees perhaps at Tara, now this minute.

Cannon to the south, and they might be tolling the knell of Atlanta's fall. But to Scarlett, sick for her mother's safety, fighting to the south only meant fighting near Tara.

ومشت سكارلت إلى باب غرفة ميلاني وفتحته، ونظرت فرأت ميلاني مستلقية وقد فتحت عينيها وارتسمت على ثغرها إبتسامة هادئة. قالت ميلاني:

«عزيزتي، أعلم مقدار خوفك وقلقك. وأعرف أنك كنت تفضلين السفر إلى تارا عندما سمعت عن مرض أمك، ولولاي لما بقيت في أتلانتا، أليس كذلك؟»

فقالت سكارلت: «أجل».

«لقد كنت طيبة جداً معي وأنا أحبك لهذا. أنا آسفة جداً ولكنني أشعر أن الساعة المنتظرة أصبحت وشيكة. إنني أريد أن أسألك معروفاً كبيراً. إذا كتب لي الموت أثناء عملية الوضع، أرجو أن تقومي برعاية ولدي».

«آه، لا تكوني مغفلة يا ميلي. فلن تموتي. كل امرأة حامل تعتقد أنها ستموت عند وضع أول مولود لها. أنا نفسي اعتقدت ذلك».

«منذ الصباح وأنا أشعر بآلام. ولكنها ليست آلاماً حادة».

«إذاً أنت تتألمين؟ حسن، سأرسل بريسي في طلب الدكتور ميد»

«لا، لا تفعلي ذلك الآن، يا سكارلت. أنت تعرفين مدى انشغاله. أرسلي في طلب السيدة ميد».

Scarlett walked to Melanie's door and opened it. As she looked, Melanie's eyes opened and a soft warm smile lit her face.

«Dear,» she said, «I know how worried you are. I know you'd have gone home when you heard about your mother, if it hadn't been for me. Wouldn't you?»

«Yes,» said Scarlett.

«You've been so good to me. And I love you for it. I'm so sorry I'm in the way. I want to ask a very great favour for you. If I should die, will you take my baby?»

«Oh, don't be goose, Melly. You aren't going to die. Every woman thinks she's going to die with her first baby. I know I did».

«I've been having pain since dawn- but not very bad ones».

«You have? Well, I'll send Prissy for Dr. Meade».

«No, don't do that yet, Scarlett. You know how busy he is. Send over to Mrs. Meade».

Chapter 18

«You're as slow as molasses in January,» snapped Scarlett as Prissy opened the gate. «What did Mrs. Meade say?»

«Where is she?»

«She warn't dar,» said Prissy.

«Dey Cookie say Miss Meade done got wud early dis mawnin, dat young Mist, Philip done been shot an, Miss Meade gone ter fotch him home».

«Go down to Mrs. Merriwether's and ask her to come up or send her Mammy. Now, hurry».

«Dey ain' dar, Miss Scarlett. House all locked up».

«Go to Mrs. Elsing and to the hospital. Miss Melly's baby is due and she may need you any minute now. Now you hurry right straight back».

An hour went by and then another. At last she saw Prissy coming.

«Dey's fightin' at Jonesboro, Miss Scarlett. Whut'll happen ter us effen de Yankees gits hyah?»

الفصل الثامن عشر

وما أن فتحت بريسي الباب حتى بادرتها سكارلت قائلة: «أنت بطيئة كالحلزون في كانون الثاني. ماذا قالت لك السيدة ميد؟»

«أين هي؟».

فقالت بريسي: «لم تكن في منزلها. قالت لي الطباخة إن السيدة ميد غادرت المنزل في ساعة مبكرة حيث بلغها أن ابنها فيليب قد أصيب بجروح فذهبت السيدة لإحضاره».

«اذهبي إلى منزل السيدة ميري وذر واطلبي إليها الحضور إلى هنا بشخصها أو إرسال المربية، هيا، أسرعي».

«إنهم ليسوا في البيت يا آنسة سكارلت، باب المنزل مقفل».

«اذهبي إلى بيت السيدة إلسينغ، وإلى المستشفى فالسيدة ميلاني ستضع طفلها وأنها قد تحتاجك في أية لحظة، الآن الآن اذهبي واسرعي في العودة».

ومرّت ساعة من الزمن، وأعقبتها أخرى. وأخيراً رأت بريسي قادمة إلى البيت، وهي تصيح:

«إنهم يتقاتلون في جونسبورو، يا آنسة سكارلت. ماذا سيحل بنا لو قدم الشماليون إلى هنا؟»

«اصمتي! بحق الله. أين الدكتور ميد ومتى سيأتي؟»

«لم أره. إنه ليس في المستشفى. كما أن السيدة مري وزر والسيدة السينغ لم تكونا هناك. لقد ذهب الجميع إلى المحطة للإشراف على الجرحى الذين وصلوا من جونسبورو».

«والآن، استمعي جيداً إلي. أنا ذاهبة لإحضار الدكتور ميد، وأريدك أن تبقي قرب السيدة ميلاني وأن تفعلي كل ما تطلبه منك».

وأسرعت سكارلت إلى خارج البيت تحت حرارة الشمس المحرقة.

كانت جموع الزنوج تجري مذعورة في الشارع، وكان الشارع يغص بعربات الجيش وسيارات الإسعاف المحملة بالجرحى، كما اكتظ أيضاً بالعربات المكدسة بالحقائب وقطع الأثاث. فقال أحد الزنوج لسكارلت:

«أما تزالين هنا، يا سيدة سكارلت؟ نحن راحلون الآن عن المدينة».

«راحلون؟ إلى أين؟»

«الله يدري، يا سيدتي. إلى أي مكان. فالشماليون قادمون إلى هنا. لقد وردت برقية إلى مركز القيادة منذ نصف ساعة حيث يقول الجنرال: لقد خسرت المعركة وانني أتراجع متقهقراً بشكل تام».

«For God's sake, hush!»

«Where's Dr. Meade? When's he coming?»

«Ah, ain nebber seed him. He ain' at de horse-pittle. Miss Merriwether an Miss Elsing ain' dar needer. De doctah down by de car-shed wid the wounded sojers jes' come in frum Jonesboro».

«Now, listen sharp to me. I'm going to get Dr. Meade and I want you to sit by Miss Melanie and do anything she says».

She hurried out of the house and into the heat of the sun.

Negroes were running up and down the street, panic in their faces; the street was crowded with army wagons and ambulances filled with wounded and carriages piled high with valises and pieces of furniture.

«Ain' you gone yit, Miss Scarlett? We is goin' now».

«Going? Where?»

«Gawd know, Miss. Somewheres. De Yankees is comin'! A dispatch came in to the headquarters half an hour ago; it said: «I've lost the battle and am in full retreat».

«ماذا سنفعل؟»

«لا أدري، يا سيدتي. فالجيش يستعد للجلاء عن أتلانتا وإخلائها خلال فترة وجيزة».

ومن خلال سيارات الإسعاف وسحب الغبار تمكنت سكارلت أن تتبيَّن الأطباء وحاملي النقالات وهم ينحنون ثم يستقيمون ثم يتحركون مسرعين لمساعدة الجرحى وتقديم الإسعافات لهم.

وفيما هي تمشي بين أكوام الجرحى والقتلى كانت الأيدي المحمومة تمسك بثوبها وتقول في أصوات ضعيفة:

«ماء. يا سيدتي! أرجوك. يا سيدتي، ماء!».

وتوقفت سكارلت مذعورة وصرخت بأعلى صوتها:

«دكتور ميد! هل الدكتور ميد هنا؟»

ومن بين المجموعة خرج رجل ونظر إليها. كان هو الدكتور ميد. كانت ثيابه ملطخة بالدماء كأنها ثياب جزار. كان قد نزع زي الطبيب وكانت أكمام قميصه قد طويت إلى الأعلى حتى كتفيه. ونادى الدكتور على سكارلت.

فصاحت سكارلت: «دكتور ميد، آه، يجب أن تذهب معي. ميلاني تعاني آلام الوضع. وسوف تموت إن لم تحضر لمساعدتها!».

«تموت! نعم، كل هؤلاء الرجال سيموتون. فلا ضمادات ولا معقمات. سأحاول مساعدتها ولكني لا أعدك».

«What shall we do?»

«Madam, I can't say. The army is evacuating Atlanta soon».

Through the tangle of ambulances and the clouds of dust she could see doctors and stretcher-bearers bending, lifting, hurrying.

As she walked, feverish hands plucked at her skirt and voices croaked: «Lady- water! Please, lady, water!»

Scarlett halted, appalled. She cried as loudly as she could: «Dr. Meade! Is Dr. Meade there?»

From the group one man detached himself and looked toward her. It was the doctor. His shirt and trousers were as red as a butcher's. He was coatless and his sleeves were rolled up to his shoulders. He called to her.

«Oh, Doctor!» she cried. «You must come. Melanie is having her baby. She'll die if you don't come!»

«Die? Yes, they'll all die- all these men. No bandages, no slaves, no quinine, no chloroform. I'll try. I can't promise you».

وانفجرت سكارلت بالبكاء ودموع الخوف تحرق عينيها والذعر يستولي على جسدها المرتعش.

وشقت طريقها مسرعة خلال أكداس الجرحى وراحت تمشي باتجاه البيت.

Scarlett began to shake and her eyes burned with tears of fright.

She picked her way rapidly through the wounded and walked back to the house.

الفصل التاسع عشر

كان ذلك اليوم أطول يوم عاشته سكارلت في حياتها، وأشده قيظاً بل أطول وأحر من أي يوم سيأتي.

وتمنت سكارلت لو أنها أصغت قليلاً إلى الأحاديث والهمسات المتعلقة بالولادة.

وما أن غربت الشمس، وأشعلت بريسي المصباح وهي تنسل من مكان إلى آخر مثل حنش أسود، حتى ازدادت ميلاني ضعفاً، وراحت تنادي على آشلي، المرة تلو المرة، كما لو كانت في حالة هذيان. وقد بعث هذا الهذيان الرتيب في نفس سكارلت رغبة جامحة في أن تخنق صوت ميلاني بالمخدة.

وقضي الأمر، ومرّ كل شيء بسلام. فميلاني لم تمت والطفل الذي أنجبته، الذي ملأ البيت بصراخه وكأنه قطة صغيرة، كان مع الخادمة يأخذ حمامه الأول. واستسلمت ميلاني للنوم. كيف استطاعت أن تنام بعد ذلك الكابوس الرهيب من الألم والصراخ والجهل في عملية القبالة التي آذتها أكثر مما قدمت إليها من مساعدة؟

وبعد مضي ساعات معدودة تمكنت سكارلت خلاله أخيراً من تهدئة أعصابها وإراحة فكرها، واستردت بعض قوتها. وطرق سمعها وقع أقدام قادمة من جهة الشمال. إنهم جنود! ونادت عليهم سكارلت وسألتهم:

Chapter 19

There would never again be an afternoon as long as this one or as hot.

Scarlett wished she had paid more attention to the whispered conversations of matrons on the subject of childbirth.

When twilight came on and Prissy, scurrying like a black wraith, lit a lamp, Melanie became weaker. She began calling for Ashley, over and over, as if in a delirium, until the hideous monotony gave Scarlett a fierce desire to smother her voice with a pillow.

It was all over. Melanie was not dead and the small baby boy who made noises like a young kitten was receiving his first bath at Prissy's hands. Melanie was asleep. How could she sleep after that nightmare of screaming pain and ignorant midwifery that hurt more than it helped?

After a long interval in which her breathing finally quieted and her mind steadied, Scarlett heard the sound of faint voices from up the road, the tramping of many feet coming from the north. Soldiers! she called to them.

«هل أنتم ذاهبون؟ ستتركوننا؟»

«نعم يا سيدتي، فالشماليون قادمون».

ماذا ستفعل؟ وكيف تتمكن من الهرب؟ وإلى من تلجأ وبمن تستنجد طلباً للمساعدة؟ لقد تخلى عنها جميع الأصدقاء!

وفجأة فكرت بريت بتلر، فزالت مخاوفها وعاودها الهدوء. صحيح أنها تبغضه. ولكنه رجل قوي وجريء ولا يهاب الشماليين، وباستطاعته أن يأخذهم جميعاً بعيداً عن هذا المكان الخطير إلى حيث الأمان.

والتفتت نحو بريسي وقالت لها بلهجة محمومة:

«أتعرفين أين يقيم الكابتن ريت بتلر- في فندق أتلانتا».

«نعم يا سيدتي، ولكن...»

«حسناً، اذهبي إلى هناك بأقصى ما تستطيعين من سرعة واطلبي إليه المجيء إلى هنا وأن يحضر جواده وعربته أو سيارة إسعاف إن تمكن من الحصول على واحدة».

«Are you going? Are you leaving us?»

«Yes. Ma'm. The Yankees are coming».

What could she do? How could she escape? Where could she turn for help? Every friend had failed her.

Suddenly she thought of Rhett Butler and calm dispelled her fears. She hated him, but he was strong and smart and he wasn't afraid of the Yankees. He could take them all away from this doomed place.

She turned to Prissy and spoke feverishly:

«You know where Captain Butler lives- at the Atlanta Hotel?»

«Yas'm, but...»

«Well, go there now, as quick as you can run and tell him I want him. I want him to come quickly and bring his horse and carriage or an ambulance if he can get one».

الفصل العشرون

وتحول العالم إلى جحيم من الضجيج واللهب والاهتزاز على أثر الانفجارات الهائلة التي راحت تتعاقب في دوي يمزق الآذان.

واندفعت بريسي بقوة إلى داخل الغرفة، وأسرعت نحو سكارلت، وأمسكت بذراعها في قبضة عنيفة كادت أن تنزع لحمها عن عظمها. ثم قالت لاهثة:

«وأخيراً عثرت عليه».

وسألتها سكارلت: «هل هو قادم؟ هل أخبرته بضرورة أن يحضر حصانه؟»

«قال إن الجنوبيين قد استولوا على حصانه وعربته لنقل الجرحى. لكنه سيأتي لمساعدتك».

وأسقط في يد سكارلت وغرق قلبها في الحزن بعد أن خاب أملها الأخير.

«ثم قال لي أخبري السيدة سكارلت بأن تهدأ بالاً. سأسرق لها حصاناً من الجيش ولو لم يبق لديهم سوى واحد. وقولي لها إنني سأحضر الجواد حتى لو تعرضت للموت من أجل ذلك».

«أيقظي ويد وألبسيه ثيابه واحزمي بعض الألبسة لنا جميعاً وضعيها في صندوق صغير، ولفي الطفل بفوطتين سميكتين وانتبهي لذلك وضعي ملابسه في الصندوق».

Chapter 20

The world became an inferno of noise and flame and trembling earth as one explosion followed another in ear-splitting succession.

Prissy broke into the room and, flying to Scarlett, clutched her arm in a grip that seemed to pinch out pieces of flesh. She said panting:

«Ah finely foun' him».

«Is he coming? Did you tell him to bring his horse?» Scarlett asked.

«He say our gempmums done tuck his hawse on' cah'ige fer a amberlance. But he comin'...»

Scarlett heart went leaden as the last hope left her.

«An' den he say, tell Miss Scarlett ter res, easy. Ah'll steal her a hawse outer de ahmy crall effen dey's ary one lef. An' he say Ah git her a hawse effen Ah gits shot fer it».

«Wake Wade up and dress him and pack some clothes for all of us. Put them in the small trunk. But wrap the baby in a couple of thick towels and be sure to pack his clothes».

ومرّ الوقت ببطء حتى تخيلت سكارلت أن ساعات طويلة قد انقضت قبل وصوله.

وأخيراً وصل. وقال:

«مساء الخير... الطقس جميل هذه الليلة. سمعت أنك تنوين القيام برحلة».

فقالت في صوت مرتجف: «إذا عدت إلى المزاح... فلن أكلمك مرة ثانية».

«لا تقولي إنك خائفة!»

«بل إني خائفة. خائفة حتى الموت».

«أنا رهن إشارتك يا سيدتي، ولكن أخبريني فقط إلى أين تنوين الذهاب؟ فأنت لا تستطيعين الذهاب شمالاً أو شرقاً أو جنوباً أو غرباً. فالشماليون يحيطون بنا من كل الجهات».

«إنني ذاهبة إلى بيت أهلي».

«بيت أهلك؟ تعنين تارا؟»

«أجل! أجل! إلى تارا».

«تارا! يا إلهي العظيم! سكارلت! قد يكون الشماليون الآن في تارا، بل في جميع أنحاء الولاية».

فصرخت في صوت مرتفع: «سأذهب إلى تارا! لن تستطيع منعي! أريد أمي! سأقتلك لو حاولت أن تمنعني!»

It seemed hours before he came.

At last he arrived.

«Good evening,» he said. «Fine weather we're having. I hear you're going to take a trip».

«If you make any jokes, I shall never speak to you again,» she said with quivering voice.

«Don't tell me you are frightened!»

«Yes, I am! I am frightened to death».

«At your service, Madam. But just where were you figuring on going? You can't go north or east or south or west. The Yankees are all around».

«I am going home,» she said.

«Home? you mean to Tara?»

«Yes? Yes mean to Tara?»

«Tara? God Almighty, Scarlett! The Yankees may be all over Tara by now, all over the County».

«I'll go home!» she cried, and her voice broke and rose to a scream. «I'll go home! You can't stop me! I want my mother. I'll kill you if you try to stop me».

وراحت تضرب صدره بقبضتيها وهي تصرخ من جديد ودموع الخوف الهستيري تنهمر من عينيها:

«سأذهب! سأذهب! ولو اضطررت لأن أقطع المسافة كلها سيراً على قدمي».

ودون أن تشعر، وجدت نفسها بين ذراعيه. وراح يداعب شعرها بلطف، وكان صوته أيضاً لطيفاً. وقال لها:

«لا تبكي، يا عزيزتي. سوف تذهبين إلى تارا، يا فتاتي الشجاعة. ستذهبين إلى البيت».

وأحست بشيء يمسح شعرها برفق، وتساءلت فيما إذا كان ذاك الشيء شفتيه. كان عطوفاً رقيقاً مريحاً، فتمنت أن تبقى بين ذراعيه إلى الأبد.

«والآن، أين تلك الفتاة البلهاء؟»

«في الطابق العلوي، تجهز صندوق الملابس».

«صندوق! لا يمكنك حمل أي صندوق في تلك العربة. إنها صغيرة جداً وبالكاد تتسع لكم جميعاً. كما أن الجواد ضعيف هزيل جداً».

وكانت ميلاني مستلقية في سريرها مغطاة بشرشف حتى ذقنها. وكان وجهها شاحباً شحوب الموت، وعيناها غائرتان محاطتان بالسواد، ولكنهما كانتا صافيتين.

She beat on his chest with her fists and screamed again with tears of fright and hysteria: «I will! I will! If I have to walk every step of the way!»

Suddenly she was in his arms. His hands caressed her, tumbled her hair gently, soothingly, and his voice was gentle too.

«Don't cry, darling,» he said. «You shall go home, my brave little girl. Don't cry. You shall go home».

She felt something brush her hair. She wondered if it were his lips. He was so tender, so soothing, she longed to stay in his arms forever.

«Now, where is that simple minded little wench?»

«Upstairs packing the trunk».

«Trunk? You can't take any trunk in that wagon, It's almost too small to hold all of you. And the horse is too weak».

Melanie lay quietly with the sheet up to her chin. Her face was deathly white but her eyes, sunken and black- circled, were serene.

«We are going home, to Tara,» Scarlett explained rapidly. «The Yankees are coming. Rhett is going to take us».

«I'll try not to hurt you. See if you can put your arms around my neck».

Melanie tried but they fell back weakly. He bent, slipped an arm under her shoulders and another across her knees and lifted her gently.

The detachment came down Marietta Street, between the burning buildings, walking at route step, tiredly, rifles held any way, heads down, too weary to hurry, too weary to care if timbers were crashing to right or left. They were all ragged, officers and men. And many were barefooted.

«Take a good look at them,» came Rhett's gibling voice, «so you can tell your grandchildren you saw the rearguard of the Glorious Cause in retreat».

Suddenly she hated him. She hated him for his sneering at those ragged ranks. She thought of Charles who was dead and Ashley who might be dead.

وشرحت سكارلت لها الوضع بسرعة: «إن الشماليين قادمون. سنذهب إلى تارا. سيأخذنا ريت إلى هناك».

وقال ريت لـميلاني: «سأحاول أن لا أؤذيك. حاولي أن تضعي ذراعيك حول عنقي».

وحاولت ميلاني، لكن يداها سقطتا إلى الوراء بضعف. فانحنى ريت، ووضع إحدى يديه تحت إبطيها، والأخرى حول ركبتيها، ثم رفعها برفق.

ووسط الأبنية المحترقة، والانفجارات المدوية كان الجنود ينسحبون بخطى وئيدة، مرضى وخائري القوى، يحملون بنادقهم كيفما اتفق، خافضين رؤوسهم، عاجزين عن حث خطاهم، منهكين إلى درجة أنهم لم يأبهوا أكانت الأخشاب تتساقط عليهم من اليمين أو اليسار. كانوا جميعاً بثياب رثة، ضباطاً وجنوداً. وكان معظمهم حفاة.

وقال بتلر بلهجة ساخرة: «انظري جيداً إلى هؤلاء الجنود لكي تخبري أحفادك أنك رأيت حماة القضية السامية وهم يتقهقرون».

وشعرت بالبغض نحوه. كرهته لسخريته من هؤلاء الجنود بثيابهم الرثة. وفكرت بشارلز الذي مات، وآشلي الذي قد يكون ميتاً.

وجلس ريت صامتاً. وقاد العربة إلى شارع فرعي، ثم انتقل إلى شارع آخر، وراح يتنقل وينعطف من شارع ضيق إلى آخر حتى تلاشى صوت فرقعة اللهب.

وأخيراً أدار وجهة العربة، ودخل في طريق تتعاقد مع الشارع الذي كان يسير عليه، وبعد برهة بلغوا شارعاً عريضاً مستوياً. وشدّ ريت عنان الجواد. وقال باقتضاب:
«لقد أصبحنا خارج البلدة. على الطريق الرئيسي. سكارلت! هل ما زلت مصممة على الذهاب إلى تارا! إنه عمل انتحاري!»

«آه طبعاً يا ريت! أرجوك، فلنسرع».

«لحظة من فضلك! لا يمكنك الوصول إلى جونسبورو على هذه الطريق، فهل تعرفين طريقاً آخر؟»

فقالت بارتياح: «نعم أعرف».

«حسناً. فقد يكون الشماليون لم يصلوها بعد، وربما تستطيعين النجاة»

«أنا.. أنا أستطيع النجاة وحدي؟»

«نعم... أنت».

«ولكن يا ريت... ألا تريد أن توصلنا إلى هناك؟»

«كلا! سأتركك هنا في هذا المكان. أنا ذاهب يا عزيزتي لألتحق بالجيش».

Rhett sat still. They pulled into a side street, then another, then turned and twisted from one narrow street to another until the roaring of the flames died behind them.

Finally Rhett turned the horse at right angles and after a while they were on a wider, smoother road.

«We're out of town now,» said Rhett briefly, drawing rein, «and on the main road».

«Scarlett, are you still determined to go to Tara? It's suicidal».

«Oh, yes! Please, Rhett, let's hurry».

«Just a minute. You can't go down to Jonesboro on this road. Do you know any other roads».

«Oh, yes,» cried Scarlett in relief.

«Good. May be the Yankees aren't there yet. May be you can get through there».

«I- I can get through?»

«Yes, you».

«But Rhett- You- Aren't you going to take us?»

«No. I'm leaving you here. Iam going, dear girl, with the army».

وتمسكت بذراعه وشعرت بدموع الخوف تنهمر من عينيها وتتساقط فتبلل معصم يدها. وأمسك بتلك اليد ورفعها إلى شفتيه وقبلها، وقال لها:

«أنت أنانية إلى أبعد حد، ألست كذلك يا حبيبتي؟ إنك تفكرين بسلامتك فقط وليس بسلامة الاتحاد الشجاع. فكري كم سترتفع معنويات جنود جيشنا عندما يرونني أنضم إليهم».

فقالت له: «يجب أن تموت من الخجل والخزي إذ تتركنا هنا وحدنا عاجزين».

«كوني شجاعة، يا سكارلت».

وطوقها بين ذراعيه. واعتراها تيار من المشاعر الدافئة المذهلة الرهيبة، طغت على أفكارها وأنستها الزمان والمكان والظروف المدمرة.

وضمها إلى صدره وراح يقبلها قبلات لم تعهدها بتشارلز ولا بأولاد تارلتون ولا أولاد كالفرت.

وانسلت من بين ذراعيه، وسحبت يدها إلى الوراء وصفعته على فمه بكل ما أوتيت من قوة.

«أغرب عن وجهي أيها الخسيس السافل. أرجو أن تقع على رأسك قنبلة تقضي عليك وتمزقك أشلاء».

وسار في طريقه تاركاً إياها وحيدة في ليلة حالكة السواد، يفصل الجوع والذعر والشماليون بينها وبين المنزل المنشود.

She grabbed his arm and felt her tears of fright splash down on her wrist. He raised her hand and kissed it.

«Selfish to the end, aren't you, my dear? thinking only of your own safety not of the gallant confederacy. Think how our troops will be heartened by my appearance».

«You should die of shame. To desert us here, alone, helpless».

«Be patoriotic, Scarlett».

His arms went around her waist and shoulders. A warm tide of feeling, bewildering, frightening, swept over her, carrying out of her mind the time and place and circumstances.

He was kissing her now. Charles had never kissed her like this. Never had the kisses of the Tarleton and Calvert boys made.

She drew back her arm and slapped him across the mouth with all the force she had left.

«Go on. You low- down thing. I hope a cannonball lands right on you».

He went on leaving her alone in a night as black as blindness, with hunger, terror and the Yankee army between her and home.

الفصل الحادي والعشرون

واستيقظت سكارلت في الصباح، وفتحت عينيها على أشعة الشمس الساطعة تتسلل إليها عبر الأشجار التي تحيط بها.

وتذكرت كل شيء. ونهضت بسرعة، وأصبحت في وضعية الجلوس، فراحت تتطلع إلى ما حولها. حمداً لله، لا شماليين في المكان، لم يكتشفوا مخبأهم في ظلمة الليل.

كانت ميلاني ممددة على الأرض بلا حراك، وقد شحب وجهها حتى ظنت سكارلت أنها قد فارقت الحياة. لقد كانت تبدو ميتة حقاً.

كان من الواضح أنهم قضوا ليلتهم في حديقة أحد المنازل. وقالت في نفسها، وقد قفز قلبها فرحاً لشعورها بقرب الأصدقاء والنجدة:

«إنه منزل آل مالوري!»

ونظرت إلى المنزل فشاهدت مستطيلاً طويلاً من حجارة الأساس السوداء، لم يبق فيه قائماً سوى الجدران الخلفية لمدختنين من القرميد.

Chapter 21

The bright glare of morning sunlight streaming through the trees overhead awakened Scarlett.

She remembered everything. She popped up to a sitting position and looked hastily all around. Thank God, no Yankees in sight. Their hiding-place had not been discovered in the night.

Melanie lay so still and white Scarlett thought she must be dead. She looked dead.

They had evidently spent the night under the trees in someone's front yard.

«Why, it's the Mallory place!» she thought, her heart leaping with gladness at thought of friends and help.

She looked toward the house and saw a long rectangle of blackened granite foundation stones and two tall chimneys rearing bricks.

She drew a deep shuddering breath. Would she find Tara like this, level with the ground, silent as the dead?

She looked down at Melanie and saw that her dark eyes were opened.

And then she thought of the horse. He had seemed ready to die when she unharnessed him. She ran around the wagon and saw him lying on his side. He was alive.

Between the quarters and the smoked stone foundations they found a well. The roof of it still stood. Scarlett filled the bucket with cool water and drank. Then she took it to the wagon and gave them water.

Scarlett's search was futile until in the orchard she found a few apples. Those she found on the ground were mostly rotten. She filled her skirt with the best of them and came back. She divided up the apples and threw the rest into the back of the wagon.

They couldn't be more than fifteen miles from home. There was death in the air. They had not seen a living human being or animal since the night before. Dead men and dead horses and mules. The weak wailing of Melanie's baby broke the stillness.

وشهقت وهي ترتعش من الخوف. هل ستجد تارا خراباً وأنقاضاً بمستوى الأرض، ساكنة سكون الموت؟

ونظرت إلى ميلاني فوجدتها قد فتحت عينيها الداكنتين.

ثم تذكرت الجواد. كان قد أوشك على الموت من فرط الاجهاد والجوع والعطش حين نزعت عدته ليستريح أثناء الليل. وأسرعت إلى العربة، ووجدته مستلقياً على جانبه. كان لا يزال حياً.

وبين المنزل وأساسات المداخن عثرت سكارلت على بئر ماء. كان سقفها ما زال قائماً، فملأت الدلو بالماء البارد وشربت. ثم حملته إلى العربة وقدمت الماء للجميع.

وراحت سكارلت تبحث عن شيء صالح للأكل، وكان بحثها بدون طائل إلى أن وجدت في بستان الفاكهة بضع تفاحات. وكانت تلك التي وجدتها على الأرض متعفنة. فملأت تنورتها بالصالح منها وعادت إلى العربة ووزعت التفاحات على ميلاني وبريسي وويد ثم ألقت بما تبقى معها في مؤخرة العربة.

إنهم على بعد خمسة عشر ميلاً فقط عن تارا، وكان الموت في كل مكان. فلم تقع أعينهم على إنسان أو حيوان أو أي كائن حي منذ الليلة الماضية. كان كل ما شاهدوه خيولاً وبغالاً ميتة. وما من شيء كان يفسد السكون الرهيب المحيط بهم سوى صراخ طفل ميلاني.

«Mother! Mother!» she whispered. If she could only win to Ellen! If only, by a miracle of God, Tara were still standing. If she could clutch Ellen's skirts and bury her face in them. Mother would know what to do. She wouldn't let Melanie and her baby die. She would drive away all ghosts and fears. But mother was ill, perhaps dying.

Scarlett gripped the reins tighter with blistered and aching arms.

But, as twilight came, they at last entered the final lap of the long journey. Now, Tara lay only half a mile away. All was dark.

Scarlett taut nerves almost cracked as a sudden noise sounded in the underbush near them. Prissy screamed loudly throwing herself to the floor of the wagon, the baby beneath her. Melanie stired feebly, her hands seeking the baby, and Wade covered his eyes too frightened to cry.

«It's only a cow,» said Scarlett.

She climbed down from the seat, each movement an agony of aching muscles. Fortunately the cow was gentle. Scarlett looped one end of the torn perricoat about its horns. She tied the other end to the back of the wagon.

وهمست سكارلت تحدث نفسها: «أمي، أمي!» آه لو تستطيع الوصول إلى إيلين، وتمنت أن تكون تارا، بمعجزة إلهية، لا تزال قائمة. لو أنها تستطيع التعلق بثوب إيلين لتغطي وجهها به. إن إيلين وحدها تعرف ما يجب فعله، ولن تترك ميلاني وطفلها عرضة للموت. إيلين وحدها قادرة على أن تطرد كل أشباح الخوف والرعب التي تملأ نفس سكارلت ولكن إيلين مريضة، وربما كانت تحتضر.

وشدّت سكارلت عنان الجواد أكثر بأيد متألمة متقرحة.

وأخيراً، وعندما مالت الشمس إلى المغيب، بلغت العربة المرحلة الأخيرة من الرحلة الطويلة. أصبحت تارا، الآن، على مسافة نصف ميل منهم. ثم غرق كل شيء في الظلام.

وكادت أعصاب سكارلت تنهار، عندما تصاعدت ضجة مفاجئة من دغل قريب. وصرخت بريسي بأعلى صوتها، وانطرحت على أرض العربة فوق الطفل الوليد. وتحركت ميلاني بوهن شديد باحثة عن الطفل بيديها. أما ويد فقد غطى عينيه بيديه ولم يقو على الصراخ لشدة ما أصابه من ذعر.

فقالت سكارلت: «إنها مجرد بقرة».

وهبطت من العربة، وكل عضلة في جسدها تتألم لأدنى حركة تقوم بها. ولحسن الحظ كانت البقرة هادئة. فلفّت سكارلت أحد طرفي تنورتها الداخلية الممزقة على قرني البقرة، ثم ربطت الطرف الآخر بمؤخرة العربة.

وكبرت تلك الغشاوة التي كانت تلف عيني سكارلت بالضباب عندما وصلت العربة، أخيراً، إلى أسفل تلة خفيضة. ذلك أنهم أصبحوا على مقربة من تارا، ولم يبق عليهم سوى صعود المرتفع.

وأخيراً، أدارت رأس الجواد نحو المنعطف المؤدي إلى البيت وأمعنت النظر خلال الظلام فرأت أمامها. ولكن هل رأت شيئاً بالفعل؟ هل كانت عيناها المتعبتان تخدعانها؟- إن جدران تارا البيضاء ماتزال قائمة ولكنها كانت ضبابية غير واضحة. إنه البيت. إنه البيت. هل هذا ممكن؟ لا، فذلك مستحيل. لقد نجت تارا من ويلات الحرب والدمار.

وأفلتت لجام الجواد، وركضت الخطوات القليلة الباقية نحو المنزل. ثم رأت شكلاً مبهماً في الظلام يخرج من سواد الشرفة الأمامية ويقف عند أعلى الدرج. تارا لم تكن مهجورة! هناك أحد ما في المنزل!

وقالت في صوت أجش: «بابا! ها أنذا سكارلت. لقد عدت إلى البيت».

وتقدم جيرالد نحوها صامتاً وكأنه يسير في نومه. ووضع يده على كتفها فشعرت سكارلت بها ترتجف. وقال بصعوبة:

«ابنتي! ابنتي!»

ثم عاد إلى سكوته من جديد.

Scarlett's eyes grew misty when, at last, they reached the bottom of a gentle incline, for just over the rise lay Tara.

Finally, she turned the horse's head into the driveway. Straining her eyes through the darkness, she saw ahead- or did she see? Were her tired eyes playing her tricks?- The white bricks of Tara blurred and indistinct. Home! Home! Could it be could it be-? No, it wasn't possible. Tara had escaped!

She dropped the bridle and ran the last few steps. Then she saw a form, shadowy in the dimness, emerging from the blackness of the front veranda and standing at the top of the steps. Tara was not deserted. Someone was home!

«Pa?» she whispered huskily.
«It's me- Scarlett. I've come home».

Gerald moved toward her, silent as a sleepwalker. He laid his hand on her shoulder. Scarlett felt it tremble.

«Daughter,» he said with an effort. «Daughter».

Then he was silent.

وحدثت نفسها قائلة: «آه، لقد شاخ أبي».

لقد فقد جيرالد حيويته، ولم يكن في وجهه أي أثر للنشاط والقوة. أما عيناه فقد كانتا تنمان عن خوف دائم كذلك الذي يسكن عيني ويد الصغير.

وسمعت صوت وقع أقدام سريعة، ورأت شخصاً أسود يبرز من طرف القاعة المظلمة، ثم يهبط الدرج مسرعاً إليها وهو يصيح:

«آنسة سكارلت! آنسة سكارلت».

وأمسكت سكارلت بذراعه... إنه بورك الجزء الأصيل الذي لا يتجزأ من تارا، الجزء العزيز الذي لا يقل غلاوة عنها وعن جدرانها وممراتها. وشعرت بدموعه تنهمر على يديها وهو يربت عليها بعفوية، وهو يقول:

«كم أنا مسرور بعودتك سالمة!».

وبحثت سكارلت بأصابعها الدامية عن يد أبيها بعجل.

«هل الجميع بخير يا أبي؟»

«البنتان تتماثلان إلى الشفاء».

وساد الصمت، ومع الصمت تكونت فكرة أفظع مما يمكن للكلمات أن تصف. ولم تستطع سكارلت التعبير عنها، وبلعت ريقها مرات ومرات، لكن جفافاً مفاجئاً قد أطبق طرفي حنجرتها على بعضهما.

«Why- he's an old man!» thought Scarlett.

In the face there was none of the virility, the restless vitality of Gerald, and the eyes that looked into hers had almost the same fear- stunned that lay in little Wade's eyes.

There was a scuffle of feet and a dark figure emerged from the cave of the front hall. Pork ran down the steps.

«Miss Scarlett! Miss Scarlett!» he cried.

Scarlett caught him by the arms. Pork, part and parcel of Tara, as dear as the bricks and cool corridors. She felt his tears stream down on her hands as he patted her clumsily, crying:

«How I am glad you back!»

Scarlett's bleeding fingers sought her father's hand urgently.

«Did they get well, Pa?»

«The girls are recovering».

Silence fell and in the silence an idea too monstrous for words took form. She could not, could not force it to her lips. She swallowed and swallowed but a sudden dryness seemed to have stuck the sides of her throat together.

وقال لها: «أمك...».

ثم توقف عن الكلام.

فسألته: «وأمي ماذا...؟».

«أمك توفيت البارحة».

وذهلت سكارلت، وراحت تتحسس طريقها إلى داخل المنزل عبر القاعة الفسيحة، وشعرت بغريزتها تقودها إلى المكتب الصغير في الجزء الخلفي للمنزل، حيث كانت إيلين تجلس دائماً تدقق حسابات المزرعة التي لا تنتهي. لا يمكن أن تكون إيلين قد ماتت. حتى ولو قال ذلك أبوها مرات ومرات.

وسألت: «لماذا لم تضيئوا المنزل؟ لمَ هذا الظلام. أحضر الشموع يا بورك!»

«لقد أخذوا جميع الشموع يا آنسة سكارلت، لم يبق لدينا سوى شمعة واحدة نستعملها عندما يكون الأمر ضرورياً، وهي على وشك أن تنتهي».

فقالت له: «أحضر ما تبقى من الشمعة».

وشعرت سكارلت بألم في قلبها. ولكنها غالبته فهي لا تريد أن تستسلم لهذا الشعور الآن. فأمامها الحياة كلها لتتألم وتبكي أمها.

وسألت: «بورك، كم تبقى لدينا من الخدم هنا؟»

«آنسة سكارلت، هؤلاء العبيد الأنذال تركونا كلهم وهربوا، ومنهم من انضم إلى الشماليين و...».

«Your mother...» he said and stopped.

«And- Mother?»

«Your mother died yesterday».

Scarlett felt her way down the wide dark hall nd felt herself drawn by instinct to the tiny office t the back of the house where Ellen always sat, eeping her endless accounts. Ellen could not be ead, not even though Pa had said it, said it over nd over.

«Lights?» she questioned. «Why is the house so ark, Pork? Bring candles».

«Dey tuck all de candles, Miss Scarlett, all' cept ne we been usin ter fine things in de dahk wid, n' it is'bout gone».

«Bring what's left of the candle,» she ordered.

Scarlett felt a small pain in her heart, but she iust not let it come to life now. There was all the est of her life ahead of her in which it could ache.

«Pork, how many darkies are here?»

«Miss Scarlett, dem trashy niggers done runned way an' some of dem went off wid de Yankees n'...»

«وكم بقي منهم؟»

«أنا، ومامي وديلسي، وهي تقوم الآن برعاية الفتاتين الشابتين».

«بورك، إنني أموت جوعاً. هل هناك شيء للأكل».

«كلا، يا سيدتي. لقد أخذوا كل شيء».

«والمزرعة».

«لقد أطلقوا خيولهم فيها. جعلوها مرعى لهم».

«وحتى حقل البطاطا الحلوة».

«آنسة سكارلت، لقد نسيت أمر البطاطا».

«بعد قليل يظهر القمر. إذهب وأحضر لنا كمية من البطاطا واقلها على النار. أليس هناك خبز ذرة، فاصولياء مجففة، دجاج؟»

«كلا، يا سيدتي».

«أخبر مامي أن تعتني بالبقرة وتربطها في مكان ما، وتحلبها لأن طفل ميلاني سيموت إن لم نؤمن له شيئاً ليأكل و....».

«آنسة سكارلت، باستطاعة زوجتي ديلسي أن تعتني بطفل ميلاني، فقد رزقت بطفل، ولديها من الحليب ما يكفي لإرضاع الطفلين».

«لماذا لم يحرقوا المزرعة والمنزل؟»

فأجاب جيرالد: «لقد اتخذوا من المنزل مقراً للقيادة».

«How many are left?»

«Dey's me, Mammy an' Dilcey, she settin' up wid de young Misses now».

«Pork, I'm starving. Is there anything to eat?»

«No'm. Dey tuck it all».

«But the garden?»

«Dey tuhned dey hawses loose in it».

«Even the sweet potato hills?»

«Miss Scarlett, Ah done fergit de yams».

«The moon will be up soon. You go out and dig us some and roast them. There's no corn meal? No dried peas? No chickens?»

«No'm».

«Go tell Mammy to look after the cow. Tell her she's got to fix the cow up somehow. Miss Melanie's baby will die if he doesn't get something to eat and...».

«Well, Miss Scarlett, mah Dilcey ten' ter Miss Melly's chile. Mah Dilcey got a new chile herseff an' she got mo'n nuff her both».

«Why didn't they burn Tara?»

«They used the house as a headquarters,» Gerald fumbled.

Chapter 22

The next morning Scarlett's body was so stiff and sore from the long miles of walking and jolting in the wagon that every movement was agony.

Gerald sat at the head of the table, a grey old man with absent, faded eyes fastened on the door and head cocked slightly.

As Scarlett sat down, he mumbled: «We will wait for Mrs. O'Hara. She is late».

Untill this moment she had not realized how much she had counted on Gerald to take command, to tell her what she must do. And now-now, he didn't even remember Ellen was dead. The combined shock of the coming of the Yankees and her death had stunned him.

«Oh, can Pa have lost his mind?» thought Scarlett.

She left the dining- room without eating, and went out to the back porch where she found Pork.

«Pork, have any of you been to Twelve Oaks or the Macintosh place to see if there's anything left in the gardens there?»

الفصل الثاني والعشرون

واستيقظت سكارلت في صباح اليوم التالي، وهي تحس بآلام حادة مع كل حركة تتحركها، فقد كان جسمها متصلباً من جراء السير الطويل المضني والارتطام بالعربة.

وجلس جيرالد على رأس المائدة، كان شيخاً عجوزاً بعينين زائغتين ذابلتين مسمّرتين على الباب، ورأس مائل قليلاً.

وما أن جلست سكارلت إلى المائدة حتى قال بصوت خَدِر: «علينا أن ننتظر السيدة أوهارا، لقد تأخرت».

وحتى هذه اللحظة لم تكن سكارلت قد أدركت تماماً إلى أي مدى تستطيع الاعتماد على جيرالد والاتكال عليه فيما يجب فعله واتخاذه من قرارات وأوامر. وها هو الآن لا يستطيع حتى أن يتذكر أن إيلين قد ماتت. إن الصدمة المزدوجة التي تعرض لها، احتلال الشماليين لتارا وموت زوجته، قد أفقدته الذاكرة.

وفكرت في ذهول: «أوه! هل فقد أبي عقله؟»

وغادرت غرفة الطعام دون أن تأكل، وذهبت إلى الشرفة الخلفية حيث وجدت بورك. فسألته:

«بورك، هل ذهب أحدكم إلى مزرعة السنديانات الاثنتي عشرة أو إلى مزرعة آل ماكنتوش ليبحث عن بعض المزروعات المتروكة في الحدائق هناك؟»

«كلا يا سيدتي، لم يترك أحد منا تارا».

«سأذهب إلى مزرعة السنديانات الاثنتي عشرة».

والتقطت سلة كبيرة ممزقة وراحت تهبط الدرج الخلفي. لقد خلقت كل تُدلل ويُسهر على راحتها وخدمتها، وها هي الآن، مريضة مرهقة، رثة الثياب، يقودها الجوع إلى اصطياد الطعام في حدائق الجيران.

ودخلت الحديقة وراحت تبحث، وتطوف بألم حول أنقاض المنزل، ثم اتجهت إلى الباحة الخلفية وأخذت تفتش بين رماد المداخن وأكواخ الزنوج وقنن الدجاج. ولم تجد شيئاً، فقد ديست الأرض الناعمة بأقدام الجنود وعجلات العربات وحوافر الجياد، وحطمت جميع المزروعات.

ومشت في الجهة الخلفية وهي تصيح: «مرحبا».

وأخيراً تكلل بحثها بالنجاح ولكنها كانت منهكة فلم يستطع الفرح أن يسرها عندما يعطى الملفوف واللفت. ثم وجدت مساحة صغيرة مزروعة بالفجل ونهشها الجوع فجأة. فجلة حرّاقة، حادة الطعم، هي بالضبط ما كانت معدتها تتوق إليه. وقضمت نصفها وابتلعته بسرعة دون أن تمسح عنها التراب. وثارت معدتها الفارغة، وتمددت على التراب الناعم، وتقيأت.

«Nom Ma'm! Us ain' lef' Tara».

«I'll go to the Twelve Oaks».

She picked up a large split-oak basket and started down the back stairs. She was born to be pampered and waited upon, und here she was, sick and ragged, driven by hunger to hunt for food in the gardens of her neighbours.

Seeking in the garden, she limped around the ruins, across the back yard and through the ashes of the smokehouse, barns and chicken houses. The soft earth was scarred with hoof- prints and heavy wheels and the vegetables were smashed into the soil-There was nothing for her here.

She walked back across the yard, calling «Hel- lo!»

Her search was rewarded but she was so tired even to feel pleasure at the sight of turnips and cabbages. She found a short row of radishes and hunger assaulted her suddenly. A spicy, sharp- tasting radish was exactly what her stomach craved. She bit off half and swallowed it hastily without rubbing the dirt off. Her empty stomach revolted and she lay in the soft dirt and vomited.

وضايق الجوع معدتها من جديد، فقالت بصوت مرتفع:

«ليكن الله شاهداً على ما أقول، ليكن الله شاهداً على ما أقول، لن أدع الشماليين يفتكون بي. سأتغلب على هذه الظروف وسأعيش. لن أجوع مرة أخرى، ولن يجوع أي فرد من أفراد عائلتي حتى لو اضطررت إلى السرقة أو القتل».

وخلال الأيام التالية، كانت تارا ساكنة هادئة، معزولة عن العالم تماماً كأنها جزيرة روبنسون كروزو.

ولم تكن سكارلت وحدها المرهقة جوعاً في تارا، فحيثما أدارت بصرها كانت ترى وجوهاً بيضاء وسوداء تتلوى من الجوع. كانت كارين وسولين بحاجة إلى تغذية جيدة وإلى الأكل بنهم في فترة نقاهتهما من التيفوئيد وكان ويد يئن برتابة مستمرة: «ويد لا يحب البطاطا. ويد جائع».

ميلاني وحدها لم تئن ولم تتذمر. ميلاني التي غدا وجهها أكثر نحافة وأشد شحوباً، وكانت تهذي وترتعش من الألم حتى أثناء نومها.

كانت تقول: «إنني لست جائعة يا سكارلت. أعطي حصتي من الحليب لديلسي فهي تحتاجه لتغذية الطفلين».

كانت قوتها وصلابتها الرقيقة هي ما تثير أعصاب سكارلت أكثر من نحيب الآخرين وشكاواهم وتذمرهم الدائم.

Hunger gnawed at her empty stomach again and she said aloud:

«As God is my witness, as God is my witness, the Yankees aren't going to lick me. I am going to live through this. I'm never going to be hungry again. No, nor any of my folks. If I have to steal or kill».

In the days that followed, Tara might have been Crusoe's desert island, so still it was, so isolated from the rest of the world.

Hers was not the only troublesome appetite at Tara, for wherever she turned hungry faces, black and white, met her eyes. Carreen and Suellen would have the insatiable hunger of typhoid convalescents. Already little Wade whined monotonously: «Wade doan like yams. Wade hungwy».

Only Melanie did not complain, Melanie whose face grew thinner and whiter and twitched with pain even in her sleep.

«I'm not hungry Scarlett. Give my share of the milk to Dilcey. She needs it to nurse the babies».

It was her gentle hardihood which irritated Scarlett more than the nagging, whining voices of the others.

كانت تستطيع، وقد فعلت، أن تصرخ في وجه الجميع في سخرية لاذعة ولكنها كانت تقف عاجزة، عاجزة ومستاءة أمام إيثاريتها وبعدها عن الأنانية.

وتعلق الجميع بميلاني، جيرالد وويد والزنوج. فقد كانت رغم ضعفها ووهنها لطيفة عطوفة، في حين فقدت سكارلت هذه المزايا لما تمر به من ظروف عصيبة هذه الأيام.

وقلما فكرت سكارلت بـويد كطفل هذه الأيام. كان مجرد عبء آخر فوق كتفيها. كان فماً آخر يريد أن يأكل وعليها إطعامه.

لعلها في يوم ما، وعندما تنزاح هذه الغمة، تستطيع أن تلعب معه، وأن تخبره القصص والحكايا، وأن تعلمه الحروف الأبجدية. لكنها الآن لا تملك الوقت ولا الرغبة لذلك. وكانت كثيراً ما تتحدث إليه بعصبية.

«اصمت يا ويد. إنك توجع رأسي».

وفرضت سكارلت سيطرتها على تارا بشكل تام، وطفت إلى السطح كل ما تملكه طبيعتها من غرائز مستأسدة، مثلها كمثل من يصعد فجأة إلى السلطة. وما كان سبب هذا التبدل في السلوك أن سكارلت كانت في قرارة نفسها فظة وقاسية، بل كان نتيجة خوفها وعدم ثقتها بنفسها. كانت تعامل الآخرين بخشونة خوفاً من أن يكتشفوا عيوبها ونقاط ضعفها فلا يستجيبون لنفوذها. ولم تكن سكارلت جاهلة لما طرأ على شخصيتها من تغيير. كانت تدرك أن التواضع والعطف التي جاهدت إيلين لغرسهما في نفسها قد زالا عنها وسقطا كما تسقط مسرعةً أوراق الأشجار عند أول هبة من رياح الخريف الباردة.

She could- and did- shout then down with bitter sarcasm but before Melanie's unselfishness she was helpless, helpless and resentful. Gerald, the negroes and Wade clung to Mealnie now, because even in her weakness she was kind and sympathetic, and these days Scarlett was neither.

These days Scarlett hardly thought of Wade as a person. He was only another worry, another mouth to feed. Someday when the present emergent was over, she would play with him, tell him stories and teach him his A B C's, but now she did not have the time or inclination. She often spoke sharply to him.

«Hush, Wade! You give me a headache».

Scarlett reigned supreme at Tara now, and like others, suddenly elevated to authority, all the bullying instincts in her nature rose to the surface. It was not that she was basically unkind. It was because she was so frightened and unsure of herself she was harsh lest others learn her inadequacies and refuse her authority. She was not blind to the fact that her personality was changing. All the courtesy, all the gentleness Ellen had striven to instil in her had fallen away from her, as quickly as leaves fall from trees in the first chill wind of autumn.

كانت إيلين كثيراً ما تكرر على مسامعها: «كوني صلبة دون قسوة، وكوني لطيفة دون ضعف مع من هم أقل منك منزلة، وخاصة الزنوج، أحبي أخواتك واعطفي عليهن. كوني لطيفة مع المتألمين وتعاطفي مع المحزونين وذوي المصائب».

ليس بوسعها أن تحب أخواتها الآن. كانوا حملاً ثقيلاً قاتلاً فوق ظهرها.

لقد جاء الشماليون، وهرب الزنوج، وماتت إيلين. وكان فوق قدرتهن على الاستيعاب إنهن ما عدن يملكن مئة من العبيد ليقوموا بأعباء العمل، وإن على بنات آل أوهارا أن يشتغلن في الأرض والبيت بأيديهن.

وقالت كارين متذمرة: «ولكن، يا أختي، لا أستطيع أن أجزىء الحطب. ستتشوه يداي».

فرفعت سكارلت براحتيها المتقرحتين المتسلختين نحوها، وصرخت: «انظري إلى يداي».

قالت سكارلت والغضب يملأ قلبها: «ما من شيء علمته إيلين لي ذو فائدة الآن، ما من شيء أبداً. أي نفع يعود به اللطف علي الآن؟ وما جدوى الرقة في هذه الظروف؟ كان من الأفضل أن تعلمني كيف أحرث الحقل وأحلج القطن كما يفعل أي زنجي. آه، يا أمي، لقد أخطأت».

وكان حبها لتارا هو الشعور الوحيد الذي لم يتغير. كان حبها لهذه الأرض الطيبة جزءاً لم يتغير من سكارلت في حين كان كل ما عداه عرضة للتغيير.

Time and again, Ellen had said: «Be firm but be gentle with inferiors, especially darkies. Love and cherish your sisters. Be kind to the afflicted. Show tenderness to those in sorrow and in trouble».

She couldn't love her sisters now. They were simply a dead weight on her shoulders.

The Yankees had come, the darkies had gone and mother had died. It was beyond their comprehension that they no longer had a hundred slaves to do the work, that an O'Hara lady should do manual labour.

«But sister,» said Carreen, «I couldn't split kindling! It would ruin my hands!».

«Look at mine,» said Scarlett as she pushed blistered and calloused palms towards her.

Scarlett thought in despair: «Nothing, no nothing, she taught me is of any use to me! What good will kindness do me now? What value is gentleness? Better that I'd learned to plough or chop cotton like a darky. Oh, Mother, you were wrong!»

Only her feeling for Tara had not changed. Her love for this land was one part of Scarlett which did not change when all else was changing.

كانت عندما تنظر إلى تارا تدرك جيداً لماذا تنشب الحروب. كان ريت مخطئاً حين زعم أن الرجال يحاربون من أجل المال. لا، بل من أجل كسب المزيد من الأفدنة، ومن أجل المراعي الخضراء والأنهار الذهبية، والبيوت البيضاء.

وتذكرت حديثها مع جيرالد عندما قال لها إن الأرض هي الشيء الوحيد الذي يستحق القتال دفاعاً عنه «لأنها الشيء الوحيد في العالم الذي يبقى أبد الدهر».

أجل، إن تارا تستحق القتال دفاعاً عنها، بل تستحق الموت من أجلها. ما من أحد سينتزع شبراً واحداً من أرض تارا.

When she looked at Tara she could understand, in part why wars were fought. Rhett was wrong when he said men fought wars for money. No, they fought for swelling acres, for green pastures and for yellow rivers and white houses.

She remembered a conversation with her father when he said that the land was the one thing in the world worth fighting for. «For'tis the only thing in the world that lasts».

Yes, Tara was worth fighting for, and even dying for. No one was going to get Tara away from her.

الفصل الثالث والعشرون

كان قد مضى على وجود سكارلت أسبوعين في تارا عندما أصيب أكبر قرح في رجلها بالتورم والتقيح حتى بات من المتعذر عليها أن تنتعل حذاءً أو تنتقل من مكانها إلا أن تعرج على كعب رجلها. لقد أدركت الحقيقة الآن، وسواء أحبت ذلك أم لم تحبه، فإن المزرعة وكل من فيها قد أُلقيت على كاهلها وبين أيديها التي تفتقر إلى الخبرة. كان جيرالد لا يزال صامتاً، يجلس في هدوء، كأنه في حلم بعيد عن تارا. وكلما كانت تتوسل إليه ليرشدها في أمر ما، كان يعطيها جواباً واحداً لا يتغير:

«اصنعي ما ترينه مناسباً، يا ابنتي. أو استشيري والدتك إيلين».

وأدركت سكارلت الحقيقة المرة وتقبلتها على علاتها، وهي أن جيرالد سيظل حتى آخر عمره ينتظر عودة إيلين.

كان الشتاء على الأبواب، ولن يكون هناك ما يكفي من الطعام، ولا حتى من بقايا الخضراوات التي أحضروها من مزارع الجيران. يجب أن يحصلوا على الفاصولياء المجففة وبعض الحبوب والذرة واللحم والأرز وأشياء أخرى عديدة. وهم بحاجة إلى بذور القطن والذرة لزراعة الموسم القادم في الربيع، وبحاجة إلى ملابس جديدة. من أين ستحصل على كل ذلك وكيف تؤمن المال لدفع الثمن؟

Chapter 23

Scarlett had been at Tara two weeks since her return from Atlanta when the largest blister on her foot began to fester, swelling until it was impossible for her to put on her shoe or do more than hobble about on her heel. She knew now that, whether she liked it or not, she had the plantation and all its people on her two inexprienced hands. For Gerald, still sat quietly, like a man in a dream, so absent from Tara. To her pleas for advice he gave as his only answer:

«Do what you think best, Daughter. Or, consult with your mother».

Scarlett realized the truth that untill he died, Gerald would always be waiting for Ellen.

Winter was coming and there would be no food, not even the poor remnants of the vegetables from the neighbours' gardens. They must have dried peas and sorghum and meat and rice and- and- so many things. Corn and cotton seed for net spring's planting, and new clothes too. Where was it all to come from and how would she pay for it?

Scarlett dropped her head on her arms and struggled not to cry. Crying was so useless now- She was startled by the sound of tottering hooves. She looked up quickly. It was a Yankee cavalryman. A Yankee, a Yankee with a long pistol on his hip! And she was alone in the house with three sick girls and the babies!

Too cold with fear to move, she heard his progress from room to room downstairs, his steps growing louder and bolder as he discovered no one. Now he was in the dining- room and in a moment he would walk out into the kitchen. The kitchen! There were two pots, one filled with apples and the other with vegetables brought painfully from Twelve Oaks and the Macintosh garden-dinner that must serve for nine hungry people and hardly enough for two. The thought of the Yankee eating their meager meal made her shake with anger.

She slipped off her shoe and, barefooted, she hobbled swiftly to the bureau. She opened the top drawer soundlessly and caught up the heavy pistol Charles has worn but never fired. Quickly and noiselessly, she ran downstairs.

«Who's there?» cried a voice. «Halt or I'll shoot!».

وخفضت سكارلت رأسها وأسندته على ذراعيها، وجهدت في أن لا تبكي. إن البكاء لا يجدي في لحظات كهذه. وأجفلت سكارلت حين طرق سمعها وقع حوافر خيل قرب البيت. ورفعت رأسها بسرعة لترى، من النافذة، فارساً من جيش الشمال. شمالي، شمالي يضع مسدساً ضخماً فوق وركه! وكانت وحيدة في البيت مع الأطفال وثلاث فتيات عليلات!

واستحوذ الخوف عليها فشعرت بالبرد وعجزت عن الحراك. ثم سمعته يتنقل في الطابق السفلي من غرفة إلى غرفة، وقد راح يمشي بجرأة أكبر إذ لم يجد أحداً. ها هو الآن قد أصبح في غرفة الطعام وخلال لحظة سيتجه إلى المطبخ. إلى المطبخ! وفي المطبخ وعاءان، أحدهما مُلىء بالتفاح والآخر ببعض الخضراوات التي جُلبت بمشقة من مزرعة آل وايلكز ومزرعة آل ماكنتوش. وهي تحوي عشاءً سيقدم إلى تسعة أشخاص جائعين وهو بالكاد يكفي لاثنين. وارتعدت سكارلت غضباً لمجرد التفكير في أن هذا الشمالي سيأتي على ما لديهم من عشاء ضئيل.

وخلعت نعلها بهدوء، وعرجت حافية نحو الخزانة الصغيرة بسرعة، وفتحت الدرج العلوي دون إحداث ضجة وتناولت المسدس الثقيل الذي حمله تشارلز ولم يطلق منه طلقة واحدة. ثم راحت تهبط السلم بصمت.

وصاح صوت: «من هناك؟ توقف وإلا أطلقت النار!».

Scarlett stopped on the middle of the stairs.

«So there is somebody at home» he said and moved into the hall until he stood directly below her.

«All alone, little lady».

Like lightening, she shoved her weapon over the banisters and into the startled bearded face. Before he could even fumble at his belt, she pulled the trigger and fired. The man crashed backwards to the floor.

He was dead. Undoubtedly. She had killed a man. She had killed a man. She who could not bear the squeak of a rabbit in a snare. Murder! She had struck a blow of revenge for Tara and for Ellen.

There were hurried stumbling steps in the upper hall. Scarlett looked up and saw Melanie at the top of the stairs.

There was a glow of grim pride in her usually gentle face.

«Scarlett! Scarlett!» came the weak frightened voices of Suellen and Carreen from behind the closed door, and Wade's voice screamed, «Auntee! Auntee!»

Swiftly, Melanie went to their room.

وتوقفت سكارلت عند منتصف السلم. فقال:

«إذن هناك أحد ما في البيت». ثم مشى في القاعة وتوقف تحتها مباشرة. ثم تابع:

«هل أنت وحيدة يا عزيزتي الصغيرة؟»

وفي لمحة البرق، دفعت بيدها إلى فوق سور الدرج، وصوّبت المسدس إلى وجهه الذاهل الملتحي. وقبل أن يجد متسعاً من الوقت ليتحسس حزامه بحثاً عن مسدسه، كانت قد سحبت الزناد وأطلقت النار. فارتد الرجل إلى الخلف وسقط على الأرض.

لقد فارق الحياة. إذن فقد قتلت رجلاً. سكارلت قد قتلت رجلاً. هي التي لم تكن تحتمل سماع صراخ أرنب وقع في الفخ ترتكب جريمة! لقد ثأرت من الشماليين لتارا ولأمها إيلين.

وسمعت وقع خطوات متعثرة في القاعة العليا. فرفعت عينيها ورأت ميلاني عند أعلى الدرج.

كان وجهها الرقيق مفعماً ببريق ضارٍ من الفخر والاعتزاز والإعجاب.

وصرخت سولين وكارين من وراء باب غرفتهما في صوت ضعيف: «سكارلت! سكارلت». أما ويد فقد راح يصرخ:

«عمتي! عمتي!»

وبسرعة توجهت ميلاني إلى غرفتهم. وقالت:

«Don't be scared! Your big sister was trying to clean the rust off Charles, pistol and it went off».

«What a cool liar!» thought Scarlett with admiration.

«Go back to your bed, you'll kill yourself!» Scarlett cried.

Melanie made her way down into the lower hall.

«Scarlett, we must get him out of here and bury him. He may not be alone and if they find him here...»

«I could bury him in the corner of the garden».

«We'll both take a leg and drag him,» said Melanie.

«You can't drag a cat. You'll kill yourself».

«You are very dear, Scarlett,» she said. «If you can drag him out, I'll mop up the mess before the folks get home. Scarlett! Do you suppose it would be dishonest to go through his pockets».

They unbuttoned his jacket and began rifling his pockets.

«لا تخافوا! كانت أختكما الكبرى تحاول مسح الصدأ عن مسدس تشارلز فانطلقت منه رصاصة»

فقالت سكارلت في نفسها: «يا لها من كذابة ماهرة، هادئة الأعصاب».

ثم وجهت حديثها إلى ميلاني: «عودي إلى فراشك، ستقتلين نفسك».

لكن ميلاني راحت تجر نفسها وتهبط إلى القاعة. ثم قالت:

«سكارلت، يجب أن نخرجه من هنا وندفنه في الخارج. قد لا يكون وحده في الجوار، وإذا جاؤوا ووجدوه هنا...».

«سأدفنه في زاوية الحديقة».

فقالت ميلاني: «ستمسك كل واحدة منا بإحدى رجليه ونسحبه إلى الخارج».

«لا تستطيعين جر قطة. ستعرضين نفسك للهلاك».

«أنت عزيزة جداً على قلبي، يا سكارلت. إذا كنت ستقومين بجره خارج المنزل، فسأقوم بمسح الأرض وتنظيفها من الدم قبل أن يعود الخدم إلى البيت. سكارلت، أتظنين أنه لا يحق لنا تفتيش جيوبه؟»

وقامتا بفك أزرار سترته، ثم أخذتا تفتشان جيوبه.

وصرخت سكارلت وهي تسحب من إحدى جيوبه محفظة منتفخة مغلفة بخرقة من القماش: «يا إلهي! ميلاني- أظن أنها مليئة بالنقود».

وأسندت ميلاني ظهرها إلى الحائط، وقالت: «إنني أشعر ببعض التعب».

ونزعت سكارلت القماش عن المحفظة بيدين مرتجفتين، وراحت تفتح جيوبها الجلدية.

«انظري يا ميلاني. ألق نظرة فقط!»

لقد عثرت على رزمة من الأوراق النقدية، من عملة الولايات المتحدة الخضراء اللون تخالطها بعض الأوراق من عملة الجنوب، وقطعة ذهبية من فئة العشرة دولارات، وقطعتين من فئة الخمسة دولارات. عملة حقيقية! وجواد الفارس! لقد تأمن الطعام!

«أتعلمين، يا ميلاني، إن هذه النقود تعني أننا سنأكل!»

وأخرجت ميلاني من جراب سفره لفافة صغيرة من البن، وبعض البسكويت، ورسماً لفتاة صغيرة مطوقاً بالذهب ومرصعاً ببعض الأحجار الكريمة. وعثرت أيضاً على بروش من الماس، وسوارين عريضين بسلاسل ذهبية صغيرة، وخاتم بفص ألماسي، وزوج من الحلق المصنوع من الماس أيضاً.

«Dear God,» she whispered, pulling out a bulging Wallet, wrapped about with a rag. «Melly- I think it's full of money!»

Melanie leaned back against the wall. «I'm feeling a little weak».

Scarlett tore off the rag and with trembling hands opened the leather folds.

«Look, Melly- just look!»

There was a mass of bills, United states greenback mingling with Confederate money, and one ten-dollar gold piece and two five- dollar gold pieces. Real money, the Yankee's horse, food!

«Do you realize, Melanie, that this money means that we'll eat?»

Melanie removed from the knapsack a small package of coffee, hardtack, and a miniature of a little girl in a gold frame set with seed pearls, a garnet brooch, two broad gold bracelets with tiny gold chains, a diamond solitaire ring and a pair of diamond earrings.

فقالت ميلاني في صوت خفيض: «إنه لص. أنا مسرورة لأنك قضيت عليه. والآن، فلنسرع يا عزيزتي ولنخرجه من هنا!».

وانحنت سكارلت، وأمسكت بحذاء القتيل، وأخذت تجره بقوة وتمكنت من سحب الجثة وأخرجتها من القاعة إلى الرواق الخلفي للمنزل.

ولم يسأل أحد من أين جاء هذا الحصان. كان من الواضح أنه قد شرد وضل طريقه أثناء المعركة الأخيرة وكانوا جميعاً مسرورين لوجوده.

وبعد أن حصلت على جواد قوي، قررت سكارلت أن تتفقد جيرانها لتعرف ما حلّ بهم.

وقررت أولاً أن تتوجه إلى مزرعة آل فونتين، فقد تجد هناك الدكتور فونتين. وكانت ميلاني بحاجة إلى طبيب.

ولاحظت سكارلت أن الشماليين لم يصلوا ميموزا لبعدها عن الطريق العام، ولهذا السبب فقد كانت عائلة فونتين لا تزال تحتفظ بما لديها من مؤن ومواد غذائية.

ولم يكن في المنزل الكبير سوى ثلاث نساء متوحدات، الجدة العجوز، وهي في السبعين من عمرها، وزوجة ابنها، والآنسة الشابة سالي.

وأخبرت سكارلت الجدة فونتين بكل شيء بشكل تفصيلي.

«A thief!» whispered Melanie, «I am glad you killed him, now hurry, darling, and get him out of here».

Scarlett bent over, caught the dead man by his boots and tugged. She pulled the body down the hall toward the back porch.

No one questioned whence the horse had come. It was so obvious he was a stray from the recent battle and they were well pleased to have him.

Now that she had a horse, Scarlett could find out for herself what had happened to their neigbours.

She decided to ride to the Fontaines' first. Old Dr. Fontiane might be there. Melanie needed a doctor.

The Yankees had not reached Mimosa because it was far off the main road. And so the Fontaines still had their stock and their provisions.

Alone in the big house were Grandma Fontaine, in her seventies, and her daughter- in- law, young Miss Sally.

Scarlett told her everything in details.

«كل ما كان لدينا من قطن بقيمة مئة وخمسين ألف دولار قد أحرق. وهرب كل ما كان لدينا من عمال الأراضي، ولم يتبق لدينا سوى محصول ثلاث بالات من القطن في الحقل البعيد ولا يجد من يجنيه. أما أسوأ ما في الأمر فهو موت أمي. لقد توفيت بالتيفوئيد قبل وصولي بيوم واحد. أما والدي، فلم يعد هو نفسه».

«هل تقصدين أنه فقد عقله؟»

«أجل. فهو يتصرف تصرفات غريبة».

«حسناً، عودي إلى بيتك، يا صغيرتي، وأرسلي بورك مع العربة بعد الظهر».

وأقبل شهر تشرين الثاني من تلك السنة يحمل أياماً دافئة منعشة لسكان تارا. لقد ذهبت تلك الأيام العصيبة ونجحت سكارلت في حربها العنيفة ضد الجوع. فقد أصبح لديهم جواد قوي للركوب بدل المشي، وتوفر لهم البيض المقلي على مائدة الفطور، وبعض اللحوم للعشاء.

وحصلت سكارلت على طعام لأفراد عائلتها. لقد كان آل فونتين وآل تارلتون كرماء إلى أبعد الحدود حيث أشركوها بالقليل الذي كان لديهم من طعام ومواد غذائية. ولديها الآن النقود والحلي التي أخذتها من الجندي الشمالي، ولم ينقصها الآن سوى الملابس الجديدة.

«All our cotton- a hundred and fifty thousand dollar's worth- was burnt. All our field hands are gone. There is no more than three bales left in the far field, but there is nobbdy to pick it. The worst of all Mother is dead. She died of typhoid the day before I came home. And Pa is- Pa is not himself».

«Do you mean he has lost his mind?»

«Yes, he is so strange».

Well, go home, child. Send Pork with the wagon this afternoon».

November days that year were warm and bright days for those at Tara. The worst was over. They had a horse now and they could ride instead of walk. They had fried eggs for breakfast and fried ham for supper.

Scarlett now had food for her household. The Fontaines and Tarletons were most generous in sharing what little they had. She had the money and jewellery taken from the Yankee straggler. The greatest need was now clothing.

Pork, Mammy and Prissy set up outcries at the idea of working in the fields. They reiterated that they were house niggers, not field hands. Dilcey alone said nothing.

Scarlett refused to listen to the protests and drove them all into the cotton rows. Melanie had picked neatly, quickly and willingly for an hour in the hot sun and then fainted quietly and had to stay in bed for a week. Suellen pretended to faint too. Then refused point- blank.

Dilcey worked tirelessly, silently, like a machine. She was worth her weight in gold, Scarlett thought.

«Dilcey! When good times come back, I'm not going to forget how you've acted».

In spite of Scarlett's problem of getting help from the others in the picking and in spite of the weariness of doing labour herself, her spirits lifted as the cotton slowly made its way from the fields to the cabins.

وتعالت صيحات بورك ومامي وبريسي احتجاجاً على فكرة العمل في الحقول. كانوا يتذرعون بحجة أنهم خدم منازل، وليسوا عمال أراضٍ زراعية. ديلسي وحدها ظلت صامتة لا تتذمر.

ورفضت سكارلت الاستماع إلى احتجاجاتهم وقادت الجميع إلى حقل القطن. وعملت ميلاني لمدة ساعة فقطفت القطن بهمة وسرعة ورغبة في العمل، ثم أغمي عليها تحت وطأة حرارة الشمس الساخنة، وكان عليها أن تلزم الفراش لمدة أسبوع. وتظاهرت سولين بالإغماء أيضاً، ثم رفضت العمل بصراحة.

وعملت ديلسي بنشاط وصمت دون كلل أو ملل وكأنها آلة. كانت تستحق ثقل جسدها ذهباً كما فكرت سكارلت التي قالت لها:

«ديلسي، عندما تتحسن الأوضاع في تارا، لن أنسى مجهودك ومساعدتك لنا».

وعلى الرغم مما واجهته سكارلت من صعوبات في الحصول على مساعدة الآخرين في جني القطن، وعلى الرغم من الإرهاق الذي عانته وهي تقوم بالعمل بنفسها، فقد انفرجت أساريرها وارتفعت معنوياتها وانتعشت روحها عندما شاهدت القطن يصل تدريجياً من الحقل إلى المستودعات.

صحيح أن كمية القطن التي جمعتها هذه ليست كبيرة، ولكنها كانت أفضل من لا شيء. فهي ستؤمن لها بعض المال من عملة الجنوب مما سيساعدها على توفير النقود الشمالية والذهبية التي وجدتها في محفظة الجندي. وفي الربيع القادم ستستعين بالمال الذي أخذته من الرجل الشمالي لتستأجر عمال حقول من المزارع المجاورة. في الربيع القادم سوف تزرع وتزرع...

في الربيع القادم ربما تكون الحرب قد انتهت، وعاد الرخاء إلى تارا.

لقد لاحت في الأفق بارقة أمل. فالحرب لا تدوم إلى الأبد.

Of course, this little cotton she had gathered was not much but it was something. It would bring a little in Confederate money and that little would help her to save the hoarded green- bucks and gold in the Yankee's wallet. Next spring she'd use the Yankee's money to hire field hands from the neighbours. Next spring she would plant and plant...

Next spring! Perhaps by next spring the war would be over and good times would be back.

There was hope now. The war couldn't last forever.

ذهب مع الريح

عربي - إنكليزي

تأليف

مارغريت ميتشل

الجزء الثاني

دار البحار

غداً... يوم آخر!

TOMORROW IS ANOTHER DAY!

الفصل الأول

جلس جميع أفراد العائلة في تارا إلى مائدة الغداء عند ظهر أحد أيام تشرين الأول. ووقف بورك خلف الكرسي الذي تجلس عليه سكارلت وأخذ يفرك يديه وهو يسأل:

«أليس الوقت مناسباً لذبح الخرفان، يا آنسة سكارلت؟»

وقاطعته ميلاني قائلة:

«اسمعي يا عزيزتي. شخص ما قادم إلينا».

وتناهى إلى أسماعهم صوت حوافر جواد، وامرأة تصرخ بصوت مرتفع:

«سكارلت! سكارلت!»

وتلاقت العيون دهشة للحظة رهيبة قبل أن يدفعوا بالكراسي إلى الوراء وينهضوا. وأسرعوا بفوضى ليتجمعوا عند الباب الرئيسي للمنزل ليروا سالي فونتين وهي تشير بيدها إلى الجهة التي قدمت منها وهي تقول:

«الشماليون قادمون! لقد رأيتهم! وهم في طريقهم إلى هنا! الشماليون...».

وخيم الوجوم والارتباك على الجميع. وأخذت سولين وكارين تنتحبان. بينما وقف ويد الصغير جامداً في مكانه وهو يرتجف من شدة الهلع لا يقوى على البكاء.

Chapter 1

On a noonday in November, they all, at Tara, set grouped about the dinner table. Pork standing behind Scarlett's chair, rubbed his hands together and questioned:

«Ain'it'bout time fer de sheep killin', Miss Scarlett?»

Melanie interrupted:

«Listen, dear! Somebody's coming!»

They heard the sound of horse's hooves, and a woman's voice, high pitched, screaming:

«Scarlett! Scarlett!»

Eye met eye for a dreadful second before chairs were pushed back and every one leaped up. They all rushed pell-mell to crowd the front door, and saw Sally Fontaine wave her arm in the direction from which she had come.

«The Yankees are coming! I saw them! Down the road! The Yankees...»

For a moment they stood paralysed and then Suellen and Carreen began to sob. Little Wade stood rooted, trembling, unable to cry.

«Oh, God!» Scarlett cried.

For a swift instant there went through her memory again the horrors of her last night in Atlanta, the ruined homes, all the stories of rape and torture and murder.

Then her eyes fell on the horse, her only horse! The Yankees would take him and the cow and the calf. And They'd take the hens and the ducks the Fontaines had given her.

They'd take the apples and the yams in the pantry bins, and all the flour and rice and dried peas, and the money in the Yankee soldier's wallet. They'd take everything and leave them to starve.

«I won't go hungry! They shan't have them!» Scarlett cried aloud.

She turned swiftly to the four negroes and said:

«Take the sheep to the swamp. Suellen, you and Carreen fill the baskets with as much food as you can carry and get to the woods. Mammy, put the silver in the well. And Pork! Take Pa with you! Anywhere!»

وصاحت سكارلت: «أوه، يا إلهي».

وللحظة سريعة، جال بذهن سكارلت كل ما مرّت به من أهوال ومخاطر في الليلة الأخيرة التي غادرت فيها أتلانتا، وتذكرت البيوت المدمرة، وكل قصص الاغتصاب والسلب والتعذيب والقتل.

ثم وقعت عيناها على الجواد. جوادها الأوحد! لا شك في أن الشماليين سيأخذونه كما سيأخذون البقرة والعجل. وسوف يأخذون الدجاجات والبط التي قدمها لها آل فونتين.

وسوف ينهبون ما لديهم من تفاح وبطاطا في حجرة المؤونة والطحين والأرز والفاصولياء المجففة. بل وسيستولون أيضاً على النقود التي في محفظة الجندي الشمالي. سوف يأخذون كل شيء ويتركونهم للجوع يفتك بهم.

وصرخت سكارلت: «لا.. لن أموت جوعاً. لن أدعهم يأخذون شيئاً».

والتفتت نحو الزنوج الأربعة بسرعة وقالت:

«خذوا الخرفان إلى المستنقع. أما أنت يا سولين ومعك كارين فاملآ السلال بالطعام قدر ما تستطيعان حمله واخرجا إلى الغابة. مامي، ضعي الأواني الفضية في البئر. وأنت يا بورك، خذ والدي معك إلى أي مكان».

وبرز صوت ميلاني الهادئ، من وسط العويل والبكاء: «ماذا علي أن أفعل، يا سكارلت؟»

«خذي الجواد واسحبي البقرة والعجل إلى المستنقع، إنهما في المرعى القديم».

وصاحت: «ابني! ابني! سيقتله الشماليون! أعطني ابني!»

«هيا اذهبي، وخذي البقرة. سأهتم بالطفل. هل تظنين بأني سأدعهم يمسون طفل آشلي بأذى؟»

وهرعت سكارلت إلى داخل المنزل. وكان ويد يلازمها، يركض خلفها وهو يبكي محاولاً أن يمسك بثوبها المتطاير.

وفتحت الدرج الأعلى للخزانة الصغيرة، وتحسست ما تحت الثياب إلى أن وقعت يدها على محفظة الفارس الشمالي. ولكن أين ستخفيها. هل تضعها في الفراش؟ أم فوق المدخنة؟ أو هل ترميها في البئر؟ أم تضعها في صدرها. لا. ليس في هذا المكان. فإن حوافي المحفظة ستظهر من فوق صدر الفستان وسيمزق الشماليون ثوبها ويعرونها ليفتشوا ثيابها. قد تموت إذا فعلوا ذلك!

وتمنت سكارلت لو أن ميلاني كانت معها الآن، ميلاني بصوتها الهادئ الرزين. ميلاني التي أبدت شجاعة كبيرة يوم مقتل الجندي الشمالي. ميلاني تساوي ثلاثة من غيرها من النساء. ميلاني -! ولكن ما الذي قالته ميلاني! آه، أجل، الطفل!

«What shall I do, Scarlett?» Melanie's voice was calm amid the wailing and tears.

«The cow and the calf. They're in the old pasture. Take the horse and drive them into the swamp..».

«My baby»! she cried, «Oh, my baby! The Yankees will kill him. Give him to me!»

«Go on! Get the cow! I'll look after the baby! Do you think I'd let them get Ashley's baby?»

Scarlett ran into the house. Wade was at her heels, sobbing, trying to catch her flying skirts.

She tore open her top bureau drawer and scratched about in the clothing until the Yankee's wallet was in her hand. But where to hide it? In the mattress? Up the chimney? Throw it in the well? Put it in her bosom? No, never there. The outlines may show through her basque and the Yankees would strip her naked and search her. She might die if they do!

Scarlett wished she had Melanie with her, Melly with her quiet voice. Melly who was so brave the day she shot the Yankee. Melly was worth three of the others. Melly- what had Melly said? Oh, yes, the baby!

وأسرعت سكارلت عبر القاعة إلى الغرفة حيث كان الصبي بو نائماً في سرير خفيض. وتفتق ذهنها عن فكرة رائعة. أي مكان أروع، لإخفاء المحفظة، من طيات حفاظ الطفل؟ وقلبت الطفل بسرعة، ورفعت ثوبه، ودسّت المحفظة بين طيات حفاظه عند مؤخرته.

وركض ويد نحوها وكأنه حيوان صغير ملأه الذعر، وتمسك بفستانها الواسع وغطى وجهه به. ثم راحت سكارلت تهبط الدرج وويد يشدها بيديه، معرقلاً كل خطوة من خطواتها فصرخت بغضب:

«اتركني يا ويد. دع ثوبي وامش إلى جانبي». وما كان من الطفل إلا أن تعلق بثوبها أكثر فأكثر.

وبدا وكأن الجدران والنوافذ والستائر، وكل قطع الأثاث العزيزة إلى قلبها تهمس في أذنها:

«وداعاً. وداعاً!»

وشعرت بغصة في حلقها. سيحرق الشماليون كل هذا... كله. وحدّثت نفسها:

«لا أستطيع أن أرحل عنك، فليحرقك الشماليون فوق رأسي. لا أستطيع أن أغادرك. أنت كل ما تبقى لدي».

Scarlett ran across the hall to the room where little Beau was sleeping in the low cradle. A welcome thought came to her. What better hiding-place could there be than a baby's diaper? She quickly turned him over, pulled up his dress and thrust the wallet down the diaper next to his backside.

Wade ran to her, like a small frightened animal, and clutching her wide skirt, buried his face in it. She started down the stairs, each step hampered by Wade's dragging hands, and she said fiercely:

«Turn me loose, Wade. Turn me loose and walk!» But the child only clung the closer.

The walls, the windows and the curtains, and all the homely, well loved articles of furniture seemed to whisper:

«Good- bye! Good- bye!» A sob rose to her throat.

The Yankees would burn it all- all!

«I can't leave you,» she thought. «They will burn you over my head. I can't leave you. You're all I've got left».

ومع هذا القرار زال بعض مخاوفها، واعتراها شعور بالضيق كما لو أن جميع المخاوف والآمال قد تجمدت في صدرها.

وبينما هي واقفة هناك، في الطابق السفلي، سمعت صوت حوافر الجياد، وصوتاً خشناً يصيح في لهجة آمرة:

«ترجلوا».

ونظر الطفل إلى أمه، فارتاعت سكارلت لما رأته في عينيه، كان مثل أرنب صغير قد علق في الفخ.

«حبيبي ويد! لا تخف! كن رجلاً يا صغيري! إنهم مجرد مجموعة من الشماليين الأوغاد».

لكن الطفل تمسك بتنورتها أشد من ذي قبل، وهي تستعد لمواجهتهم.

ووقفت سكارلت قرب أسفل الدرج، وطفل ميلاني بين ذراعيها، وويد يخفي وجهه في ثيابها في الوقت الذي أخذ فيه الشماليون يندفعون إلى المنزل، ويصعدون السلم بفظاظة، ويجرون الأثاث إلى الشرفة الأمامية ويمزقونه بحرابهم وسكاكينهم بحثاً عن النفائس المخبأة. وفي الطابق العلوي، أخذوا يمزقون الفراش والأسرّة الريشية حتى امتلأ الجو بالريش المتطاير.

«أعطني ما في يديك، أيتها السيدة!»

With the decision, some of her fear fell away and there remained only a congealed feeling in her breast, as if all hope and fear had frozen.

As she stood there, she heard the sound of many horses' feet, and a harsh voice crying a command:

«Dismount!»

The boy looked up and Scarlett was appalled at the look in his eyes, like a baby rabbit in a trap.

«Darling, don't be afraid. Be a little man, Wade. They are only a passel of damn Yankees!»

The child only gripped her skirt the tighter as she waited to meet them.

She stood at the foot of the stairs, the baby in her arms, Wade pressed tightly against her as the Yankees swarmed through the house, pushing roughly past her up the stairs, dragging furniture on to the front porch, running bayonets and knives into upholestry and digging inside for concealed valuables. Upstairs they were ripping open mattresses and feather beds until the air was thick with floating feathers.

«Lemme have what you got in yore hand, lady».

كانت سكارلت قد نسيت إخفاء الأقراط. فرمت بها إلى الأرض.

«سأزعجك في نزع ذلك الخاتم، وتلك الأقراط في أذنيك».

وشدت سكارلت الطفل بإحكام تحت ذراعيها، ونزعت الأقراط الماسية التي كانت هدية جيرالد إلى إيلين ليلة زفافهما. ثم سحبت من إصبعها الخاتم ذا الفص الماسي الكبير وهو خاتم خطوبتها إلى تشارلز.

وللحظة، أغمي على سكارلت ما أن شعرت بأيد خشنة تندس في صدرها وتفتش طيات ثيابها الداخلية.

وتناهى إلى سمعها صوت وقع أقدام ثقيلة في الطابق الأعلى، وصرصرة الخشب وقطع الأثاث وهي تسحب على الأرض، وتحطم الزجاج والمرايا، والشتائم واللعنات التي كان الجنود يقذفونها عندما لم يجدوا شيئاً ذا قيمة.

ووقفت في القاعة في حين تجمع حولها الجنود وهم يطلقون الصرخات واللعنات. كان ويد ملتصقاً بها غارزاً أصابع يديه في ثيابها بقبضة مروعة. وحمدت سكارلت ربها على أن ركبتيها ما زالتا من القوة بحيث استطاعتا حملها.

وصاح أحد الجنود: «سأترك لهؤلاء المتمردين الأوغاد شيئاً ليتذكروني وحق الله».

She had forgotten the trinklets she had intended to hide. She flung the articles to the floor.

«I'll trouble you for thet ring and them ear-bobs».

Scarlett tucked the baby more securely under her arm, and removed the garnet earrings which had been Gerald's Wedding present to Ellen. Then she stripped off the large sapphire solitaire which Charles had given her as an engagement ring.

For a moment Scarlett went faint, already feeling rough hands thrusting themselves into her bosom, fumbling at her garters.

Upstairs she could hear heavy boots trampling, the protesting screech of furniture pulled across the floor, the crashing of china and mirrors, the curses when nothing of value appeared.

She stood quietly in the hall while the soldiers boiled about her, shouting and cursing. Wade's fingers were in her skirt in a terrified grip. She thanked God that her knees still strong enough to support her.

«By God, I'll give these damn Rebels something to remember me by,» shouted a soldier.

وسأل الضابط: «ألم تجدوا شيئاً؟»

«خروفاً واحداً، وبعض الدجاج والبط!».

«احفروا في أكواخ الزنوج».

«لم نجد فيها غير القطن، وقد أشعلنا فيه النار».

وتذكرت سكارلت الأيام الحارة الطويلة في حقول القطن، وأحست بالألم الشديد الذي أنهك ظهرها، وأشعة الشمس التي أحرقت كتفيها. لقد ذهب كل ذلك هباء، وضاع ما جنوه من القطن.

وبلغت أنفها رائحة الدخان، فاستدارت وحدقت بعينين مفعمتين بالهلع إلى المطبخ. كان الدخان آتياً من هناك.

ووضعت الطفل على الأرض بين القاعة والمطبخ، ثم اندفعت إلى المطبخ المليء بالدخان، لكنها ارتدت إلى الوراء وهي تسعل وعيناها تسيلان دموعاً من الدخان. وعاودت الدخول وقد سدّت أنفها بتنورتها.

كان المطبخ مظلماً ومليئاً بالدخان الكثيف فلم تتمكن من رؤية أي شيء. لكنها استطاعت أن تسمع فحيح اللهب وفرقعة النار.

وأسرعت إلى غرفة الطعام وتناولت بساطاً قديماً عن الأرض.

«Anything?» questioned the sergeant.

«One sheep and a few chickens and ducks!»

«Dig in the nigger cabins!»

«Nothin' but cotton in the cabins. We set fire to it».

For a brief instant Scarlett saw the long hot days in the cotton field, felt again the terrible ache in her back, the raw bruised flesh of her shoulders. All for nothing. The cotton was gone.

To her nostrils came the smell of smoke and she turned and stared with horror- struck eyes towards the kitchen. There was smoke coming from the kitchen!

Somewhere between the hall and kitchen, she laid the baby down. She burst into the smoke-filled kitchen and reeled back coughing, her eyes streaming tears from the smoke. Again she plunged in, her skirt held over her nose.

The room was dark, and so thick with smoke that she was blinded, but she could hear the hiss and crackle of flames.

Back she rushed to the dining- room and snatched, a rag rug from the floor.

«أوه، يا إلهي. لن أتمكن من إطفائها أبداً، أبداً. لو أن هناك أحداً يساعدني. لقد ضاعت تارا».

وفي الممر المؤدي إلى القاعة مرّت بطفلها فرأته مستلقاً في الزاوية، مطبق العينين، يَعتري وجهه هدوء سماوي.

وفكرت في ألم كبير: «يا إلهي، لقد مات. لقد أرعبوه حتى الموت». لكنها تركته مسرعة نحو دلو الماء.

وبللت طرف البساط في الماء، وأخذت نفساً عميقاً، ثم اندفعت مرة أخرى إلى داخل الغرفة الملأى بالدخان مغلقة الباب خلفها. واشتعل ثوبها مرتين، ولكنها أطفأت النار بيديها. واندلع اللهب من حولها، وشعرت، وقد أنهكها التعب، أن محاولتها دون جدوى.

ثم فتح الباب، ورأت سكارلت ميلاني أمامها تدوس فوق اللهب بأقدامها، وتضرب بشيء أسود ثقيل.

وسمعت ميلاني سعال سكارلت، فاستدارت نحوها، ثم ضربتها بكل ما أوتيت من قوة فوق كتفيها وهي تصرخ وتبكي. وغابت سكارلت في زوبعة من الدخان والظلام.

«I'll never beat it out- never, never! Oh, God if only there was someone to help. Tara is gone- gone!»

In the hallway she passed her son lying in the corner. His eyes were closed and his face had a look of slack, unearthly peace.

«My God! He's dead. They have frightened him to death!» she thought in agony. But she raced by him to the bucket of drinking water.

She soused the end of the rug into the bucket and, drawing a deep breath, plunged again into the smoke- filled room, slamming the door behind her. Twice her long skirt took fire and she slapped it out with her hands. The flames raced ever beyond her, and exhaustion sweeping her, she knew that it was hopeless.

Then the door swung open and Scarlett saw Melanie, stamping her feet on the flames, beating at them with something dark and heavy.

Melanie heard Scarlett coughing, turned toward her and, with a cry, hit her across the shoulders with all her might. Scarlett went down in a whirl-wind of smoke and darkness.

When she opened her eyes she was lying on the back porch, her head pillowed comfortably on Melanie's lap.

Scarlett stirred frantically to rise. But Melanie's calm voice said:

«Lie still, dear. The fire is out».

«We have lost everything».

«We haven't lost each other and our babies are allright and we have a roof over our heads,» said Melanie, «but Beau is wet! I suppose the Yankees even stole his extra diapers».

Scarlett thrust her frightened hand down the baby's back and brought up the wallet. She began to laugh, peal on peal of mirth that had in it no hint of hysteria.

«Nobody but you would ever have thought of it,» Melanie cried, and embraced Scarlett and kissed her.

Scarlett permitted the embrace, because in the dark smoke- filled kitchen, there had been born a greater respect for her sister in law, a closer feeling of comradeship.

«I'll say this for her,» she thought grudgingly, «She's always there when you need her».

وحين فتحت عينيها وجدت نفسها مستلقية على الشرفة الخلفية، ورأسها ملقى براحة في حجر ميلاني.

وتحركت سكارلت بحدّة محاولة أن تنهض. ولكنها سمعت ميلاني تقول في صوت هادىء:

«نامي بهدوء، يا عزيزتي. لقد أطفأنا النار».

«لقد فقدنا كل شيء».

فقالت ميلاني: «لكننا لم نفقد بعضنا، وأطفالنا بخير، وما زال لدينا سقف فوق رؤوسنا. لكن بو مبلل وأظن أن الشماليين قد سرقوا حتى ثيابه».

ودست سكارلت يدها المذعورة في ثياب الطفل من الخلف، وأخرجت المحفظة. وراحت تضحك ضحكة تلو الأخرى، ضحكات مرح وسرور، خالية من أية هستيريا.

وعانقت ميلاني سكارلت وقبلتها، وهي تصرخ قائلة: «ما من أحد غيرك قد يفكر في هذا».

وقبلت سكارلت ذلك العناق. ففي ذلك المطبخ المظلم، الممتلىء بالدخان تولد شعور بالاحترام نحو شقيقة زوجها، خالطه شعور أكبر بالصداقة ورفقة المصير.

وفكرت في ما بينها وبين نفسها: «إنها دائماً موجودة وحاضرة حين تحتاجها. سأقول لها ذلك».

الفصل الثالث عشر

ولم يتغير بتلر في معاملته لسكارلت بلطافة ورقة. فقد كانت تراه، في بعض الأحيان، شخصاً مريحاً وتجد راحتها في العيش معه. كان يستمع إلى أحاديثها عن المتجر وورشات الخشب واستقبالاتها، وكان يقدم لها النصح والإرشاد. لقد وجدته على أتم استعداد لأن يمنحها كل ما تصبو إليه نفسها، وأن يجيب على كل أسئلتها طالما كانت صادقة صريحة. لكنه كان يتمتع بموهبة اكتشاف خبايا نفسها والاستهزاء بها بوقاحة.

وذات ليلة، وفيما هي تستشير الدكتور ميد حول شكوى هضمية كانت تعاني منها، عرفت حقيقة مرة لم تستطع التظاهر بإهمالها. كان ذلك حين دخلت غرفة نومها والبغض يملأ عينيها وهي تصرخ في وجه ريت مخبرة إياه أنها حامل.

«أنت تعلم أنني لا أريد إنجاب المزيد من الأطفال! أوه، لا تجلس هناك وتضحك!»

«حسناً، لم لا تعطيه للآنسة ميلاني؟ ألم تخبريني بأنها متلهفة جداً لإنجاب طفل آخر؟»

«أوه، أود أن أقتلك! فأنا لا أريد هذا الطفل».

«ستنجبين هذا الطفل يا سكارلت، حتى لو اضطررت إلى تقييدك إلى معصمي لتسعة أشهر قادمة».

Chapter 13

Rhett never deviated from his smooth manners. Sometimes, he was a very comfortable person to live with. He listened to her talk of the store and the mills and the saloon and give her shrewd advice. She found that he would give her anything she desired, answer any question she asked as long as she was forthright. But he had a disconcerting habit of seeing through her and laughing rudely.

One afternoon, when she was consulting Dr. Meade about a digestive upset, she learned an unpleasant fact which she couldn't shrug off. It was with real hate in her eyes that she stormed into her bedroom and told Rhett that she was going to have a baby.

«You konw I don't want any more children! Oh, don't sit there and laugh!»

«Well, why not give it to Miss Melly? Didn't you tell me she was so misguided as to want another baby?»

«Oh, I could kill you! I won't have it».

«You will have your baby, Scarlett, if I have to handcuff you to my wrist for the next nine months».

وخرجت ميلاني من غرفة سكارلت منهكة متعبة من التوتر، لكنها كانت تبكي سعادةً لولادة طفلة سكارلت. كان ريت ينتظر بقلق بالغ في الصالة، وقد تناثرت حوله أعقاب السجائر التي أحرقت السجاد الفاخر وملأته بالثقوب.

ومرّ ريت بها مسرعاً إلى داخل الغرفة، فبصرت به ميلاني وهو ينحني فوق الطفلة الصغيرة العارية وهي في حجر مامي، وجلست ميلاني إلى كرسي ووجهها يحمر تأثراً بذلك المشهد الحميم الذي شهدته دون قصد. وحدثت نفسها قائلة:

«آه، يا له من مشهد عذب. كم كان بتلر قلقاً ومضطرباً! حتى أنه لم يشرب جرعة واحدة طوال الوقت. كم هو رائع».

كانت ميلاني تفكر بشغف في طفلة من لحمها ودمها. لكن الدكتور ميد ما زال عند رأيه حول هذا الموضوع. وحتى لو رغبت هي في المخاطرة بحياتها من أجل طفل آخر، فإن آشلي لن يرضَ بذلك.

وأراحت مامي بالها تجاه الكابتن بتلر، وهي تتعجب وتتساءل أي نوع من الرجال هو الكابتن بتلر. لقد قال لها حين عبَّرت عن أسفها لكون المولود بنتاً وليس صبياً:

Melanie came out of Scarlett's room, weary from the strain but happy to tears at the birth of Scarlett's daughter. Rhett stood tensely in the hall, surrounded by cigar butts which had burned holes in the fine carpet.

Rhett went swiftly past her into the room and Melanie had a brief glimpse of him, bending over the small naked baby in Mammy's lap. Melanie sank into a chair, her face pinkening with embarrassment that she had unintentionally witnessed so intimate a scene. She thought,

«Ah! How sweet! How worried poor Captain Butler has been! And he did not take a single drink all this time. How nice of him?»

Melanie thought hungrily of a daughter of her own. But Dr. Meade had never changed his opinion on that subject. And though she was quite willing to risk her life for another child, Ashley would not hear of it.

Mammy set her mind at ease- and at the same time, made her wonder just what kind of a man Captain Butler really was. He said to Mammy when she apologized that the child was not a boy:

«Hush, you! Who wants a boy? Boys are of no fun. They are just a passel of trouble».

«Sho a happy day ther me».

«Oh, yes, it is a happy day, Mammy! The happiest days are the days when babies come!»

After a long interval, Dr. Meade and Uncle Rhett came down the stairs. Wade ran to him crying.

«You have got a sister,» said Rhett, squeezing him. «By God, the most beautiful baby you ever saw!»

«Now, why are you crying?»

«Mother...?»

«Your mother is eating a great big dinner. I'll show you your sister».

From the moment his daughter was born, Rhett's conduct was puzzling to all observers and he upset many settled notions about him, notions which both the town and Scarlett were loath to surrender.

Scarlett noticed Rhett's preoccupation with the baby and was somewhat embarrassed at his pride in her in front of callers. It was all very well for a man to love his child, but she felt there was something unmanly in the display of such love.

«أنت، كفي عن هذا، من قال إني أريد ولداً! فالأولاد ليسوا مبعث سرور وفرح. إنهم مصدر للإزعاج والمتاعب».

«إنه يوم سعيد بالنسبة إلي».

«أوه، أجل، إنه يوم سعيد، يا مامي. إن أسعد الأيام هي حين يولد الأطفال!»

وبعد فترة من الوقت، هبط العم ريت الدرج برفقة الدكتور ميد. فهرع إليه ويد وهو يبكي.

فقال له بتلر وهو يحتضنه بشدة: «لقد رزقت بأخت، وهي بحق الله أجمل طفلة تراها عيناك».

«والآن، لم تبكي؟»

«كيف حال أمي...؟»

«إن أمك تتناول الآن وجبة كبيرة. سآخذك لترى أختك».

وشعر كل من حول ريت بالتغير الذي طرأ على سلوكه منذ ولادة طفلته، وقد أثار ذلك حيرتهم ودهشتهم، وبدّل الكثير من الملاحظات والانتقادات التي كان سكان المدينة يوجهونها له وأصبحت من المسلمات في نظرهم، بل وفي نظر سكارلت.

وقد لاحظت سكارلت مبلغ انشغال ريت بالطفلة وحبه لها وقد ذهلت فعلاً لكثرة اعتزازه بها وتفاخره بجمالها أمام الزوار. إنه من الرائع حقاً أن يحب الرجل ابنته، لكنها شعرت أنه ليس من الرجولة بشيء إظهار ذلك الحب على هذا النحو.

«أنت تجعل من نفسك أحمق، ولا أرى سبباً لذلك».

«السبب إنها الشخص الوحيد الذي ينتمي إلي بكليته ولا يشاركني فيه أحد».

«ولكنها تخصني أنا، أيضاً».

«كلا. فأنت لديك طفلان غيرها. إنها لي وحدي».

«لقد أنجبتها أنا، أليس كذلك؟ كما أنني أنا أيضاً ملكك، يا عزيزي».

ونظر إليها ريت وابتسم مستغرباً ما تقول:

«هل حقاً ما تقولين، يا عزيزتي؟»

وجاء دخول ميلاني ليوقف هذا الشجار، وكانت كثيراً ما تنشب بينهما شجارات ساخنة سريعة على هذا النحو هذه الأيام.

وعندما استطاعت أخيراً الخروج من بيتها، عادت إلى عملها في ورشتي نشر الخشب. لقد كان العمل بالقرب من آشلي متعة المتع في حياتها.

وأقبل آشلي إلى باب المكتب الصغير ليستقبلها، وبعينين مفعمتين بالفرح والسعادة لعودتها، مد إليها يده وساعدها على الهبوط من العربة ودخول المكتب وكأنها ملكة من الملكات.

«You are making a fool of yourself. I don't see why».

«The reason is that she's the first person who's ever belonged utterly to me».

«She belongs to me, too!»

«No, you have two other children. She's mine».

«I had the baby, didn't I? Besides, honey, I belong to you».

Rhett looked at her and smiled oddly:

«Do you, my dear?»

Only the entrance of Melanie stopped one of those swift hot quarrels which seemed to spring up so easily between them these days.

When she was finally able to go out again, she went to the mills. Working by Ashley's side was her greatest pleasure.

Ashley came to the door of the little office, his eyes joyful with the pleasure of seeing her again, he handed her out of her carriage and into the office as if she were a queen.

But some of her pleasure was dimmed when she went over the books of the mill. Ashley had barely made expenses. She forbore to say anything but Ashley read her face.

«Scarlett, I'm sorry. All I can say is that I wish you'd let me hire free darkies instead of using convicts. I believe I could do better».

«Darkies! Why, their pay would break us».

«I can't drive men».

«As y, you are just too soft- hearted. That is no way to make money».

«Rhett Butler! Every thing he touches he poisons. You were so sweet and generous and gentle. He hardened you, brutalized you by his contact. He saved my life and I am grateful but I wish to God it had been any man but him! I haven't the right to talk to you like...».

«Oh, Ashley, you have the right... no one else has!»

«I tell you I can't bear it, seeing your fineness coarsened by him, knowing that your beauty and your charm are in the keeping of a man who... When I think of him touching you, I...».

ولكن بعضاً من سعادتها قد تلاشى ما أن اطلعت على دفاتر حسابات الورشة. فقد وجدت أن آشلي بالكاد قد غطى التكاليف ولم يجمع أية أرباح. ولم تبح سكارلت بأية كلمة، لكن آشلي استطاع أن يقرأ تعابير وجهها. فقال لها:

«سكارلت، أنا آسف. كل ما يسعني قوله هو أن تدعيني أستأجر الأحرار من الزنوج بدلاً من استخدام المحكومين في العمل. أعتقد أن عملي سيتحسن».

«تستأجر الزنوج، ولماذا؟ إن أجرهم سيرهقنا!»

«أنا لا أستطيع تسخير الرجال».

«آشلي، أنت رقيق القلب، وهذا لا يجدي في العمل».

«إنه ريت بتلر، فهذا الرجل يسمم كل ما تمسه يده. لقد كنت جميلة وعذبة وكريمة ورقيقة يا سكارلت. لقد علمك القسوة، والوحشية من خلال معاشرتك له. أنا لا أنكر أنه أنقذ حياتي وأدين له بالامتنان، لكني تمنيت على الله أن تكوني زوجة لأي رجل عداه! أعرف أنه ليس لي الحق في التكلم هكذا...».

«أوه يا آشلي، أنت وحدك تملك الحق في ذلك... وليس أحداً سواك».

«لقد قلت لك إنني لا أحتمل رؤية جمالك ورقتك تتحولان إلى خشونة وقسوة بسببه، ولا أحتمل رؤية هذا السحر وهذه الفتنة ملك لرجل هو... سكارلت، عندما أفكر وأتخيل أنه يلمسك، أشعر...».

وظنت سكارلت أنه سيقبلها، فمالت نحوه، لكنه ارتد إلى الوراء على نحو مفاجىء.

«أعتذر بشدة، يا سكارلت. فأنا لا أملك الحق لانتقاد زوجك. ولكن عذري الوحيد هو... هو...».

وطوال الطريق إلى البيت، راحت سكارلت تفكر بحدة وهي في العربة فيما قاله آشلي. فليس هناك من عذر سوى... سوى أنه يحبها! ولو لم تكن سكارلت على دراية من أن علاقته بميلاني، حكماً، لا تتعدى علاقة أخٍ بأخته، لتحولت حياتها إلى عذاب دائم. وراحت تفكر كم هو رائع ورومانسي أن يخلصا لبعضهما جسدياً حتى ولو ارتبط كل منهما بشخص آخر.

وقررت، عندما بلغت منزلها، أن تصارح بتلر برغبتها في أن يكون لكل منهما غرفة نومه الخاصة.

فقالت له: «أريد التحدث إليك». ثم سبقته إلى غرفة نومهما.

«ريت، لقد عزمت على أن لا أنجب أطفالاً بعد الآن. أنت تفهم ما أقصد طبعاً؟».

«أفهم طبعاً. ولكن هل يخفى عليك أنني قد أعمد إلى الطلاق لأنك تنكرين حقوقي الزوجية؟ لقد ذهبت إلى مكتب بيع الأخشاب، أليس كذلك؟ سكارلت، أنا أفهمك. ولكن ثقي لو أن لي بك رغبة فلن تستطيع الأقفال والتوسلات الوقوف في وجهي».

«He's going to kiss me!» thought Scarlett and swayed toward him. But he drew back suddenly.

«I apologize humbly, Scarlett. I haven't the right to criticize your husband. I haven't any excuse except... except...».

All the way home in the carriage Scarlett's mind raced. No excuse at all except... except that he loved her! If it weren't for the knowledge that his relations with Melanie were, necessarily, those of brother and sister, her own life would be a torment. She thought how sweet and romantic it would be for them both to be physically true to each other, even though married to other people.

When she reached home, she decided to tell Butler that she wanted separate bed rooms.

«I want to talk to you,» she said and passed on into their bedroom.

«Rhett, I've decided that I don't want any more children. You know what I mean?»

«I do. Do you realize that I can divorce you for refusing me my marital rights? You have been to the lumber office, haven't you? Scarlett, understand this. If you and your bed still held any charms for me, no lock and no entreaties could keep me away».

«أتعني أنك لا تهتم لأمري...».

«لقد مللتِ مني، ألستِ كذلك؟ فذلك لا يهم. حافظي على فراشك العفيف، يا عزيزتي. ولحسن الحظ، فالعالم مليء بالأسرة، ومعظم الأسرة مليئة بالنساء».

وأدار ظهره، كما لو أن النقاش قد انتهى بينهما، ثم غادر الغرفة.

وكانت أتلانتا تلعن اسم بولوك وكل من يتعاون معه، وتلعن الجمهوريين وكل من له صلة بهم. وكان ريت على صلة وثيقة بهم. إلا أنه الآن قد أدار ظهره عكس مياه الجدول، وأخذ يسبح بعنف ضد التيار.

ومضى في تحقيق خطته بخطى وئيدة مدروسة حتى لا يثير حوله الشكوك والظنون والشبهات في أتلانتا. لقد أصبح يتجنب الانتهازيين العريبين من أصدقائه القدامى، ولم يعد يُرى بصحبة الضباط الشماليين والجمهوريين. وصار يحضر اجتماعات الديموقراطيين وصوّت لهم. كما أنه ترك لعب القمار وتخلى عن الذهاب علانية إلى حانة بيل.

وكان يصحب ويد إلى حضور الصلاة في الكنيسة. ولم يكن عسيراً عليه أن يحظى بصداقة الرجال المدينين له بإنقاذ حياتهم.

«Do you mean that you don't care...».

«You have tired of me, haven't you? It doesn't matter. Keep your chaste bed, my dear. Fortunately, the world is full of beds- and most of the beds are full of women».

He turned, as though the subject were closed, and left the room.

Atlanta cursed the name of Bullock and his scallawages and the Republicans, and they cursed the name of anyone connected with them. And Rhett was connected with them. But now, he turned against the stream, and began swimming arduously back against the current.

He went about his compaign slowly, subtly, not arousing the suspicions of Atlanta. He avoided his dubious cronies, was seen no more in the company of Yankee officers and Republicans. He attended Democratic rallies and he voted the Democratic ticket. He gave up card games and going openly to Belle's house.

He went with Wade to the church for the services. It was not difficult to gain a foothold of friendliness with the men who owed their necks to him.

وتبرع بمبلغ طائل من أجل إصلاح الكنيسة، كما قدم مساهمة مادية ضخمة إلى جمعية الشهداء الأبرار. وقد ألح على السيدة إلسينغ في أن تبقي هذه المساهمة سرية.

وقالت له السيدة إلسينغ متسائلة: «إني لأعجب كيف تقوم أنت دون الجميع بالتبرع بهذا المبلغ».

«إنني أقدمه وفاءً لذكرى رفاقي السابقين في الجيش».

«أنت التحقت بالجيش؟ في أية سرية كنت؟ في أي فوج؟»

وسمى لها ريت الفرقة التي كان فيها.

فقالت: «أوه، فرقة المدفعية؟»

وكتبت رسالة إلى الكولونيل كارلتون، ووصلها رده يحمل الثناء على ما بذله ريت من همة بكلمات واضحة لا تقبل الشك. لقد كان مدفعياً محترفاً عالي الكفاءة، وجندياً شجاعاً مقداماً، وسيداً مهذباً جلداً لا يعرف الشكوى.

وعندما رأت السيدة ميري وزر الرسالة، قالت:

«ربما قد أسأنا إليه في اعتقادنا أنه لم يلتحق بسلك الجندية».

He subscribed handsomely to the fund for the repairs of the church and he gave a large contribution to the Association of the Glorious Dead. He sought out Mrs. Elsing to make this donation and begged that she keep his gift a secret.

«I don't see why you of all people should be subscribing,» Mrs. Elsing asked.

«I am moved by the memory of my former comrades in arms».

«You in the army? What was your company? your regiment?»

Rhett gave them.

«Oh, the artillery!»

She wrote Colonel Carleton and to her consternation received a reply praising Butler's services in no uncertain terms. A born artilleryman, a brave soldier and an uncomplaining gentleman.

Mrs Merriwether, when saw the letter, said:

«May be we misjudged the scamp about not being a soldier».

Rhett now had a desk in the bank. He owned too large a block of the stock. He was quiet and well- mannered and actually knew something about banking and investments.

Mrs. Merriwether, wishing to expand her growing bakery, had tried to borrow two thousand dollars from the bank with her house as security. She had been refused because there were already two mortages on the house.

Rhett stopped her, learned the trouble and said:

«There must be some mistake, Mrs. Merriwether, some dreadful mistake. You of all people shouldn't have to bother about collateral. I'd lend you money just on your word».

And so he did. She left the bank smiling.

From the time the child could walk, he took her about with him constantly, in the carriage or in front of his saddle. In the afternoons, he took her walking down Peachtree Street, holding her hand, slowing his long strides to her toddling steps, patiently answering her thousand questions.

وأصبح ريت الآن يملك مقعداً في إدارة المصرف. كان يملك الحصة الأكبر من رأس مال البنك من أسهم وسندات. لقد كان هادىء الطبع، يحسن التصرف، وعلى درجة من المعرفة بشؤون توظيف الأموال والاستثمار.

وقد حاولت السيدة ميري وزر أن تقترض مبلغ ألفي دولار لتوسيع مخبزها، على أن تقدم بيتها ضمانة على ذلك القرض. إلا أن إدارة البنك رفضت طلبها لأن المنزل كان مرهوناً على قرضين سابقين.

وأوقفها ريت، وعرف بمشكلتها فقال:

«لا بد وأن هناك خطأ ما، يا سيدة مري وزر، خطأ شنيعاً، فأنت دون الناس جميعاً يجب ألا تقدمي ضمانات. سأقرضك المبلغ بضمانة كلمة منك».

وفعلاً أقرضها المال، فغادرت المصرف وهي تبتسم.

ومنذ أن استطاعت الطفلة المشي، راح ريت يصطحبها دوماً في نزهاته، في العربة أو أمامه على صهوة جواده. وكان في فترات بعد الظهر يسير برفقتها في الشوارع القريبة من البيت، وهو ممسك بيدها، متباطىء في سيره حتى لا تتعثر خطواتها الصغيرة، وكان لا يضيق ذرعاً بمئات الأسئلة التي تلقيها على مسامعه فيجيبها بصبر وأناة.

وكان ريت يسرع إلى تلبية رغباتها، مما أفسد مزاج الطفلة رغم كل الجهود التي بذلتها كل من مامي وسكارلت. وكان يجد المتعة والسرور في تلبية رغباتها التي أسعدته، إلا رغبة واحدة بل خوفاً واحداً لم يفهم سببه، ألا وهو خوفها من الظلام. كانت تستيقظ في الساعات المتأخرة من الليل، تصرخ بذعر وهي تنتحب. وحين استدعي الدكتور ميد ذات مرة، شخص الحالة بأنها ناجمة عن أحلام مزعجة.

وقد أصبحت بوني الآن في السنة الثانية من عمرها، فنقلت من الغرفة التي كانت تنام فيها مع ويد وإيلا، إلى غرفة نوم بتلر التي ينام فيها بمفرده.

وذات يوم، كان ريت مشغولاً إلى درجة كبيرة. فانتظرت بوني عودته طوال عصر ذلك اليوم بفارغ الصبر، ثم أخذتها لو، خادمتها، إلى الفراش وسط صراخها واحتجاجها.

وعندما عاد ريت إلى المنزل أخيراً، بلغه صوت صراخ بوني وهو في الإسطبل.

ولم تستطع سكارلت ولا أي من الخادمات تهدئتها. وصعد ريت السلم بسرعة، وراح يقفز كل ثلاث درجات بخطوة واحدة، وبدا وكأنه قد رأى وجه الموت.

وحملها بين ذراعيه، واستطاع من خلال نشيجها أن يفهم كلمة واحدة: «الظلام».

فثار غضب ريت وزمجر قائلاً:

Rhett hastily gratified her wishes. He spoiled her despite all the efforts of Mammy and Scarlett, for in all things she pleased him, except one. And that was her fear of the dark. She woke late in the night hours, screaming with terror and sobbing. Once Dr. Meade had to be called and Rhett was short with him when he diagnosed only bad dreams.

Now she was two years. Bonnie was removed from the nursery she shared with Ella and Wade, to the room Rhett now occupied alone.

One day, Rhett was very busy. Bonnie waited impatiently all afternoon, then had been put to bed by Lou, her servant, amid wails and protests.

When Rhett finally come home, Bonnie's screams reached him even in the stables.

Scarlett and the servants could not quiet her, and Rhett, coming up the stairs three at a jump, looked like a man who had seen death.

He had her in his arms, and from her sobbing gasps had recognized only one word: «Dark».

Rhett turned in fury:

Chapter 2

At Tara and throughout the County, the problem was food. Most of the families had nothing at all but the remains of their yam crops and what they could catch in the wood and shared with less fortunate friends.

At Tara they were always hungry. To Scarlett it seemed that at every turn she met outstretched hands, pleading eyes. The sight of them drove her almost to madness, for she was as hungry as they.

At Christmas time Frank Kennedy and a small troop from the commissary department jogged up to Tara on a futile hunt for grain and animals for the army. Except for Frank, all of them had an arm missing or an eye gone or stiffened joints. They stayed the night on the plantation and had pleasant talks, jokes and compliments, and were very glad to spend Christmas Eve in a big house, surrounded by pretty women.

Suellen whispered happily to Scarlett:

«It's almost like the old days when we had house parties, isn't it?»

She could hardly take her eyes off Frank Kennedy.

الفصل الثاني

وكانت المشكلة الأساسية في تارا، وفي المقاطعة بأسرها، هي الحصول على الطعام. ولم يكن لدى معظم العائلات ما يأكلون سوى بقايا محاصيل البطاطا الحلوة، وما كانوا يستطيعون التقاطه في الغابة ليتقاسموه مع جيرانهم الأشد فقراً.

وكان الجميع في تارا يعانون الجوع. وحيث التفتت سكارلت كانت ترى أيدٍ ممدودة وعيوناً متوسلة. كادت هذه المشاهد تقودها إلى حافة الجنون، فقد كانت هي الأخرى جائعة مثلهم.

وليلة الميلاد، وصل فرانك كينيدي برفقة مجموعة خاصة من الضباط إلى تارا مشياً على أقدامهم في محاولة عقيمة لجمع الحبوب واصطياد الحيوانات لجنود الجيش. وفيما عدا فرانك، كان كل واحد منهم قد فقد ذراعاً أو خسر عيناً، أو يعاني من مفصل متصلب. وأمضوا ليلتهم في المزرعة وقضوا وقتهم في تبادل الأحاديث السارة والنكات والمجاملات. كانوا سعداء بقضاء ليلة الميلاد في بيت فسيح، تحيط بهم نساء جميلات.

وهمست سولين في أذن سكارلت بسعادة:

«إن هذه الليلة تشبه ليالينا الماضية حيث كنا نقيم الحفلات في المنزل، أليست كذلك؟»

وقلما كانت سولين تزحزح نظرها عن فرانك كينيدي.

«من أطفأ النور؟ سأسلخ جلدكم جميعاً».

وهرب الخدم، وبقيت سكارلت.

وعندما استسلمت بوني للرقاد، وضعها في سريرها ورفع عليها الغطاء.

«سأسلخ جلد تلك الخادمة. ولكنها غلطتك أنت، أيضاً. لماذا لم تأتِ إلى هنا لتفقدي الضوء؟»

«لا تكن ساذجاً، يا ريت. معظم الأطفال يخافون من الظلام، ثم يتخلصون من هذه العادة. وأنا لا أريد لبوني أن تنشأ عصبية المزاج وجبانة».

ومنذ تلك الليلة، صار ريت يعود إلى البيت في وقت مبكر، وقبل أن تذهب بوني إلى النوم بوقت طويل. كان يجلس إلى قربها، ممسكاً بيدها حتى تتراخى حين يغلبها النوم. وقلل من الشراب، وراح يتناول كأساً واحدة من الشراب بعد العشاء. وقد تحسنت صحته، وعاد يضحك بكثرة، ورجع مرة أخرى ذلك الشاب الجريء خارق الحصار الذي أثار أتلانتا قبل سنوات، أثناء الحرب.

وتغيرت الحال، وأصبح كل من كان يكره ريت، يرحب به ويبتسم له وهو يمر بصحبة صغيرته بوني وهي متربعة أمامه على سرج الجواد. وحتى السيدات، اللواتي كنّ يعتقدن أن ما من امرأة سلمت منه، بدأن بالتحدث إليه والوقوف معه في الشوارع لمداعبة الحلوة بوني.

«Who put out the light? I'll skin you alive».

The negroes feld. Scarlett remained.

When Bonnie was at last asleep, he laid her in her bed and pulled up the sheet.

«I'm going to skin that nigger. It's your fault too. Why didn't you come up here to see if the light was burning?»

«Don't be a fool, Rhett. Lots of children are afraid of the dark but they get over it. I don't want her to grow up nervous and cowardly».

He did come home early thereafter, arriving long before time for Bonnie to be put to bed. He sat beside her, holding her hand until sleep loosened her grasp. He limited his drinking to a glass of wine after supper. He looked healthier and laughed more and was again like the dashing young blockader who had excited Atlanta early in the war.

People who had never liked him came to smile as he went by with the small figure perched before him on his saddle. Women who had heretofore believed that no woman was safe with him, began to stop and talk with him on the streets, to admire Bonnie.

الفصل الرابع عشر

وجاء عيد ميلاد آشلي، فأرادت ميلاني أن تقيم حفل استقبال فاخر يكون مفاجأة لـ آشلي في هذه المناسبة. وقد وجهت ميلاني الدعوات إلى جميع أصدقائها الطيبين في أتلانتا وذوي المكانة.

وقام الجميع. . . ميلاني وسكارلت وإنديا والعمة بيتي بالإشراف على المنزل يعدّون الترتيبات اللازمة ويوجهون الزنوج إلى ما يجب فعله فيما هم يعلقون الستائر المكوية النظيفة، ويلمعون الأواني الفضية، ويمسحون الأرض، ويعدون الطعام والمرطبات. ولما انتهين من ذلك، قالت سكارلت:

«يجب أن أذهب الآن، لقد حان وقت تناولي الغداء. ثم سأذهب إلى المتجر لأدفع للموظفين أجورهم، وسأمر بورشة الخشب لأدفع لسائقي العربات ول هوج إلسينغ».

وكان قلبها ينبض فرحاً حين بلغت المتجر، فدفعت الحساب إلى ويلي والعمال الآخرين دون أن تسأل عن أحوال العمل.

ثم اتجهت إلى ورشة نشر الخشب، فأقبل آشلي إلى الباب ليستقبلها وعلى شفتيه ابتسامة صغيرة.

Chapter 14

It was Ashley's birthday and Melanie was giving him a surprise reception that night. Everyone in Atlanta who was nice had been invited and was coming.

All that morning, Scarlett, with Melanie, India and Aunt Pitty, flew about the little house, directing the negroes as they hung freshly laundered curtains, polished silver, waxed the floor and cooked, stirred and tasted the refreshments. Then Scarlett said:

«I have to go now. I've got to get dinner and then go by the store and pay off the clerks and go by the lumber yard and pay the drivers and Hugh Elsing».

Her heart was merry when she reached the store, and she paid off Willie and the other counter boys without even asking what the day's business had been.

She went toward the lumber yard. Ashley met her at the door with a little smile on his lips.

She passed into the small room and sat down in a chair. Ashley followed her, seated himself on the corner of the table.

«Scarlett, you get prettier all the time!» He took her hands, spreading them wide so he could see her dress,

«You are so pretty! I don't believe you'll ever get old!»

How odd that the touch of his hands did not excite her! Once his very nearness would have set her tremble. Now she felt only a curious warm friendliness and content.

«Oh, Ashley, I'm getting old and decrepit».

«No, Scarlett, when you are sixty, you'll look the same to me».

«We've come a long way, both of us, since that day, haven't we, Scarlett? We have travelled roads we never expected to travel. You have come swiftly, directly, and I slowly and reluctantly, despite your help».

«But I've never done anything for you, Ashley. Without me, you'd have been just the same».

ودخلت إلى غرفة المكتب الصغيرة وجلست على كرسي. ثم تبعها آشلي، وجلس على زاوية الطاولة. ثم قال:

«سكارلت، إن الأيام لتزيدك جمالاً». ثم تناول يديها، ومدهما على مداهما ليتسنى له رؤية فستانها،

«أنت فاتنة جداً يا سكارلت! ولا أظن أن السنين ستنال من سحرك».

واستغربت سكارلت الأمر، إذ لمسته هذه المرة لم تثر فيها أية مشاعر! وقد كان جسدها ينتفض كله لمجرد اقترابه منها في ما مضى. وهي الآن لا تشعر إلا بإحساس دافىء من الصداقة والرضى.

«آوه، يا آشلي، لقد تقدمت بي السنون وأرهقتني».

«كلا، يا سكارلت، ستظلين في نظري جميلة كما أنت حتى عندما تصبحين في الستين من عمرك».

«لقد قطعنا طريقاً طويلة، كلانا، منذ زمن، ألسنا كذلك يا سكارلت؟ لقد ارتحلنا ومشينا في طرق لم نتوقع السير فيها. لقد تقدمت أنت بإقدام وسرعة ونجحت، أما أنا فأسير ببطء وتردد رغم ما قدمته لي من مساعدة».

«ولكني لم أقدم لك شيئاً، يا آشلي. وكان باستطاعتك أن تستمر وتتقدم بدوني».

«كلا، يا سكارلت، إن بذور العظمة لم تولد بي. ولولا مساعدتك لكنت ضعت وأصبحت نسياً منسياً».

«آوه، يا آشلي، لا تتكلم هكذا. إنك تبدو كئيباً محزوناً».

«كلا، لست محزوناً، لم أعد كذلك. فيما مضى كنت حزيناً، أما الآن، فإنني فقط. . .».

وتوقف آشلي عن الكلام، وفجأة شعرت سكارلت أنها فهمت ما كان يجول بذهنه للمرة الأولى في حياتها، لقد استطاعت، وفي ظل الصداقة التي تكونت بينهما، أن تشق طريقها إلى فكره، وأن تفهم ما يجري هناك. فآشلي لم يعد حزيناً الآن، لقد كان حزيناً بعد الهزيمة، وعندما رجته بأن يرافقها إلى أتلانتا. أما الآن فقد تعب وتسرب إليه الملل فتخلى عن أحزانه وأفراحه كلها.

وتوقفت عن النظر إليه. كان صوته، ولمسة يديه يفتحان برفق أبواباً كانت قد أغلقتها إلى الأبد. وخلف هذه الأبواب، كانت تلك الأيام السعيدة الخوالي، فنكأت هذه الذكرى جراح قلبها، وأثارت كوامنها واعتصر القلب بالشوق إليها. لكنها استدركت أنه رغم سحر تلك الأيام وما حملته من سعادة، فإن عليها الآن المضي في طريقها. فما من أحد يستطيع أن يتقدم خطوة واحدة إلى الأمام إن أثقلته الهموم والذكريات الأليمة.

«No, Scarlett, the seeds of greatness were never in me. If it hadn't been for you, I'd have gone down into oblivion».

«Oh, Ashley, don't talk like that. You sound so sad».

«No, I'm not sad. Not any longer. Once- once I was sad. Now, I am only...».

He stopped and suddenly she knew what he was thinking for the first time. Now, in the quiet friendliness that lay between them, she could walk a little way into his mind, understand a little. He was not sad any longer. He had been sad after the surrender, sad when she begged him to come to Atlanta. Now, he was only resigned.

She dropped her eyes. The sound of his voice, the touch of his hand were softly unlocking doors that she had locked forever. Behind those doors lay the beauty of the old days, and a sad hunger for them welled up within her. But she knew that no matter what beauty lay behind, it must remain there. No one could go forward with a load of aching memories.

At last she was understanding him, at last their minds had met. This moment was too precious to be lost, no matter what pain came after.

«Now I know why you can't be happy. I never understood before. I never understood before why. I wasn't altogether happy either».

«Life is under no obligation to give us what we expect».

Her heart was suddenly dull with pain, with weariness, as she thought of the long road she had come since those days.

Tears started in her eyes and rolled slowly down her cheeks and she stood looking at him dumbly, like a hurt bewildered child. He said no word but took her gently in his arms, pressed her head against his shoulder and, leaning down, laid his cheek against hers. Ah, it was good to be in his arms, without passion, without tenseness. To be there as a loved friend. Only Ashley who shared her memories and her youth, who knew her beginnings and her present could understand.

She heard the sound of feet outside. Ashley wrenched himself from her suddenly and was looking at the door.

أخيراً تمكنت من فهمه، أخيراً التقت خطوط تفكيرهما. إن هذه اللحظة أثمن بكثير من أن تضيع، مهما سيليها من آلام وأحزان.

«الآن فهمت لِمَ لا تشعر بالسعادة. لم أستطع في السابق أن أفهمك. كما أنني لم أفهم لِمَ كنت أنا أيضاً لا أشعر بالسعادة».

«إن الحياة ضنينة في منح الناس كل ما يصبون إليه».

وغرق قلبها بالحزن والتعب وهي تفكر في الطريق العسيرة الطويلة التي قطعتها منذ تلك الأيام السعيدة.

وأخذت الدموع تنهمر على وجنتيها بغزارة، وراحت تنظر إلى آشلي بعجز، وكأنها طفلة صغيرة ذاهلة. ولم ينطق بكلمة، بل احتواها بين ذراعيه وضمها بشدة إلى صدره، ومال إليها برأسه واضعاً خده على خدها. كم هو رائع أن تكون بين ذراعيه، دون طيش، دون توتر أو قلق، أن تكون بين ذراعيه كصديق عزيز. كان بوسع آشلي وحده، آشلي الذي شاركها ذكرياتها، وشبابها، وماضيها وحاضرها، أن يفهم هذا الشعور.

وسمع صوت وقع أقدام في الخارج. وابتعد آشلي عنها فجأة، وراح ينظر نحو الباب.

والتفتت إلى الخلف، لترى إنديا واقفة في الباب، وقد امتقع وجهها، وخلفها الخادم آرشي والسيدة إلسينغ.

ولم تدرك كيف خرجت من غرفة المكتب. لكنها خرجت فوراً، وعلى جناح السرعة بإشارة من آشلي. إن الخبر سينتشر في كل أتلانتا حتى المساء. وفكرت سكارلت بحدة:

«لو تم ضبطنا في أي وقت حين كنا مذنبين حقاً، لما ساءني الأمر، ولكن كيف يحدث هذا الآن! الآن! وقد ارتميت بين ذراعيه كصديق...».

ونزعت ملابسها، وتمددت على السرير، والأفكار تعصف في فكرها بعنف.

ومضى الوقت، وأخيراً سمعت بتلر يصعد الدرج. وذهب إلى غرفته، فتنفست الصعداء. لم يدر بالخبر، حمداً لله. عليها أن تتمالك نفسها وتخبره أنها مريضة ولا تستطيع الذهاب إلى حفلة ميلاني.

وبقيت مضطجعة على السرير، ترتجف في الظلام. ثم سمعته يطرق باب غرفتها.

ودخل الغرفة، وأغلق الباب خلفه.

«هل أنت جاهزة للذهاب إلى الحفلة؟»

«أنا آسفة، أشعر بصداع. اذهب أنت يا ريت، وبلغ اعتذاري لميلاني».

«إنهضي، سنذهب إلى الحفل».

She turned and there stood India, white faced, and behind her Archie and Mrs. Elsing.

How she got out of the office she never remembered. But she went instantly, swiftly, by Ashley's order. The news would be all over town by supper. Scarlett thought wildly:

«If we had been caught any of the times when we were really guilty, it wouldn't be so bad. But now! Now! When I went to his arms as a friend...».

She pulled off her clothes and lay down on the bed, her mind whirling round and round.

Time passed and finally she heard Rhett coming up the steps. He passed into his room. She breathed easier. He hadn't heard. Thank God. She must gather herself together enough to tell him that she felt too ill to go to the reception.

She lay still on the bed in the darkness, shaking. Then, she heard his knock at the door.

He entered and closed the door.

«Are you ready for the reception?»

«I am so sorry but I have a headache. You go, Rhett, and give Melanie my regrets».

«Get up, we are going to the reception».

«ريت، هل آرشي تجرأ وقال. . .».

«أجل، لقد تجرأ آرشي وأخبرني بالحقيقة. إنه رجل شجاع».

«كان عليك أن تقتله لاختلاقه الكذب. . .».

«ليس هناك وقت للجدال الآن، هيا إنهضي».

«لن أذهب، يا ريت. لا أستطيع الذهاب حتى يتوضح الموقف ويزول سوء الفهم».

«إن لم ير الناس وجهك هذه الليلة، فلن تتمكني من ذلك طالما أنت على قيد الحياة».

وأسرعت ميلاني لاستقبال سكارلت عند الباب، ولتتحدث إليها، قبل أي مخلوق آخر. ولم تحظ بعنايتها أي ضيف مثلما أحاطت بها سكارلت. لقد اتجهت نحوها ووضعت يدها حول خصرها، وقالت لها بصوت هادئ:

«ما أجمل فستانك، يا عزيزتي! لقد اعتذرت إنديا عن المجيء هذه الليلة لتساعدني. هل تستقبلين الضيوف معي؟»

«Rhett, did Archie dare...».

«Archie dared. A very brave man».

«You should have killed him for telling lies...».

«There is no time to argue now. Get up».

«I won't go, Rhett. I can't until this misunderstanding is cleared up».

«If you don't show your face tonight, you'll never be able to show it in this town as long as you live».

Melanie hurried to meet Scarlett at the door, to speak to her before anyone else could speak. For all her notice, she might have had no other guest but Scarlett. She went to her side and slipped an arm about her waist. She said in her little, clear voice:

«What a lovely dress darling? India was unable to come tonight and assist me. Will you receive with me?»

الفصل الخامس عشر

وعادت إلى غرفتها، وألقت بنفسها على الفراش متهالكة. كان ريت قد تركها تعود بالعربة وحدها إلى البيت بعد انتهاء الحفل، وقد شكرت سكارلت ربها على الخلاص من عقابه ولو لفترة مؤقتة. ولم يرجع ريت حتى تلك الساعة من الليل. فهي لا تستطيع مواجهته الليلة، وهي على هذا النحو من الخزي، والذعر، والرجفان. ولكن، إلى أين ذهب؟ ربما إلى حانة بيل والتنغ.

غداً، لا بأس، فغداً يوم آخر. ففي الغد، قد تستطيع إيجاد عذر ما، قد تختلق اتهامات جديدة ضده، قد تبتدع خطة ما لتحمّل الذنب لـ ريت.

كيف استطاعت ميلاني بإتقان وذكاء أن تتجاهل الفضيحة وتقلل من أهميتها، وكيف استطاعت أن تبقى بالقرب من سكارلت طيلة تلك الليلة الرهيبة! لقد حمتها من ألسنة الناس، الذين عاملوها، بأدب، وإن بفتور.

أوه، إن أصعب ما في الأمر أن تحتمي بثوب ميلاني من كل الذين يحملون لها الكراهية، والذين كان من الممكن أن يمزقونها إلى أشلاء بهمساتهم! ما أفظع هذا الأمر! ما أفظع أن تحتمي بثقة ميلاني العمياء! ميلاني، من بين الناس أجمعين!

Chapter 15

Safe in her room again, Scarlett fell on the bed. Rhett had sent her home alone in the carriage when the party was over and she had thanked God for the reprieve. He had not come in yet. She could not face him tonight, ashamed, frightened, shaking. But where was he? Probably at Belle Watling.

Tomorrow- well, tomorrow was another day. Tomorrow she would think of some excuse, some counter accusations, some way of putting Rhett in the wrong.

How neatly Melanie had scotched the scandal, keeping Scarlett at her side all through the dreadful evening! People had been a bit cool, but they had been polite.

Oh, the ignominy of it all, to be sheltered behind Melanie's shirts from those who hated her, who would have torn her to bits with their whispers! To be sheltered by Melanie's blind trust, Melanie of all people!

وارتعدت سكارلت للفكرة كما لو أصابها برد شديد. يجب أن تتناول بعض الشراب. وأسرعت بالخروج إلى غرفة الطعام. وفجأة، انفتح باب الغرفة، ودخل منه ريت. لقد بدا ضخم الجثة، أضخم من أي وقت مضى. وكان ثملاً. وقال لها:

«تفضلي وتعالي معي، يا سيدة بتلر».

وتبعها إلى الغرفة، وقال باقتضاب: «أجلسي». كان ينظر ويتكلم ويتصرف وكأنه رجل غريب.

فقالت بجفاء: «أنت ثمل، وأنا أريد أن أذهب للنوم».

«اجلسي».

وشعرت بخوف شديد، لم تشعر به من قبل طوال حياتها.

«لقد كانت مهزلة ممتعة تلك التي حدثت الليلة، ألم تكن كذلك؟ كيف كان شعورك، يا عزيزتي، وأنت تشاهدين المرأة التي تبغضينها تقف إلى جانبك وتدافع عنك وتخفي خطاياك؟»

«لن أستمع إلى حديثك...».

«بل ستستمعين. صحيح أن الآنسة ميلي مغفلة، ولكن ليست كما تظنين. من المرجح أن يكون أحد قد أخبرها، ولكنها استبعدت حدوث ذلك. إن بها من الشرف والثقة والوفاء قدراً كافياً يجعلها لا تتوقع الخيانة ممن تحب. وهي تحب آشلي وتحبك أنت أيضاً».

Scarlett shook as with a chill at the thought. She must have a drink. She went hastily out into the dark hall. The dining- room door swung open abruptly and Rhett entered. He looked huge, larger than she had ever seen him. He was drunk.

«Pray join me, Mrs. Butler,» he said.

«Sit down,» he said curtly, following her into the room. He looked and talked and acted like a stranger.

«You are drunk,» she said coldly, «and I am going to bed».

«Sit down».

She was afraid, more afraid than she had ever been in her life.

«It was an amusing comedy, this evening, wasn't it? How does it feel, my dear, to have the woman you hate stand by you and cloak your sins for you».

«I will not listen...».

«You will listen. Miss Melly is a fool but not the kind you think. It was obvious that someone had told her but she didn't believe it. There's too much honour in her to conceive of dishonour in anyone she loves. She loves Ashley and she loves you».

«If you were not drunk and insulting, I'd explain everything».

«You have been denying me the pleasures of your bed because of my sins and you spent the time tracking the long- suffering Mr. Wilkes. How it cut me! You wouldn't object to having his children, would you... and passing them off as mine?»

She sprang to her feet with a cry and he lunged from his seat. He pressed her back into the chair and leaned over her.

«I have always admired you, my dear. Never more than now, when you are cornered».

«I am not cornered,» she said cuttingly, «You will never corner me, Rhett Butler, or frighten me. You are nothing but a drunken beast who's been with bad women so long that you can't understand anything else but badness. You can't understand Ashley or me. You've lived in dirt too long to know anything else».

He put his hands heavily upon her and pinned her shoulders to the wall.

«Don't try to talk and explain. I know you have been physically faithful to me. I know Ashley Wilkes and his breed. He is honourable and a gentleman».

«لو لم تكن ثملاً وسليط اللسان، لشرحت لك الأمر».

«لقد حرمتني من حقوقي الزوجية متذرعة بالأخطاء التي أرتكبها، وأنت تقضين وقتك في ملاحقة السيد وايلكز العليل النفس، كم آلمني ذلك! أعتقد أنك لا تمانعين في إنجاب أطفال منه، وتنسبهم إلي».

وصرخت، ثم وثبت واقفة على قدميها. فاندفع من كرسيه إلى الأمام وأعادها بقوة إلى الكرسي، ثم انحنى فوقها.

«لقد أحببتك دائماً، يا عزيزتي، لكن ليس كما الآن، هكذا وأنت محاصرة».

فقالت بنبرة حادة: «لست محاصرة، ولن تحاصرني أبداً، يا ريت بتلر، ولن ترعبني. أنت لست سوى وحش ثمل عاش في القذارة واحتك بالرذيلات من النساء فلا تستطيع فهم أي شيء ما عدا الرذالة. أنت لن تفهمني، ولن تفهم آشلي. لقد عشت في القذارة مدة طويلة، ولن تفهم شيئاً سواها».

وألقى بيديه فوق يديها بقوة، ثم سمّرها إلى الحائط.

«لا تحاولي أن تتكلمي أو تشرحي شيئاً. فأنا أعرف أنك لم تخونيني بجسدك، وأنا أعلم من هو آشلي وايلكز وما هي تربيته. إنه سيد مهذب ذو شرف رفيع».

وبذلت ميلاني كل ما بوسعها لتجعل الجنود يمضون ليلة الميلاد بسعادة ويستمتعون بوقتهم.

وقال فرانك:

«لقد أحرق شيرمان أتلانتا. ولكن هناك بعض البيوت لا تزال قائمة ولم تأت عليها النيران. فقد نجت الكنائس وبعض المحلات التجارية. ولكن جميع المخازن والمحلات على طول الطريق المؤدي إلى السكة الحديدية قد أصبحت في مستوى الأرض».

وقالت سكارلت بمرارة: «إذن، فالمحل الذي تركه لي تشارلز قد أحرق».

«أجل، لكن منزل عمتك بيتي لا يزال قائماً. وعندما التقيت بالآنسة بيتي الأسبوع الماضي في ماسون كانت مصممة على العودة إلى منزلها فوراً. كثير من أهل أتلانتا عادوا إلى منازلهم».

«ولكن أين يعيشون ما دامت بيوتهم قد تهدمت؟»

«آنسة سكارلت، إنهم يقبعون في خيام وأكواخ خشبية. إن سكان أتلانتا، أرجو المعذرة آنسة ميلاني، عنيدون كالبغال ومتعصبون لمدينتهم».

فقالت ميلاني: «أوه، ستموت من الخوف وحدها. من الأفضل أن نذهب لنسكن معها».

Melanie was doing everything possible to make the soldiers enjoy their Christmas Eve.

Frank said:

«Atlanta had been burnt by Sherman. There's some houses still standing and did not catch fire. The Churches and a few stores are left. But all along the railroad track are flat on the ground».

«Then,» cried Scarlett bitterly, «the warehouse Charlie left me, it's gone too!»

«It's gone. But your Aunt Pitty's house is still standing. When I saw Miss Pitty last week in Macon she made up her mind to come home right way. Lots of the Atlanta people have already come back!»

«But where do they live if there aren't any houses?»

«Miss Scarlett, they are living in tents and shacks and log cabins. Atlanta folks are, begging your pardon, Miss Melly- as stubborn as mules about Atlanta».

«Oh, she'll die of fright alone,» said Melanie, «we would better go back and stay with her».

«دعني أذهب. لا أريد البقاء هنا والاستماع إلى إهاناتك».

«لقد أخلصت لي لأن آشلي لم يردك. فهو لا يريد عقلك، يا له من أحمق، أما أنا فلا أريد جسدك، فباستطاعتي شراء النساء بأبخس الأثمان. لكنني أردت عقلك وقلبك، ولن أحصل عليهما، تماماً كما أنك لن تحصلين على آشلي ولن تستحوذين على فكره. ولهذا فأنا أشعر بالأسى والأسف من أجلك».

«أنت آسف، لأجلي؟»

«نعم، آسف لأجلك. لأنك طفلة يا سكارلت. طفلة تبكي تريد القمر. ولكن ماذا ستفعل طفلة إذا حصلت على القمر؟ أجل. أنا آسف لأجلك، آسف لأني أراك تلقين بالسعادة من بين يديك، وتمدينها للحصول على شيء لن يحمل لك السعادة أبداً».

ورفعها من قدميها وحملها بين ذراعيه، وراح يصعد الدرج. وصرخت، ولكنه توقف على بسطة الدرج، وأدار وجهها نحوه، وانحنى فوقها وأخذ يقبلها بعنف وكثافة بحيث أبعدت كل شيء من تفكيرها فلم تعد تشعر بغير الظلام الذي غرقت فيه، والشفاه التي أطبقت على شفتيها.

وفجأة، أحست برعشة عنيفة لم تعرفها من قبل، كانت مزيجاً من الفرح والخوف والجنون والإثارة والاستسلام لأذرع قوية، وشفاه مؤلمة، وقدر ساحق.

«Let me go. I won't stand here and be insulted».

«You've been faithful to me because Ashley wouldn't have you. He doesn't want your mind, the fool, and I don't want your body. I can buy women cheap. But I do want your mind and your heart, and I'll never have them, any more than you'll ever have Ashley's mind. And that's why I'm sorry for you».

«You, sorry- for me?»

«Yes, sorry because you're such a child, Scarlett. A child crying for the moon. What would a child do with the moon if it got it? Yes, I am sorry for you- sorry to see you throwing away happiness with both hands and reaching out for something that would never make you happy».

He swung her off her feet into his arms and started up the stairs. She screamed, but he stopped on the landing and, turning her swiftly in his arms, bent over her and kissed her with a savagery and completeness that wiped out everything from her mind but the dark into which she was sinking and the lips on hers.

Suddenly she had a wild thrill such as she had never known: joy, fear, madness, excitement, surrender to arms that were too strong, lips too bruising, fate that moved too fast.

«How can I leave here, Melly? If you are anxious to go, go,» said Scarlett crossly.

«Oh, how thoughtless of me! Of course, you can't leave Tara,» said Melanie flushing, «I wouldn't leave you. Uncle Peter can take care of Auntie. When you were in Macon, Mr. Kennedy, did you see India and Honey Wilkes? Did they-had they heard anything of Ashley?»

«Miss Melly, you know if I had any news of Ashley, I'd have ridden from Macon right away to tell you».

When the room was cleared, Frank said to Scarlett:

«I'm mighty sorry about your ma, and your pa, Miss Scarlett. The truth is I wanted to take up something with your pa and now I see it won't do any good».

«Perhaps I can help you. Mr. Kennedy. You see I'm the head of the house now».

«Well, Miss Scarlett, I was aiming at asking him for Miss Suellen. I didn't know if she'd have me. I'm so much older than she is».

فأجابت سكارلت بغضب: «كيف أترك هذا المكان، يا ميلاني؟ إن كنت قلقة وترغبين في الذهاب، اذهبي وحدك».

فقالت ميلاني وقد احمرت خجلاً: «آه، كم أنا حمقاء. طبعاً أنت لا تستطيعين مغادرة تارا. إن العم بيتر سيهتم بعمتي. هل رأيت إنديا وهوني ويلكز يا سيد كيندي عندما كنت في ماسون؟ وهل لديهما أية أخبار عن آشلي؟»

«آنسة ميلاني، أنت تعرفين، لو كانت لدي أية أخبار عن آشلي، لامتطيت جوادي وجئتك مباشرة من ماسون لأبلغك بها».

وعندما خرج الجميع، قال فرانك لـ سكارلت:

«أنا آسف جداً لما حدث لأمك، ولأبيك أيضاً، يا آنسة سكارلت. الحقيقة أنني أردت أن أتحدث إليه في أمر ما، ولكني أرى أن لا فائدة من ذلك الآن».

«قد يكون بوسعي مساعدتك، يا سيد كيندي. كما ترى فقد أصبحت أنا سيدة المنزل الآن».

«آنسة سكارلت، كنت أنوي أن أطلب يد الآنسة سولين ولا أعلم إن كانت تقبل الزواج بي، إنني أكبرها بكثير».

«Mr. Kennedy, I can speak for Pa. I shall ask her tonight. You go and sit in Mother's little office and I'll send Suellen to you».

«What a pitty he can't marry her now!» she thought. «That would be one less mouth to feed».

«سيد كينيدي، أستطيع التحدث بالنيابة عن والدي. سأتحدث إليها الليلة. اذهب وانتظرني في مكتب والدتي ولسوف أرسل سولين إليك».

وحدثت سكارلت نفسها قائلة: «من المؤسف أنه لا يستطيع الزواج بها الآن، فالزواج يقلل من عدد الأفواه التي أطعمها».

Chapter 3

The following April General Johnston surrendered in Nort Carolina and the war was over.

Spring ploughing was at its height and the cotton and garden seeds Pork had brought from Macon were being put into the ground. Now that they had a little food, everyone at Tara was busy working. There was work for every pair of hands, too much work, never- ending work.

«The war is over,» Scarlett thought. The war was over and Ashley- if Ashley was alive, he'd be coming home! She wondered if Melanie, in the midst of mourning for the lost cause, had thought of this.

«Soon, somehow he'll let us know!»

But the days passed into weeks and there was no news from Ashley.

Scarlett had paid one round of calls on the County and the sight of old friends and old plantations had shaken her courage. The four Tarleton boys were gone, the house burned and the family cramped in the overseer's cottage.

الفصل الثالث

وحل الربيع، واستسلم الجنرال جونستون في شمال كاروليتا وانتهت الحرب بذلك.

وبلغت أعمال الحراثة ذروتها في تارا، وكانت بذور القطن والنباتات التي جلبها بورك من ماسون تزرع في الأرض. وبما أنه كان لديهم بعض الطعام يقتاتون به، راح الجميع في تارا يشتغلون. كان هناك عمل لكل زوج من الأيدي، الكثير من العمل المتواصل.

وفكرت سكارلت: «لقد وضعت الحرب أوزارها. لقد انتهت الحرب، وآشلي - إن كان لا يزال على قيد الحياة سيعود إلينا. وتساءلت في نفسها عما إذا كانت ميلاني قد فكرت بذلك وهي في غمرة حدادها على الهزيمة التي منيت بها القضية.

«قريباً. سيجد طريقة ما ليعلمنا عن عودته!».

ولكن الأيام مرت، والأسابيع تصرمت وما من خبر من آشلي.

وقامت سكارلت بتفقد أحوال المقاطعة. فهالها ما رأته من أحوال في المزارع المجاورة وما شاهدته من بؤس يعانيه أصدقاؤهم القدامى. لقد فقد آل تارلتون أبناءهم الأربعة، وأحرق بيتهم وتكدست العائلة كلها في غرفة وكيل أعمالهم.

في ذلك الصيف الحار، وبعد عودة السلام إلى المنطقة فقدت تارا عزلتها. فقد ازدحمت المزرعة بعدد من جنود الجنوب الذين سُرِّحوا من الجيش بعد الحرب، وكانوا بثياب رثة، ولحى طويلة، وأقدام متألمة، يتضورون من الجوع. قدموا إلى تارا يسألون الطعام والمنام.

وسألوا كل جندي قادم عن آشلي بلهفة، وراحت سولين تسأل بشكل دائم عن السيد كيندي. لكن ما من أحد من الجنود كان قد سمع أنباء عنهما، أو كانت لديه الرغبة في التحدث عن المفقودين.

وبعد ظهر أحد أيام حزيران، طرق سمعهم صوت حوافر جواد على حصى المنعطف الأمامي. وراحت بريسي تنادي:

«آنسة سكارلت، آنسة ميلاني! تعالا بسرعة!».

وسألت سكارلت: «من القادم؟»

«إنه العم بيتر، سائق العمة بيتي!».

وهرع الجميع لتحيته، ولكن صوت ميلاني علا فوق الأصوات كلها:

«عمتي بخير، أليست كذلك؟»

«كيف تركتاها وحدها هكذا فريسة الوحدة والمخاوف؟»

«أرجو المعذرة يا عم بيتر! ليس في إمكاني أنا وسكارلت الآن العودة إلى أتلانتا. ربما تمكنت من ذلك في شهر أيلول، بعد أن ننتهي من جني القطن».

In that warm summer, after peace came, Tara suddenly lost its isolation. A stream of Confederate soldiers, of scarecows, bearded, ragged footsore and always hungry came to Tara wanting food and a night's lodging.

Of each soldier, they asked eagerly of Ashley. Suellen always asked news of Mr. Kennedy. But none of the soldiers had ever heard of them nor were they inclined to talk about the missing.

One afternoon in June they heard hooves on the gravel of the front drive. Then Prissy cried out:

«Miss Scarlett! Miss Melly! Come quick!»

«Who is it?» cried Scarlett.

«It is Uncle Peter! Miss Pittypat's Uncle Peter!»

Everyone ran down the steps to greet him, but Melly's voice rose above them all:

«Auntie isn't sick, is she?»

«Huccome how leave Miss Pitty by herself lak dis w'en she so cary?»

«Do forgive me Uncle Peter! Miss Scarlett and I can't come home now. Maybe I'll come in September after, the cotton is picked».

«آنسة ميلاني، أنا أحمل إليك رسالة».

«رسالة لي؟ ممن؟ آشلي؟ هل حدث له مكروه؟»

«كلا، كلا يا سيدتي. إنه حي. وهذه الرسالة منه. يقول إنه سيعود إلى منزله».

وأغمي على ميلاني، وتجمدت سكارلت في مكانها عاجزة عن الحراك. ثم انتزعت الرسالة من يد بيتر. كانت موجهة إلى ميلاني:

«محبوبتي، إنني عائد إليك...».

وانهمرت الدموع من عينيها بغزارة، ولم تتمكن من متابعة القراءة، وامتلأ قلبها فرحاً عظيماً حتى شعرت أنها عاجزة عن احتماله.

كانوا يعرفون أن وصوله سيستغرق أسابيع أو حتى شهوراً ليقطع المسافة من إلينوس إلى جورجيا، إلا أن قلوبهم كانت تخفق بشدة عندما كانت أبصارهم تقع على جندي يحول طريقه إلى الشارع الذي يقود إلى تارا. ولشهر تلا وصول الرسالة، توقف العمل بشكل كلي تقريباً في تارا. ليس من أحد أراد أن يكون خارج البيت عند وصول آشلي، وعلى رأسهم سكارلت.

«Miss Melly, Ah got a letter for you».

«A letter? For me? Who From? Ashley! Ashley! He's dead!»

«No'm! No'm! He is live. Disyere a letter frum him. He comin' home».

Melanie fainted and Scarlett stood rooted unable to move. Then Scarlett snatched the letter from his hand. It was addressed to Melly.

«Beloved, I am coming home to you...».

Tears began to stream down her face so that she could not read and her heart swelled up until she felt she could not bear the joy of it.

They knew that it would take him weeks or even months before he could travel from Illinois to Georgia, but hearts nevertheless beat wildly whenever a soldier turned into the avenue at Tara. For a month after the letter came, work was almost at a standstill. No one wanted to be out of the house when he arrived, Scarlett the least of all.

لكن القلوب المتلهفة لا تستطيع احتمال الكثير من الأشواق. وهكذا، وحين تصرمت الأسابيع، عاد الجميع في تارا إلى سابق أعمالهم، وعادت تارا إلى روتينها اليومي. ولو كانت سكارلت على معرفة بمكان آشلي، لأرسلت إليه المال، لأرسلت إليه كل فلس تملكه، ولتركت العائلة تعاني الجوع، من أجل أن يعود بسرعة.

وفي بعض الأحيان، كانت سكارلت تتمنى وتتساءل لماذا لم تمت ميلاني أثناء ولادة بو في أتلانتا. فلو حدث ذلك، لكان باستطاعتها الزواج من آشلي بعد مضي بعض الوقت.

ووفد الجنود على تارا بالعشرات وكأنهم طاعون من الجراد. كانوا جائعين دائماً، فراحت سكارلت تلعن بيأس تلك العادة القديمة التي تتعلق بالضيافة والتي تحتم على المضيف أن يستقبل المسافر في بيته ليقضي ليلة قبل متابعة رحلته.

ومع تزايد عدد القادمين، قسى قلب سكارلت. كان الجنود يأكلون الطعام المخصص للأفواه التي في تارا. كانوا يأكلون الخضراوات التي أرهقت سكارلت ظهرها وهي منحنية فوق خطوطها، وكانوا يلتهمون الطعام الذي قطعت أميالاً بعيدة لشرائه. لقد انتهت الحرب، وهم الآن لا يحولون بينها وبين الخطر. أما ميلاني، التي لم تسترد عافيتها منذ ولادة بو، فقد كانت تطلب إلى بورك أن يضع القليل من الطعام في طبقها، ليقدم بقية نصيبها إلى الجنود.

Longing hearts could only stand so much of longing. Thus, when weeks crawled by, Tara settled back into its old routine. If only Scarlett knew where Ashley was, she would send money to him, send every penny she had and let the family go hungry, so he could come home swiftly.

Occasionly, Scarlett wondered bitterly why Melanie could not have died in childbirth in Atlanta. Then she could have married Ashley after an interval.

Soldiers came in dozens and were as a plague of locusts. They were always hungry and Scarlett cursed despairingly the old custom of hospitality which would not permit any traveller to go on his journey without a night's lodging.

As the never- ending line went by, her heart hardened. They were eating the food meant for the mouths of Tara, Vegetables over whose long rows she had wearied her back, food she had driven endless miles to buy. The war was over. They would never again stand between her and danger. Melanie, who had never been strong since Beau was born, was inducing Pork to put only dabs of food on her plate and giving her share to the soldiers.

«Oh, Scarlett, don't scold me! Every time I give my share to some poor man I think that maybe, somewhere, some woman is giving my Ashley a share of her dinner and it is hepling him to get home to me».

Will Benteen was another soldier who arrived unconscious across the saddle of a comrade. Will was acutely ill with malaria. One of his legs was gone at the knee and to the stump was fitted a roughly whittled wooden leg. The girls knew instinctively that he was not of their class. But this knowledge did not keep them from labouring to save him. For days he lay moaning in the bed, trying to get up, fighting battles over again. Never once did he call for mother, wife, sister or sweetheart, and this omission worried Carreen.

«He sounds like he didn't have a soul in the world,» Carreen thought.

Good nursing cured him. The day came when his pale- blue eyes fell upon Carreen sitting beside him tell her rosary beads:

«Then you were not a dream, after all,» he said, «I hope I ain't troubled you too much, Ma'm».

«آه، يا سكارلت، لا تلوميني على ذلك! ففي كل مرة أقدم فيها حصتي من الطعام إلى رجل مسكين يخطر لي أن هناك، في مكان ما، امرأة ما، تقدم إلى زوجي آشلي نصيباً من طعامها فتساعده على العودة إلي».

كان ويل بنتين أحد الجنود الذين قدموا إلى تارا فاقداً وعيه على سرج جواد صديق له. كان مصاباً بالملاريا ويعاني آلاماً شديدة، وكان قد فقد إحدى ساقيه عند الركبة، فثبتت مكانها ساق خشبية خشنة. وقد عرفت الفتيات بحسهن الغريزي أنه من طبقة اجتماعية أدنى، لكن هذه المعرفة لم تمنعهن من توفير أي جهد في سبيل إنقاذه. واستلقى في السرير عدة أيام يئن دون وعي، يحاول النهوض لخوض المعارك من جديد. ولم يُسمع، ولو لمرة واحدة، ينادي على أم أو أخت أو حبيبة، مما أقلق كارين.

وحدثت كارين نفسها قائلة: «يبدو وكأنه ليس لديه كائن حي في هذا العالم».

وشفي من مرضه بعد عناية جيدة. وجاء يوم، ووقع نظره على كارين وهي جالسة قربه تتلو الصلوات. فقال لها:

«إذاً، أنت لم تكوني حلماً، آمل أن لا أكون قد أزعجتك كثيراً يا سيدتي».

وطالت فترة نقاهته. وأحبت كارين فيه صمته الهادئ، الوديع، كانت تجلس إلى قربه طوال فترات بعد الظهر الحارة تهوي له دون أن تنطق بكلمة.

كان ويل مصدر راحة لسكارلت حين يضج الجميع من حولها وبعد ساعات العمل الشاق حيث يهمهم الزنوج وتتذمر سولين وتبكي ويلح جيرالد في السؤال عن إيلين. كانت تصارح ويل بكل شيء، حتى أنها أخبرته عن قتل الجندي الشمالي. وأخيراً، صار كل أفراد العائلة يتجهون إلى غرفة ويل للتنفيس عن همومهم.

وحين أصبح ويل قادراً على التجوال في أرجاء المنزل، راح يعمل في صنع السلال من شرائح السنديان، وعمل على إصلاح قطع الأثاث التي حطمها الشماليون. وكان ويد إلى جانبه دائماً، فقد كان يصنع له الألعاب الخشبية. وحين يكون ويل في المنزل، كان الجميع يشعر بالطمأنينة والأمان إلى ترك ويد والطفلين معه حين يذهبون إلى أعمالهم.

وهكذا بقي ويل في تارا، وبمعونته انزاح جزء كبير من العبء الملقى على عاتق سكارلت وأصبح، تدريجياً، ملقى على عاتق ويل بنتين.

His convalescence was a long one. Carreen liked him because of his placid silence. She would sit beside him through the long hot afternoons, fanning him and saying nothing.

Will was a comfort to Scarlett after hard days when the negroes muttered and Suellen nagged and cried and Gerald asked too frequently where Ellen was. She could tell Will anything. She even told him of killing the Yankee. Eventually, all the family found their way to Will's room to air their troubles.

When he was able to totter about the house, he turned his hand to weaving baskets of split oak and mending the furniture ruined by the Yankees. Wade was constantly by his side, for he whittled out toys for him. With Will in the house, everyone felt safe in leaving Wade and the two babies while they went about their tasks.

So he stayed and, gradually, a large part of the burden of Tara shifted from Scarlett's shoulders to the bony shoulders of Will Benteen.

وجاء شهر أيلول، وحان وقت جني القطن. وعرف ويل أنه يستطيع اختصار نفقات حلج القطن في المحلج الجديد إلى ربع قيمتها إذا أعار صاحب المحلج الحصان والعربة لمدة أسبوعين.

كان ويل نعمة أرسلها الله إلى تارا. لم يكن كثير الكلام، ولم يبد أي اهتمام بما يدور حوله، لكنه كان يعرف كل شيء عن كل شخص في تارا. وكان يقوم بالكثير من الأعمال، كان يقوم بها في صمت وهدوء، وصبر وكفاءة. عندما كانت البقرة تصاب بالمغص وحين كان الجواد يصاب بمرض غامض، كان ويل يسهر الليل بطوله لإنقاذهما. وكان تاجراً ماهراً مما أكسبه احترام سكارلت. كان يمتطي الجواد في الصباح حاملاً معه مقداراً أو مقدارين من التفاح، والبطاطا وبعض الخضراوات الأخرى، ويعود في المساء حاملاً البذور والقماش والطحين والحاجات الأخرى.

كانت ميلاني نحيلة الجسم دائماً، شاحبة الوجه، معتلة الصحة. لكنها لم تشتك أبداً. وقد شخّص الدكتور فونتين مشكلتها على أنها شكوى نسائية وجاء كلامه موافقاً لما قاله الدكتور ميد في أن ميلاني ما كان يجب أن تنجب طفلها بو.

كان الجميع على الشرفة. ورفع ويل عينيه ونظر نحو المنعطف، وقال وهو يرمش عينيه من أشعة الشمس:

It was September and time to pick the cotton. Will learned that he could cut the expense of ginning the cotten at the new gin a fourth by lending the horse and wagon for two weeks to the gin owner.

Will was something the lord had provided. He never had much to say, never seemed to take much interest in anything that went on about him, but he knew everything about everybody at Tara. And he did things. He did them silently, patiently and competently. When the cow had the colic and the horse fell ill with a mysterious ailment Will sat up nights with them and saved them. That he was a shrewd trader brought him Scarlett's respect, for he could ride out in the mornings with a bushel or two of apples, sweet potatoes and other vegetables and return with seeds, lengths of cloth, flour and other necessities.

Melanie was always too thin, too white, and ailing. But she was never complaining. Dr. Fontaine diagnosed her trouble as female complaint and concurred with Dr. Meade in saying she should never had Beau.

They were all on the veranda. Will, looked up and glanced down the driveway, said, squinting in the sun:

«صحبة جديدة، جندي آخر».

ولاحقت سكارلت نظرته، وحدقت فرأت شخصاً مألوفاً لديها، كانت ذقنه طويلة، ورأسه منحنٍ من التعب، وكان يجر قدميه بخطى وئيدة. فقالت:

«اعتقدت أننا انتهينا من استقبال الجنود. آمل أن لا يكون هذا الرجل جائعاً جداً».

ونهضت ميلاني، وتوقفت فجأة فاستدارت سكارلت لتنظر إليها. كانت يد ميلاني الضئيلة فوق حنجرتها، تمسك بها وكأنها تكاد أن تتمزق من شدة الألم. وازداد شحوب وجهها، واتسعت عيناها البنيتان إلى حد كبير.

وقفزت سكارلت بقدميها وأمسكت بذراع ميلاني قائلة: «سيغمى عليها».

لكن ميلاني، وفي طرفة عين، أفلتت يدها وهبطت السلم وذراعاها ممدودتان إلى الأمام.

وأدركت سكارلت الحقيقة وكأنها تلقت ضربة صاعقة. وقفز قلبها فرحاً، ثم توقف عن الخفقان، ثم عاود ضرباته من جديد حين ألقت ميلاني نفسها بين ذراعي ذلك الجندي القذر، وهي تطلق صيحات عشوائية، وقد مال برأسه إليها. وخطت سكارلت خطوتين إلى الأمام تغمرها الفرحة، ولكنها توقفت حين أمسكت يد ويل بتنورتها.

«More company; another soldier».

Scarlett followed his gaze and gazed and saw a familiar sight, a bearded man, head bowed tiredly, feet dragging slowly:

«I thought we were about through with soldiers. I hope this one isn't very hungry.» Said Scarlett.

Melanie rose. She stopped so suddenly that Scarlett turned to look at her. Melanie's thin hand was at her throat, clutching it as if it was torn with pain. Her face went whiter and her brown eyes dilated enormously.

«She is going to faint,» thought Scarlett, leaping to her feet and catching her arm.

But, in an instant, Melanie threw off her hand and was down the steps, her arms outstretched.

Scarlett knew the truth with an impact of a blow. Her heart leaped and stopped and then began racing, as Melly, with incoherent cries, threw herself into the dirty soldier's arms and his head bent down toward her. With rapture, Scarlett took two running steps forward, but was checked when Will's hand closed upon her skirt.

«Don't spoil it,» he said quietly.

«Turn me loose, you fool! It's Ashley».

He did not relax his grip.

«After all, he's her husband, ain't he?»

Will asked calmly and, looking at him, Scarlett saw in his quiet eyes understanding and pitty.

وقال لها بهدوء: «لا تفسدي عليهما اللقاء».

«دعني أيها الأحمق، إنه آشلي».

وقال ويل في وداعة:

«برغم كل شيء، فهو زوجها».

فنظرت سكارلت إلى عينيه الهادئتين ورأت فيهما التفهم والعطف.

Chapter 4

On a cold January afternoon in 1866, Scarlett was in the office writing a letter to Aunt Pitty when Will came in.

«Miss Scarlett, how much cash money have you got?»

«The last of that Yankee's money. Ten dollar in gold».

«Ma'm, that won't be enough».

«Enough for what?»

«For the taxes. They say you didn't pay enough. I went around the bar-rooms in Jonesboro pickin' up gossip and I found out that somebody wants to buy in Tara cheap at the sherriff's sale, if you can't pay the extra taxes».

Scarlett looked at him wildly. He was so casual when he was sounding the death- knell of Tara. Sold out at the sherrif's sale? Where would they all go? And Tara belonging to someone else? No, that was unthinkable!

الفصل الرابع

وبعد ظهر أحد أيام شهر كانون الثاني الباردة من عام ١٨٦٦، كانت سكارلت في غرفة المكتب تخط رسالة إلى العمة بيتي حين دخل ويل:

«آنسة سكارلت، كم تبقى لديك من مال؟»

«آخر ما بقي من نقود الجندي الشمالي، عشرة دولارات ذهبية».

«سيدتي، إنها لا تكفي!».

«لا تكفي لأي شيء؟»

«من أجل الضرائب. يقولون إنك لم تدفعي ما يكفي. وقد طفت اليوم في البارات في جونسبورو لأتلقط الأخبار وقد توصلت إلى معرفة أن أحداً ما يريد شراء المزرعة بسعر رخيص في مزاد علني، إن لم تدفعي الضرائب الإضافية».

ونظرت إليه سكارلت نظرة حادة. كان يبدو غير مبالٍ وهو يدق الناقوس ناعياً تارا. تباع في المزاد العلني؟ أين سيذهب الجميع؟ وتارا، تصبح ملكاً لشخص آخر؟ لا، فهذا مستحيل!

«آه، يا ويل! ظننت أن مشاكلنا كلها قد انتهت بانتهاء الحرب. وكم يطلبون منا كضرائب إضافية؟».

«ثلاثمائة دولار!».

وانعقد لسانها لوهلة، ثم شعرت وكأنها تضرب رأسها بحائط حجري.

«ماذا سنفعل، يا آنسة سكارلت؟»

«أين السيد ويلكز؟».

«إنه في بستان الفاكهة».

وذهبت إلى بستان الفاكهة، كان آشلي يجزىء الخشب ويبدل قطع السياج الذي أحرقه الشماليون. وامتلأ قلبها ألماً وحباً وغضباً على القدر حين رأت آشلي في ثياب بالية وبيده الفأس.

فهي تستطيع أن تحتمل رؤية ابنها في عباءة من الخيش، وأخواتها في ملابس قطنية قديمة كالحة، ولكن ليس آشلي. آشلي أرق من ذلك كله، آشلي عزيز على قلبها جداً، وخير لها أن تقطع الخشب بنفسها على أن تتألم وهي تراه يفعل ذلك بنفسه.

«Oh, Will, I thought our troubles were all over when the war ended. How much extra taxes do they want us to pay?»

«Three hundred dollars!»

She was struck dumb for a moment. Then she felt as if she were butting her head against a stone wall.

«What are we goin' to do, Miss Scarlett».

«Where is Mr. Wilkes?»

«He's down in the orchard».

She went through the orchard. Ashley was splitting logs and replacing the fences the Yankees had burned. At the sight of Ashley in rags, with an axe in his hand, her heart went out in a surge of love and of fury at fate.

She could endure the sight of her own son in aprons made of sacking and the girls in dingy old gingham, but not Ashley. He was too fine for all this, too infinitely dear to her. She would rather split logs herself than suffer while he did it.

وما أن أقبلت إليه حتى بادرها قائلاً: «يقال إن أبراهام لينكولن قد بدأ حياته قاطع أخشاب». كان آشلي دائماً يتحدث بخفة ومزاح عن مصاعبهم حتى حين تكون الأمور في منتهى الجدية.

وألقت إليه بما قاله ويل فجأة. ولم يتفوه بكلمة واحدة. ولكنه حين رآها ترتجف خلع سترته ووضعها على كتفيها. وقال:

«أنا آسف جداً، لقد فقدت بيتي وكل ما كان لدي من مال. لا أستطيع مساعدتك يا سكارلت. أتظنين إنني لا أدرك صعوبة وضعنا وعيشنا هنا تحت صدقتك وإحسانك. أنا لا أستطيع أن أرد لك ما فعلته لأجلي ولأجل عائلتي كرماً منك وعطفاً من قلبك الرقيق. إلى أن اشتعلت الحرب كنت أنظر إلى الدنيا وكأنها طيف ومنظر خيالي ينعكس على ستارة. وقد فضلت الحياة هكذا كما كنت أراها، وعشقتها على هذا النحو. سكارلت، بمعنى آخر، أقول لك إنني جبان».

«كلا، يا آشلي. لست كذلك! هل كان باستطاعة رجل جبان أن يعتلي المدفع ويحشد الرجال؟»

«هذا ليس بطولة. إن الحرب أشبه ما تكون بالشمبانيا. إنها تؤثر في رؤوس الجبناء كما في رؤوس الأبطال على حد سواء. إن أي أحمق يمكن أن يكون شجاعاً في ساحة الحرب لأنه يكون أمام أمرين لا ثالث لهما: إما أن يكون باسلاً أو يحيق به الموت».

«They say Abe Lincoln got his start splitting rails,» he said as she came up to him. He was always saying light things about hardships even when matters were deadly serious.

Abruptly she told him Will's news. He said nothing but, seeing her shiver, he took his coat and placed it about her shoulders:

«I am so sorry,» he said, «my home is gone and all the money I had. I can't help you, Scarlett. Don't you think I realize the bitterness of our situation, living here at your charity. I can never repay you what you've done for me and for mine out of the kindness of your heart. Until the war, life was never more real to me than a shadow show on a curtain. And I preferred it so. In other words, Scarlett, I am a coward».

«Why, that's not so! Would a coward have climbed on the cannon and rallied the men?»

«That's not courage,» he said tiredly. «Fighting is like champagne. It goes to the heads of cowards as quickly as heroes. Any fool can be brave on a battlefield when it's be brave or else be killed».

«But, Ashley, what are you afraid of?»

«Oh, nameless things. Mostly of having life suddenly become real. Scarlett, before the war, life was beautiful. I was a part of it. I avoided everything which was not shadowy, people and situations which were too real, too vital. I tried to avoid you too, Scarlett. You were too full of living and too real and I was cowardly enough to prefer shadows and dreams».

«But- but- Melly?»

«Melanie is the gentlest of dreams and a part of my dreaming».

«But, Ashley,» she began floundering in a quagmire of bewilderment, «if you're afraid we'll starve».

She knew with a sinking heart that he had not been thinking about starving. They were like two people talking to each other in different languages.

«Listen, Ashley. I am tired of it all, let's run away, you and I. I am bone tired and not going to stand in any longer. You told me you loved me better than her that day. And you've just said she was nothing but a dream».

«ولكن يا آشلي، ما الذي يخيفك؟»

«آه، أشياء كثيرة، غامضة. لا أعرف لها أسماء. لكن أكثر ما يخيفني هو الحياة وقد أصبحت أمامي حقيقة. سكارلت، قبل الحرب كانت الحياة جميلة، وكنت جزءاً منها، كنت أتجنب كل ما هو بعيد عن الخيال، فاعتزل الناس وكل ما هو واقعي، وحيوي. وابتعدت عنك يا سكارلت لأنك كنت تفجرين بالحياة! وكنت واقعية، وكنت أنا من الجبن بحيث أفضل الخيال والأحلام».

«ولكن ميلاني؟»

«ميلاني هي أعذب الأحلام، وهي جزء من أحلامي».

ثم راحت تقول وهي تتخبط في مستنقع من الحيرة والذهول: «إن بقيت يا آشلي خائفاً، سيقتلنا الجوع».

وأدركت وقلبها يغرق في الألم أنه لم يكن يفكر في الجوع. لقد كانا مثل شخصين غريبين يتحدثان بلغتين مختلفتين.

«اسمع، يا آشلي. لقد تعبت من كل شيء، فلنهرب يا آشلي، أنت وأنا. لقد أرهقني العمل والمسؤولية ولم أعد أستطيع تحمل المزيد. لقد أخبرتني أنك تحبني أكثر من ميلاني ذلك اليوم، وها أنت تقول لي الآن إنها ليست أكثر من حلم من الأحلام».

«هل يدور في خلدك أنني أستطيع الهرب وترك ميلاني والطفل حتى لو كنت أكرههما؟ هل أحطم قلب ميلاني، وأتركها والطفل يعيشان على صدقة الآخرين من الأصدقاء؟ سكارلت، هل جننت؟ أنت لا تستطيعين ترك والدك واخواتك. أنت مسؤولة عنهم، كما أنني مسؤول عن ميلاني والطفل».

«لا شيء يحملنا على البقاء هنا».

فقال بهدوء: «لا شيء! لا شيء! سوى الشرف!»

وقابلت عيناها عينيه اللتين كانتا أشبه ببحيرات جبلية تحت سماء زرقاء اللون.

لقد رأت فيهما هزيمة حلمها الجامح ورغباتها المجنونة. فوضعت رأسها في يديها وشرعت في البكاء. فاقترب منها بسرعة واحتواها بين ذراعيه، وراح يهدىء من روعها ويشد رأسها إلى قلبه هامساً في أذنيها:

«حبيبتي! حبيبتي الشجاعة! يجب أن لا تبكي!»

كان هناك شيء من الجنون والسحر في ذلك الجسد الأهيف الذي كان يضمه، وكانت الشفتان، اللتان ارتفعتا إلى شفتيه، حمراوين، مرتعشتين، فقبلها.

«Do you think I could go off and leave Melanie and the baby, even if I hated them both? Break Melanie's heart? Leave them both to the charity of friends? Scarlett, are you mad? You couldn't leave your father and the girls. They're your responsibility, just as Melanie and Beau are mine».

«There is nothing to keep us here».

«Nothing,» he said quietly, «nothing- except honour!»

Her eyes met his which were remote as mountain lakes under grey skies.

She saw in them defeat of her wild dream, her mad desires. She dropped her head in her hands and cried. He had never seen her cry. He came to her swiftly and in a moment had her in his arms, crading her comfortingly, pressing her black head to his heart, whispering:

«Dear! My brave dear don't! You mustn't cry».

There was madness and magic in the slim body he held, and the lips turned up to him were red and trembling and he kissed her.

وتركها على نحو مفاجئ، فرنت إليه بعينين متوهجتين مفعمتين بالحب والانتصار.

«أنت تحبني! أنت تحبني! اعترف بذلك!»

فقال: «لن يحدث ذلك مرة أخرى. إنه خطأي أنا وليس أنت ولن يتكرر أبداً، لأنني سآخذ ميلاني والطفل وأرحل».

«ولكن، يا آشلي، لن ترحل. أنت تحبني».

«أتريدينني أن أقولها بصراحة؟ حسناً، فأنا أحبك».

«إن لم تأخذني، فأنت لا تحبني».

«إنني عاجز عن أن أجعلك تفهمينني...!».

وأخذت سكارلت تبكي من جديد.

«لقد فقدت كل شيء... لم يبق لدي شيء أحبه، أو أكافح من أجله، فها أنت ذاهب... وكذلك ستذهب تارا».

«كلا... هناك شيء... هناك ما تحبينه أكثر مني. إنها تارا».

وأمسك بيدها الرقيقة، ودسّ بعض التراب الرطب فيها وأطبق عليه أصابعها.

He released her suddenly. She raised eyes blazing with love and triumph to him.

«You do love me! You do love me! Say it- say it».

«We won't do this!» she said. «It is my fault- none of yours, and it will never happen again, because I am going to take Melanie and the baby and go».

«But, Ashley, you can't go. You love me».

«You want me to say it? All right, I love you».

«If you don't take me- then you don't love me».

«I can never make you understand».

Scarlett began to cry again.

«There is nothing left. Nothing left for me. Nothing to love. Nothing to fight for. You are gone and Tara is going».

«There is something left. Something you love better than me. You still have Tara».

He took her limp hand and pressed the damp clay into it and closed her fingers about it.

وشعرت برطوبة التراب في يدها، ففتحت يدها ونظرت إليه مرة ثانية، ثم قالت:

«حقاً.. لم تزل لدي تارا. لا داعي لأن ترحل عن هنا، ولن أتركك فريسة الجوع، وأعدك أن ما حدث لن يتكرر بعد اليوم».

قالت ذلك ثم استدارت وقفلت راجعة إلى المنزل.

The clay was cold in her hand and she looked at it again:

«Yes,» she said, «I've still got this. You need not go. I won't have you all starve. It will never happen again».

She turned away and started back toward the house.

الفصل الخامس

وصعدت سكارلت درجات السلم الأمامي وكانت على وشك أن تغلق الباب عندما سمعت وقع حوافر جواد، فالتفتت لترى عربة جديدة تقف أمام باب المنزل، وجوناس ويلكرسون يهبط منها. وأدهشها أن ترى وكيل أعمالهم السابق يقود عربة فاخرة ويرتدي ثياباً أنيقة.

وقال ويلكرسون: «جئت للقيام بزيارة، زيارة ودية، لأتحدث في بعض الأعمال مع أصدقائي القدامى».

وقالت سكارلت بحدّة وانفعال: «أصدقاء؟... منذ متى صادقنا من هم على شاكلتك؟ أغرب عن هذا المكان!».

«أما زلت متعجرفة... متعالية! لا عليك، فأنا على علم بما وصلتم إليه من حال. وأعلم أنك لا تملكين حذاء لقدميك، كما بلغني ما آلت إليه حالة والدك العقلية. لقد حضرت إلى هنا لأعرض عليك شراء المزرعة وسأقدم لك عرضاً سخياً».

وصرخت سكارلت وبصقت في وجهه: «غادر هذا المكان فوراً، قلت لك!».

كيف تجرأ هذا النذل على القدوم إلى هنا ليسخر من فقرها!

Chapter 5

Scarlett went up the front steps and was preparing to close the door when she heard the sound of horse's hooves and turned to see a new carriage stop in front of the house and Jonas Wilkerson alight. Scarlett was so surprised at the sight of their former overseer driving so fine a rig in so splendid Clothes.

«We came out here to pay a call- a friendly call and talk a little business with old friends,» he said.

«Friends?» Scarlett's voice was like a whiplash. «When were we ever friends with the like of you? Get off this place!»

«Still high and mighty, aren't you? Well, I know all about you. I know you haven't got shoes for your feet. I know your father's turned idiot. I came out here to offer to buy this place from you- to make you a right good offer».

«Get out, I tell you! Get out!» cried Scarlett and spat at him, how dare he! To come and taunt her about her poverty!

She closed the door and leaned against it and she was very frightened. There must be some way out, there must be someone somewhere who had money she could borrow.

Rhett Butler! She walked quickly into the parlour and shut the door behind her.

«I'll marry him,» she thought coolly. «And then I'll never have to bother about money again».

She felt very old. No, there was no emotion left in her. She could not feel. She could only think and her thoughts were very practical. Tara should be safe, the family should be fed and clothed.

Memory rang a bell. A chill went down her spine. She remembered again that night on Aunt Pitty's porch, remembered how she asked him if he was proposing to her, remembered how hatefully he had laughed and said: «My dear, I'm not a marrying man».

Suppose he refused to marry her but still wanted her. There was a way to get the money. After all, he had once asked her to be his mistress.

وأغلقت الباب، واتكأت عليه، والذعر يملأ كيانها. لا بد وأن يكون هناك حل ما، لا بد وأن يكون هناك شخص ما في مكان ما يمكن أن يقرضها المال.

ريت بتلر! وأسرعت إلى غرفة الجلوس وأغلقت الباب خلفها. وحدثت نفسها بهدوء:

«سأتزوج به، ولن أقلق بعد الآن على تأمين المال اللازم».

وشعرت بأنها قد شاخت. لا، لم تشعر بشيء، فلم يبق لديها أي إحساس أو أية مشاعر. لم تعد تشعر بشيء. كانت تفكر فقط، وكانت أفكارها عملية صرفة. يجب أن تُنقذ تارا، ويجب أن تطعم العائلة وتكسيها.

ودق ناقوس الذاكرة، فاعترتها رجفة باردة هزّت نخاع العظم. لقد تذكرت تلك الليلة، في منزل العمة بيتي، على الشرفة حين سألته فيما إذا كان يعرض عليها الزواج، وتذكرت كيف ضحك ضحكة كريهة وهو يقول:

«عزيزتي، أنا رجل لا يريد الزواج».

وإذا رفض فكرة الزواج، وظل يريدها فهناك طريقة للحصول على المال. فهو، على أية حال، قد طلب إليها أن تكون عشيقته.

But what about Ellen's teachings of morals? What about her love for Ashley, her plan would be doubly prostitution.

She'd tell the family to-night she was going to Atlanta to try to borrow money, to try to mortage the farm if necessary.

The affair was not going to be easy. Formerly, it had been Rhett who asked for her favours and she who held the power. Now she was the beggar and a beggar in no position to dictate terms.

She glanced in the mirror! Surely this thin hollow- cheeked woman couldn't be Scarlett O'Hara!

«Oh! I'm terribly thin!» Then she looked down at her dress. «If I had just one nice dress».

She closed the window and leaned her head against the velvet curtains.

A minute later, she was pulling the curtains. As if by magic, the door of the parlour opened and the wide black face of Mammy appeared.

«Whut you up to wid Miss Ellen's po'teers?»

«I'm going to have a new dress».

ولكن ماذا بشأن تعاليم إيلين عن الأخلاق؟ وماذا عن حبها لأشلي؟ إن ما تنوي فعله لخيانة مزدوجة، ودعارة مضاعفة.

ستخبر العائلة هذه الليلة أنها ستتوجه إلى أتلانتا لاقتراض المال ولرهن المزرعة إذا دعت الضرورة إلى ذلك.

إن المسألة لن تكون سهلة، ففي السابق كان ريت هو الذي يتودد إليها ويتمنى رضاها ولكنها كانت تتمنع. أما الآن، فقد تبدلت الحال فهي الآن في دور المتسول، والمتسولون ليس لهم حق إملاء الشروط.

ونظرت إلى المرآة! من المؤكد أن هذه المرأة الهزيلة الخدين ليست سكارلت أوهارا!

«أوه! إنني نحيلة جداً!».

ثم نظرت إلى ثوبها، وقالت: «ليتني أملك فستاناً واحداً جميلاً!».

وأغلقت النافذة وأسندت رأسها على الستائر المخملية. وبعد دقيقة، كانت سكارلت تسحب الستائر.

وكما لو بسحر ساحر، في تلك اللحظة فتح باب الصالة وبرز وجه مامي الأسود العريض.

«ماذا ستفعلين بستائر السيدة إيلين؟».

«سأصنع منها ثوباً جديداً لي».

الفصل السادس

كانت الريح تصفر بحدة حين هبطت سكارلت ومعها مامي من القطار في أتلانتا، وذلك بعد ظهر اليوم التالي.

واستطاعت سكارلت بذكاء أن تقود العمة بيتي في الحديث من صديق إلى آخر، لكنها طيلة الوقت كانت في حمى من فراغ الصبر لتصل بالحديث إلى ريت بتلر.

وقالت العمة بيتي: «الكابتن بتلر في السجن!»

«ريت بتلر؟»

«نعم، هو في الواقع. إنه سجين لاتهامه بقتل أحد الزنوج، وقد يحكم عليه بالإعدام شنقاً»

«وكم سيبقى في السجن؟»

«لا أحد يعلم. ربما إلى أن يتم شنقه. ولكنهم ربما لن يتمكنوا من إثبات تورطه في الجريمة. لكن هوج إلسينغ أخبرني بأنه لا يعتقد بأن الشماليين سوف يشنقون الكابتن بتلر لأنهم يظنون أنه على علم بمكان الأموال وأنه يرفض أن يعترف بذلك. فالجميع يعرف أنه حصل على الملايين من الدولارات الذهبية التي كانت تخص حكومة الجنوب وأنه يخفيها في مكان ما. وهم يحاولون الآن دفعه إلى الاعتراف بمكان وجودها»

Chapter 6

A cold wind was blowing stiffly when Scarlett and Mammy stepped from the train at Atlanta the next afternoon.

Scarlett skilfully led Pitty from one friend to another, but all the while she was in a fever of impatience to bring the conversation around to Rhett.

«Captain Butler is in jail!»

«Rhett Butler?»

«Yes, indeed! He is in jail for killing a negro and they may hang him!»

«How long will he be in jail?»

«Nobody knows. Perhaps till they hang him, but maybe they won't be able to prove the killing on him, after all. But Hugh Elsing told me he didn't think they'd hang Captain Butler because the Yankees think he does know where the money is and just won't tell. Everybody knows he's got millions of dollars in gold belonging to the Confederate government hid out somewhere. They are trying to make him tell».

«وأين هو سجين؟»

«في مركز الإطفاء، قرب الساحة العامة».

وفي صباح اليوم التالي أشرقت الشمس قليلاً، وتوقف هطول المطر. فارتدت سكارلت ثوبها، ووضعت في ثقوب أذنيها تلك الأقراط الماسية التي أحضرتها معها من تارا.

إن من ينظر إليها الآن، لا يخطر له أبداً أن الفقر والحاجة يثقلان كاهلها.

وهبطت السلم مشياً على رؤوس أصابعها، ثم غادرت البيت.

وبلغت مركز الإطفاء، وصعدت الدرج، ثم فتحت الباب. وقالت:

«أريد مقابلة أحد السجناء، وهو الكابتن ريت بتلر».

«بتلر مرة أخرى؟ إنه رجل محظوظ. هل أنت إحدى قريباته يا سيدتي؟»

«نعم. . . فأنا شقيقته».

فقال الضابط:

«لديه الكثير من الشقيقات. . . لقد حضرت آخرهن بالأمس».

واحمر وجه سكارلت خجلاً. كان ذلك فوق قدرتها على الاحتمال.

«Where is he?»

«In the firehouse over near the public square».

The next morning the sun rose shyly and the rain ceased. She put on her new dress and slipped into her pierced ears the diamond earrings she had brought from Tara.

No one looking at her now would suspect that poverty and want were standing at her shoulders.

She tiptoed down the stairs and out of the house.

She arrived at the place, went up the steps, and pushed open the front door:

«I want to see a prisoner, Captain Rhett Butler».

«Butler again? He's popular, that man,» said a fat man in blue uniform sitting at the table, «you a relative, Ma'm?»

«Yes... his... his sister».

He laughed:

«He has got a lot of sisters, one of them here yesterday».

Scarlett flushed. It was unendurable.

«ما اسمك يا سيدتي؟ لقد رفض مقابلة السيدة التي حضرت بالأمس!»

وبعد برهة قصيرة، فُتح الباب وظهر ريت بتلر. وقال بصوت عالٍ:

«سكارلت!»

وأمسك بيديها في كلتا يديه، وكما عهدته دائماً، كان في قبضته الكثير من الدفء والحيوية والإثارة. وانحنى، وقبل خدها، ثم ضمها إلى صدره وهو يقول،، بعد أن غادر الضابط الغرفة:

«أختي الحبيبة! يا له من فضل عظيم أن تأتي لزيارتي، يا سكارلت. أنت الشخص الوحيد المحترم الذي قدم لزيارتي، منذ اعتقالي. متى وصلت إلى أتلانتا؟»

«بعد ظهر يوم أمس. ولم أستطع النوم وأنا أفكر بما حدث لك. ريت، أنا حزينة جداً لأجلك!»

«لم أتوقع قط أنك ستسامحينني على تصرفي «البطولي» في تلك الليلة على الطريق إلى تارا».

«لم أصفح عنك!»

«بعد أن قدمت نفسي لبلدي وقاتلت حافي القدمين في الثلوج؟»

«What is your name? He refused to see the lady who called yesterday».

After a time, a door was opened and Rhett appeared.

«Scarlett!» he cried.

He had her hands in both of his and, as always, there was something hot and vital and exciting about is grip. He bent, kissed her cheek, and hugged her about the shoulders. The officer left the room. Rhet said:

«My darling little sister! How good of you to come to see me, Scarlett! You are the first respectable citizen who has called on me since my imprisonment. When did you come to town?»

«Yesterday afternoon. I just couldn't sleep all night for thinking how awful it was. Rhett, I'm so distressed!»

«I never expected you to forgive me for my patriotic conduct that night on the road».

«I haven't forgiven you».

«After I offered up myself for my country and fought barefooted in the snow?»

«تطوع في آخر لحظة حين علمت أننا سنخسر الحرب».

«آه، كم تبدين جميلة وفاتنة، يا سكارلت! أنت تبدين منعّمة وأنيقة. كيف سارت أمورك منذ أن رأيتك آخر مرة؟»

«آه، إنني بخير، أشكرك، وكل شيء في تارا على ما يرام. ريت! أنا حزينة لوضعك! متى ستغادر هذا المكان الكريه؟»

«لا أدري متى سأخرج من هنا. سيشنقونني إذا توفر لديهم أدنى دليل لإدانتي».

«آه، يا ريت، قد أموت إذا أعدموك فعلاً!»

ورفع ريت يدها وراح يقبلها.

ونظرت إلى الأسفل، فرأت راحة يدها، فاعتراها خوف شديد أثلج جسدها. هذه ليست كف سكارلت أوهارا الناعمة، البيضاء، الرقيقة، البريئة. فهذه كف غريبة ليد خشنة أضناها العمل، وأحرقتها أشعة الشمس وغطتها البقع وحبوب النمش السمراء.

«إذاً، فإن الأمور تجري بشكل جيد في تارا! ماذا كنت تشغلين يديك؟ أكنت تحرثين؟ كنت تعملين عمل الخدم، أليس كذلك؟»

«Enlisting at the last minute when you knew we were going to be licked?»

«Scarlett, how pretty you look! You look very prosperous, and very very tidy. What have you been doing since I last saw you?»

«Oh, I've been doing nicely, thank you, and everything at Tara is fine now. Oh, Rhett! I'm so terribly distressed about you! When will they let you out of that terrible palce?»

«There is no telling when I'll be out. They will hang me if they can get a little more evidence against me».

«Oh, Rhett, I'd die if they hanged you».

Rhett lifted her hand and kissed it.

Looking down she saw her palm, and a cold sinking fear gripped her. This was a stranger's palm, not Scarlett O'Hara's soft, white dimpled, helpless one. This hand was rough from work, brown with sunburn, splotched with freckles.

«So you have been doing very nicely at Tara, have you? What have you been doing with your hands- ploughing? You have been working like a nigger».

«Rhett!»

«What is the real purpose of your visit?»

«Rhett! for old friendship's sake, I want you to do me a favour».

«What do you want? Money?»

«I want you to lend me three hundred dollars».

«What do you want it for?»

«To pay taxes on Tara».

«What collateral will you give me? Security on my investment».

«My earrings, or I'll give you a mortage on Tara».

«What would I do with them? Cotton prices are dropping».

«Rhett! I do need the money so badly».

«I am no planter. What else have you to offer?»

She drew a deep breath and said:

«I- I have myself. If you still want me, you can have me».

«ريت!»

«ما هي الغاية الحقيقية لحضورك؟»

«ريت، بحق صداقتنا القديمة، أريد منك معروفاً».

«ماذا تريدين؟ المال».

«أريدك أن تقرضني ثلاثمائة دولار».

«ولماذا تريدين هذا المبلغ؟»

«لأسدد الضرائب المطلوبة مني عن تارا».

«وأي ضمان تقدمينه لي، كتأمين لهذا الدين؟»

«سأقدم لك أقراطي الماسية، أو أرهن تارا».

«وما الذي سأفعله بالأقراط؟ كما أن أسعار القطن تتدنى باستمرار».

«ريت! إنني بحاجة ماسة إلى المبلغ».

«أنا لست مزارعاً. هل لديك عرض آخر تقدمينه؟»

فتنفست بعمق، ثم قالت:

«لدي نفسي، إن كنت لا تزال تريدني، فباستطاعتك أن تأخذني!»

«Why are you doing this?»

«I can't let Tara go. It's home. Not while I've got a breath left in me».

«I'll give you three hundred dollars and you'll become my mistress».

«Yes. If you want to insult me, go on and do it, but give me the money».

She could stand it. She could stand anything Tara was worth it all.

«Are you going to give me the money?»

«No, I am not. I haven't a cent on me. Not a dollar in Atlanta».

Her face went an ugly green. She sprang to her feet with an incoherent cry. He put his heavy hand across her mouth, his arm tight about her waist.

«Do calm yourself».

Dizziness was sweeping her. She couldn't be-reathe; he was choking her. Then, she no longer saw him- or anything else. She fainted.

The officer came in with a glass of brandy. Rhett poured a little in Scarlett's mouth. she regained consciousness and said.

«ولم تفعلين كل هذا؟»

«لا أستطيع أن أخسر تارا، إنها بيتي. لن أتنازل عنها ما دام بي نفس للحياة»

«سأعطيك ثلاثمائة دولار، وتصبحين عشيقتي؟»

«نعم أقبل. إذا كنت ترغب في إهانتي فافعل، ولكن أعطني المال الذي أريد».

لقد قبلت بأي شيء، وستحتمل أي شيء، فتارا تستحق كل التضحيات.

«هل ستعطيني المبلغ؟»

«لا. لن أفعل. فأنا لا أملك سنتاً واحداً. وليس لدي دولار واحد في أتلانتا».

واصفر وجهها، ووثبت إلى قدميها وصرخت بلا وعي، ووضع يده الغليظة على فمها، وأمسك بخصرها في يده الأخرى.

«هدئي نفسك!»

وأصابها دوار، ولم تعد تقوى على التنفس، لقد كان يخنقها بيده. ثم غاب عن بصرها ولم تعد تراه، أو ترى أي شيء آخر. لقد أغمي عليها.

ودخل الضابط يحمل كأساً من البراندي. وصب بثلر جرعة صغيرة في فم سكارلت. فاستفاقت وقالت له:

«Take your hands off me. I'm going».

«You might faint again».

«Let me go. I hate you».

«Cheer up. You can come to my hanging».

«ابعد يدك عني! سأذهب من هنا!»

«قد تفقدين وعيك مرة أخرى»

«دعني أذهب. إنني أكرهك».

«إذن، ابتهجي، فباستطاعتك أن تحضري لتري شنقي»

الفصل السابع

كان الجو ماطراً حين خرجت سكارلت من مركز الإطفاء. وفيما هي تسير في شارع واشنطن، إذ بها تسمع صوت حوافر جواد وترشاش ماء خلفها فالتفتت لترى وجهاً مألوفاً لديها. ثم سمعت صوتاً يناديها:

«أهذا معقول؟ الآنسة سكارلت؟»

فقالت بدهشة: «آه، السيد كيندي؟»

«تسرني رؤيتك. هل جاء أحد معك من تارا؟»

لقد كان يفكر في سولين. فقالت له:

«لا».

«وهل الجميع بخير؟»

«نعم... بين بين».

وأمسك بالغطاء، وعاونها على صعود العربة.

«أعتقد أن أحداً ما أخبرني أنك في ماريتا».

«إن مقر أعمالي في ماريتا. ألم تخبرك الآنسة سولين أني أعيش في أتلانتا».

Chapter 7

It was raining when she came out of the building. As she walked down Washington street, she heard the splash of hooves behind her. She turned to see a familiar face. Then a voice cried:

Surely, it can't be Miss Scarlett!»

«Oh, Mr. Kennedy!» she said surprised.

«It's a pleasure to see you. Did anyone else come up from Tara with you?»

He was thinking of Suellen.

«No,» she said.

«All the folks at Tara well?»

«Oh, yes, so- so».

He held up the tarpaulin and assisted her into the buggy.

«I thought somebody told me you were in Marietta».

«I do business in Marietta. Didn't Miss Suellen tell you I had settled in Atlanta?»

وكذبت عليه قائلة: «لا. لم تخبرني بشيء».

«إني أملك مستودعاً».

«عندما التقينا ليلة الميلاد الأسبق قلت لي إنك لا تملك سنتاً واحداً».

«حسن، إنها قصة طويلة، يا آنسة سكارلت. فعندما قدم الغزاة الشماليون، كنت في المستشفى على أثر إصابتي بطلق ناري صغير في كتفي، لكنه كان جرحاً بسيطاً، فقمت أنا بمساعدة من استطاع المشي من الجرحى وبنقل محتويات مستودعات وأجهزة المستشفى إلى محطة السكة الحديدية. وقد دخل الشماليون إلى أتلانتا من جهة، وخرجنا نحن من الجهة الأخرى. وهكذا استطعنا إنقاذ حمولة قطار من الزجاج والأواني الصينية، والملابس والسجاجيد والبطانيات، إذ لم يكن من يدعي ملكيتها، ولولا ذلك لأحرقها الشماليون. وعند انتهاء الحرب، كان الجميع بحاجة إلى هذه السلع فبعتها بأسعار رخيصة. ولكني تمكنت من جمع بعض الأرباح منها، فاشتريت المزيد من المواد ونجح العمل في المتجر. كما أنني أنوي شراء منشرة».

«ماذا؟»

«ورشة لقطع الخشب وتسويته، لقد أحرق الشماليون العديد من البيوت، ولم يتبق منها ما يكفي الناس للسكن، ويبدو وكأن الناس قلقين جداً من أجل إعادة إعمار بيوتهم. إن عدد القادمين إلى أتلانتا يزداد يومياً، كما أن الشماليين والتجار المهربين سيحتاجون إلى الخشب لبناء منازلهم».

«No, not a word,» She lied.

«I've got a store».

«When I saw you the Christmas before, you said you did not have a cent in the world».

«Well, it is a long story, Miss Scarlett. When the Yankee raiders came, I was at the hospital, I had got a minie ball through the shoulder, just a flesh wound. I and those who could walk, helped to haul out the army stores and the hospital equipment to the train tracks to move it. The Yankees rode in one end of town and out we went the other end. We saved a train load of china and mattresses and I sold them cheap. But I cleared money on it and bought some more stuff and the store just went along fine. And I am going to buy a sawmill».

«A What?»

«A mill to cut up lumber and plane it. The Yankees burned so many houses here and there aren't enough for people to live in and it looks like folks have gone crazy about rebuilding. People are just pouring into Atlanta, and the Yankees and Carpetbaggers have got to have lumber for their houses».

For a moment Scarlett considered asking him to lend her three hundred dollars, but wearily she rejected the idea. He would offer excuses, he had worked hard for it, so he could marry Suellen in the spring, and if he parted with it, his wedding would be postponed indefinitely.

Suellen didn't deserve a loving husband and the profits of a store and a sawmill. She would never care if Tara went for taxes or burned to the ground, so long as she had pretty clothes and a «Mrs,» in front of her name. Suddenly a determination was born in her.

She thought of Tara and remembered Jonas Wilkerson, and she grasped at the last straw flooting above the shipwreck of her life. Rhett had failed her but the lord had provided Frank.

«But can I get him? Can I make him forget Sue and propose to me real quick? Certainly he is no beauty, and he is old enough to be my father. But at least, he's a gentleman and I believe I could stand living with him better than with Rhett. At any rate, beggars can't be choosers».

She looked at Frank steadily, her eyes narrowing.

وفكرت سكارلت للحظة في أن تطلب منه أن يقرضها ثلاثمائة دولار، ولكنها رفضت الفكرة. فقد يرفض متحجلاً أية أعذار. لقد أضناه العمل للحصول على المال ليتمكن من الزواج من سولين في الربيع، فإذا أعطاها المبلغ فسوف يتأجل زواجه دون شك.

إن سولين لا تستحق زوجاً محباً ولا أرباح متجر ومنشرة. فهي لن تهتم إذا ضاعت تارا لقاء الضرائب، أو أحرقت أو أبيدت طالما أنها ستحصل على الملابس الأنيقة، وستسبق عبارة «سيدة» اسمها. وفجأة تفتق ذهنها عن فكرة اعتزمت تنفيذها.

وراحت تفكر في تارا، وتذكرت جوناس ويلكرسون، فتمسكت بآخر خشبة عائمة فوق حطام حياتها. لقد خيب ريت آمالها، لكن الله منحها فرانك.

ولكن هل أستطيع الحصول عليه؟ هل أستطيع ان أنسيه سولين وأدفعه لطلب يدي بسرعة؟ دون شك، إن فرانك ليس وسيماً، وهو كبير السن بحيث يبدو والدي. لكنه، على الأقل، سيد مهذب وأظن أنني أستطيع احتمال الحياة معه أكثر من بتلر. في أية حال، فالشحاذون لا يملكون حق الاختيار.

ونظرت إلى عيني فرانك مباشرة، وأذبلت عينيها.

«What's the matter, Miss Scarlett? You got a chill?»

«Yes,» she answered helplessly.

«Miss Scarlett, I've been so busy talking about myself I haven't even asked you what you were doing in this section in this weather?»

«I was at the Yankee headquarters».

«But Miss Scarlett! The soldiers... why».

«I went there to see if any of the officers would buy fancy work from me to send home to their wi-ves. I embroider very nicely».

«Surely your father doesn't know! Your Aunt Miss Pittypat».

«Oh, I shall die if you tell Aunt Pitty!»

She sobbed on, saying a few words now and then, and he gathered that all was not well at Tara.

«I must do something. I must take care of my poor little boy and there is no one to look after us now».

«ماذا هناك، يا آنسة سكارلت؟ هل تشعرين بالبرد؟»

فأجابت بضعف: «أجل».

«آنسة سكارلت، اعتذر، لقد انشغلت طوال الوقت بالحديث عن نفسي ولم أسألك ماذا تفعلين في هذا المكان في مثل هذا الجو».

«كنت في مقر قيادة القوات الشمالية».

«ولكن، يا آنسة سكارلت، الجنود...».

«جئت لأسأل إن كان أي من الضباط يرغب في شراء بعض المطرزات التي أصنعها لإرسالها إلى زوجاتهم، فأنا أجيد التطريز».

«طبعاً والدك لا يعلم بالأمر، ولا عمتك بيتي...»

«أوه، سأموت يا فرانك إن أخبرت العمة بيتي بذلك!»

وأجهشت في البكاء، ومن خلال بعض الكلمات التي نطقت بها بين حين وآخر، استطاع أن يفهم أن الأمور في تارا ليست على ما يرام.

وقالت: «يجب أن أفعل شيئاً. يجب أن أعتني بولدي الصغير وليس لدينا من يعتنا الآن».

«أنت شابة شجاعة. ولكنني لا أقبل لك مثل هذا التصرف، فإن عائلتك ستموت من الخزي. سأفكر في حل. وعندما نتزوج أنا وسولين، تذكري أنه سيكون دائماً لك مكان في بيتنا، أنت وطفلك ويد».

ها هي فرصتها قد سنحت، ونجحت في التظاهر بأنها فزعة مذهولة، وفتحت فمها كما لو أنها أرادت الكلام، لكنها أغلقته فجأة.

«ماذا هناك؟ هل الآنسة سولين مريضة؟»

«كلا».

«إذاً هناك شيء ما. يجب أن تطلعيني عليه».

«آه، لا أستطيع. كنت أظن أنها قد كتبت لك».

«آنسة سكارلت، ماذا هناك؟»

«آه، يا فرانك. سولين تعتزم الزواج من طوني فونتين. يؤسفني أن أقول ذلك يا فرانك».

ثم مالت نحوه وقالت بهمس:

«تفضل لتناول العشاء معنا هذا المساء. ثم سنذهب بعد ذلك إلى حفل زفاف، لم لا ترافقنا؟»

كل شيء يصبح ممكناً حين تستدعي الحاجة ذلك.

«You are a brave little woman. But I don't want you to do this sort of thing. Your family would die of shame. I'll think of something. When I and Miss Suellen are married, there'll always be a place for you and for Wade under our roof».

Now was the time. She managed to look very startled and embarrassed and opened her mouth as if to speak quickly and then shut it a pop.

«What's the matter? Miss Sue is not ill,is she?»

«No!»

«There is something wrong. You must tell me».

«Oh, I can't. I thought she must have written you».

«Miss Scarlett, what is it?»

«Oh, Frank, She's going to marry Tony Fontaine. I'm so sorry Frank».

Then she leaned close to him and whispened:

«Do come to supper tonight. And we're going to the wedding afterward. Do be our escort!»

Anything was possible when neccessity drove.

Chapter 8

Scarlett married Frank Kennedy two weeks after a whirlwind courtship, which she blushingly told him, left her too breathless to oppose his ardour any longer.

Frank gave her the three hundred dollars bewildered by her sweet urgency, reluctant at first, because it meant the end of his hope of buying the sawmill immediately. But his disappointment soon faded at the sight of her radiant happiness and at the loving way she 'took on' over his generosity.

Scarlett dispatched Mammy to Tara immediately for the triple purpose of giving Will the money, announcing her marriage, and bringing Wade to Atlanta.

Will wrote that the taxes had been paid. She also had a letter from Suellen, violent, abusive, tear- splotched, full of truthful observations upon her character.

But even Suellen's words could not dim her happiness that Tara was safe, at least from immediate danger.

الفصل الثامن

وتزوجت سكارلت من فرانك كينيدي بعد مضي أسبوعين من لقائهما، وبعد عاصفة من الغزل والتودد أخبرته بعدها بحياء أنها لم تعد قادرة على مقاومة مشاعره الجيّاشة.

وتحت تأثير كلامها المعسول، أعطاها فرانك مبلغ الثلاثمائة دولار، بعد تردد في البداية، لأنه بذلك قضى على حلمه بشراء ورشة نشر الخشب في ذلك الوقت. لكن خيبته قد تبددت بسرعة لما رآه من سعادة على وجه سكارلت وللمعاملة الطيبة التي لقيها منها لقاء كرمه.

وأرسلت سكارلت مامي إلى تارا لأهداف ثلاثة، لتسلم وايل المبلغ، ولتعلن زواجها من فرانك، وأخيراً لتحضر ويد للعيش معها في أتلانتا.

وكتب إليها ويل يخبرها أنه سدد الضرائب. كما تلقت سكارلت رسالة قاسية، شديدة اللهجة، مبللة بالدموع من سولين، تحمل الكثير من الملاحظات والنعوت والانتقادات حول شخصيتها.

لكن كلمات سولين لم تستطع، برغم قسوتها، إفساد سعادة سكارلت بأن تارا قد أصبحت في أمان وفي منأى عن الخطر ولو في الوقت الحاضر على الأقل.

وإلى أن تم زواجها من فرانك فعلياً لم تكن سكارلت قد فكرت حقاً بأن الثمن الذي دفعته لإنقاذ بيتها كان يعني النفي، والبعد الأبدي عنه. والآن وقد حدث ما حدث، أدركت سكارلت تلك الحقيقة في موجة جامحة من الحنين إلى منزلها عجزت عن التخلص منها.

وقدّرت سكارلت لـ فرانك صنيعه من أجل تارا، وأحبته واعتزمت أن تجعله هو الآخر لا يندم على زواجه منها.

وبعد أسبوعين من زواجهما مرض فرانك بالحمى، وأشار عليه الدكتور ميد بملازمة الفراش.

وطال مرض فرانك الذي أخذ قلقه على المتجر يتعاظم يوماً بعد يوم. ووضعت سكارلت يدها الباردة على جبين فرانك وقالت له:

«والآن، يا عزيزي، سأذهب إلى البلدة وأتفقد أحوال العمل».

وكانت سكارلت خلال الأسابيع الثلاثة الأولى من زواجها في حمى من القلق والرغبة لرؤية دفاتر حساباته والاطلاع على وضعه المالي.

Even at the moment of marriage, she had not given a thought to the fact that the price she was paying for the safety of home was permanent exile from it. Now that the deed was done, she realized this with a wave of homesickness hard to dispel.

She was so grateful to Frank for saving Tara she felt a warm affection for him and an equally warm determination that he should never regret marrying her.

When the marriage was two weeks old, Frank contracted the grippe and Dr. Meade put him to bed.

The illness dragged on and Frank worried more and more about the store as each day passed. Scarlett laid a cool hand on his forehead and said:

«Now, sweetheart, I'll go to town and see how things are».

During the three weeks of her new marriage, she had been in a fever to see his account- books and find out just how money matters stood.

وإلى أن تم زواجها من فرانك فعلياً لم تكن سكارلت قد فكرت حقاً بأن الثمن الذي دفعته لإنقاذ بيتها كان يعني النفي، والبعد الأبدي عنه. والآن وقد حدث ما حدث، أدركت سكارلت تلك الحقيقة في موجة جامحة من الحنين إلى منزلها عجزت عن التخلص منها.

وقدّرت سكارلت لـ فرانك صنيعه من أجل تارا، وأحبته واعتزمت أن تجعله هو الآخر لا يندم على زواجه منها.

وبعد أسبوعين من زواجهما مرض فرانك بالحمى، وأشار عليه الدكتور ميد بملازمة الفراش.

وطال مرض فرانك الذي أخذ قلقه على المتجر يتعاظم يوماً بعد يوم. ووضعت سكارلت يدها الباردة على جبين فرانك وقالت له:

«والآن، يا عزيزي، سأذهب إلى البلدة وأتفقد أحوال العمل».

وكانت سكارلت خلال الأسابيع الثلاثة الأولى من زواجها في حمى من القلق والرغبة لرؤية دفاتر حساباته والاطلاع على وضعه المالي.

Even at the moment of marriage, she had not given a thought to the fact that the price she was paying for the safety of home was permanent exile from it. Now that the deed was done, she realized this with a wave of homesickness hard to dispel.

She was so grateful to Frank for saving Tara she felt a warm affection for him and an equally warm determination that he should never regret marrying her.

When the marriage was two weeks old, Frank contracted the grippe and Dr. Meade put him to bed.

The illness dragged on and Frank worried more and more about the store as each day passed. Scarlett laid a cool hand on his forehead and said:

«Now, sweetheart, I'll go to town and see how things are».

During the three weeks of her new marriage, she had been in a fever to see his account- books and find out just how money matters stood.

She went to the store and sent Willie, the counter boy, out to get his dinner. He was reluctant to give her the large dirty- backed ledger. He shared Frank's opinion that no place in business. She settled herself in a chair and spread the account book across her lap. She frowned as she saw this newest evidence of Frank's lack of business sense. At least five hundred dollars in debts, some of them months old!

She was writing busily when the front door opened. A tall man came into the room, and looking up, she saw Rhett Butler.

«My dear Mrs. Kennedy!» he said.

At first she was as startled as if a ghost had invaded the store.

«What are you doing here?»

«I called on Miss Pittypat and learned of your marriage and so I hastened here to congratulate you».

«What a pity they didn't hang you!»

He sank into a chair beside her and grinned.

«I hear you couldn't even wait two weeks for me».

وذهبت إلى المتجر، وأرسلت ويلي، المحاسب، لتناول طعامه. وتردد بادىء الأمر في إعطائها دفتر الحسابات الضخم المتسخ. لقد كان ويلي، شأنه شأن فرانك، يرى أن لا مكان للنساء في عالم الأعمال. وجلست سكارلت على كرسي، ووضعت دفتر الحسابات في حجرها. وشعرت بالحنق لما بين يديها من دليل على أن فرانك يفتقر إلى أي حس عملي. فقد كان لديه أكثر من خمسة دولار دين لدى الزبائن، بعضها يعود إلى عدة أشهر.

كانت منشغلة في الكتابة والحسابات حين فُتح الباب الأمامي، ودخل منه رجل طويل القامة. ورفعت سكارلت رأسها لترى ريت بتلر، الذي قال:

«عزيزتي السيدة كيندي!»

وذهلت بادىء الأمر، وأجفلت وكأن شبحاً قد اقتحم المتجر.

«ما الذي جاء بك إلى هنا؟»

«كنت في زيارة للآنسة بيتي بات وعلمت بزواجك، فأسرعت لتهنئتك».

«من المؤسف أنهم لم يشنقوك».

وجلس إلى كرسي بالقرب منها وابتسم ابتسامة عريضة.

«لم يكن بوسعك أن تنتظري أسبوعين، أرأيت».

«How did you ever get out of jail?»

«They let me out this morning. I employed a delicate system of blackmail on a friend in Washington who is quite high in the councils of the Federal government. He hastened to use his influence, and so I was released».

«I'll take oath you weren't innocent».

«Now that I am free of the toils, I'll frankly admit that I am as guilty as Cain».

«Do yo mean you actually have the Confederate gold?»

«Not all of it. I have got close to half a million».

«You might distribute it to those who are in need. The Confederacy is gone but there are plenty of Confederates and their families who are starving».

«Always tell the truth, Scarlett. You can't lie. The Irish are the poorest liars in the world. You never cared about the lamented Confederacy and the starving Confederates. You'd scream in protest if I even suggested giving away all the money unless I gave you the lion's share».

«كيف أطلقوا سراحك؟»

«لقد أطلقوا سراحي هذا الصباح، بعد أن اتصلت بصديق لي في واشنطن وهددته بأن أفضح أمره، وهو شخص له مركزه في مجالس حكومة الاتحاد، فاستخدم نفوذه بسرعة، وهكذا أطلقوا سراحي».

«ولكنني أقسم أنك لست بريئاً».

«بما أنني حرٌ طليق فلا يضيرني أن أعترف أنني مذنب مثل قابين».

«هل تعني أنك فعلاً تملك ذهب حكومة الجنوب؟»

«بعضه فقط. بحوزتي الآن حوالي نصف مليون دولار!»

«باستطاعتك توزيعها على المحتاجين. لقد ذهب الاتحاد، ولكن الكثير من رجاله يتضورون جوعاً هم وعائلاتهم».

«قولي الحقيقة دائماً يا سكارلت. أنت لا تجيدين الكذب. إن الإيرلنديين هم أعجز الناس عن الكذب. فأنت لا تأبهين أبداً للاتحاد البائد ولا للجنوبيين الجائعين. ولا شك في أنك ستصرخين احتجاجاً وغضباً إن فكرت، ولو مجرد تفكير، في توزيع، ما لدي من مال إن لم تحصلي على حصة الأسد».

«أنا لا أريد منك مالاً».

«ألم تحصلي على المال من أجل الضرائب؟ لا تقولي لي إن الذئب ما زال على الأبواب في تارا».

كان في صوته نغمة جديدة مختلفة، ورفعت عينيها لتلتقي بعينيه السوداوين فوجدت فيهما تعابير أذهلتها وبعثت في نفسها الحيرة. كم يبدو رائعاً في بعض الأحيان! لقد أدركت الآن أنه أسرع إليها حالما أفرج عنه ليقرضها المال إن كانت لا تزال في حاجة إليه.

فقالت له: «كلا! إن الذئب لم يعد موجوداً على أعتاب تارا. لقد حصلت على المال المطلوب».

«لا عليك، والآن حدثيني عن فقرك».

«ريت، حبذا لو أن فرانك يجمع ما له من مال لدى عملائه المدينين له، إذاً لما شعرت بالقلق أبداً».

«إنني مستعد لأن أقرضك المال لتشتري ملابس جديدة، أو عربة، ولكن لن أسمح بأن تشتري سروالاً لأشلي ويلكز، فعندها لن أعطيك شيئاً».

«إن آشلي وايلكز لم يأخذ سنتاً واحداً مني».

«فلنعد إلى حديثنا عن العمل. كم يلزمك من النقود، ولماذا؟»

«I don't want your money».

«Didn't you get the money for the taxes? Don't tell the wolf is still at the door of Tara».

There was a different tone in his voice. She raised her eyes to meet his dark eyes and caught an expression which startled and puzzled her. How nice he could be at times! She knew now that he had hurried to her as soon as he was released to lend her the money if she still needed it.

«No,» she said, «the wolf isn't at the door any longer. I got the money».

«Well, tell me about your poverty».

«Rhett, if Frank would just collect the money people owe him, I wouldn't be worried about anything».

«I'm willing to lend you the money to buy pretty frocks or a carriage, but if it is to buy a new pair of breeches for Ashley Wilkes, I fear I must decline to lend it».

«Ashley Wilkes has never taken a cent from me!»

«Let's get back to business. How much and what for?»

«لا أدري على وجه التحديد كم سيلزمني. فأنا أريد أن أشتري ورشة لنشر الخشب، وأحتاج إلى عربتين وبغلين، وجواد وعربة خاصة للاستخدام الشخصي. وسأعطيك نصف أرباح الورشة».

«وما الذي أفعله بورشة الخشب؟»

«سأدفع لك فائدة على القرض».

«ما الذي سيقوله المسكين فرانك عندما يدري بأنك اشتريت الورشة لنفسك؟ وكيف ستفسرين له اقتراضك النقود مني؟ ألا يسيء ذلك لسمعتك؟»

«سأخبره بأنني بعتك أقراطي الماسية».

تلك الورشة اللعينة! كان فرانك يئن ويتأوه كلما فكر بها، وكان يلعن نفسه لأنه ذكرها أمامها. لقد ارتكبت حماقة كبيرة ببيع أقراطها إلى ريت بتلر، من بين الناس جميعاً، وبشراء الورشة من دون أن تستشير زوجها في ذلك، ولكن أسوأ ما في الأمر أنها لم تعهد إليه بإدارتها.

كان فرانك، شأنه شأن كل معارفه من الرجال، يرى أن المرأة يجب أن تستشير بمعرفة وخبرة زوجها التي تفوق خبرتها، وعليها أن تقبل بآرائه كاملة دون أن يكون لها حق إبداء الرأي.

«I don't know quite how much I'll need a sawmill. And I'll need two wagons and two mules. And a horse and buggy for my own use. I'll give you a half- interest in it».

«Whatever would I do with a sawmill?»

«I'll pay you interest on the loan».

«Poor Frank! What is he going to say when you tell him you have bought it yourself? And how are you going to explain my lending you the money without compromising your reputation?»

«I'll tell him I sold you my diamond earbobs».

That sawmill! Frank groaned everytime he thought of it, cursing himself for ever mentioning it to her. It was bad enough for her to sell her earrings to Captain Butler (of all people!) and buy the mill without even consulting her own husband about it, but it was worse still that she did not turn it over to him to operate.

Frank, in common with all men he knew, felt that a wife should be guided by her husband's superior knowledge, should accept his opinions in full and have none of her own.

That sawmill! It was the shock of his life when she told him with a sweet smile that she intended to run it herself.

Go into business for herself! It was unthinkable. There were no women in business in Atlanta.

Soon Scarlett meant what she said. She did operate the sawmill. People were talking terribly about her. Probably about him too, for permitting her to behave in so unwomanly a fashion.

Frank was not only amazed at his wife's views and her plans, but at the change which had come over her in the few months since their marriage. Now her reactions were all masculine- Despite her pink cheeks and dimples and pretty smiles, she talked and acted like a man.

Then there was that Butler man. His frequent calls at Aunt Pitty's house were the greatest humiliation of all. Frank had always disliked him, even when he had done business with him before the war. But whether Frank liked it or not, Rhett was a frequent caller. Little Wade was very fond of him, though the boy was shy of most people, and even called him'Uncle Rhett', which annoyed Frank.

تلك الورشة اللعينة! كانت صدمة حياته، وخاصة حين أخبرته سكارلت وعلى وجهها إبتسامة عذبة أنها ستدير شؤونها بنفسها.

أنْ تذهب إلى العمل بنفسها! كان ذلك غير معقول. فلم تكن ثمة امرأة واحدة تعمل في أتلانتا.

وكانت سكارلت تعني ما تقول. فقد أدارت فعلاً شؤون الورشة. وراح الناس يتحدثون عنها بالسوء، وربما عنه أيضاً، لأنه سمح لها بالتصرف بطريقة لا تليق بالسيدات.

وقد ذهل فرانك من تصرفات زوجته وآرائها، وليس هذا فحسب، بل لقد أدهشه ما رآه من تبدل في معاملتها له خلال الأشهر القليلة لزواجهما. لقد أصبحت تصرفاتها شاذة وخالية من الأنوثة. فبالرغم من تورد خديها، وجمال غمازتيها وسحر إبتسامتها، فقد كانت تتحدث وتتصرف كالرجال.

ثم أن هناك علاقتها بالكابتن بتلر. فقد كانت زياراته المتكررة إلى منزل العمة بيتي هي أشد الإهانات جميعاً. فقد كان فرانك لا يطيق هذا الرجل، حتى حين كان يتعامل معه في بعض الأعمال قبل الحرب. ولكن إذا أحب فرانك ذلك أم لا، فقد كان ريت زائراً دائماً. وكان ويد الصغير مغرماً به رغم أنه كان يخجل من الآخرين، حتى أنه راح يناديه «عم ريت»، مما أزعج فرانك.

كان فرانك يميل بطبعه إلى الراحة والهدوء. لقد أنهكت الحرب صحته، وأضاعت ثروته، وعجلت في شيخوخته.

كان يقول في نفسه: «يجب على المرأة أن تولي بيتها وعائلتها اهتماماً أكبر. ليتها تنجب طفلاً».

وكانت أساريره تنفرج حين يفكر بالأطفال، وكان كثيراً ما يفكر بهم. لكن سكارلت لم تفكر في إنجاب أطفال لها، لينشأوا في هذا الجو من الكراهية والقلق، من الفقر والمصاعب، من العنف والخوف والخطر. كانت تصبو إلى عالم يسوده الأمن والنظام. حيث تستطيع أن تتأمل وتحلم بمستقبل مستقر زاهر ينتظرهم. كانت تنشد عالماً لا يعرف فيه أطفالها غير الرقة والدفء والحنان والملابس الجميلة والطعام الشهي.

وخلال حالة الفوضى والخراب التي عمت البلاد في ذلك الربيع من عام ١٨٦٦، اعتنت سكارلت بورشة نشر الخشب وضاعفت جهودها ووظفت طاقاتها لتزيد من أرباحها. لقد ظهرت بوادر الإزدهار في أتلانتا. وجاءت حركة البناء والإعمار لتعطيها الفرصة التي تريد.

Frank wanted rest and quiet. The war had wrecked his health, cost him his fortune and made him an old man.

«A woman ought to pay more attention to her home and her family. Now, if she just had a baby,» he thought.

He smiled when he thought of a baby, and he thought of a baby very often. But Scarlett never wanted children of hers to be raised in this welter of hate and uncertainty, poverty and hardships, violence and insecurity. She wanted a secure and well ordered world in which she could look forward and know there was a safe future ahead for them, a world where her children would know only softness and warmth and good clothes and fine food.

In the ruin and choas of that spring of 1866, she turned her energies to making the mill pay. There was money in Atlanta. The wave of rebuilding was giving her the opportunity she wanted.

Only till June! By that month Scarlett knew she would be forced to retire into Aunt Pitty's house and remain secluded there until after her child was born. Already people were criticizing her for appearing in public when she was in such a condition. No lady ever showed herself when she was pregnant. By June she must have the mill well enough established for her to leave it. By June she must have money enough to give her at least some little protection against misfortune.

Half of what she made every month went to Will at Tara, part to Rhett to repay his loan and the rest she hoarded. No miser ever counted his gold oftener than she and no miser ever had greater fear of losing it. Money was the obsession dominating her mind these days.

Atlanta had been scandalized enough when Scarlett, a woman, began operating the sawmill but, as time went by, the town decided there was no limit to what she would do. Merriwhether declared she was likely to have the baby on the public streets.

ليت الأمور تسير على هذا النحو حتى شهر حزيران فقط! ففي ذلك الشهر تعلم سكارلت أن عليها أن تقبع في منزل العمة بيتي وتبقى منزوية هناك إلى ما بعد ولادة طفلها. كان الناس قد أخذوا يقذفونها بسيّء الكلام وينتقدون ظهورها العلني وهي في حالة الحمل. فليس هناك سيدة محترمة كانت تظهر أمام الناس العوام وهي في فترة حملها. ولكن بقدوم شهر حزيران ستكون سكارلت قد وطدت دعائم ورشتها وأنجحت العمل فيها بحيث تستطيع أن تتركها. كما أنها بقدوم شهر حزيران تكون قد جمعت المال الكافي الذي يشعرها بالأمان والحماية من أية نكبة أو خسارة.

كانت ترسل نصف أرباحها إلى ويل في تارا، وكانت تعطي جزءاً إلى ريت لسداد قرضها، أما الذي يتبقى معها فقد كانت تدّخره. ما من بخيل على وجه الأرض كان يعد نقوده أكثر منها وما من بخيل تملّكه خوف من ضياعها كما تملّكها. كان المال هو الهوس الذي سيطر على تفكيرها وأصبح شغلها الشاغل هذه الأيام.

وقد شعرت أتلانتا كلها بالخزي من قيام سكارلت، المرأة، بإدارة أعمال تجارية. ولكن بمرور الوقت، أصبح لدى الجميع قناعة تامة بأن ما من حدود لما قد تفعله سكارلت من تجاوزات. وقد قالت السيدة ميري وزر إنه ليس من المستبعد أن تضع السيدة كيندي مولودها في الشارع العام.

ولكن كل ما وجه إلى سكارلت من نقد واستنكار لسلوكها لا يقارن بتلك الإشاعة التي تدوي في جميع أنحاء المدينة الآن. فسكارلت لم تكتف بالتعامل غير المشروع مع الضباط الشماليين، بل كانت تجاملهم وتبدي لهم مودتها الحقيقية. فقد قامت بالفعل بتناول الشاي مع زوجاتهم في بيوتهم.

كانت سكارلت على دراية بما يقوله عنها سكان أتلانتا، لكنها لم تعر ذلك أدنى اهتمام فهي لا تزال تكره الشماليين كرهاً حاداً لم يتغير قيد أنملة عن كرهها لهم يوم جاؤوا ليحرقوا تارا. لكنها كانت على علم من أنها إن أرادت جمع الثروة، فعليها أن تجمعها من الشماليين.

وهكذا انقضى الربيع، ومضى نيسان بأمطاره الباردة فاسحاً الطريق أمام دفء شهر أيار واخضراره. وازدادت حالة الفتور التي كانت تتلقاها سكارلت من الأصدقاء القدامى، في حين راح أفراد العائلة يعاملونها بلطف زائد وهم في عمى تام عما كان يقضُّ مضجعها. وفي هذه الأيام العصيبة من القلق والتوتر والكفاح المرير، كان هناك شخص وحيد متفهم لوضع سكارلت وكان بوسعها الاعتماد عليه في هذا العالم. كان ذلك الشخص هو ريت بتلر.

وأحجم بتلر عن زيارة بيت العمة بيتي، ولكنها كانت تقابله بشكل عارض كل يوم تقريباً. كان يصعد إلى عربتها ويقودها بدلاً عنها عندما كانت تمر وحدها وهي في طريقها إلى ورشة الخشب، ليتبادل معها الحديث.

But all the previous criticism of her conduct was nothing compared with the buzz of gossip that now went through the town. Scarlett was not only trafficking with the Yankees but was giving every appearance of really liking it! She had actually taken tea with the Yankee officers' wives in their homes!

Scarlett knew the town was talking but she did not care. She still hated the Yankees with as fierce a hate as on the day when they tried to burn Tara. She knew that if she was going to make money, she would have to make it out of the Yankees.

So the spring months went by, the cool rains of April passing into the warm balm of green May weather. The old friends growing cooler and the family increasingly more kind and more completely blind to what was driving her. During those days of anxiety and struggle there was only one dependable, understanding person in her world and that was Rhett Butler.

He did not call at the house now, but she met him by accident almost everyday. He came riding up to her buggy when she passed lonely on her way to the mill and talked to her.

وكانت أحياناً تتساءل فيما إذا كانت هذه اللقاءات عرضية فعلاً، إذ راحت تزداد يوماً بعد يوم. ولم يعد يتلو بذكر اسم آشلي وحبها له، ولم يعد يقلقها بالكلام الجارح والبذيء، والعبارات الوقحة التي تشير إلى اشتهائها كامرأة.

ومهما كانت غايته، فقد رحبت سكارلت بصداقته وارتاحت إليها. كان يصغي إلى شكواها من الزبائن والديون الكثيرة. وكان يهتف ويصفق لانتصاراتها، في حين كان فرانك يبتسم لها ببرود. وكانت سكارلت واثقة من أنه كان يدفع إليها ببعض الأعمال، لأنه كان على صلة وثيقة بالشماليين من التجار والأغنياء، رغم أنه كان ينفي مساعدته لها. لقد عرفته على حقيقته كما هو، لكنها لم تثق به يوماً، وكانت تبتهج وتشعر بالطمأنينة والراحة حين تراه آتياً على جواده. كانت تشعر بالمرح والشباب والجمال من جديد. كانت تتحدث إليه في كل الأمور، دون عناء، ودون محاولة لإخفاء دوافعها وآرائها الحقيقية. ولم تلجأ إلى اللف والدوران لتقول ما ترغب في قوله كما كانت تفعل مع فرانك، أو حتى مع آشلي.

وسألته ذات مرة بثورة: «ريت، لماذا يعاملني الناس بجفوة وفتور، ويطالونني بألسنتهم؟»

She wondered occasionally if these meetings were not more than accidental. They became more and more numerous as the weeks went by. He never mentioned Ashley and her love for him or made any coarse and ill- bred remarks about'coveting' her.

Whatever his reason might be, she found his company most welcome. He listened to her moan about lost customers and bad debts. He applauded her triumphs, where Frank merely smiled. She was sure that he frequently threw business her way, for he knew all the rich Yankees and Carpetbaggers intimately, but he always denied being helpful. She knew him for what he was and she never trusted him, but her spirits always rose with pleasure at the sight of him riding around. She felt young and gay and attractive again. She could talk to him about almost everything, with no care for concealing her motives and her real opinions, and she never ran out of things to say as she did with Frank- or even with Ashley.

«Rhett,» she asked stormily, «why do folks in this town treat me so scurvily and talk about me so?»

«كل ما فعلتيه قد فعلتيه لتكوني امرأة مختلفة عن النساء الأخريات وقد حققت بعض النجاح في ذلك. وهذا ذنب لا يغتفر في أي من المجتمعات. سكارلت، إن مجرد نجاحك في إدارة الورشة يعتبر إهانة لكل رجل فاشل في عمله. وتذكري دائماً إن المكان الأنسب لأية امرأة أصيلة هو البيت، وعليها أن لا تعرف شيئاً عن هذا العالم المتوحش».

«ولكني لو قبعت في داري، فلن يبق لدي دار أسكنها».

«إن الاعتقاد هنا هو أنه كان أكرم لك أن تجوعي وتحتفظي بمكانتك وكبريائك. ولكن دعيهم يتكلمون على هواهم، فما من شيء سيوقف قافلتك. فهناك مثل شرقي يقول: الكلاب تنبح، لكن القافلة تسير. وأنت لا تستطيعين الحصول على كل شيء. لقد اخترت طريقك».

«ولكنه الاختيار السليم، أليس كذلك؟»

«ولكن لا بد لهذا من ضريبة، كما هو الحال مع كل شيء تريدينه. وضريبة هذا الاختيار هي العزلة».

وصمتت سكارلت لتعليقه. لقد كان على حق. لقد كانت وحيدة ـ وحيدة ـ ومحرومة من الصداقات النسائية.

«All you have done is to be different from other women and you've made a little success of it. This is unforgivable sin in any society. Scarlett, the mere fact that you've succeeded to run the mill is an insult to everyman who hasn't succeeded. Remember, a well-bred female's place is in the home and she should know nothing about this busy, brutal world».

«But if I had stayed in my home, I wouldn't have had any home left to stay in».

«The inference is that you should have starved genteelly and with pride. But let them bark Scarlett. I fear nothing will stop your caravan. The oriental proverb says: The dogs bark but the caravan passes on. You can't have every thing. You have made your choice».

«But it is the right choice, isn't it?»

«But there is a penalty attached, as there is to most things you want. It's loneliness».

That silenced her for a moment. It was true. She was a little lonely- lonely for feminine companionship.

ففي بعض الأحيان، حين كان يستلقي فرانك قربها ويغط في نوم عميق، وحين يجفوها النوم فتتقلب في فراشها، تنهشها المخاوف من الفقر، ومن الشماليين، ويمزقها الحنين إلى تارا، والشوق إلى آشلي، كانت تشعر بأنها ستفقد عقلها لولا زجاجة البراندي.

إلا أن القلق كان يتعاظم في بعض الليالي بحيث تعجز حتى البراندي عن تهدئة الآلام التي تعصر قلبها. كانت تلك الآلام أعمق من خوفها من ضياع ورشات نشر الخشب، كان ذلك الألم ناجماً عن رغبة جامحة في رؤية تارا مرة أخرى! أوه، يا ليتها تعود إلى تارا من جديد، مهما كانت صعوبة الحياة هناك! كانت كل رسالة تصلها من ميلاني لتطمئنها أن الجميع في تارا بخير، وكانت كل رسالة من ويل يشرح فيها أحوال المزرعة من حراثة وزراعة وعناية بالقطن، تزيدها شوقاً وولهاً ورغبةً في العودة إلى تارا.

وقالت في نفسها: «سأذهب إلى تارا في شهر حزيران وأبقى هناك لمدة شهرين».

وفعلاً، ذهبت إلى تارا في حزيران، ولكن ليس كما اشتهت. إذ وصلتها رسالة قصيرة من ويل في أوائل ذلك الشهر تعلمها بوفاة والدها جيرالد.

Sometimes when Frank lay snoring beside her and sleep wouldn't come, when she lay tossing, torn with fears of poverty, dreading the Yankees, homesick for Tara and yearning for Ashley, she thought she would go crazy were it not for the brandy bottle.

But there were some nights when even brandy would not still the ache in her heart, the ache that was even stronger than fear of losing the mills, the ache to see Tara again! Oh, to be back at Tara, no matter how hard the life might be! Each letter from Melanie saying that they were well, each brief note from Will reporting about the ploughing, the planting, the growing of the cotton, made her long anew to be home again.

«I'll go home in June for a couple of months» she thought. She did go home in June but not as she longed to go, for early in that month came a brief message from Will that Gerald was dead.

وكان الوقت متأخراً جداً حين هبطت سكارلت من القطار في جونسبورو، فراحت تتمشى في المحطة، ثم جلست على أحد البراميل التي وضعت لتستخدم كمقاعد. ووصل ويل، متأخراً قليلاً، وقبلها معزياً، ثم رفعها فوق العجل، بلطف، وساعدها على دخول العربة.

وفي طريقهما إلى تارا، قال ويل:

«سكارلت، أود معرفة رأيك حول مسألة قبل أن أحدثك عن السيد أوهارا وقبل وصولنا إلى البيت. فأنا أتصور أنك أنت الآن ربة البيت»

«ماذا هناك، يا ويل؟»

«أريد فقط موافقتك على زواجي من سولين».

ولدهشتها، أمسكت سكارلت بالمقعد، ثم قالت:

«ولكن، يا ويل؟»

«توقعت أن لا تعارضي».

«أعارض؟ لا. ولكن، يا ويل كنت دائماً أظن أنك تريد كارين. إنها تساوي اثنتين من شاكلة سولين».

«إن كارين تنوي دخول الدير في تشارلستون».

The train was very late when Scarlett alighted in Jonesboro. Scarlett walked in the depot and then sat down on one of the empty kegs that were put there for seats. Will came, late somehow, kissed her cheek, and lifted her carefully over the wheel and into the wagon.

On their way to Tara, Will said:

«Scarlett, I want to ask your opinion on a matter before I tell you about Mr. O'Hara and before we get home. I figure you're the head of the house now».

«What is it, Will».

«I just wanted your approval to my marrying Suellen».

Scarlett, so surprised, clutched the seat:

«But, Will?»

«I take it you don't mind?»

«Mind? No, but Will I always thought you were sweet on Carreen. She's worth two of Suellen».

«Carreen is aimin' to go in a covent over to Charleston».

«هل أنت تمزح؟»

«لا تناقشيها في هذه المسألة، ولا توبخيها على ذلك. دعيها تذهب، فهذا كل ما تريده الآن. لقد تحطم قلبها».

«لكن الكثير من القلوب تحطمت ولم يهرع أصحابها إلى الأديرة».

«عديني بأن لا تحدثيها بغضب».

«لا عليك، أعدك بذلك. ولكن ماذا بشأن سولين؟»

«سولين ليست سيئة كما تظنين، إن مشكلتها الوحيدة هي أنها تريد زوجاً وبعض الأطفال. وهذا ما تحتاجه كل امرأة».

«والآن، كيف حال ميلاني وآشلي؟»

«سيرحلون عن تارا قريباً».

«يرحلون؟ إلى أين؟»

«لقد أزعج آشلي وهو الرجل أن يعيش في تارا على نفقة امرأة دون أن يقدم لها شيئاً في المقابل. ويقول إن له صديقاً من الشماليين في نيويورك كان قد كتب إليه فوجد له عملاً في أحد المصارف هناك».

وصرخت سكارلت من أعماق قلبها: «آه، كلا!»

لا يمكن لآشلي أن يسافر إلى الشمال، فربما لن تراه مرة أخرى.

«Are you joking?»

«Don't you argue with her about it or scold her. Let her go, It's all she wants now. Her heart's broken».

«But lots of people's hearts have been broken and they didn't run off to convents».

«Promise you won't fuss at her».

«Oh, well, I promise. What about Suellen?»

«Suellen ain't as bad as you think; the only trouble with her is that she needs a husband and some children and that's just what every woman needs».

«Now, what about Melanie and Ashley?»

«They'll be going soon».

«Going? Where?»

«It worries him that he's a man and livin' at Tara on a woman's charity and not givin' much in return. He's got a Yankee friend in New York who wrote him about workin' in a bank up there».

«Oh, no!» cried Scarlett from the bottom of her heart.

Ashley couldn't go North! she might never see him again!

Chapter 9

Scarlett slept little that night. When the dawn had come, she rose from her bed, seating herself on a stool by the window, she looked out over the barnyard and orchard of Tara toward the cotton fields. Everything was fresh and dewy and silent and green, and the sight of the cotton fields brought a measure of balm and comfort to her sore heart. Tara, at sunrise, looked loved, well tended, at peace, for all that its master lay dead.

Scarlett's heart swelled with affection and gratitude to Will who had done all of this.

In the absence of a priest, Ashley was to conduct the services with the aid of Carreen's Book of Devotion.

Seeing the pall-bearers holding the coffin, Scarlett thought with a leaden heart that in burying Gerald she was burying one of the last links that joined her to the old days of happiness and irresponsibility.

الفصل التاسع

ولم تنم سكارلت تلك الليلة إلا قليلاً. وحين بزغ الفجر، نهضت من فراشها، وجلست على مقعد قرب الشباك، وراحت تنظر، عبر حقل الحبوب وبستان الفاكهة في تارا، إلى حقول القطن. كان كل شيء نضراً، ندياً، ساكناً، أخضر اللون. وقد أدخل منظر القطن بعضاً من البهجة والراحة إلى قلبها النابض ألماً. لقد بدت تارا عند الشروق جميلة، رائعة، منظمة وآمنة، وكان هذا ما مات سيدها في سبيله.

واعتمر قلب سكارلت بالمحبة والامتنان إلى ويل الذي كان وراء ذلك.

وبغياب الكاهن، كان على آشلي أن يقوم بمراسم التأبين مستعيناً بكتاب الصلاة الذي يخص كارين.

وحين رأت سكارلت حملة النعش، أدركت، بقلب متصلب من الألم، أنها بدفن جيرالد إنما تدفن آخر صلة لها بالأيام الماضية حيث السعادة وراحة البال.

All the closer neighbours who could crowd in were behind them and the others stood outside. Scarlett was surprised and touched by the size of the crowd. With transportation so limited, it was kind of so many to come. Some had come from so far away she wondered how they had heard in time to come. When the last good-bye had been said, and the last sound of Wheels and hooves died away, Scarlett went into Ellen's office.

Ashley sat on Ellen's little writing- chair. Not once did his eyes meet hers and he spoke no word of interruption. She began:

«Ashley, you must come to Atlanta. I do need your help so badly now, because I can't look after the mills. It may be months before I can, because-you see- because- well-».

He rose and went abruptly to the window and stood with his back to her:

«Is that-is that why you won't look at me?»

«He swung around in a flash and his grey eyes met hers with an intensity that made her hands go to her throat. He said with violence:

«You know you always look beautiful to me».

ووقف خلفهم كل الجيران من حولهم، فيما وقف قسم آخر في الخارج. وقد دُهشت سكارلت وتأثرت بحجم الحشد الموجود. لقد كان فضلاً منهم أن يحضروا الدفن والمنطقة تعاني ما تعانيه من مصاعب في التنقل. بعضهم قطع مسافة بعيدة بحيث تعجبت سكارلت كيف علموا بالأمر في حينه. وحينما ودعت آخر الذين قدموا للمشاركة في الجنازة، وحينما تلاشى صوت آخر عربة، دخلت سكارلت إلى مكتب إيلين.

وجلس آشلي على كرسي إيلين الذي كانت تستخدمه لإجراء حساباتها. ولم يرفع عينيه إليها أبداً، ولم يقاطعها حين راحت تتحدث قائلة:

«آشلي، يجب أن تأتي إلى أتلانتا. فأنا بحاجة ماسة إلى مساعدتك هذه الأيام، فأنا لم أعد أستطيع الاعتناء بالورش. وقد يستغرق الأمر شهوراً، فأنت ترى - لأنني -».

ونهض من كرسيه، واتجه نحو النافذة ووقف وظهره إلى ناحيتها:

«هل لأنني حامل تقف وتوليني ظهرك، ولا تريد النظر إلي؟»

فاستدار آشلي نحوها بسرعة كبيرة ونظر إليها بعينيه الزرقاوين نظرة حادة جعلتها تدفع بيدها إلى حنجرتها. ثم قال بلهجة عنيفة:

«أنت تعرفين تماماً أنك دائماً ساحرة جميلة في نظري».

Happiness flooded her until her eyes were liquid with tears:

«How sweet of you to say that! For I was so ashamed to let you see me...»

«You ashamed? Why should you be ashamed? I'm the one to feel shame and I do. If it hadn't been for my stupidity, you wouldn't be in this fix. You'd never have married Frank. I should never have let you leave Tara last winter. Oh fool that I was! The least I could have done was go out and commit highway robbery or murder to get the tax money for you when you had taken us in as beggars».

«I couldn't have let you do anything like that. Anyway, it is done now. Don't blame yourself. You'll come to Atlanta and help me. I can't count on Frank».

«I want to stand on my feet. I've taken too many gifts from you already, Scareltt- food and shelter and even clothes for myself and Melanie and the baby. And I've given you nothing in return. I'll go North. If I go to Atlanta and work for you, I'm lost forever».

«Do you mean the Yankees can get you».

وطغت عليها موجة من السعادة، حتى اغرورقت عيناها بدموع الفرح. وقالت:

«يسعدني أن تقول لي هذا، لأنني كنت أخجل أن تراني وأنا على هذه الحال...»

«أنت تخجلين؟ ولماذا تخجلين؟ فأنا الشخص الذي يجب أن يشعر بالحياء، وإنني فعلاً لكذلك. كان علي أن أمنعك من مغادرة تارا في الشتاء الماضي. آه، كم كنت أحمق. كان علي أن أخرج لارتكاب جريمة أو القيام بالسرقة لأحصل على المال اللازم لسداد الضرائب عن تارا، بعد أن عطفت علينا وآويتنا كما تأوي المتسولين».

«لم أكن لأسمح لك بذلك. وعلى أية حال، لقد قضي الأمر وانتهى كل شيء، الآن، فلا تضع اللوم على نفسك. ستأتي إلى أتلانتا لتساعدني فأنا لا أستطيع الاعتماد على فرانك».

«أريد أن أقف على قدمي. لقد نلت الكثير من عطفك وعطاياك، يا سكارلت، الطعام والمأوى وحتى الملابس لي ولميلاني والطفل. ولم أقدم لك شيئاً لقاء ذلك. سأرحل نحو الشمال. فإذا ذهبت إلى أتلانتا وعملت عندك، سأضيع إلى الأبد».

«هل تعني أن الشماليين سيقضون عليك؟»

«I had forgotten you were so literal. I mean I'll bury forever any hope of ever standing alone. And there are other reasons. You know better than anyone in the world».

«Oh, that! I promised you in the orchard, last winter, and I'll keep my promise...».

«Then you are surer of yourself than I am. I could not count on myself».

Scarlett stared at him in agony. The interview was ended and she had lost. Suddenly, weak from strain and sorrow, her nerves broke abruptly and she screamed:

«Oh, Ashley!»

Then she burst into wild crying.

Melanie entered the office, and seeing Scarlett that way, she said:

«Oh, Ashley, what have you done to her?»

She threw herself on the floor near the sofa and gathered Scarlett into her arms.

«There, my darling, put your head on Melanie's shoulder! What is wrong?»

«نسيت أنك تأخذين الكلام على الحرف. أقصد أن أقول سأخسر إلى الأبد حلمي في أن أعتمد على نفسي. كما أن لدي أسباباً أخرى، أنت خير من يعرفها».

«آه، أتقصد ذلك! لقد وعدتك في البستان، في الشتاء الماضي، وسأحافظ على وعدي».

«إذن أنت أكثر مني ثقة بنفسك. فأنا لا أضمن الاعتماد على نفسي في ذلك الوعد».

وحدقت إليه سكارلت بألم وأسى. لقد انتهى اللقاء بينهما وضاعت آمالها في إقناعه. وفجأة، وتحت وطأة الحزن والتوتر، انهارت أعصابها فراحت تصرخ وتبكي قائلة:

«أوه، آشلي».

ثم انفجرت في بكاء مرير.

ودخلت ميلاني غرفة المكتب، وما أن رأت سكارلت على هذا النحو حتى قالت:

«ماذا فعلت بها يا آشلي؟».

وأسرعت وجلست على الأرض قرب المقعد، وضمت يدي سكارلت بين يديها.

«إهدئي يا عزيزتي، إهدئي، ضعي رأسك على كتف ميلاني! ماذا هناك؟».

«آشلي، إنه عنيد الرأس، بغيض!»

«آشلي، أنا مندهشة لأمرك، كيف تزعجها وهي في مثل هذه الحالة، ولم يمض وقت طويل على دفن السيد أوهارا».

فقال آشلي وقد امتقع وجهه: «ميلاني، دعيني أشرح الأمر لك. لقد تكرّمت سكارلت وعرضت علي إدارة إحدى ورشات نشر الخشب التي تمتلكها في أتلانتا، أو نصف الأرباح، ولكني أخبرتها بأني قد أعددت نفسي للذهاب إلى الشمال ولذلك فهي. . . .»

«آشلي، كيف ترفض عرضها بعد أن فعلت ما فعلته لأجلنا؟»

«سكارلت، سأرافقك إلى أتلانتا، فأنا لا أستطيع مقاومتكما معاً».

وبعد زواج سولين وويل، وذهاب كارين إلى الدير في تشارلستون، تذهب آشلي وميلاني والطفل بو إلى أتلانتا بصحبة ديلسي لتقوم بالطبخ ورعاية الطفل.

وكان المنزل الصغير الذي اتخذه آشلي مسكناً له يقع في شارع آيفي، خلف منزل العمة بيتي مباشرة بحيث تتصل باحته الخلفية بباحة منزل العمة بيتي ولا يفصلهما عن بعضهما سوى سياج مهدم.

«Ashley, he's so- bull- headed and so hateful!»

«Ashley I'm surprised at you! Upsetting her so much and in her condition and Mr. O'Hara hardly in his grave!»

«Melanie,» said Ashley, his face white, «let me explain. Scarlett was kind enough to offer me a position in Atlanta as manager of one of her mills- or a half interest- and I told her I had already made arrangements for us to go North and she...»

«Ashley, how could you refuse her and after all she's done for us!»

«Scarlett, I will come to Atlanta... I can't fight you both».

After Suellen and Will married and Carreen went off to Charleston to the convent, Ashley, Melanie and Beau come to Atlanta, bringing Dilcey with them to cook and nurse.

The little house that Ashley took for his family was on Ivy Street directly behind Aunt Pitty's house and the two back yards ran together divided only by a ragged hedge.

وقد كانت سكارلت تعتبره أبشع بيت رأته في حياتها، لكنه كان في نظر ميلاني لا يقل روعة وجمالاً عن منزل السنديانات الاثنتي عشرة. لقد كان بيتها، الذي جمعها أخيراً بآشلي وبو تحت سقف واحد.

وعادت إنديا وايلكز من ماسون واستقرت في منزل أخيها.

وكان البيت الصغير عامراً بالأصدقاء على الدوام. كانت ميلاني محبوبة كالطفل واحتشد أهل المدينة ليرحبوا بعودتها إلى بلدها مرة أخرى. وقد حمل كل منهم هدية للمنزل، من خزف وأدوات منزلية وملاعق فضية، وأغطية للوسائد، وفوط وبسط، وبعض الأشياء الأخرى، التي احتفظوا بها من أيام الحرب، وهو يقسم أنه ليس بحاجة إليها.

وحول شخصية ميلاني اللبقة، سرعان ما تحلقت مجموعة من الشباب والكهول الذين ينتمون إلى أعرق الأسر في أتلانتا والذين يرمزون إلى أصالة مجتمع ما قبل الحرب.

كانت ميلاني لا تزال شابة ولكنها كانت تحمل من المزايا الحميدة ما جعل هذا المجتمع يحبها، فقد كانت أبيّة النفس، تعتز بكرامتها رغم الفقر، وتمتاز بالشجاعة دون الشكوى، وباللطافة وحسن الضيافة، وفوق كل ذلك فقد ظلت متمسكة بالتقاليد الموروثة.

Scarlett thought it quite the ugliest dwelling she had ever seen, but, to Melanie, Twelve Oaks in all its grandeur had not been more beautiful. It was home and she and Ashley and Beau were at last together under their own roof.

India Wilkes came back from Macon and took up her residence with her brother.

The little house was always full of company. Melanie had been a favourite even as a child and the town flocked to welcome her home again. Everyone brought presents for the house, bric-à-brack, pictures, a silver spoon or two, linen pillow-cases, napkins, rag-rugs, small articles which they had saved from Sherman and treasured but which they now swore were of no use to them.

Around Melanie's tactful and self- effacing person, there rapidly grew up a clique of young and old who represented what left of the best of Atlanta's ante- bellum society.

Melanie was young but she had in her all the qualities this embattled remnant prized, poverty and pride in poverty, uncomplaining courage, kindness and, above all, loyalty to all the old traditions.

It never occurred to Melanie that she was becoming the leader of a new society. She was the head of the newly formed Saturday Night Musical Circle. She had also been made secretary for both the Association for the Beautification of the graves of Our Glorious Dead and the Sewing Circle for the Widows and orphans of the Confederacy.

Scarlett saw Ashley frequently now, but she never saw him alone. He came by the house every night on his way home from the mill to report on the day's work, but Frank and Pitty were usually present.

If only she wasn't having a baby! Here was an apportunity to ride out to the mill with him every morning. The mills needed her. The mills had been losing money ever since she retired from active supervision, leaving Hugh Elsing and Ashley in charge.

Hugh was so incompetent, for all that he tried so hard. He was a poor trader and a poorer boss of labour. Anyone could Jew him down on prices.

Seeing the profits slip from Hugh's fingers, Scarlett became frenzied at her impotence and his stupidity.

ولم يخطر ببال ميلاني أبداً أنها ستحتل مكان الصدارة في المجتمع الجديد. لقد اختيرت رئيسة لحلقة السبت الموسيقية، وسكرتيرة لجمعية تحسين قبور الشهداء العظماء، وأيضاً رئيسة لجمعية الحياكة الخاصة بالأرامل والأيتام من أبناء الجنوب.

وكانت سكارلت كثيراً ما ترى آشلي. . . ولكنها لم تخل به مرة واحدة. كان يأتي إليها كل يوم وهو في طريق عودته إلى البيت من الورشة ليقدم تقريره اليومي عن سير العمل، ولكن فرانك والعمة بيتي كانا دائماً حاضرين.

وتمنت سكارلت لو أنها لم تكن حاملاً، فعندها ستحظى بفرصة الذهاب كل صباح إلى الورشة برفقته. فالعمل يتطلب وجودها. لقد بدأت الخسائر تتوالى على ورش العمل منذ انقطاعها عن إدارة الشغل بنفسها وعهدت بذلك إلى هوج إلسينغ وآشلي.

لقد كان هوج عديم الكفاءة في العمل، رغم كل ما بذله من جهود. كان تاجراً فاشلاً ورئيساً يفتقر إلى حسن الإدارة في العمل. فقد كان بوسع أي شخص أن يستغله من حيث السعر.

ولما رأت سكارلت أن الأرباح تنفلت من بين أصابعه ثارت ثائرتها لعجزها عن القيام بالعمل ولحماقته وغبائه.

وأصيبت سكارلت بخيبة أمل بسبب عجز آشلي عن جعل الورشة تدر من الأرباح ضعف ما كانت تدره تحت إشرافها، ولكنها كانت تختلق له الأعذار لأنها كانت تحبه، ولم تكن تنظر إليه نظرتها إلى هوج. لقد كان هذا الأخير غبياً جداً. بينما كان آشلي جديداً في هذا المجال من العمل.

Scarlett was shocked and disappointed that Ashley did not make the mill pay double what it had paid under her management. But her love hastily found excuses for him and, she did not consider the two men in the same light. Hugh was just hopelessly stupid, while Ashley was merely new at the business.

الفصل العاشر

ووضعت سكارلت طفلة قبيحة الشكل، صغيرة الجسم صلعاء الرأس، وكأنها قرد بلا شعر، وكانت تشبه والدها فرانك إلى حد كبير. وكان الجيران من اللطافة بحيث راحوا يخففون عن سكارلت بقولهم إن الطفلة التي تولد قبيحة تستقيم ملامحها وتتحول إلى فتاة جميلة لاحقاً. وسميت الطفلة ايلا لورينا، وكان الشطر الأول يشير إلى اسم جدتها إيلين، أما الشطر الأخر فكان إسماً شائعاً للفتيات في ذلك الوقت.

وقد ولدت الطفلة في منتصف أسبوع مشبوب بالقلق والتوتر حيث كانت أتلانتا تعاني جواً يوحي بحدوث كارثة ما. فقد كانت عصابة كلان تهاجم الزنوج والشماليين.

وكان السكان يحتجبون خلف أبواب مقفلة ونوافذ مغلقة وكان الرجال يخشون الذهاب إلى أعمالهم وترك زوجاتهم وأطفالهم دون حماية.

وذات يوم من أيام كانون الثاني النادرة الدافئة وكأنه أحد أيام الصيف في الهند، كانت سكارلت تجلس على الشرفة في بقعة مشمسة، والطفلة بين ذراعيها.

Chapter 10

Scarlett's child was a girl, a small bald- headed mite, ugly as a hairless monkey and absurdly like Frank. The neighbours were charitable enough to say that all ugly babies turned out pretty, eventually. She was named Ella Lorena, Ella for her grandmother Ellen, and Lorena because it was the most fashionable name of the day for girls.

She was born in the middle of a week when frenzied excitement gripped Atlanta and the air was with expectation of disaster. The Klan Party was attacking the negroes and the Yankees.

The people of the town stayed at home behind locked doors and shut windows, the men fearing to go to their business and leave their women and children unprotected.

It was one of those rare December days when the sun was almost as warm as Indian summer. Scarlett, with the baby in her arms, sat on the porch in a patch of sunshine.

As she sat rocking the baby and humming to herself, she heard the sound of hooves coming up the side street, and peering, she saw Rhett Butler riding toward the house.

He had been away from Atlanta for months. She had missed him but she now wished that there was some way to avoid seeing him.

As he come up she called a greeting to him, summoning her sweetest smile.

«A new baby! Scarlett, this is a surprise!» he laughed, leaning down to push the balnket away from Ella's ugly face.

«Don't be silly,» she said blushing. «How are you, Rhett?»

«Let me hold the baby, Scarlett. He certainly looks like Frank».

«It's a girl».

«A girl? That's better still. Boys are such nuisances».

«Did you have a nice trip, Rhett? Where did you go this time?»

وبينما هي تهز الطفلة وتدندن، إذ بها تسمع وقع حوافر جواد على الطريق الجانبي، وحدقت ببصرها فرأت ريت بتلر يمتطي جواده ويتجه نحو بيتها.

لقد تصرمت عدة أشهر على غيابه عن أتلانتا. لقد اشتاقت إليه وافتقدته، لكنها تمنت الآن لو أن هناك وسيلة ما لتتجنب لقاءه.

ولما صعد السلم وأصبح بالقرب منها حيته وهي تحاول أن تستحضر ابتسامتها العذبة.

«طفل جديد! سكارلت، هذه مفاجأة». قال ذلك وهو يضحك، ثم أزاح الغطاء عن وجه إيلا القبيح.

فقالت له سكارلت، وقد احمرت وجنتاها خجلاً: «لا تكن سخيفاً، كيف حالك يا ريت؟»

«دعيني أحمل الطفل يا سكارلت، إنه يشبه والده فرانك طبعاً».

«إنها طفلة يا ريت».

«طفلة؟ هذا من حسن الحظ. فالأولاد مصدر تعب».

«هل استمتعت برحلة طيبة، يا ريت؟ إلى أين سافرت هذه المرة؟»

«أوه، إلى كوبا، ونيو أورلينز، وأماكن أخرى».

«أنت تكثر من السفر إلى نيو أورلينز. وسمعت الجميع هنا يقولون إن لديك عشيقة هناك، وأنك تعتزم الزواج منها قريباً».

لقد كانت سكارلت قلقة فضولية حول هذه المسألة بحيث لم تستطع كتم سؤالها الذي طرحته بصراحة. كان يتملكها شعور بالغيرة حين كانت تفكر في أن ريت قد يتزوج فعلاً.

«اصغ إلي، يا سكارلت. فأنا حين أتزوج فعلاً فذلك سيكون عندما أعجز عن الحصول على المرأة التي أريد بطريقة أخرى غير الزواج. وحتى الآن لم أرغب في امرأة إلى حد يدفعني إلى الزواج بها. فليست هناك امرأة أذهب كثيراً إلى نيو أورلينز من أجلها، بل أذهب من أجل فتى صغير. إنه تحت وصايتي وأنا مسؤول عنه. وبالمناسبة يا سكارلت، كان علي أن لا أتوقع منك الأمانة والصدق والمعاملة الطيبة. ولكني، بغباء، وثقت بك».

«لا أفهم قصدك»

«عندما أقرضتك المال لشراء الورشة وضعت عليك شرطاً واحداً، وقد وافقت عليه، وهو أن ما تجنيه من أرباح يجب ألا يعود بالنفع على آشلي ويلكز. والآن، فالسيد آشلي هو شريكك».

«Oh- Cuba- New Orleans- other places».

«You are always going to New Orleans and eveybody says that you've a sweet heart there. That you are going to get married».

She has been curious about this, so that she couldn't refrain from asking the point- blank question. A queer little pang of jealousy jabbed at her at the thought of Rhett getting married.

«Look at me, Scarlett. When I marry, it will be because I couldn't get the woman I wanted in any other way. And I have never yet wanted a woman bad enough to marry her. It is not a sweet heart that takes me to New Orleans. It is a little boy. He is my legal ward and I am responsible for him. By the way, I shouldn't have expected either truth or honour or fair dealing from you. But foolishly, I trusted you».

«I don't know what you mean».

«When I lent you the money to buy the mill, I made one stipulation, to which you agreed, and that was that it should not go to the support of Ashley Wilkes. And, now, Ashley is your partner».

«You are being very offensive. I've paid you back your money and I own the mill and what I do with it is my own business».

«Would you mind telling me how you made the money to pay back my loan?»

«I made it selling lumber, of course».

«You made it with the money I lent you to give you your start».

Then he rose suddenly and picked up his hat. He paused and looked down at the baby:

«I suppose Frank is bursting with pride?»

«Oh, of course».

«Has a lot of plans for this baby, I suppose?»

«Oh, surely?»

«Then, tell him if he wants to see his plans for his child work out, he'd better stay home at night».

«What do you mean?»

«Just what I say. Tell him to stay home».

He broke into a roar of laughter and went down the steps.

«يا لك من شخص سيء جداً. لقد دفعت لك نقودك كلها، وأنا الآن أملك الورشة، ولي حرية التصرف بها».

«هلا تفضلت وشرحت لي كيف حصلت على المال لسداد القرض؟»

«لقد سددته من بيع الخشب، طبعاً».

«إذن فقد جمعته من المال الذي أقرضتك إياه لتبدأي العمل».

ثم نهض فجأة، وأمسك بقبعته. ثم توقف وراح ينظر إلى الطفلة. وقال لسكارلت:

«أظن أن فرانك فخور بابنته؟»

«آه، طبعاً».

«ولديه الكثير من الخطط لتأمين مستقبلها، كما أعتقد؟»

«أجل، دون شك».

«إذن، فأخبريه إن أراد أن يرى آماله في ابنته تتحقق، من الخير له أن يبقى في بيته ليلاً».

«ماذا تعني؟»

«أعني ما أقول تماماً. أخبريه ألا يغادر منزله».

ثم انفجر ضاحكاً وراح يهبط السلم مغادراً.

في تلك الليلة، كادت سكارلت أن تنفجر غيظاً وغضباً حين أودعها فرانك هي والأطفال بيت ميلاني وتابع طريقه برفقة آشلي. كيف يخرج إلى اجتماع سياسي في هذه الليلة بالذات؟

كان ثمة شيء ما لم تستطع سكارلت معرفته، شيء ما كان يُدبَّر ولا تعرف عنه شيئاً.

وبعد فترة من الوقت، سمع الجميع صوت حوافر فيما كانت الجياد تتخبط وهي في طريقها إلى المنزل. ثم سمعوا صرصرة ألجمة وصوت أناس يتكلمون. ثم ارتفع صوت فوق الجميع في لهجة آمرة، سمع بعدها، من في البيت، صوت وقع أقدام متجهة نحو الباحة الخلفية.

ثم انهالت الطرقات على باب المنزل بعنف، ونظرت سكارلت إلى ميلاني التي قالت بهدوء للخادم:

«أرشي، افتح الباب».

وفتح الباب، فإذا بضابط شمالي ومجموعة من الجنود بزي أزرق يحتشدون عند المدخل. وقد رأت سكارلت بينهم الضابط توم جيفري، وهو أحد أصدقاء بتلر. فقال:

«مساء الخير، يا سيدة كينيدي. من السيدة ويلكز؟»

That night, when Frank deposited her and Aunt Pitty and the children at Melanie's and rode off down the street with Ashley, Scarlett could have burst with rage and hurt. How could he go off to a political meeting on this of all nights?

Something was wrong, and Scarlett wondered what it was. Something was afoot, and she did not know about it.

Then, after an interval, they heard the sound of hooves as horses tottered up to the house. There was the jangling of bits and the sound of voices. One voice rose above the others in a command, and the listeners heard feet going to the back porch.

A harsh rapid knocking sounded at the door, Scarlett looked at Melanie who said quietly:

«Archie, open the door».

A Yankee captain and a squad of bluecoats massed in the doorway. Scarlett saw with them captain Tom Jaffery, one of Rhett's friends.

«Good evening, Mrs. Kennedy. And which of you ladies is Mrs. Wilkes?»

أجابت ميلاني: «ها أنذا السيدة وايلكز».

«أريد التحدث إلى السيد وايلكز والسيد كيندي، لو سمحت».

فقالت ميلاني بصوت فاتر بعض الشيء: «إنهما ليسا في المنزل الآن».

«أرجو المعذرة، يا سيدة وايلكز، فأنا لا أقصد الإهانة. ولكن إن صدقتني القول فلن أفتش المنزل».

«لقد قلت لك الصدق، ولك أن تفتش المنزل».

«إذن، سننتظر في الخارج ريثما يعودان».

ثم انحنى باحترام، وخرج مغلقاً الباب خلفه. ثم سمعه من في البيت وهو يصدر أمراً صارماً:

«طوقوا البيت. وليقف رجل منكم عند كل باب وكل نافذة».

«I am Mrs. Wilkes,» answered Melanie.

«I should like to speak to Mr. Wilkes and Mr. Kennedy, if you please».

«They are not here,» said Melanie, a chill in her soft voice.

«I beg your pardon, Mrs. Wilkes, I mean no disrespect. If you give me your word, I'll not search the house».

«You have my word. But if you like, search the house».

«We will wait outside until they return».

He bowed briefly and went out, closing the door behind him. Those in the house heard a sharp order:

«Surround the house. A man at each window and door».

Melanie sat down, and with a hand that didn't tremble, reached for a book on the table. It was a ragged copy of Les Misérables, that book which caught the fancy of the Confederate soldiers. How long Melanie read beneath that circle of watching eyes, Scarlett never knew but it seemed hours. Now she was beginning to think of Frank as well as Ashley. He had promised her he would have nothing to do with the Klan. All the work of this last year would go for nothing. All her struggles and fears and labours in rain and cold had been wasted.

But Rhett- perhaps Rhett had reached them in time. Rhett always had plenty of cash in his pocket. But that was queer. Why should Rhett bother himself about Ashley's safety?

After a long time there was a sound of horses' feet and of singing. Butler was singing.

Hardly had he finished the first lines when two other voices, drunken voices, assailed him. The drunken voices were those of Ashley and Hugh Elsing.

وجلست ميلاني، ويد لم ترتجف، تناولت كتاباً من الطاولة. كان نسخة قديمة مهترئة لرواية البؤساء، تلك الرواية التي أسرت مخيلة الجنود الجنوبيين. كم من الوقت قرأت ميلاني تحت تلك الدائرة من العيون المراقبة، هذا ما لم تعرفه سكارلت، لكن بدا لها وكأن ساعات طويلة قد مرّت. لقد أخذت سكارلت تفكر بـ فرانك وبـ آشلي أيضاً. لقد وعدها بأن يقطع كل صلة له بعصابة كلان. ستضيع جهودها طوال السنة الأخيرة هباء. وستذهب كل كفاحاتها ومخاوفها وأعمالها، تحت المطر والبرد القارس، أدراج الرياح.

ولكن، أين بتلر؟ ربما استطاع بتلر أن يصل إليهم في الوقت المناسب. فبتلر دائماً يحمل الكثير من النقود في جيوبه. لكن هذا ضرب من الجنون. فما الذي يدفع بتلر إلى العناء من أجل سلامة آشلي؟

ومرّ وقت طويل، ثم سُمع صوت حوافر جواد، وشخص يغني، كان بتلر يغني.

وما كاد ينهي المقطع الأول من أغنيته حتى تداخل مع صوته صوتان، صوتان ثملان. إنهما صوتا آشلي وهوج إلسينغ.

وفكرت ميلاني بعاصفة من الغضب: «لا يمكن أن يكون هذا آشلي. آشلي لا يسكر أبداً! وريت، لماذا هو على هذه الحال. إن ريت حين يكون ثملاً يصبح أكثر هدوءاً، وهو لا يصدر ضجيجاً وصخباً كهذا».

ونهضت ميلاني، ثم سمعوا صوت الضابط يقول بحزم:

«هذان الرجلان موقوفان».

وفتحت ميلاني الباب، وقالت:

«كابتن بتلر، أدخله إلى هنا».

فقال الضابط الشمالي:

«أنا آسف، يا سيدة وايلكز، لكن زوجك والسيد إلسينغ موقوفان».

«موقوفان! ولماذا؟ بسبب الشراب؟»

وتعطل دماغ سكارلت عن التفكير، وللحظة كانت لا تفهم ما يدور حولها. فهي لم يسبق لها أن رأت ريت أو آشلي ثملاً، كما أنها تنبهت إلى أن ميلاني عرفت أنهما لم يكونا ثملين.

وصاحت ميلاني: «ضعه على الكرسي. كابتن بتلر، غادر هذا البيت حالاً! كيف تجرؤ على أن ترينا وجهك بعد أن جئت بهما على هذه الحال مرة أخرى! وأنت، يا هوج إلسينغ، أنا خجلة جداً من تصرفك! ماذا ستقول والدتك المسكينة حين تعلم؟ تشرب وتسهر خارج البيت مع نذل، صديق للشماليين، كالسيد بتلر».

«That can't be Ashley!» thought Melanie wildly. «He never gets drunk! And Rhett- why, when Rhett's drunk he gets quieter- never loud like that!»

Melanie rose and they heard the captain's sharp voice:

«These two men are under arrest».

Melanie threw the front door open:

«Bring him in, Captain Butler».

The Yankee captain spoke:

«Im sorry, Mrs. Wilkes, but your husband and Mr. Elsing are under arrest».

«Arrest? For what? For drunkenness?»

Scarlett's mind was not working quickly and for a brief moment nothing made sense. She knew neither Rhett nor Ashley was drunk and she knew Melanie knew they were not drunk.

«Put him in the chair,» cried Melanie, «Captain Butler, leave this house immediately! How dare you show your face here after getting him in this condition again! And you, Hugh Elsing, I'm ashamed of you! What will your poor mother say? Drunk and out with a Yankee- loving Scallawage like Captain Butler».

Rhett put his hand on the captain's arm and said:

«Tom, what are you arresting him for? He ain't so very drunk».

«He and Mr. Elsing are under arrest for complicity in a Klan raid tonight. A nigger and a white man were killed, Mr. Wilkes was the ringleader in it».

«Tonight?» Rhett began to laugh. He laughed so hard that he sat down on the sofa and put his head in his hands.

«Not tonight, Tom. These two have been with me tonight-ever since eight o'clock when they were supposed to be at the meeting».

«With you, Rhett? But- but where were you?»

«At Belle Walting's sporting house,» said Butler, looking abashed.

«He was there and Hugh Elsing and Frank Kennedy and Dr. Meade and a whole lot of them. Had a party. Big Party».

«At Belle Walting's?» cried Melanie and fainted.

India hurried to the kitchen for water, Pitty and Scarlett started fanning her and slapping her wrists.

ووضع بتلر يده على ذراع الضابط، وقال:

«توم، لماذا تريد إلقاء القبض عليه؟ إنه ليس ثملاً جداً».

«إنه والسيد إلسينغ موقوفان لأنهما متهمان بالاشتراك مع عصابة كلان في شن هجوم هذه الليلة نجم عنه قتل زنجي ورجل من البيض. وكان السيد ويلكز هو من تزعم وقاد هجوم الليلة».

وقال بتلر: «هذه الليلة؟» ثم راح يضحك ويضحك بشدة حتى جلس على الكنبة وأسند رأسه إلى يديه.

«ليس الليلة، يا توم. هذا غير معقول. لقد كان هذان الرجلان بصحبتي منذ الساعة الثامنة، حين كان يفترض أنهما في حضور اجتماع سياسي؟».

«معك أنت، يا ريت؟ ولكن أين كنتم؟»

«في نادي بيل والتنغ الرياضي». قال بتلر ذلك وقد تعمّد أن يبدو خجلاً.

«لقد كان بصحبتي هناك هو وهوج إلسينغ وفرانك كينيدي والدكتور ميد والكثير من الرجال. لقد أقمنا حفلاً، حفلاً كبيراً».

وصرخت ميلاني: «في حانة بيل والتنغ؟» ثم أغمي عليها.

وأسرعت إنديا إلى المطبخ لاحضار الماء، فيما راحت سكارلت وبيتي تهويان لها وتفركان معصمها.

«انظر إلي، هل تقسم على أنهما كانا في ملهى بيل؟»

«نعم. وبإمكانك أن تذهب وتسأل بيل نفسها إذا لم تصدقني. والآن دعني أحمل السيدة وايلكز إلى غرفتها».

«ولكن لدي أمر باعتقال هذين الرجلين».

«إذن نفذ الأمر في الصباح. فلن يستطيعا الهرب وهما في هذه الحال. كما أنه يوجد خمسون شاهداً ليشهدوا بوجودهما في الحانة».

فقال الضابط بحنق: «دائماً يوجد خمسون شاهداً ليشهدوا أن أي جنوبي كان في مكان ما لم تطؤه قدماه».

وخرج الضابط والجنود، ومعهم هوج إلسينغ. فأغلقت إنديا الباب خلفهم.

وشعرت سكارلت بأن ركبتيها لم تعد تقويان على حملها فأمسكت بالكرسي التي كان آشلي يجلس عليها، لكي تسند نفسها. ونظرت إليها لتجد بقعة غامقة اللون رطبة على مسند الكرسي. واحتارت للأمر فوضعت يدها على تلك البقعة، وبذعر شديد لمحت سائلاً دبقاً أحمر اللون فوق راحة يدها.

فقالت في صوت ضعيف: «إنديا، إنديا، إن آشلي مصاب».

«وهل ظننت أيتها الحمقاء أنه فعلاً ثمل؟»

«Look here! You take oath they were at Belle's?»

«Yes. Go and ask Bell herself if you don't believe me. Now, let me carry Mrs. Wilkes to her room».

«But I've got to arrest these men!»

«Arrest them in the morning then. They can't run away in this condition. Tom, there are fifty witnesses to prove they were at Belle's».

«There are always fifty witnesses to prove a southener was somewhere where he wasn't,» said the captain morosely.

The Captain and the soldiers backed out, Hugh Elsing with them, and India slammed the door behind them.

Scarlett, her knees shaking, caught hold of the chair in which Ashley had been sitting to steady herself. Looking down at it, she saw that there was a dark moist spot on the cushion in the back of the chair. Puzzled, her hand went over it and, to her horror, a sticky red wetness appeared on her palm.

«India,» she whispered, «India, Ashley's hurt».

«You fool! Did you think he was really drunk?»

India, Scarlett close behind her, started on flying feet for the bedroom.

Scarlett saw Ashley lying white and still on the bed, Melanie was cutting his blood- soaked shirt with embroidery scissors.

«Is he dead?» cried both girls together.

«No, just fainted from loss of blood. It is through his shoulder,» said Rhett, «he won't die. Now go take the lamp from Archie I need him to run errands».

Scarlett went forward and dimly she heard Archie stump across the room to Rhett and heard Rhett's low rapid words:

«Take my horse... tied outside... ride like hell. The old Sullivan plantation. You'll find the robes pushed up the biggest chimney. Burn them».

«Um,» grunted Archie.

«And there are two men in the cellar. Pack them over the horse and take them to that vacant lot behind Belle's and put pistols in their hands. Here take mine. Fire one shot from each. It is got to appear like a plain case of shooting. Be careful, You understand?»

وأسرعت إنديا، تتبعها سكارلت، إلى غرفة النوم.

ورأت سكارلت آشلي ممدداً على السرير، ساكناً لا يتحرك، وقد شحب وجهه، وكانت ميلاني تقص قميصه المبلل بالدم بمقص التطريز.

وصاحتا معاً: «هل حدث له مكروه؟»

فقال بتلر: «كلا! لقد أغمي عليه فقط لكثرة ما نزف من دماء، لكنه لن يموت. والآن اقتربي، يا سكارلت، وخذي المصباح من آرشي لأنني سأكلفه بمهمة مستعجلة».

وتقدمت سكارلت قليلاً وبصعوبة سمعت آرشي يتقدم نحو ريت الذي راح يقول له بصوت هامس سريع:

«خذ جوادي... إنه مربوط في الخارج... وانطلق بسرعة فائقة إلى مزرعة سوليفان القديمة، وهناك ستجد الثياب فوق المدخنة الكبرى، اشعل النار بها».

ودمدم آرشي: «سأفعل».

«وهناك رجلان في القبو، احملهما على ظهر الجواد وخذهما إلى الباحة التي خلف حانة بيل وألق بهما هناك وضع مسدساً في يد كل منهما وأطلق رصاصة من كل مسدس، حتى يبدو للعيان وكأن الأمر كان عبارة عن مبارزة. كن حذراً، أفهمت ما قلته لك؟»

ثم التفت إلى السيدة وابلكز وقال: «أرجو المعذرة، يا سيدة وابلكز. . .».

«أوه، كابتن بتلر، لا تلتمس عفوي. إنه لمن دواعي سروري أن تناديني بـ ميلاني دون لقب سيدة، فأنا أشعر أنك بمثابة أخ لي. كم أنت طيب القلب وذكي، وإني لعاجزة فعلاً عن شكرك».

«الشكر لك، ويؤسفني أنني أقحمت اسم السيد وابلكز في مسألة حانة بيل. لكن كان علي أن أجد حلاً سريعاً ولم يخطر لي غير هذه الفكرة. فأنا أعلم أن الشماليين سيصدقون كلامي، كما أن لي عدداً من الأصدقاء بين الضباط الشماليين. وأيضاً فإن بيل وفتياتها مستعدات للشهادة بأن السيد وابلكز والآخرين كانوا في الطابق العلوي طوال الوقت. وسوف يصدقها الشماليون».

«كابتن بتلر، أنت عبقري جداً. فأنا، وكل من يهمني أمره، نعلم أن زوجي لم يذهب إلى مكان سيء كهذا».

«دعيني أوضح لك الأمر! عندما ذهبت إلى مزرعة سوليفان هذه الليلة، وجدت السيد وابلكز مصاباً بجرح، وكان معه هوج إلسينغ والدكتور ميد والعجوز مري وزر».

وصاحت سكارلت مستغربة: «ذلك العجوز الطيب!»

«I beg your pardon Mrs. Wilkes...».

«Oh, Captain Butler, do not ask my pardon! I should feel honoured if you called me «Melly» without the Miss! I feel as though you were my-my brother. How kind you are and how clever! How can I ever thank you enough?»

«Thank you. I'm sorry I had to say that Mr. Wilkes was in Belle's house. But I had to think fast and that was the only plan that occurred to me. I knew my word would be accepted because I have so many friends among the Yankee officers. And Belle and her gilrs will testify that Mr. Wilkes and the others were- upstairs all evening. And the Yankees will believe them».

«Captain Butler, you are so smart. I know and everyone else who matters knows that my husband was never in a dreadful place like that».

«Let me explain! When I got out to the old Sullivan place tonight, I found Mr. Wilkes wounded and with him were Hugh Elsing and Dr. Meade and old man Mrriwether».

«Not the old gentlman!» cried Scarlett.

«وعمك هنري أيضاً وغيرهم لكن الآخرين لاذوا بالفرار بعد الهجوم الذي قام به الشماليون، أما ما تبقى منهم فقد توجهوا إلى مزرعة سوليفان ليخفوا ملابسهم في المدخنة. وكان السيد وايلكز جريحاً فلم يتمكنوا من الهرب نحو تكساس لأن وضعه لا يسمح بقطع تلك المسافة الطويلة، لذلك فقد أخذتهم إلى حانة بيل عبر طريق خلفية، ولم يرنا أحد، لقد دخلنا الحانة من ممر خلفي خاص. وقابلت بيل وشرحت لها الموقف، وأعطيناها قائمة بأسماء الأشخاص الذين كانوا خارج منازلهم هذه الليلة، وستشهد هي وفتياتها بأنهم كانوا جميعاً في حانتها».

وفتح الباب، ودخلت إنديا بصحبة الدكتور دين. فرفع الضماد عن كتف آشلي، ثم قال:

«إنه ليس بالجرح الخطير».

ونظرت سكارلت إلى وجه بتلر الجامد، وللحظة عجزت عن الكلام. ثم سألته:

«هل كان فرانك في حانة بيل أيضاً؟»

فقال ريت بصوت حاد: «لا. لقد أصابه طلق ناري في رأسه، فمات».

«And your Uncle Henry! The others had scattered after the brush with the troops and the crowd that stuck together had come to the Sullivan place to hide their robes in the chimney. Mr. Wilkes was wounded so they couldn't head for Texas for he couldn't ride far. So I took them by back ways to Belle Watling's. No one saw us. We went in through a private back entrance. I saw Belle and explained to her. We gave her a list of the men who where out tonight and she and her girls will testify that they were all in her house tonight».

The back door swung open and India entered, followed by old Dr. Dean. He lifted the bandage from Ashley's shoulder:

«It is not so serious».

Scarlett looked up into Rhett's immobile face, and for a moment she couldn't speak. Then:

«Was Frank at- Belle Watting's?»

«No.» Rhett's voice was blunt.
«He is dead. Shot through the head».

الفصل الحادي عشر

جلست سكارلت في غرفتها تتناول بعضاً من طعام العشاء الذي أحضرته لها مامي، وهي تصغي إلى صوت الرياح تصفر في الخارج. كان ويد وإيلا في منزل ميلاني التي أخذتهما منذ اللحظة التي أتوا فيها بجثمان فرانك إلى المنزل.

وفضلاً عن الحزن الذي كانت تعانيه سكارلت لفقدان فرانك، فقد آلمها شعور بالخوف والندم وتأنيب الضمير الذي صحا فجأة من سباته. وللمرة الأولى في حياتها تشعر سكارلت بالندم على تصرفاتها وأفعالها. لقد قتلت فرانك. لقد عاقبها الله بموته وذلك بسبب عنادها.

كانت تعلم أنها تسببت له بالتعاسة، لكنه تحمل معاملتها كسيد مهذب. وكان الصمت الذي يلف المنزل بسكون الموت يزيد من الضغط على أعصابها وشعورها بالوحدة. فنهضت بهدوء، وراحت تبحث في الدرج الأسفل لخزانتها الصغيرة، تحت ثيابها الداخلية، عن زجاجة براندي.

وأخذت منها جرعة، ثم أخرى. فربما استطاعت أن تنسى وجه فرانك الغائر وهو يوجه إليها إصبع الإتهام في تدمير حياته، ثم قتله.

Chapter 11

Scarlett sat in her bedroom, picking at the wupper tray Mammy had brought her, listening to the wind howling out. Wade and the baby had been at Melanie's since Frank's body was brought home.

Together with her grief at the loss of Frank, fear and remorse and the torment of suddenly awakened conscience ached her. For the first time in her life she was regretting things she had done. She had killed Frank. Because of her obstinacy, God would punish her.

She had made him very unhappy and she knew it, but he had borne it all like a gentleman. The still house with the sense of death heavy upon it pressed about her loneliness. She arose cautiously, and dug about in the bottom bureau drawer, beneath her underwear, for a bottle of brandy.

She took one drink, then poured another. Perhaps she could foget Frank's sunken face accusing her of ruining his life and then killing him.

ثم سمعت سكارلت طرقاً على باب المنزل الرئيسي. لقد كانت تجد بعض العزاء والسلوان في الحديث إلى الزوار الذين يأتون لتقديم التعزية.

لقد كان القادم ريت. ولم تكن سكارلت قد رأته منذ أن أنهى إليها نبأ وفاة فرانك، لقد باتت تشعر الآن في أعماق قلبها أن ريت هو الشخص الوحيد الذي يستطيع مساعدتها الليلة.

وهرعت إلى الصالة ونادته قائلة:

«ريت، سأنزل في الحال».

ودخلا غرفة الجلوس وجلسا في صمت. ثم سألها:

«هل أستطيع إغلاق الباب؟»

فأومأت بالإيجاب، فأغلق ريت الباب المنزلق.

«ما الأمر، يا عزيزتي؟ أخبريني ماذا دهاك؟»

ثم تناول يدها في لطف بالغ.

«إن المسألة أبعد من موت فرانك. هل أنت بحاجة إلى المال؟»

«كلا، يا ريت، إنني خائفة جداً».

«لا تكوني حمقاء، يا سكارلت، ما عهدت فيك الخوف يوماً من الأيام».

Then there was a knocker on the front door. She had taken an important and melancholy pleasure in talking to the condolence callers.

It was Rhett. She had not seen him since he broke the news of Frank's death to her, and now she knew deep in her heart, that he was the one person who could help her tonight.

Scarlett ran out into the hall, and called:

«I'll be down immediately, Rhett».

They went into the parlour and sat down in silence. He asked her:

«May I close the door?»

She nodded and Rhett drew the sliding doors together.

«What's the matter, honey? Can't you tell me?»

He took her hand, oddly gently.

«It's more than just old Frank leaving you? Do you need money?»

«Oh, no. Rhett, I'm so afraid».

«Don't be a goose, Scarlett, you've never been afraid in your life».

«Rhett, I oughtn't to have married Frank. He was Suellen's Beau and he loved her. I lied to to him».

«I always wondered».

«I'm afraid I'll die and go to hell. I made him so miserable. I made him do all sorts of things he didn't want to do. He was in the Klan and I did not know. I ought to have known. I killed him. For the first time I am glad mother is dead, so she can't see me».

«I often wondred what she was like. You seemed to me so like your father».

«Rhett, mother was so kind to everybody, so good She'd rather I'd have starved than done this. And I so wanted to be just like her in every way and I'm not like her one bit. Rhett! Sometimes I did try so hard to be nice to people and kind to Frank, but then the nightmare would come back and scare me so bad that I'd want to rush out and just grab money away from people, whether it was mine or not».

«What nightmare?» His voice was calm and soothing.

«ريت، كان علي أن لا أتزوج من فرانك. لقد كان يحب سولين وكانت هي تبادله ذلك الحب. لكنني خدعته وكذبت عليه»

«هكذا إذن، كنت دائماً أتساءل».

«أنا خائفة من أن أموت وأذهب إلى جهنم. لقد جعلته بائساً، ودفعته إلى القيام بأعمال لا يرغب فيها. لقد التحق بعصابة كلان ولم أعلم بذلك في حين كان يتحتم علي أن أعلم كل شيء عنه. لقد قتلته. ولأول مرة أشعر بالسعادة لأن والدتي إيلين ميتة حتى لا تراني وترى تصرفاتي».

«كنت دائماً أتساءل كيف كانت والدتك. يبدو لي وكأنك تشبهين والدك كثيراً».

«ريت، كانت والدتي لطيفة طيبة مع كل الناس، طيبة إلى درجة أنها تفضل لي الموت جوعاً على القيام بهذه الأعمال. وكثيراً ما تمنيت ورغبت في أن أكون سيدة عظيمة مثلها أشبهها في كل شيء، لكنني فشلت ولا أجد بي أي شبه منها. ريت، لقد حاولت كثيراً أن أكون رقيقة طيبة مع الآخرين وأن أكون عطوفة على فرانك، لكن الحلم المزعج كان يراودني ويوقع الرعب في نفسي إلى درجة كانت تدفعني إلى الخروج والعمل والحصول على المال من الآخرين، سواء أكان ذلك حقاً لي أم لا».

وسألها برقة: «أي حلم مزعج؟»

«I dream that I was back at Tara right after mother died, right after the Yankees went through. I can see how everything is burned and so still and there's nothing to eat. Oh, Rhett, in my dream I'm hungry again».

«Go on».

«I am hungry and everybody, Pa and the girls and the darkies, are starving and they keep saying over, «We're hungry». I am so frightened. The dream goes off into a grey mist and I'm running, running in the mist, and something is chasing me, and I can't breathe, but I keep thinking that if I can just get there, I'll be safe. But I don't know where I'm trying to get to. And then I'd wake up and I'd be cold with fright and so afraid that I'd be hungry again».

«Hush,» he said pulling a clean handkerchief from his pocket:

«Wipe your face. There is no sense in your tearing yourself to pieces this way. I shall change the subject and cheer you up by telling you some news that will amuse you before I go away».

«Where are you going?»

«أحلم أنني عدت إلى تارا فوراً بعد موت أمي وقدوم الشماليين إليها. وأرى أن كل شيء قد أحرق وفقد الحياة، وما من شيء نأكله. آوه، يا ريت. أرى في المنام أنني أعاني الجوع مرة أخرى».

«أكملي».

«أرى أنني جائعة، وكذلك الجميع من حولي، والدي، وأخواتي، والزنوج كلهم يتضورون جوعاً ويئنون باستمرار «نحن جائعون». إنني خائفة جداً. ويصل الحلم إلى ضباب داكن وأجدني أركض وأركض في ذلك الضباب، وشيء ما يطاردني، فلا أستطيع التنفس، ولكنني كنت دائماً أفكر في أنني لو وصلت إلى هناك، فسأكون بأمان. ولكنني لا أعرف أبداً إلى أين أريد الذهاب. ثم استيقظ من نومي والخوف يثلج بدني، خشية أن أجوع من جديد».

وسحب من جيبه منديلاً نظيفاً، وقال لها:

«اهدئي. امسحي وجهك. لا داعي لأن تمزقي نفسك على هذا النحو. سأغير الحديث وسأفرحك ببعض الأنباء المسلية قبل أن أسافر».

«وإلى أين ستسافر؟»

«إلى إنكلترا، وقد أبقى هناك عدة أشهر».

«وما هي أخبارك؟»

«ها هي. فأنا لا أزال أريدك كما لو أني لم أرَ امرأة غيرك، والآن، بما أن فرانك قد مات، أظن أنه لا يضيرك أن تعرفي».

وسحبت سكارلت يدها من يديه ووثبت واقفة على قدميها:

«أعرف أنه من المستحيل أن تتغير طباعك. هلا تفضلت وغادرت هذا...».

«لقد أسأت فهمي يا سكارلت».

«أسأت فهمك؟ دعني وارحل عن هذا المكان».

«أنا أطلب منك أن تتزوجيني. هل ستصدقينني إذا ركعت أمامك؟»

فقالت «أوه» وقد أذهلها كلامه، ثم جلست على المقعد بعنف. وراحت تحدق إليه وهي فاغرة الفم، متسائلة فيما إذا كانت البراندي قد فعلت فعلها بدماغها.

«لقد كنت دائماً أسعى للوصول إليك، بطريقة أو بأخرى. ولكن بما أنك استطعت وفرانك جمع بعض الثروة. فأنا أرى أنك لن تسعين ورائي من أجل اقتراض المال أو رهن أي شيء. لذلك أتقدم بطلبك للزواج».

«To England and I may be gone for months».

«What is your news?»

«My news is this. I still want you more than any woman I've ever seen, and now that Frank is gone, I thought you'd be interested to know it».

Scarlett jerked her hands away from his grasp and sprang to her feet:

«I should have known you'd never change. Will you leave this...».

«I'm afraid you miss my point».

«Miss your point? Turn me loose and get out of here».

«I am asking you to marry me. Would you be convinced if I knelt down?»

She said «Oh» breathlessly and sat down hard on the sofa.She stared at him, her mouth open, wondering if the brandy were playing trick on her mind.

«I always intended having you, one way or another. But as you and Frank have made a little money, I know you'll never be driven to me again with any interesting propositions of loans and collaterals, so I see I'll have to marry you».

«ريت بتلر، هل هذه مناورة من مناوراتك الطريفة؟»

«كلا يا سكارلت. إنني أعني ما أقول بمنتهى الصدق والأمانة والشرف. وأعترف أنه ليس الوقت الملائم لمثل هذا العرض، ولكن عذري هو أنني سأرحل غداً، وسأتغيب لفترة طويلة، وأخشى إن انتظرت حتى أعود، تكونين قد تزوجت من رجل آخر».

كان ريت فعلاً يعني ما يقول، فما من شك في ذلك.

واحمرت وجنتا سكارلت، وتلعثمت قائلة:

«لن أتزوج مرة أخرى، يا ريت. ثم إنني لا أحبك».

«هذا ليس بالأمر المهم. لا أعتقد أن الحب كان يربط بينك وبين أحد من زوجيك السابقين».

«أرجو أن تفكري بطلبي هذا ريثما أعود».

«ريت، لا أحب المماطلة. سأعود إلى تارا قريباً، وستأتي إنديا ويلكز للعيش مع العمة بيتي. فأنا لا أرغب بالزواج من جديد».

وبسرعة أذهلتها، انزلق ريت عن المقعد وركع على ركبتيه ووضع إحدى يديه برقة على قلبه، وقال لها بلهجة سريعة:

«Rhett Butler, is this one of your vile jokes?».

«No, Scarlett, this is a bona fide honourable declaration. I admit that it's not in the best of taste, coming at this time, but my excuse is that I'm going away tomorrow for a long time and I fear that if I wait till I return, you'll have married someone else».

He meant it. There was no doubt about it.

Scarlett could only blush and stammer:

«I- I shall never marry again. Rhett! I do not love you».

«That should be no drawback. I don't recall that love was prominent in your other two venturers».

«Will you think over my proposition while I'm gone?»

«Rhett, I don't like things to drag on. I'm going home to Tara soon and India Wilkes will stay with Aunt Pittypat. I don't ever want to get married again».

With a suddenness that startled her, he slid off the sofa on to his knees and with one hand placed delicately over his heart, he recited rapidly:

«اعذريني لأني أزعجك بالتصريح عن عواطفي الجياشة، حبيبتي سكارلت، لا بد وأنك قد لاحظت لوقت مضى أن الصداقة التي أحملها لك في قلبي قد تطورت إلى شعور أعمق وأقوى، شعور أروع وأنقى وأقدس. إنه الحب. إنه الحب الذي يدفعني الآن إلى التهور والجرأة. عديني بأن تتزوجي بي بعد عودتي، وإلا لن أسافر. بل سأبقى هنا أحوم حولك وأعزف قيثارتي تحت نافذتك كل ليلة، وأغني لك بأعلى صوتي فأسيء إلى سمعتك، وعندها سوف تضطرين إلى الزواج بي إنقاذاً لشرفك».

وفجأة ذهب تفكيرها إلى آشلي، فرأته حياً كما لو أنه واقف بالفعل إلى جانبها، كم هو مختلف عن ريت. إنها لم تحب سوى آشلي دائماً وأبداً.

وقال ريت: «سكارلت أوهارا، أنت غبية مجنونة!»

ثم أمال رأسها على ذراعه وراح يقبلها بنعومة ورفق، بادىء الأمر، ثم بنهم وعنف فتعلقت به وكأنه الشيء الوحيد الثابت في عالم يدور ويتأرجح.

فهمست بضعف، قائلة: «توقف، من فضلك. سأفقد وعيي!»

«قولي إنك موافقة».

وقالت دون تفكير: «نعم، أوافق».

«Forgive me for startling you with the impetuousity of my sentiments, my dear Scarlett. It can't have escaped your notice that for some time past the friendship I have had in my heart for you has ripened into a deeper feeling, a feeling more beautiful, more pure, more sacred. It is love. It is love which makes me so bold. Say you'll marry me when I come back or, I won't go. I'll stay around here and play the guitar under your window every night and sing at the top of my voice and compromise you, so you'll have to marry me to save your reputation».

Suddenly she thought of Ashley, saw him as vividly as though he stood beside her, so utterly different from Rhett. She belonged to Ashley forever and ever.

«Scarlett O'Hara, you're a fool!»

He bent back her head across his arm and kissed her, softly at first, then so swiftly that she clung to him as the only solid thing in a dizzy swaying world.

«Stop- please, I'm faint!» she whispered.

«Say Yes!»

She whispered «Yes» before she even thought.

فقال لها: «والآن، أخبريني بالحقيقة. لماذا قلت «نعم»؟ هل من أجل ثروتي؟»

«أحد الأسباب».

ولم يبد عليه الانزعاج. فتابعت قائلة:

«أنت تعرف أن المال يساعد على الاستقرار. وأنت الرجل الوحيد الذي عرفته والذي يستطيع تقبل الحقيقة والصراحة من المرأة، ومن الخير أن أحظى بزوج يعلم أني لست غبية تافهة، فلا يتوقع مني أن أكذب عليه. كما أنني... أحبك».

«تحبينني؟»

«نعم، ولو قلت أنني أهيم بك، سأكذب، والأهم من ذلك أنك ستكتشف كذبي».

«والآن، قولي لي، ماذا تحبين أن أحضر لك من إنكلترا؟»

«خاتم كبير من الماس، يا رِت».

«إلى أين أنت ذاهب؟»

«إلى غرفتي أنهي حزم ملابسي».

«أتمنى لك رحلة سعيدة».

«شكراً لك».

وفتح الباب وخرج، وهو يقول:

«سأعود إليك».

«And now I want the truth. Just why did you say yes? Is it my money?»

«Well, Yes a part».

He did not seem annoyed:

«Money does help, you know. And you are the only man I ever saw who could stand the truth from a woman, and it would be nice having a husband who didn't think me a silly fool and expect me to tell lies- and- I'm fond of you».

«Fond of me?»

«Well, if I said I was madly in love with you, I'd be lying and what's more, you'd know it».

«Now, tell me what I shall bring you from England?»

«A great big diamond ring, Rhett».

«Where are you going?»

«To my room to finish packing».

«I hope you have a nice trip».

«Thank you».

He opened the door and went out saying,

«I will come back».

The ring Rhett brought back from England was large indeed, so large it embarrassed Scarlett to wear it.

Until Rhett was back in Atlanta and the ring on her finger, she told no one, not even her family, of her intentions, and when she did announce her engagement, a storm of bitter gossip broke out.

A week before Scarlett and Rhett announced their engagement, an election for governor had been held. The Southern Democrats had General John B. Gordon, one of Georgia's best loved and most honored citizens, as their candidate. Opposing him was a Republican named Bullock. The election had lasted three days instead of one. Trainloads of negroes had been rushed from town to town, voting at every precinct along the way. Of course, Bullock had won.

Rhett Butler was a friend of the hated Bullock!

Rhett had taken no part in the elections and his relations with the Yankees were no different from what they had always been. But the fact remained that Rhett was a scallawage and a friend of Bullock! And if the marriage went through, Scarlett also would be turning scallawage. The town remembered all of the evil things about the pair and none of the good.

كان الخاتم الذي أحضره ريت من إنكلترا كبيراً بالفعل، بلغ من الجمال والكبر أن سكارلت وجدت حرجاً في أن تتزين به خوفاً من أقوال الناس.

ولم تخبر سكارلت أحداً، ولا حتى عائلتها، بعزمها على الزواج من ريت إلا بعد عودته من رحلته وإحضاره الخاتم. وما أن أعلنت عن خطوبتها إلى ريت، حتى ثارت عاصفة من الشائعات والاستنكار حولها.

وقد أجريت الانتخابات لاختيار حاكم جديد للولاية قبل إعلان ريت وسكارلت خطوبتهما بأسبوع واحد. وقد رشح الديموقراطيون الجنوبيون الجنرال جوب ب. جوردون، وهو أحد أفضل أبناء جورجيا المحبوبين وأحد مواطنيها النزيهين. فيما ترشح ضده أحد الجمهوريين ويدعى بولوك. واستمرت عملية الانتخاب ثلاثة أيام بدلاً من يوم واحد. فأسرع الزنوج إلى التكدس في القطارات والانتقال من بلدة إلى بلدة، يدلون بأصواتهم في كل مركز انتخابي على الطريق فانتهت الانتخابات، طبعاً، إلى فوز بولوك.

وكان ريت بتلر صديقاً لهذا «البولوك» الكريه!

ولم يشترك ريت في الانتخابات وكانت علاقاته مع الشماليين كما هي في السابق. لكن الحقيقة ظلت ملتصقة بأذهان الناس. ريت نذل خائن وهو صديق بولوك. وإذا ما تم زواجه من سكارلت، فهي الأخرى ستصبح دنيئة مثله. وتذكرت المدينة سيئاتهما وراحت تعدد نقائصهما، ولم تذكر أبداً أياً من أعمالهما الطيبة.

كانت المدينة كلها تتحدث عنهما وتهتز غلياناً. فأتلانتا لم تكن في وضع يسمح لها بأن تحسن إلى أي شخص في موقع الأعداء. وقالت السيدة مري وزر لـ سكارلت:

«إن الكابتن بتلر لا يليق لأن يكون زوجاً لامرأة من أصل عريق».

وتلقت سكارلت رسائل من الخالة باولينا والخالة أولالي، في تشارلستون، تصارحانها بأن زواجها من بتلر لا يدمر وضعها الإجتماعي فحسب، بل يعرض وضعيهما للخطر أيضاً. أما ميلاني فقالت بإخلاص:

«صحيح أن الكابتن بتلر أفضل بكثير مما يعتقد الناس، وأنه كان رائعاً وذكياً بإنقاذه لـ آشلي. ولكن، يا سكارلت، أرى أن لا تتسرعي في اتخاذ القرار».

لكنها أبداً لم تأبه لما قاله الآخرون، ولم تتأثر إلا لما قالته مامي.

فقد كانت كلمات مامي هي التي أغضبتها وآلمتها أشد الإيلام.

«لقد رأيتك تقترفين الكثير من الحماقات، أسأت بها كثيراً إلى والدتك السيدة إيلين، وكانت ستؤلمها لو علمت، كما آلمتني جداً. لكن هذا العمل أفظعها جميعاً».

The town was rocking. Atlanta was in no mood to be tolerant or charitable toward anyone in the enemy camp. Mrs. Merriwether said:

«Captain Butler is not the kind of a man for any woman of good family to marry».

Aunt Eulalie and Aunt Pauline, in Charleston, horror- stricken at the news, sent letters forbidding the marriage, telling her it would not only ruin her social position but endanger theirs. Melanie said loyally:

«Of course Captain Butler is much nicer than most people realize and he was so kind and clever, the way he saved Ashley. But, Scarlett, don't you think you'd better not decide so hastily».

No, she didn't mind what anybody, said, except Mammy.

Mammy's words were the ones that made her most angry and brought the greatest hurt.

«Ah has seed you do a heap of things dat would hu't Miss Ellen, did she know. An' it has done sorrered me a plen'y. But disyere is de wust yit».

فقالت سكارلت ببرود: «سأتزوج الرجل الذي يروق لي. إنك تنسين من أنت، يا مامي. لقد فكرت في الأمر كثيراً، وقررت أن أفضل حل هو ذهابك إلى تارا».

«أنا حرة يا آنسة سكارلت، فليس بوسعك إرسالي إلى مكان لا أريد الذهاب إليه. فلن أرحل إلى تارا وأترك ابنة السيدة إيلين. فأنا موجودة هنا وسأبقى هنا. أما ذلك «البتلر» فهو مثلك تماماً، إنه بغل في عدة جواد».

وفيما كان ريت وسكارلت يمضيان شهر العسل في نيو أورلينز أخبرته بما قالته مامي عنهما. وأدهشها أن ترى ريت ينفجر ضاحكاً.

«I shall marry whom I please,» said Scarlett coldly. «You are forgetting your place, Mammy. I've been thinking the matter over, Mammy, and I've decided that the best thing for you to do is to go back to Tara».

«Ah is free, Miss Scarlett. You kain sen' me nowhar Ah doon wanter go. Ah no go back ter Tara an' leave Miss Ellen's chile. Hyah Ah is and hyah Ah stays! An' dat Butler man is a mule in hawse harness, jes' lak you».

While they were honeymooning in New Orleans, Scarlett told Rhett of Mammy's words. To her surprise he laughed.

Chapter 12

She did have fun, more fun than she had had since the spring before the war. New Orleans was such a strange, glamorous place; Scarlett enjoyed it with all its pleasures.

The people she met seemed to have all the money they wanted and no cares at all. Rhett introduced her to dozens of pretty women. And the men she met, how thrilling they were- and how they fought to dance with her!

She recklessly bought gifts for her family. Expensive gifts for everyone at Tara.

«But what have you bought for Mammy?» questioned Rhett.

«Not a thing. She was hateful. She called us mules».

«Why should you so resent hearing the truth, my pet? You must buy Mammy a present. It would break her heart if you didn't- and hearts like hers are too valuable to be broken».

«I won't take her a thing».

«Then I'll buy her a present».

الفصل الثاني عشر

وسعدت سكارلت بمناعم الحياة ومسرّاتها في نيو أورلينز، ومرحت مرحاً لم تعرفه منذ ذلك الربيع الذي سبق نشوب الحرب. فقد كانت نيو أورلينز عامرة بلذائذ العيش، ذات رونق خاص، وراحت سكارلت تستمتع بكل ما فيها من صنوف التسلية.

وقد بدا الغنى على الناس الذين تعرفت إليهم، وبدت عليهم السعادة وخلو حياتهم من الكدر والهموم. وقد قدمها ريت إلى عشرات النسوة الجميلات. أما الرجال الذين قابلتهم فقد كانوا في غاية اللطف، وقد تهافتوا وتنافسوا يلتمسون مراقصتها.

واشترت سكارلت الكثير من الهدايا دون حساب إلى أفراد عائلتها، هدايا ثمينة لكل فردٍ في تارا.

وسألها ريت: «ولكن ماذا اشتريت لِـ مامي؟»

«لم أشتر شيئاً لهذه البغيضة. لقد وصفتنا بأننا كالبغال».

«لماذا يزعجك سماع الحقيقة، يا عزيزتي. يجب أن تشتري لِـ مامي هدية. لأنك ستحطمين قلبها إن لم تفعلي، وإن قلباً مثل قلبها لأغلى وأثمن من أن يحطم».

«لن أحمل لها شيئاً».

«إذن سأشتري لها هدية بنفسي».

Now Scarlett felt like a child, every day on the brink of a new discovery.

She learned that marriage with Rhett was a far different matter from marriage with either Charles or Frank. They had respected her and been afraid of her temper. Rhett did not fear her and, she often thought, did not respect her very much either. What he wanted to do, he did, and if she did not like it, he laughed at her. She did not love him, but he was undoubtedly an exciting person to live with.

Living with Rhett, she learned many new things about him, and she thought she knew him so well. But she did not understand him.

Rhett kept her too busy to think of Ashley often. But, sometimes, at night she thought about Ashley.

Once when she was thinking about him, she sighed and turned her head toward the window. She heard Rhett's voice speak in the stillness:

«May God damn your cheating soul for eternity».

And, getting up, he put on his clothes and left the room, despite her startled protests and questions.

وشعرت سكارلت وكأنها طفلة صغيرة، فمع كل يوم كان يمضي، كانت تكتشف شيئاً جديداً.

لقد تعلمت أن الزواج من ريت أمر مختلف تماماً عن زواجها من تشارلز أو فرانك. لقد كان كل منهما يحترمها ويهاب حدة طباعها. أما ريت، فلم يخشاها، بل كانت تظن أنه لا يحمل لها الاحترام الكبير. فقد كان يفعل كل ما يريد فعله، سواء أأعجبها ذلك أم لم يعجبها، بل كان كثيراً ما يضحك منها. ولم تشعر سكارلت بالحب نحوه، لكنه كان، بلا شك، شخصاً رائعاً تجد متعة في العيش معه.

وبزواجها من ريت وعيشها معه، عرفت أشياء كثيرة عنه، وظنت أنها تعرفه وتفهمه جيداً، لكنها لم تفهمه قط.

وبذل ريت قصارى جهده ليشغلها عن التفكير بـ آشلي، وقد نجح غالباً. ولكنها كانت أحياناً تفكر به ليلاً.

وذات مرة، سرح ذهنها به، فتنهدت وأدارت وجهها ناحية الشباك ثم سمعت بتلر يقطع الصمت بقوله:

«فليلعن الله روحك المخادعة إلى الأبد».

ثم نهض، وارتدى ثيابه وغادر الغرفة، رغم احتجاجاتها الحائرة وتوسلاتها.

وعندما ظهر في الصباح التالي لتناول الفطور، لم يقدم أعذاراً ولا إيضاحاً لسبب غيابه. ثم عاود الخروج ولم يرجع إلا وقت العشاء.

ومع ذلك فقد تناولت سكارلت وجبة ثقيلة. وربما كان ذلك سبب عودة ذلك الكابوس القديم إليها في تلك الليلة، حين استفاقت والعرق البارد يتصبب منها، وهي تجهش في البكاء منهارة الأعصاب.

لقد رأت أنها في تارا من جديد، وكانت تارا مهجورة، وسيدتها ميتة، وكان شيئاً رهيباً يطاردها، فراحت تركض وتركض في ضباب كثيف عائم وهي تبكي وتصرخ، وتبحث عن شيء لا تعرف له إسماً، عن ملجأ للنجاة.

كان ريت منحنياً فوق رأسها عندما استيقظت، ودون أن ينبس ببنت شفة احتضنها بين ذراعيه كطفلة صغيرة وضمها إليه بقوة.

«آه يا ريت، لقد كنت أشعر بالبرد والجوع والتعب، لكنني لم أجده».

«لم تجدين ماذا، يا حبيبتي؟»

«لا أعرف، أتمنى لو أني كنت أعرف».

«هل هو حلمك القديم؟»

«آه، نعم».

He reappeared the next morning, and neither made excuses nor gave an account of his absence. He was gone again and did not appear until time for supper.

Never the less, she ate a large meal. Perhaps it was this combination that brought back her old nightmare that evening, for she awoke, cold with sweat, sobbing brokenly.

She was back at Tara again, and Tara was desolate. Mother was dead. Something terrifying was pursuing her and she was running, running in a thick swimming fog crying out, and blindly seeking that nameless, unknown haven of safety.

Rhett was leaning over her when she awoke, and without a word, he picked her up in his arms like a child and held her tightly.

«Oh, Rhett, I was so cold and so hungry and so tired, and I couldn't find it?».

«Find what, honey?»

«I don't know, I wish did know».

«Is it your old dream?»

«Oh, yes!».

«Is it a person or a thing you're hunting?»

«I don't know».

«I want you, Scarlett, to say to yourself every morning when you wake up: «I can't ever be hungry again and nothing can ever touch me so long as Rhett is here».

«Rhett, you are so nice».

«I am going to build a house».

«Oh, Rhett, how lovely! I do want a house of my own. A great big one».

«You can have all the cash you want for the house and all you want for your fal-lals. And if you like jewellery, you can have it, and anything you want for Wade or Ella.

The intricate scrollwork on Scarlett's house put the governor's mansion and any other house in the town to shame. She thought it the most beautiful and the most elegantly furnished house she had ever seen.

During their honeymoon and their stay at the National Hotel, they had lived together with amiability.

«أهو شخص أم شيء ذلك الذي تجرين وراءه؟»

«لا أعرف».

«سكارلت، أريدك أن تقولي لنفسك عندما تستيقظين كل صباح: لن أجوع أبداً، ولن يستطيع أحد أن يمسني بسوء ما دام ريت إلى جانبي».

«ريت، أنت رائع جداً».

«سأبني بيتاً لنا».

«أوه، ريت، يا لها من فكرة رائعة! فأنا أريد بيتاً خاصاً بي، بيتاً كبيراً».

«سأعطيك المبلغ الذي تريدين لبناء البيت وتأثيثه ولشراء كل ما تريدينه. وباستطاعتك شراء كل ما ترغبين به من جواهر، وأي شيء للطفل ويد أو إيلا».

وقد فاق المنزل الذي شيدته سكارلت من حيث العظمة والمحتويات منزل الحاكم، بل كان أروع من أي بيت في أتلانتا. وقد وجدته سكارلت أجمل بيت رأته في حياتها، والأكثر أناقة من حيث الأثاث والرياش.

وقد عاشت سكارلت مع ريت بمحبة ووئام خلال الفترة التي أمضياها في الفندق الوطني أثناء شهر العسل، وإقامتهما ريثما تم تشييد المنزل.

But scarcely had they moved into the new house and Scarlett gathered her new friends about her, when sudden sharp quarrels sprang up between them. But they were brief quarrels.

Mammy had never yielded an inch from her stand that Rhett was a mule in horse harness. She was polite but cold to Rhett. He laughed at Scarlett's opinion that he should be firm with Mammy, he said that Mammy was the real head of the house.

Scarlett's mind was full of the first party she would give in the new house. It was to be an enormous night reception with palms and an orchestra.

Scarlett issued cards of invitation to all her friends and acquaintances, old and new, even those she did not like.

That night the house and the veranda were filled with guests who ate her patties and danced to the music of the orchestra. Scarlett was very happy. But not for a long while. The small group of old friends who did attend took their departure as soon as the governor entered Scarlett's house.

ولكن ما أن انتقلا إلى منزلهما الجديد، وما أن جمعت سكارلت حولها أصدقائها الجدد، حتى راحت الشجارات الحادة تنشب بينهما فجأة لكنها كانت شجارات عابرة قصيرة.

ولم تغير مامي نظرتها في ريت، ولم تتزحزح قيد أنملة عن قناعتها بأنه بغل في عدة حصان. لكنها عاملته بأدب رغم فتورها تجاهه. وكان ريت يضحك من رأي سكارلت بأنه يجب أن يكون صارماً في معاملته لـ مامي. كان يقول إن مامي هي المديرة الفعلية لشؤون المنزل.

كان ذهن سكارلت منشغلاً بكليته بحفل الاستقبال الذي ستقيمه بمناسبة انتقالهما إلى البيت الجديد. لقد عقدت العزم على أن يكون حفلاً ساهراً كبيراً بزينة وفرقة موسيقية.

وأرسلت سكارلت بطاقات دعوة إلى جميع أصدقائها ومعارفها، قدامى وجدد، حتى أولئك الذين لا تحبهم.

وفي تلك الليلة غص البيت والشرفة بالضيوف والمدعوين الذين تناولوا أطايب الطعام، ورقصوا على أنغام الموسيقى. وكانت سكارلت في غاية السعادة. لكن سعادتها لم تدم طويلاً. فقد غادرت المجموعة القليلة من أصدقائها القدامى المنزل حالما دخله حاكم الولاية.

Scarlett was so bewildered and infuriated. The party was utterly ruined for her. She would have cried, but had been afraid that she would read «I told you so» in Butler's dancing black eyes.

In the weeks that followed her first party, Scarlett was hard put to keep up her pretence of supreme indifference to public opinion. When she didn't receive cards or calls from old friends, except Melanie and Ashley and Uncle Henry, she was genuinely puzzeld and hurt.

After a miserable while, Scarlett's pretended indifference gave way to the real thing. Soon she did not care what the ladies thought of her. At least, Melanie called, bringing Ashley, and Ashley was the one who mattered the most. And there were other people in Atlanta who would come to her parties.

These people were newcomers to Atlanta. Some of them were acquaintances of Rhett, some associated with him in those mysterious affairs of business, and some were couples Scarlett had met when she was living at the National Hotel.

Such people were Scarlett's intimates now. She had a contempt for these people but she enjoyed them.

وشعرت سكارلت بالحرج، وتملكها غضب شديد. لقد أفسدت حفلتها. وكادت تبكي لولا خوفها من أن تقرأ في عيني بتلر السوداوين المتراقصتين عبارة: «لقد قلت لك ذلك».

وخلال الأسابيع التي تلت حفلتها الأولى، قلما استطاعت سكارلت أن تنجح في التظاهر بعدم اكتراثها ولا مبالاتها المطلقة بالرأي العام. ولكنها عندما لم تتلق فعلاً بطاقات شكر أو دعوى من أصدقائها القدامى، إلا من ميلاني وآشلي والعم هنري، شعرت سكارلت بالحيرة والألم.

وبعد فترة عسيرة من الزمن، تحول تظاهر سكارلت بعدم الاكتراث إلى شعور حقيقي بذلك. وسرعان ما فقدت اهتمامها بما قد تقوله عنها السيدات وما يفكرن به. فعلى الأقل، كانت ميلاني تزورها بصحبة آشلي، وكان آشلي هو الشخص الوحيد الذي يعنيها من بين الرجال. فقد كان هناك أناس آخرون في أتلانتا يلبون دعواتها.

كان هؤلاء من القادمين الجدد إلى أتلانتا. بعضهم من معارف بتلر، وبعضهم ارتبط معه في علاقات عمل غامضة، أما البعض الآخر فقد كانوا أزواجاً تعرفت سكارلت إليهم أثناء إقامتها في الفندق الوطني.

هؤلاء الناس كانوا أصدقاء سكارلت هذه الأيام. كانت تحمل لهم الاحتقار في دخيلة نفسها، لكنها كانت تستمتع بصحبتهم.

When she awoke the next morning, he was gone she had lived for years with Rhett, slept with him, eaten with him, quarrelled with him and yet, she did not know him. And now, though she tried to make herself hate him, she could not.

Rhett loved her! At least, he said he loved her, and how could she doubt it now?

But Rhett did not appear for dinner, nor at the supper table. The night passed, a long night during which she lay awake until dawn, but he did not come. She went to the bank next day, but he was not there. She went to the store and was sharp with everyone. But Rhett didn't seek her there. Negroes always know everything. Mammy was unusually silent those two days.

The next morning when she had finished her breakfast and was in her room, she heard swift feet on the stairs. Then Rhett entered the room. He was freshly barbered, shaved and massaged and he was sober, but his eyes were bloodshot and his face puffy from drink. He waved an airy hand at her and said:

«Oh, hello».

«Where- where have you been?»

وعندما استفاقت في الصباح التالي، كان قد غادر البيت. لقد عاشت لسنوات مع ريت، ونامت معه، وأكلت معه، وتشاجرت معه، ولكنها لم تفهمه ولم تعرفه على حقيقته. والآن، رغم محاولتها لأن تشعر بالكراهية نحوه، فهي لم تستطع.

إن ريت يحبها! على الأقل، هو يقول إنه يحبها. وكيف تشك في ذلك الآن؟

لكن ريت لم يأت للغداء، ولا للعشاء. وانقضى الليل طويلاً، حيث استلقت سكارلت في سريرها أرقة حتى الفجر، لكنه لم يعد. وفي اليوم التالي، ذهبت إلى المصرف، لكنها لم تجده. واتجهت إلى متجرها، وعاملت الجميع بعصبية، لكن ريت لم يأت للبحث عنها هناك. وكان الزنوج يعرفون دقائق الأمور. لكن مامي التزمت الصمت هذه الأيام.

وفي اليوم الثالث، كانت سكارلت قد انتهت من تناول فطورها، وكانت في غرفتها حين سمعت وقع أقدام سريعة تصعد الدرج. ثم دخل ريت غرفتها. كان يبدو حليقاً، ناعم الذقن، نشيطاً ووقوراً. لكن عينيه كانتا كالجمر، ووجهه منتفخ من كثرة الشراب. ولوح لها بيده بمرح وقال:

«أوه، مرحباً».

«أين كنت؟»

«لا تتظاهري بأنك لا تعرفين! اعتقدت أن البلدة كلها على علم بمكان وجودي. ربما يعلم الجميع، إلا أنت. أنت تعرفين المثل القديم: الزوجة آخر من تعلم».

«هل كنت مع...».

«بالطبع. وإلا أين سأكون؟ لا تمثلي دور الزوجة المخدوعة، يا سكارلت».

وفجأة شعرت برغبة جامحة في البكاء، في الاستلقاء على السرير والبكاء إلى ما لا نهاية.

«لقد شككت بالأمر طبعاً...».

«فقط شككت! ولِمَ لم تسأليني وتشبعي فضولك؟ كنت سأخبرك بالحقيقة. فأنا أعيش معها منذ اليوم الذي قررت فيه أنت وآشلي وايلكز أن يكون لكل منا غرفة نوم منفردة».

«أخرج من هذه الغرفة. ومنذ الآن سأقفل باب غرفتي».

«لا تزعجي نفسك».

«أخرج من هنا!»

«لا تقلقي. سأخرج. وسأتركك تحصلين على الطلاق، إن أعطيتني ابنتي بوني».

«لن أجلب العار لعائلتي بحصولي على الطلاق».

«Don't tell me you don't know! I thought surely the whole town knew by now. Perhaps they all do, except you. You know the old adage: The wife is always the last one to find out».

«You have been with...»

«Of course. Where else would I be? Don't play the deceived wife, Scarlett!»

Suddenly she wanted to cry, to lie down on the bed and sob endlessly.

«I had naturally suspected...».

«Only suspected. Why didn't you ask me and satisfy your curiosity? I'd have told you. I've been living with her since the day you and Ashley decided that we should have separate bedrooms».

«Will you get out of this room. Here after I will lock my door».

«Don't bother».

«Get out!»

«Don't worry. I am going. I'll let you have a divorce. Just give me Bonnie and I won't contest it».

«I would not think of disgracing the family with a divorce».

«ولكنك لن تتواني عن ذلك إذا ما توفيت الآنسة ميلاني».

«ألن تخرج؟»

«بلى، سأخرج. ولهذا السبب جئت اليوم. إنني ذاهب إلى تشارلستون ونيو أورليتز. في رحلة طويلة. سأغادر أتلانتا اليوم. وسآخذ بوني معي، وبريسي أيضاً».

«لن تأخذ ابنتي إلى أي مكان خارج هذا البيت».

«إنها ابنتي أيضاً، يا سيدة بتلر. وجدتها تريد رؤيتها. ثم هل لك أن تخبريني ما الذي تقدمينه من رعاية للأطفال؟ فلولا ميلاني ما كان لـ ويد وإيلا أن يعرفا معنى الحب والحنان».

وقبل أن تتمكن من الإجابة على كلامه، كان قد استدار وغادر الغرفة على جناح السرعة».

«You'd disgrace it quick enough if Miss Melly was dead».

«Will you go?»

«Yes, I am going. That's what I came home to tell you. I'm going to Charleston and New Orleans, a very extended trip. I'm leaving today. I am taking Bonnie with me, and Prissy too».

«You'll never take my child out of this house».

«My child, too, Mrs. Butler. Her grandmother wants to see her. And then, tell me what have you ever done for the children? If it weren't for Melanie Ella and Wade, would never know what love and affection are».

He turned before she could speak and went out of the room on swift feet.

«ولكنك لن تتواني عن ذلك إذا ما توفيت الآنسة ميلاني».

«ألن تخرج؟»

«بلى، سأخرج. ولهذا السبب جئت اليوم. إنني ذاهب إلى تشارلستون ونيو أورلينز. في رحلة طويلة. سأغادر أتلانتا اليوم. وسآخذ بوني معي، وبريسي أيضاً».

«لن تأخذ ابنتي إلى أي مكان خارج هذا البيت».

«إنها ابنتي أيضاً، يا سيدة بتلر. وجدتها تريد رؤيتها. ثم هل لك أن تخبريني ما الذي تقدمينه من رعاية للأطفال؟ فلولا ميلاني ما كان لـ ويد وإيلا أن يعرفا معنى الحب والحنان».

وقبل أن تتمكن من الإجابة على كلامه، كان قد استدار وغادر الغرفة على جناح السرعة».

«You'd disgrace it quick enough if Miss Melly was dead».

«Will you go?»

«Yes, I am going. That's what I came home to tell you. I'm going to Charleston and New Orleans, a very extended trip. I'm leaving today. I am taking Bonnie with me, and Prissy too».

«You'll never take my child out of this house».

«My child, too, Mrs. Butler. Her grandmother wants to see her. And then, tell me what have you ever done for the children? If it weren't for Melanie Ella and Wade, would never know what love and affection are».

He turned before she could speak and went out of the room on swift feet.

الفصل السادس عشر

انقضت ثلاثة أشهر على رحيل ريت دون أن تصل إلى سكارلت أي رسالة منه. ولم تكن على علم بمكان وجوده ولا إلى متى ستطول غيبته.

ولم تذهب سكارلت إلى الورشة التي يديرها آشلي. كما أنها لم تذهب إلى مستودع الخشب عندما كانت تتوقع وجوده هناك.

ولما هدأ غضبها من ريت وتناست إهاناته لها، راحت سكارلت تستشعر الحنين إليه، وكان شوقها إليه يزداد يوماً بعد يوم دون أن تعلم عن أخباره شيئاً. لقد شعرت بالوحدة بدونه وبدون بوني.

وعندما أخبرها الدكتور ميد بأنها حامل، صعقت بادىء الأمر لكنها، وللمرة الأولى في حياتها، تشعر بالسعادة لأنها ستنجب طفلاً. وتمنت أن يكون المولود ذكراً وتولدت لديها رغبة في الكتابة إلى ريت عن طريق والدته في تشارلستون لتخبره بالأمر. ولكنها تريثت، فلو كتبت له تسأله العودة إلى البيت، سيظن أنها تريده وسيسخر منها.

ووصلتها أول أخبار عن ريت من الخالة باولينا في تشارلستون. كان ريت هناك في زيارة لوالدته.

Chapter 16

Rhett was gone for three months and during that time Scarlett had no word from him. She did not know where he was or how long he would be gone.

She never went to Ashley's mill. Nor did she go to the lumber yard when she thought he would be there.

Now that her first rage at Rhett and his insults had passed, she began to miss him and she missed him more and more as days went by without news of him. She was lonely without him and Bonnie.

When Dr. Meade told her she was pregnant, she was astounded. And for the first time she was glad that she was going to have a child. If it were only a boy! She had an impulse to write to Rhett in care of his mother in Charleston and tell him. He must come home now! If she wrote him he'd think she wanted him to come home and he would be amused.

Her first news of Rhett came in a letter from Aunt Pauline in Charleston. Rhett was visiting his mother.

They were home again, without warning. Bonnie's voice came crying, «Mother!».

Scarlett hurried from her room to the top of stairs and swept her up into her arms and kissed her.

Rhett looked up and bowed. When she met his dark eyes, her heart leaped. No matter what he was, no matter what he had done, he was home and she was glad.

She stood on the landing, leaning against the banister, and wondered if he would kiss her. But he did not. He only said:

«You look pale, Mrs. Butler. Can this wanness mean that you've been missing me?»

«If I'm pale it's your fault. It's because I'm going to have a baby!»

«Indeed!» he said coolly. «Well, who's the happy father? Ashley?»

She clutched the banister, Even she who knew him so well had not anticipated this insult. Of course, he was joking but there were some jokes too monstrous to be borne.

وعاد ريث وبوني إلى البيت من جديد، ودون سابق إنذار. وسمعت سكارلت صوت بوني وهي تنادي: «ماما!».

وأسرعت سكارلت من غرفتها إلى أعلى الدرج، واحتوتها بين ذراعيها بقوة، وراحت تغمرها بالقبل.

ونظر إليها ريث، وانحنى تحية لها. وعندما التقت عيناها بعينيه السوداوين، قفز قلبها فرحاً. فمهما كان حاله ومهما كان قد فعل، لقد عاد أخيراً إلى البيت، وقد سرّتها عودته.

ووقفت على فرص الدرج مستندة إلى الحاجز وهي تفكر في حيرة إن كان ريث سيقبلها أم لا. لكنه لم يفعل، بل اكتفى بالقول:

«تبدين شاحبة الوجه، يا سيدة بتلر. هل هذا بسبب غيابي؟»

«أنا شاحبة فعلاً بسببك. ذلك أنني حامل!»

«أحقاً ما تقولين! حسناً، ومن هو الأب المحظوظ؟ هل هو آشلي؟»

وتمسكت بحاجز الدرج، فهي على الرغم من معرفتها به، لم تتوقع منه مثل هذه الإهانة. بالطبع، كان ريث يمزح، لكن هناك بعض المزاح أقسى مما يمكن احتماله.

وقال لها: «لا تقلقي، يمكنك التخلص منه بالإجهاض».

وشعرت بدوار، ثم فقدت توازنها. وسقطت إلى الدرج على ظهرها، وهي تحس بألم يمزق أضلعها. ولشدة ضعفها، وذهولها لم تستطع التماسك، فتدحرجت على الدرجات حتى بلغت أسفل السلم.

إنها المرة الأولى التي تمرض فيها سكارلت بشدة. كانت على علم بأن مرضها أخطر مما أبلغوها به، وشعرت بضعف شديد وباحتمال الموت. كانت الأضلع المكسورة توخزها بألم كلما تنفست، وكان رأسها يؤلمها ووجهها المرضوض يوجعها.

وتلاشى غضبها في خضم الآلام الشديدة التي كانت تعانيها وراحت تسأل عن ريت، لكنه لم يكن موجوداً إلى جانبها.

وكانت كلما فتحت عينيها تنادي، «ميلاني» وكانت ميلاني ترد عليها، ثم تبدأ بالهمس قائلة:
«أين ريت، أريد ريت»، وكانت تتذكر، كما في حلم، إن ريت لا يريدها، وإنما هي التي تريده.

وذات مرة نادت: «ميلي؟» فأجابها صوت مامي:

«Cheer up,» he said, «maybe you'll have a miscarriage».

She felt dizzy and lost her balance. She went downstairs backwards, feeling a sickening dart of pain in her ribs as she landed. And, too dazed to catch herself, she rolled over and over to the bottom of the flight.

It was the first time Scarlett had been ill. She knew she was sicker than they dared tell her, feebly realized that she might die. The broken rib stabbed when she breathed, her bruised face and head ached.

Rage had been swallowed up in pain and she wanted Rhett. But he was not there.

Whenever Scarlett opened her eyes, she said «Melly» and the voice answered. And usually she started to whisper: «Rhett- I want Rhett» and she remembered, as from a dream, that Rhett did not want her, and she wanted him.

Once she said «Melly?» and Mammy's voice said:

«S me, chile,» and Mammy put a cold rag on her forhead. Melanie was sitting on the edge of Rhett's bed and Rhett, drunk and sobbing, was sprawled on the floor, crying, his head in her lap.

Every time she had come out of Scarlett's room she had seen him sitting on his bed, his door wide, watching the door across the hall. The room was untidy, littered with cigar- butts and dishes of untouched food. She always stood in the doorway for a minute, giving the news.

«I am sorry, she is worse,» or «You see, she is delirious,» or «You mustn't give up hope, Captain Butler.» Let me fix you some hot coffee and some thing to eat. You'll make yourself ill».

Her heart always ached with pity for him. How could people say he was heartless and wicked and unfaithful to Scarlett? He looked like a damned soul waiting judgement.

At last, Melanie went joyfully to his door to tell him that Scarlett was better.

«She's dead?»

«ها أنذا، يا ابنتي».

ووضعت خرقة باردة على جبينها. كانت ميلاني في هذه اللحظة تجلس على حافة السرير في غرفة ريت، وكان ريت منطرحاً على الأرض، ثملاً، يبكي، وينتحب ورأسه في حجرها.

وكانت في كل مرة تخرج فيها من غرفة سكارلت، تراه جالساً على سريره، وقد فتح باب غرفته على مداه، وهو يراقب باب غرفة سكارلت عبر القاعة. وكانت غرفته غير مرتبة، ومتسخة بأعقاب السجائر، وملأى بصحون الطعام التي لم يمسها. وكانت ميلاني تقف في باب غرفته للحظات، تنقل له الأخبار عن تطور حالتها.

«أنا آسفة، إن حالتها تزداد سوءاً» أو «أنت ترى، إنها تهذي» أو «يجب أن لا تفقد الأمل، يا كابتن بتلر» أو «دعني أحضر لك بعض القهوة والطعام. ستمرض إن بقيت هكذا».

وكان قلبها يتألم شفقة عليه، كيف كان الناس يقولون إنه قاسي القلب، وخبيث وغير مخلص لسكارلت. كان يبدو وكأنه روحاً شريرة تنتظر القضاء.

وأخيراً، خرجت ميلاني ووقفت ببابه وهي سعيدة، وأخبرته أن سكارلت قد تحسنت.

«هل حدث لها مكروه؟»

«Oh, no. She's much better».

He said: «Oh, my God,» and put his head in his hands. Melanie's pity changed to horror for she saw that he was crying. Melanie had never seen a man cry, and of all men, Rhett, so suave, so mocking, so eternally sure of himself.

She patted his head as she did little Beau's. He said:

«I've killed Scarlett, I've killed her. You don't understand. She didn't want this baby and...».

«Hush...».

«I laughed at her and said: Cheer up. Maybe you'll have a miscarriage. And she...».

Melanie suddenly went white and her eyes widened with horror.

Could it be possible that he had heard and believed the presposterous lie about Scarlett and Ashley and become jealous? True, he had left town immediately after the scandal broke but.

«Hush, now. I understand».

«كلا، لا. لقد تحسنت كثيراً».

فقال لها: «أوه، يا إلهي».

وأسند رأسه إلى كفيه. وتحولت شفقة ميلاني إلى نوع من الذعر إذ رأته يبكي. فلم يسبق لِ ميلاني أن رأت رجلاً يبكي، ويتلو على نحو خاص. بتلو ذلك الدمث جداً، والساخر جداً، والواثق من نفسه أبداً.

وأخذت تربت على رأسه، كما تربت على رأس ويد الصغير فقال:

«لقد قتلت سكارلت. لقد قتلتها. أنت لا تفهمين ما أقوله. فهي لم تكن تريد هذا الطفل ولكني...».

«هدئ من روعك».

«لكني سخرت منها وقلت باستخفاف: لا تقلقي، يمكنك أن تتخلصي منه بالإجهاض. واتهمتها...».

وامتقع وجه ميلاني واتسعت عيناها من شدة الذعر.

هل من المعقول أن يكون قد علم بتلك الإشاعة الكاذبة حول سكارلت وآشلي فنهشته الغيرة؟ أجل، هو كذلك. فقد غادر ريت المدينة مباشرة بعد تلك الفضيحة.

«أصمت. فأنا أفهم ما تقصد».

«No, you are too good to understand. Do you know why I did it? I was mad, crazy with jealousy. She never cared for me and I thought I could make her care. But she doesn't love me. She never has. She loves... If I told you, you would not believe me, would you?»

«No, I wouldn't believe you,» said Melanie soothingly, «she's going to get well. Captain Butler. Don't cry! She's going to get well».

«لا. فأنت أطيب من أن تفهمي هذه الأمور. أتعرفين لماذا قلت لها ذلك؟ لقد أتت الغيرة على عقلي فجننت. فهي لم تحبني يوماً من الأيام ولم تهتم لأمري. وظننت أنني أستطيع أن أجعلها تهتم. لكنها لا تحبني، ولم تحبني يوماً. إنها تحب... إن أخبرتك، فلن تصدقيني».

فقالت ميلاني محاولة التخفيف عنه: «كلا، لن أصدقك. إن سكارلت ستستعيد عافيتها، يا كابتن بتلر. لا تبك، ثق إنها ستتحسن وتعود إليك».

الفصل السابع عشر

كانت شاحبة ونحيلة جداً تلك المرأة التي وضعها ريت في القطار إلى جونسبورو بعد مضي شهر على توعكها. كانت سكارلت متوجهة إلى تارا، حيث شعرت بأنها ستموت اختناقاً إن بقيت في أتلانتا ليوم آخر.

وظل ريت يرقب القطار حتى غاب عن بصره، ثم امتطى صهوة جواده واتجه إلى شارع أيفي حيث يقع بيت ميلاني.

كانت ميلاني جالسة على الشرفة، فنهضت من مقعدها لتستقبله.

«هل سافرت سكارلت؟»

«نعم، سوف تتحسن صحتها في تارا».

قال ذلك وابتسم. ثم تابع بلطف: «آنسة ميلاني، هل يزعجك حضوري؟»

«تفضل واجلس، يا كابتن بتلر».

«آنسة ميلاني، جئت ألتمس منك معروفاً كبيراً، وأطلب مساعدتك في عملية خداع أعتقد أنك ترفضينها».

«خداع؟»

Chapter 17

It was a pale, thin woman that Rhett put on the Jonesboro train a month later. Scarlett was going home to Tara. She felt that she would stifle if she stayed in Atlanta another day.

Rhett watched the train until it was out of sight, then he mounted his horse and rode toward Ivy Street toward Melanie's house.

Melanie was sitting on the porch. She rose to meet him.

«Scarlett has gone?»

«Yes. Tara will do her good,» he said smiling.

«Miss Melly,» he said gently, «does my presence annoy you?»

«Do sit down, Captain Butler».

«Miss Melly, I've come to ask a very great favour of you, and to enlist your aid in a deception from which I know you will shrink».

«A deception?»

«أنت تعلمين كم هي معتلة ومريضة، وأنا خائف على صحتها، يا آنسة ميلاني».

«يجب أن توقفها عن العمل لتهتم بنفسها».

«أنت تعرفين كم هي عنيدة. وأنا واثق من أن سكارلت لن توافق على بيع حصتها في الورشتين إلا للسيد وايلكز، وأنا أريد من السيد وايلكز شراءها».

«أوه، يا عزيزي. هذا جيد، ولكن...».

وتوقفت ميلاني عن الكلام، وعضت شفتها. فهي لا تستطيع التحدث عن أوضاعهم المادية أمام شخص غريب.

«آنسة ميلاني، سأقرضك المال اللازم».

«هذا كرم منك، لكننا قد لا نتمكن من سداد القرض».

«لا أريد استرجاع المال. فأنتم ستردون لي ما هو أفضل من المال حين أرى أن سكارلت لن ترهق نفسها من جديد وهي تقطع عدة أميال إلى العمل كل صباح. ميلاني، يجب أن نكون متآمرين. إذا علمت سكارلت أنني حكت مؤامرة من وراء ظهرها، فأنت تعرفين طبعها جيداً. كما أنني أخشى أن يرفض السيد وايلكز فكرة اقتراض المال».

«لذلك يجب أن لا يعلم أي منهما من أين جاء المال».

«You know how ill she's been. I fear for her health, Miss Melly».

«You must make her stop and take care of herself».

«You know how headstrong she is. I know Scarlett would sell the remainder of her interest in the mills to Mr. Wilkes, but to no one esle, and I want Mr. Wilkes to buy her out».

«Oh, dear me! That would be nice but...».

Melanie stopped and bit her lip. She could not mention money matters to an outsider.

«Miss Melly. I want to lend you the money».

«That's so kind of you, but we might never repay it».

«I don't want it repaid. It will repay me enough to know that Scarlett will not be exhausting herself driving miles to the mills every day. We must be conspirators. If Scarlett knew I had plotted behind her back, yow know her temper. And I'm afraid Mr. Wilkes would refuse any loan».

«So neither of them must know where the money comes from».

«ولكني، يا كابتن بتلر، لا أستطيع خداع زوجي».

«سأرسل النقود بواسطة البريد دون ذكر اسم المرسل. هل اتفقنا؟»

«حسناً».

وتناول قبعته، ونهض، ثم غادر الغرفة.

عندما عادت سكارلت من تارا، كانت دلائل الصحة والعافية بادية على وجهها، فقد زال شحوبه، وتكورت خدوده، وتورد لونها. وعادت عيناها الخضراوين إلى بريقهما وتألقهما من جديد. وضحكت بصوت مرتفع للمرة الأولى لأسابيع خلت، عندما وجدت ريت وبوني في المحطة لاستقبالها هي وويد وإيلا.

وفي طريق عودتها إلى البيت، راحت سكارلت تقص على ريت الكثير من أخبار المنطقة. لقد عجّل الطقس الحار والجاف في نمو القطن بسرعة، وسولين على وشك أن تضع مولودها الثاني.

وعندما وصلا إلى المنزل، سألته سكارلت: «هل حدث شيء هنا؟»

فأجابها ريت: «كل شيء هنا على ما يرام».

«Captain Butler, I couldn't deceive my husband».

«I'll send the money through the mail to Mr. Wilkes without his knowing who sent it, so is it settled?»

«Ok».

He picked up his hat, rose, and left the place.

When Scarlett came back from Tara, the unhealthy pallor had gone from her face and her cheeks were rounded and faintly pink. Her green eyes were sparkling again. She laughed aloud for the first time in weeks when Rhett and Bonnie met her and Wade and Ella at the depot.

On the way home, Scarlett was full of County news. The hot, dry weather was making the cotton grow so fast. Suellen was going to have another baby.

«Has anything happened here?» she asked when they were finally home.

«Everything has gone very well, here,» replied Rhett. He added:

ثم أضاف: «إن السيد الجليل آشلي قد حضر أمس لزيارتي، وأراد أن يعرف إن كنت أظن أنك ستوافقين على بيعه ورشة الخشب التي تخصك، ونصيبك في الورشة التي يديرها».

«أوافق على بيعهما له».

وفي تلك الليلة، باعت سكارلت الورشتين وكل ما لها من نصيب فيهما لآشلي وايلكز.

وحدث تغير ظاهر في معاملة ريت لسكارلت في الفترة التي تلت مرضها. فصار يعود إلى البيت مبكراً في أغلب الأحيان لتناول العشاء، وأصبح يعامل الجميع من الخدم بدماثة ورقة، وازداد حبه وعطفه على ويد وإيلا. وعادت الطمأنينة إلى نفس سكارلت، وعاشت بهدوء وراحة بال، ولو ظاهرياً. فلم يعد ريت يلسعها بسخريته، بل راح يعاملها بمحبة، ولطف.

ونأى عن المهربينَ والانتهازيين، ولم يعد يستقبلهم في منزله أو يوجه إليهم أية دعوات. وكان من بين زواره الجدد هذه الأيام الدكتور ميد، وهوج إلسنغ، والعم هنري.

وفي شهر تشرين الأول من ذلك العام، تنحى الحاكم بولوك عن منصبه وهرب من جورجيا. لقد اتهم بإساءة استخدام الأموال العامة، وبالتبذير والفساد. وفاز الديموقراطيون بأغلبية المقاعد في الجمعية التشريعية. وعندما أجريت الانتخابات، أصبح لجورجيا حاكماً ديموقراطياً مرة أخرى.

«The honourable Ashley was over here last night. He wanted to know if I thought you would sell him your mill and the part interest you have in his».

«I will sell them to him».

That night she sold the mills and all her interest in them to Ashley.

In the time that followed her illness, Scarlett noticed a change in Rhett. He was at home more often for supper now, and he was kinder to the servants and more affectionate to Wade and Ella. Scarlett held her peace, and life went on smoothly on the surface. Rhett did not sting her with sarcasm. He was pleasant to her now.

No rich Carpetbaggers, no Scallawages, no Republicans came to the house now at his invitation. Dr. Meade, Hugh Elsing and Uncle Henry were among his visitors now.

That October, Governor Bullock resigned his office and fled Georgia. He was accused of misusing of public funds, wasting money, and corruption. The Democrats had a majority in the legislator now. And when the election came, Georgia once more had a democratic governor.

As she looked about her, that Christmas of 1871, the happiest Christmas the state had known in over ten years, Scarlett was disquieted. She could not help seeing that Rhett, once the most execrated man in Atlanta, was now one of the most popular, for he had given his time and money and labour and thought to helping Georgia fight her way back. When he rode down the streets, smiling, tipping his hat, and Bonnie before him on his saddle, everyone smiled back, spoke with enthusiasm and looked with affection on the little girl.

There was no doubt in anyone's mind that Bonnie Butler was running wild and needed a firm hand.

As Bonnie grew older, Scarlett tried to discipline her, tried to keep her from becoming too headstrong and spoiled, but with little success. Rhett always sided with the child no matter how foolish her desires or how outrageous her behaviour was. Rhett showed no inclination to make Bonnie behave. His pride in her beauty, her curls, her dimples, her graceful little gestures was boundless.

ولم تشعر سكارلت بالبهجة والهدوء حين نظرت إلى ما يدور حولها لمّا جاء عيد الميلاد الذي كان أسعد عيد ميلاد نعمت به الولاية منذ أكثر من عشر سنوات.

فسكارلت لم تستطع أن تحتمل رؤية بتلر ينقلب من شخص مكروه منبوذ، إلى شخص محبوب في أتلانتا. كان بتلر قد بذل وقته وماله وجهده وتفكيره ليساعد جورجيا في كفاحها للعودة إلى سابق عهدها من جديد. فكان كلما شوهد في شوارع المدينة وهو يبتسم، ويميّل قبعته، وبوني جاثمة أمامه على صهوة جواده، يقابل بالبشاشة والاحترام والحماسة والحماس من قبل جميع الناس الذين كانوا يعاملون ابنه بمحبة كبيرة.

لم يكن في ذهن أحد ما أدنى شك في أن بوني بتلر قد نشأت مدللة، حادة الطبع، تفرض رغباتها على والديها، فلا بدّ من أخذها بالحزم.

وحين كبرت بوني قليلاً حاولت سكارلت أن تعلمها اللباقة وأن تهذب سلوكها حتى لا تنشأ عنيدة فاسدة الطبع، لكنها واجهت صعوبة في ذلك. فقد كان ريت ينحاز إلى جانب الفتاة رغم رغباتها المجنونة ومهما كان سلوكها مثيراً للغضب. ولم يظهر ريت أي ميل لتأديب بوني. فقد كان اعتزازه بجمالها، وسحر شعرها وغمازتيها، وحركاتها الرائعة بلا حدود.

When Bonnie was four years old, Mammy began to grumble about the impropriety of a girl child riding a straddle in front of her pa'. Rhett lent an attentive ear to this remark, as he did to all Mammy's remarks about the proper raising of girl. The result was a small brown and white Shetland pony. Bonnie called him «Mr. Butler».

Rhett decided that the time had come for her to learn to make the low jumps. To this end, he paid Wash, one of Uncle Peter's small nephews, twenty-five cents a day to teach Mr. Butler to jump.

When Rhett finally thought that the pony knew his business well enough to trust Bonnie upon him, the child's excitement was boundless. Scarlett could not help laughing at the pride and enthusiasm of father and daughter.

A week later, Bonnie asked for a higher bar. Rhett replied:

«Butler's legs are not long enough. When you are six years old, I'll buy a bigger horse».

«His legs are too long».

«Oh, all right,» he said with a laugh one morning and moved the narrow bar higher.

وعندما أصبحت بوني في الرابعة من عمرها، راحت مامي تتذمر وتبدي استياءها من ركوب بوني الجواد أمام والدها. وقد أعار ريت ملاحظتها هذه، كما هي الحال لجميع ملاحظاتها حول التنشئة القويمة للفتاة، أذناً صاغية. فكانت النتيجة شراء فرس صغيرة ذات لون بني وأبيض. وقد أطلقت عليه بوني اسم «مستر بتلر».

وقرر بتلر أن الوقت قد حان لتتعلم بوني القفز فوق الحواجز المنخفضة ولهذه الغاية، دفع لـ واش، وهو أحد أقارب العم بيتر، مبلغ خمسة وعشرين سنتاً في اليوم لقاء تعليم مستر بتلر القفز.

وعندما وجد ريت إن مستر بتلر قد أتقن عمله تماماً ليطمئن إلى وجود بوني فوق ظهره، كانت فرحة الطفلة بلا حدود. ولم تمالك سكارلت نفسها من الضحك لاعتزاز بتلر وابنته وحماسهما بـ مستر بتلر وقفزاته.

وبعد الأسبوع الأول طالبت بوني بحاجز أعلى وتوسلت إلى ريت الذي قال لها:

«إن ساقا بتلر ليستا طويلتين بالقدر الكافي».

«لكنهما كذلك».

فقال لها ذات صباح: «أوه لا بأس».

وراح يضحك وهو يبدل الحاجز الخفيض بواحد أكثر ارتفاعاً.

وصاحت بوني وهي تدير رأسها إلى الأعلى نحو غرفة نوم سكارلت:

«أمي، أمي، انظري إلي. والدي يقول إنني أستطيع أن أقفز».

وأقبلت سكارلت التي كانت تسرح شعرها، إلى النافذة وقالت والابتسامة تعلو ثغرها:

«إنني أراقبك يا عزيزتي».

وقالت في نفسها: «علي فعلاً أن أعلمها هواية أخرى».

وضربت بوني مستر بتلر بكعبها بين ضلوعه، وصاحت:

«ماما، انظري إلي وأنا أقفز فوق هذا».

كانت عينا بوني تتوهجان ألقاً.

وتذكرت سكارلت: «إنهما تشبهان عيني والدي. عينان إيرلنديتان زرقاوان، وهي تشبهه في كل شيء».

وصرخت سكارلت: «لا! لا تفعلي، توقفي يا بوني!»

وما أن انحنت سكارلت فوق النافذة حتى سمعت صوت تحطم الخشب المروّع، وصرخة بتلر العنيفة، وشاهدت تنورة من المخمل الأزرق تشتبك بحوافر فرس وتتطاير فوق الأرض. ثم حاول مستر بتلر الوقوف على قوائمه، فترنح وسقط على الأرض فارغ السرج.

«Mother!» screamed Bonnie, turning her head up toward Scarlett's bedroom. «Mother! Watch me! Daddy says I can!»

Scarlett, who was combing her hair, came to the window and smiled:

«I am watchig dear».

«I really must get her another hobby,» she thought.

Hammering a heel into Mr. Butler's ribs, she cried:

«Mother, watch me take this one».

Bonnie's blue eyes were blazing.

«They are like Pa's eyes. Irish blue eyes, and she's just like him in every way,» thought Scarlett.

«No! No! Oh, Bonnie, stop!» Scarlett cried.

Even as she leaned from the window, there was a fearful sound of spintering wood, a hoarse cry from Rhett, a mêlée of blue velvet and flying hooves on the ground. Then Mr. Butler scrambled to his feet and tottered off with an empty saddle.

وأخذ ويد وإيلا إلى منزل ميلاني لقضاء زيارة طويلة. أما سكارلت، فقد قبعت في غرفتها تمضي وقتها في البكاء، وأما الكابتن بتلر، فقد غادر البيت.

لقد دفنت بوني الحبيبة، وتركت وحيدة مع الريح والمطر والظلام.

Ella and Wade were taken to spend a long visit at Melanie's. Scarlett has been, in her room, crying for a long time, and Captain Butler has been out of the house.

Sweet Bonnie was put away, a lone with the wind and the rain and the darkness.

الفصل الثامن عشر

كان هناك شيء ما، خطأ ما في هذا العالم، خطأ قاتم مرعب يخيم على كل شيء وكأنه ضباب مظلم كثيف صعب الاختراق، يزحف خفية حول سكارلت ويكاد يطبق عليها.

لقد فقدت أعز أطفالها، لكنها احتملت هذه المصيبة إلى حد ما، كما احتملت غيرها من المصائب التي سحقتها. إن خوفها الآن لم يعد ناجماً عن خشية المرض أو الجوع أو فقدان من تحب. إن خوفها الآن أشبه بذلك الخوف الذي كان ينتابها حين يراودها ذلك الحلم القديم المرعب، إنه أشبه بضباب كثيف عائم يحيط بها فتركض عبره وقلبها ينفجر ذعراً، كأنها طفلة تنشد شاطىء الأمان وقد أخفي عنها.

لقد صدمت بما طرأ على ريت من تغير. فلم يعد هذا الرجل قادراً على أن يجعلها تضحك رغم مخاوفها، كما أنه لم يعد راغباً في التخفيف عنها وإراحتها. وبما أن غضبها قد تلاشى، فقد أرادت أن تقول له إنها لا تحمّله ذنب مقتل بوني. أرادت أن تبكي بين ذراعيه وتقول له أنها، هي الأخرى، كانت فخورة جداً بحب بوني للفروسية.

إن ريت هو زوجها وبينهما رباط لا يمكن فصمه يجمع بين شخصين تقاسما الفراش معاً، وأنجبا طفلة رائعة، ثم شاهدا معاً تلك الطفلة وهي تدفن في الظلام. ففي أحضان والد تلك الطفلة فقط تجد سكارلت راحتها وطمأنينتها.

Chapter 18

Something was wrong with the world. A sombre, frightening wrongness that pervaded everything like a dark impenetrable mist, stealthily closing around Scarlett.

She had lost her dearest child, but she could stand that, somehow, as she had stood other crushing losses. Her fear was not of pain or hunger or loss of love. Her fear was, now, like that which she knew in her old nightmare, a thick swimming mist through which she ran with bursting heart, a lost child seeking a haven that was hidden from her.

The change she saw in Rhett shocked her. This man was not going to laugh her out of her fears, nor was he going to comfort her. Now that her anger was fading, she wanted to tell him that she held him guiltless of Bonnie's death. She wanted to cry in his arms and say that she too, had been overly proud of the child's horsemanship.

Rhett was her husband and between them was the unbreakable bond of two people who have shared the same bed, borne a loved child and seen that child laid away in the dark. Only in the arms of the father of that child could she find comfort.

وكان ريت نادراً ما يتواجد في البيت، وكان ثملاً معظم الأحيان.

وشعرت سكارلت بالوحدة والخوف ولم تجد حولها من تلجأ إليه، إلا ميلاني، إذ أنه حتى مامي، مرافقتها الرئيسة، قد ذهبت إلى تارا. لقد ذهبت إلى غير رجعة. ولم ترد على دموع سكارلت وتوسلاتها من أجل البقاء سوى بجملة واحدة:

«لقد قالت لي السيدة إيلين ذات مرة: «مامي، عودي إلى البيت عندما ينتهي عملك». ولذلك فأنا راجعة إلى البيت».

ولم يقدم أحد من أصدقاء سكارلت على زيارتها، ما عدا العمة بيتي وميلاني وآشلي.

وكانت سكارلت في ماريتا عندما تسلمت برقية مستعجلة من ريت. وركبت سكارلت أقرب قطار وتركت ويد وإيلا في الفندق مع بريسي. لقد قال ريت في رسالته:

«إن السيدة ويلكز مريضة. عودي في الحال».

كان ريت ينتظرها في المحطة ومعه عربة.

وقالت سكارلت حين رأته:

«هل...».

«لا. لا تزال على قيد الحياة».

He was seldom at home. When they did sit down to supper together, he was usually drunk.

Scarlett felt lonely and afraid, and there was no one to whom she could turn, no one except Melanie. For now, even Mammy, her mainstay, had gone back to Tara. Gone permanently. To Scarlett's tears and pleading that she stay, Mammy only answered:

«Miss Ellen say ter me: «Mammy, come home. Yo' wik done finish». So Ah's gwine home».

Now, no one of her old friends came to the house, except Aunt Pitty, Melanie and Ashley.

Scarlett was in Marietta when Rhett's urgent telegram came. She caught the immediate train and left Wade and Ella with Prissy in the hotel. Rhett's message had been:

«Mrs. Wilkes ill. Come home immediately».

Rhett was waiting for her at the depot with the carriage.

«She isn't...» she cried.

«No. She's still alive».

«يا إلهي، لا، ليست ميلي. ما الذي حدث لها؟»

«لقد خضعت للإجهاض، وقضت على حياتها».

«لقد عرفت. لقد كانت في غاية السعادة خلال الشهرين الأخيرين، وفهمت أنها لا بد وأن تكون حاملاً».

وصعدت سكارلت درجات السلم الأمامي بسرعة. وفتحت الباب، وهناك، على ضوء المصباح الباهت رأت آشلي والعمة بتي وانديا.

وأقبل آشلي نحوها ووضع يده على ذراعها وقال بصوت ضعيف:

«لقد سألت عنك. إن الدكتور ميد في غرفتها الآن. أنا سعيد لقدومك، يا سكارلت».

«أخبرني، لقد تحسنت حالها، أليس كذلك يا آشلي؟ لا تنظر إلي هكذا، لا تقل لي إنها ستـ. . .».

ونظر آشلي إلى عينيها، وقال: «لقد سألت عنك طيلة الوقت». وفي نظراته وجدت سكارلت جواباً لسؤالها.

وفتح باب غرفة ميلاني بهدوء، وخرج الدكتور ميد إلى القاعة. وقال:

«وأخيراً وصلت، يا سكارلت. ميلاني تريد التحدث إليك».

«Not Melly! Oh, not Melly! What's happened to her?»

«She's had a miscarriage. It has killed her».

«I knew. She's been so happy these last two months; I knew it couldn't mean anything else».

She flew up the front steps and threw open the door. There, in the yellow lamplight were Ashley, Aunt Pitty and India.

Ashley came to her and put his hand upon her arm, he spoke like a sleepwalker.

«She asked for you,» he said, «Dr. Meade is in there now. I'm glad you've come, Scarlett».

«Tell me, she's better, isn't she, Ashley? Don't look like that! She isn't really...».

«She kept asking for you,» said Ashley and looked her in the eyes. And in his eyes she saw the answer to her question.

The door of Melanie's room opened quietly and Dr. Meade came out into the hall:

«So you finally got here, Scarlett. She wants to speak to you».

فقالت إنديا: «دعني أراها للحظة واحدة. أريد أن أقول لها... بل يجب أن أقول لها إنني كنت مخطئة في أمر ما».

«كلا. فهذا سيستهلك قوتها. إن اعتذارك سيزعجها».

وقالت بيتي بضعف: «أرجوك، يا دكتور ميد...».

«آنسة بيتي، أنت تعرفين بأنك ستصرخين وتفقدين وعيك».

ووضع الدكتور يده على كتف سكارلت وهمس إليها:

«والآن يا آنسة، لا عصبية ولا صراخ، ولا اعترافات منك قرب فراش الموت، وإلا بحق الله، سأقص رقبتك».

كانت ميلاني ممددة على السرير، وبدا جسدها تحت حاجز السرير منكمشاً ضئيلاً رقيقاً كأنه جسد طفلة صغيرة. وكانت عيناها غائرتين في دائرتين حمراوين ضاربتين إلى الزرقة. أما وجهها فقد كان شاحباً بلون الشمع الأصفر. وحتى تلك اللحظة، كانت سكارلت قد أملت في أن يكون الدكتور ميد على خطأ. لكنها الآن أدركت الحقيقة.

كانت ميلاني تحتضر، لكن عقل سكارلت كان يرفض التسليم بهذه الفكرة. ميلاني لا يمكن أن تموت، هذا أمر مستحيل. إن الله لن يدعها تموت وهي، سكارلت، في أمس الحاجة إليها. لقد كانت ميلاني طيلة الوقت سيفها ودرعها، راحتها ومصدر قوتها. وقالت في نفسها:

India said: «Let me see her for a moment. I want to tell her- must tell her- that I was wrong».

«No, that will use up her strenght. It'll only worry her to hear you apologize».

Pitty began, timidly: «Please, Dr. Meade...».

«Miss Pitty, you know you'd scream and faint».

He put his hand on Scarlett's shoulder and whispered:

«Now, Miss, no hysterics and no deathbed confessions from you or, before God, I'll wring your neck!»

Melanie lay in the bed, her figure under the counterpane shrunken and flat like a little girl's. Her closed eyes were sunken in twin purple circles. Her face was of a waxy yellow colour. Until that moment, Scarlett had hoped Dr. Meade was mistaken. But now she knew.

Melanie was dying, but for a moment Scarlett's mind refused to take it. Melanie could not die. It was impossible for her to die. God wouldn't let her die when she, Scarlett, needed her so much. Melanie had been her sword and her shield, her comfort and her strength.

«يجب أن أمنعها من ذلك. لا يمكن أن أتركها تموت وتذهب بعيداً وتتركني».

وأمسكت بسرعة باليد الصغيرة الممدة فوق الغطاء، واستبد بها الذعر من جديد لبرودتها. وقالت:

«ها أنذا هنا، يا ميلي».

وفتحت ميلاني عينيها قليلاً ثم أطبقتهما من جديد. وتنفست ثم قالت في صوت خافت ضعيف:

«عديني، يا اسكارلت».

«اطلبي، أي شيء».

«اعتني بـ بو. إنني أتركه بين يديك».

«آوه، ميلي، لا تقولي هذا! ستستردين عافيتك».

«كلا! عديني بذلك».

«أعدك. وسأعامله وكأنه ابن لي».

«والكلية».

«أجل، طبعاً. الجامعة، وأوروبا، ودروس الموسيقى، وكل ما يرغب به. آوه، أرجوك، يا ميلي، حاولي! قاومي، ابذلي بعض الجهد!».

«I must hold her! I can't let her get away!»

She thought. Hastily she grasped the limp hand lying on the coverlet and was frightened anew by its chill:

«It's me, Melly,» she said.

Melanie's eyes opened a slit and then she closed them again. She drew a breath and whispered:

«Promise me?»

«Oh, anything!»

«Beau- look after him. I give him to you».

«Oh, Melly, don't talk like that! You know you will pull through this...».

«No. Promise».

«You know I promise. I'll treat him like he was my own boy».

«College?».

«Oh, yes. The University and Europe and music lessons- and everything he wants. Oh, please, Melly, do try! Do make an effort!»

وران الصمت من جديد، وبدت على وجه ميلاني علامات الجهاد لتستجمع قوتها وتتابع كلامها. وقالت:

«آشلي».

وتوقف قلب سكارلت عند ذكر اسم آشلي، وتجمد داخلها وكأنه لوح رخام. كانت ميلاني على علم بكل شيء طيلة الوقت. ووضعت سكارلت رأسها على غطاء السرير، وشعرت بالنشيج المكتوم يقبض على حنجرتها بيد قاسية ضارية. ولم تشعر سكارلت بالخزي، ولم يتملكها أي شعور سوى الندم العنيف على أنها جرحت هذه المخلوقة الرقيقة طوال سنوات عديدة. كانت ميلاني على علم بالحقيقة، لكنها ظلت بالرغم من ذلك صديقتها المخلصة.

وتضرعت سكارلت إلى الله مسرعةً، وتوسلت إليه قائلة:

«أوه، يا إلهي! أتوسل إليك أن تمنحها الحياة! سأعوضها عن كل شيء. وسأعاملها بمنتهى الطيبة، ولن أتحدث مع آشلي ما دمت على قيد الحياة».

وهمست ميلاني: «آشلي، اعتني به. إنه يصاب بالزكام بسرعة، اعتني بعمله. أنت تفهمين قصدي. إن عقليته ليست عملية. ولكن لا تدعيه يعلم بمساعدتك».

«أفهمك. وسأفعل ما تريدين».

The silence fell again, and Melanie's face showed signs of a struggle to gather strength to speak again.

«Ashley,» she said.

At the mention of Ashley's name, Scarlett's heart stood still, cold as granite within her. Melanie had known all the time. Scarlett dropped her head on the coverlet and a sob that would not rise caught her throat with a cruel hand. Scarlett was beyond shame, beyond any feeling save a wild remorse that she had hurt this gentle creature throughout the long years. Melanie had known and yet, she had remained her loyal friend.

«Oh, God,» she prayed rapidly, «do, please, let her live! I'll make it up to her. I'll be so good to her. I'll never speak to Ashley again as long as I live».

«Ashley,» whispered Melly, «look after him. He catches cold-so easily. Look after his business. You understand. He is not practical. But don't ever let him know».

«Yes, I understand. I will».

«أنت ذكية جداً وشجاعة جداً، وكنت في غاية الكرم والطيبة معي. . .».

وعند هذه الكلمات انطلق النحيب بحرية من حلق سكارلت. وأرادت أن تزعق كطفلة صغيرة وتصرخ قائلة:

«لقد كنت شيطانة لعينة! وقد أسأت لك كثيراً! فأنا لم أفعل شيئاً لأجلك! كان كل ذلك من أجل آشلي».

ووثبت ناهضة على قدميها بشكل مفاجيء. وعضت إبهام يدها لتستعيد السيطرة على أعصابها. وتذكرت كلمات ريت:

«إنها تحبك».

وفتح الباب بخفة، ووقف الدكتور ميد بالعتبة. وانحنت سكارلت فوق السرير، تكبت دمعها، ثم أخذت يد ميلاني، ووضعتها على خدها.

وهمست ميلاني بضعف شديد هذه المرة: «عديني. . .».

«أي شيء يا حبيبتي!»

«كوني لطيفة مع الكابتن ريت بتلر، وأحبيه. إنه يحبك كثيراً».

«أجل، معك حق». وطبعت سكارلت قبلة خفيفة على يد ميلاني، ثم أعادتها إلى السرير.

«You are so smart- so brave- always been so good to me...».

At these words, the sob came freely to Scarlett's throat. Now she was going to bawl like a child and cry out:

«I've been a devil! I I've wronged you so! I never did anything for you! It was for Ashley».

She rose to her feet abruptly, and bit her thumb to regain control. Rhett's words came back to her again:

«She loves you».

The door opened slightly and Dr. Meade stood on the threshold. Scarlett bent over the bed, choking her tears and taking Melanie's hand, laid it against her cheek.

«Promise me...» came the whisper, very softly now.

«Anything, darling».

«Captain Butler- be kind to him. He loves you so».

«Yes, indeed,» she pressed a light kiss on the hand, laid it back on the bed.

وفيما هي تغادر الغرفة، قال لها الدكتور ميد بهمس: «أخبري النسوة أن يدخلن في الحال».

وأسندت سكارلت رأسها إلى الجدار، وكأنها طفلة حرون في الزاوية، وأخذت تدلك عنقها المتألم بيدها.

فخلف ذلك الباب كانت ميلاني تودع الدنيا ذاهبة إلى العالم الآخر، وبذهابها، تذهب القوة التي استندت إليها سكارلت طيلة سنوات عديدة دون أن تدري. لماذا لم تدرك قبل الآن حجم حبها وحاجتها إلى ميلاني؟ لكن، من كان له أن يفكر بميلاني وكأنها برج قوة وعطاء.

«ميلاني هي الصديقة الوحيدة التي لدي. إنها المرأة الوحيدة التي أحبتني حقاً بعد أمي إيلين. إنها تشبه أمي، أيضاً. فقد كان كل من يعرفها يتعلق بذيل ثوبها».

كان البيت صامتاً تماماً. ولكن، آشلي! أين آشلي؟

ووجدته في الصالة، فذهبت إليه،

وقالت له: «إنني مذعورة جداً، يا آشلي. أرجوك، أمسكني. إنني خائفة بشدة».

فأجابها: «إنني بحاجة إليك. كنت انوي أن أركض لأبحث عنك وأجدك، كنت سأركض كطفل يبحث عن الطمأنينة والراحة، ولكني وجدتك طفلة تركض إلي، وقد استبد بها خوف أشد من خوفي».

«Tell the ladies to come in immediately,» whispered the doctor as she passed through the door.

Scarlett leaned her head against the wall, like a naughty child in a corner, and rubbed her aching throat.

Behind that door, Melanie was going and, with her, the strength upon which she had relied unknowingly for so many years. Why had she not realized before this how much she loved and needed Melanie? But who would have thought of small plain Melanie as a tower of strength?

«Melanie is the only woman friend I ever had. The only woman except Mother who really loved me. She's like Mother, too. Everyone who knew her has clung to her skirts».

The house was utterly still. Ashley! Where was Ashley?

She found him in the hall. She went toward him.

«I'm frightened. Oh, Ashley, hold me. I'm so frightened».

«I needed you,» he said. «I was going to run and find you-run like a child wanting comfort- and I find a child, more frightened, running to me».

«لقد عهدت فيك القوة دائماً يا آشلي. . .».

«إن كنت قوياً في وقت ما، فذلك لأنها كانت وراء تلك القوة. إنها الحلم الوحيد من أحلامي الذي كان يحيا ويتنفس ولا يموت أو يتلاشى في وجه الواقع».

وقالت في نفسها: «أحلام! دائماً، أحلام! ليس من واقع في حياته!»

«لقد كنت، وما زلت، غبياً جداً، يا آشلي. لماذا لم تستطع أن ترى أنها تعادل مليون امرأة من أمثالي؟ آوه، يا آشلي. كان عليك أن تدرك، منذ سنوات، أنك تحبها هي وليس أنا! ربما قتلتني بذلك لكنني كنت سأحتمل الحقيقة بشكل ما. ولكنك انتظرت حتى هذه اللحظة، وميلاني على فراش الموت، لتكتشف هذه الحقيقة بعد أن فات الأوان وما من شيء نستطيع فعله».

«ماذا عساي أن أفعل يا سكارلت! لا أستطيع العيش بدونها».

«علينا أن نستمر. . .».

وفُتح الباب بعنف على نحو مفاجىء، ونادى الدكتور ميد على آشلي بسرعة:

«أسرع، يا آشلي».

وقالت سكارلت: «يا إلهي، لقد ماتت».

«You've always been so strong...».

«If I've ever been stong, it was because she was behind me,» he said, «She is the only dream I ever had that lived and breathed and did not die in the face of reality».

«Dreams!» she thought. «Always dreams with him! Never common sense!»

«You have been such a fool, Ashley. Why couldn't you see that she was worth a million of me? Oh, Ashley, you should have known, years ago, that you loved her and not me! It would have killed me but I could have stood it somehow. But you wait till now, till Melly's dying, to find it out and now it's too late to do anything».

«What will I do Scarlett? I can't live without her».

«We shall manage...».

A door opened with sudden violence into the hall and Dr. Meade called with sharp urgency:

«Ashley! Quick!»

«My God! She's gone!» thought Scarlett.

«And Ashley didn't get to tell her good-bye!»

«I've loved him for years. Love can't change to apathy in a minute».

But it could change and it had changed.

«He never really existed at all, except in my imagination. I loved something I made up, something that's just as dead as Melly is. I made a pretty suit of clothes and fell in love with it. I wouldn't see what he really was. I kept on loving the pretty clothes- and not him at all».

«وآشلي! آشلي لم يذهب ليلق عليها نظرة أخيرة، ولكي يقول لها وداعاً».

«لقد أحببته لسنوات طويلة وليس بوسع الحب أن يستحيل هراءً واستخفافاً بدقيقة واحدة».

لكنه قد يتغير، وقد تغيّر بالفعل.

«إن آشلي لم يوجد قط إلا في مخيلتي، لقد أحببت شيئاً أنا ابتدعته، شيئاً ميتاً مثل ميلاني تماماً. لقد صنعت بذلة جميلة من القماش ووقعت في حبها. لم أتمكن أبداً من رؤيته على حقيقته. لقد ظللت أعشق تلك البذلة الجميلة، ولم أحبه هو أبداً».

الفصل التاسع عشر

ووقفت العمة بيتي وإنديا في غرفة الجلوس صامتتان. وما أن اقتربت منهما سكارلت حتى تحلقتا حولها. وسألت بيتي:

«أوه، سكارلت، ماذا. . .».

هناك الكثير من الأشياء يجب أن تقوم بها. فعليها أن ترى الدفّان وتعد ترتيبات الجنازة وتستقبل الناس لتتقبل العزاء. وفكرت في نفسها:

«يجب أن لا أنهار باكية أمامهما. فإن فعلت، ستبدآن بالصراخ وسيبدأ الزنوج والخدم بالعويل والبكاء وسيجن جنون الجميع».

فقالت لهما: «سآتي غداً في الصباح الباكر وأقوم بما يجب فعله وقوله للتخفيف عن الجميع. ولكن ليس الليلة. فأنا لا أستطيع. إنني ذاهبة إلى بيتي».

كانت تفصل بين بيتها وبيت ميلاني مسافة خمس بنايات. وهبطت الدرج المظلم مسرعة دون أن تحمل معطفها واندفعت إلى قلب الظلام.

وقالت في نفسها: «إن هذه الليلة شديدة الغرابة، موحشة، ضبابية. لم يسبق لي أن رأيت ضباباً بهذه الكثافة إلا في. . . في!».

Chapter 19

Aunt Pitty and India were standing speechless in the sitting room. They closed about Scarlett as she neared them.

«Oh, Scarlett, what...» began Aunt Pitty.

There is so much she'll have to do. See the undertaker and arrange the funeral and receive people. She thought.

«I mustn't cry in front of them. They'll begin screaming and the darkies will begin crying and we'll all go mad». She said.

«Tomorrow morning I'll come early and do all the things I must do, say the comforting things I must say. But not tonight. I can't. I'm going home».

Home was only five blocks away. She went swiftly down the dark front steps and without her coat into the misty night.

«The night is so queer, so misty. I never saw such thick mist before except... except!».

And then she knew and fear squeezed her heart. She knew now. In a hundred nightmares, she had fled through fog like this. Was she dreaming again or was this her dream come true?

The old nightmare feeling was sweeping her, stronger than ever, and her heart began to race. She was standing again amid death and stillness, even as she had once stood at Tara. Then she began to run. As she had run a hundred times in dreams, she ran blindly knew not where, driven by a nameless dread, seeking in the grey mist for the safety that lay somewhere. Somewhere, somewhere in this wild land of moist stillness, there was a refuge!

Then before her eyes there loomed a light. In her nightmare, there had never been any lights, only grey fog. Lights meant safety, people, reality.

Her breath came more easily now and she sat with her hand pressed to her side and looked up Peachtree Street. There, at the top of the hill, was her own house.

Home! That was where she wanted to go. That was where she was running. Home to Rhett!

وأخيراً عرفت، وراح الخوف يعتصر قلبها. لقد أدركت كل شيء الآن. ففي مئات الأحلام والكوابيس ركضت في قلب الضباب القاتم كما الآن. هل كانت تحلم من جديد؟ أم أن حلمها قد تحقق؟

واعتراها ذلك الشعور الرهيب الذي كان يثير ذعرها في المنام، كان هذه المرة أقوى من كل المرات السابقة، وبدأ قلبها يخفق بشدة. كانت تقف من جديد وسط الموت والسكون، كما وقفت ذات مرة في تارا. ثم أخذت تعدو كما كانت تعدو مئات المرات في أحلامها، كانت تركض على غير هدى، دون أن تعرف إلى أين تسير، يسوقها خوف غامض، تبحث في الضباب الداكن عن الأمان الذي يقع في مكان ما. ففي إحدى البقاع في هذا العالم الموحش ذي السكون الرطب، لا بد وأن يوجد ملجأ!

ثم التمع ضوء أمام عينيها. في كابوسها، لم يكن هناك أي ضياء، كان هناك ضباب قاتم فقط. والضياء يعني السلامة والطمأنينة، يعني الناس والحياة والواقع.

وسكنت نفسها قليلاً، وتنفست بارتياح. وجلست، ويدها إلى خصرها وأخذت تتطلع نحو شارع بيتش تري. هناك، عند أعلى التلة، كان بيتها.

إلى بيتها! إلى هناك! أرادت أن تذهب. إلى هناك كانت تجري. إلى بيتها، وإلى ريت.

«I love him,» she thought, «I don't know how long I've loved him but it's true. And if it hadn't been for Ashley, I'd have realized it long ago. I've never been able to see the world at all, because Ashley stood in the way».

«I'll tell him everything. He'll understand. He's always understood. I'll tell him what a fool I've been and how much I love him».

Suddenly she felt strong and happy. She was not afraid of the darkness or the fog, and she knew with a singing in her heart that she would never fear them again. She caught up her skirts to her knees and began to run. But this time she was not running from fear. She was running because Rhett's arms were at the end of the street.

وراحت تفكر في أعماقها: «إنني أحبه، لا أدري منذ متى وأنا أحبه، لكنها الحقيقة. ولولا وجود آشلي، لأدركتها منذ زمن طويل. لم أكن قادرة على رؤية العالم بأسره، لأن آشلي كان يقف في الطريق».

«سأصارحه بكل شيء، وسيتفهمني. لقد كان دائماً يتفهمني. سأقول له كم أنا غبية ومجنونة وحمقاء. وكم أحبه».

وفجأة تملكها إحساس بالقوة والسعادة. ولم تعد تخشى الظلام ولا الضباب، وعرفت في أعماق قلبها أنها لن تخشاهما بعد اليوم. وأمسكت بثوبها ورفعته حتى الركبتين، وشرعت تركض مرة أخرى. لكنها لم تركض هذه المرة من الخوف، بل كانت تركض لأن ذراعي بتلر كانتا عند نهاية الطريق.

Chapter 20

The front door was slightly ajar and she trotted, breathless, into the hall.

She quietly opened the dining-room door. Rhett was seated before the table. Thank God, he was sober! But when he looked up at her, something in his gaze stopped her dead on the threshold, stilled the words on her lips.

«Come and sit down,» he said, «Is she dead?»

She nodded and advanced hesitantly toward him.

«Well, God rest her,» he said heavily. «She was the only completely kind person I ever knew».

«Oh, Rhett! It was dreadful- and I needed you so!»

«I couldn't have borne it. A very great lady. So she is dead. That makes it nice for you, doesn't it?»

«Oh, how can you say such things! You know how I loved her».

«Indeed?»

«She thought of everybody except herself-why, her last words were about you».

الفصل العشرون

كان باب المنزل مفتوحاً بعض الشيء، فاندفعت تجري مسرعةً، وهي تلهث إلى داخل القاعة.

وفتحت باب غرفة الطعام بهدوء. كان ريت جالساً إلى الطاولة. حمداً لله، كان هادئاً رصيناً! وما أن نظر إليها، حتى استشعرت في نظرته شيئاً غريباً جعلها تقف جامدةً بلا حراك عند العتبة، وأخرس الكلمات فوق شفتيها.

وقال لها: «تعالي واجلسي، هل توفيت؟»

فأومأت برأسها أن «نعم» وتقدمت نحوه بشيء من التردد.

فقال بحدة: «حسن، لقد استراحت. لقد كانت الشخص المثالي الوحيد الذي عرفته طوال حياتي».

«أوه، يا ريت. كان ذلك رهيباً. لقد احتجت إليك كثيراً!»

«لا أستطيع احتمال ذلك. كانت سيدة عظيمة جداً. لقد توفيت ميلاني إذن، قد يسعدك ذلك، ألست على حق؟»

«أوه، كيف تقول مثل هذا الكلام؟ أنت تعلم كم كنت أحبها».

«أحقاً؟»

«لقد فكرت بالجميع إلا بنفسها. لقد كانت آخر كلماتها عنك».

«وماذا قالت؟»

«كوني طيبة مع الكابتن بتلر. إنه يحبك كثيراً».

وقام على نحو مفاجىء، واتجه نحو النافذة.

«لقد طلبت مني الاعتناء بطفلها بو الصغير، وأن أرعى آشلي، أيضاً».

وصمت لبعض الوقت، ثم ضحك ضحكة خفيفة.

«من الرائع حقاً أن تحصلي على إذن من الزوجة، أليس كذلك؟»

«ماذا تقصد؟»

«أعتقد أن كلامي واضح بما فيه الكفاية. فالآنسة ميلي قد توفيت وصار لديك الدافع الكافي لطلب الطلاق. ثم إن آشلي وجميع أحلامك تصبح حقيقية وبمباركة من ميلاني».

وصاحت به: «الطلاق؟ لا! لا!»

وقفزت على قدميها وأسرعت إليه وأمسكت بذراعه:

«أنت مخطىء، يا ريت! أنا لا أريد الحصول على الطلاق. أنا...»

وتوقفت عن الكلام، حيث لم تجد ما تعبر به.

وأمسك بذقنها، وأدار وجهها بلطف في مواجهة الضوء، وتفحص عينيها بنظراته ورنت إليه، وقلبها في عينيها، وشفتاها ترتعشان وهي تحاول الكلام. واستطردت قائلة:

«What did she say?»

«Be kind to Captain Butler. He loves you so much».

Suddenly he rose and went to the window.

«She asked me to take care of little Beau and to look after Ashley, too».

He was silent for a moment, and then he laughed softly.

«It's convenient to have the first wife's permission, isn't it?»

«What do you mean?»

«I think my meaning's plain enough. Miss Melly is dead. You have all the evidence you want to divorce me. Then- Ashley and dreams come true with the blessings of Miss Melly».

«Divorce?» she cried. «No! No!»

She leaped to her feet and running to him, caught his arm.

«Oh, you're all wrong! I don't want a divorce- I...»

She stopped for she couldn't find other words.

He put his hand under her chin, quietly turned her face up to the light and looked for an intent moment into her eyes. She looked at him, her heart in her eyes, her lips quivering as she tried to speak:

«ريت، لقد ركضت كل شبر من الطريق إلى البيت هذه الليلة، لأقول لك. أوه، يا حبيبي... أنا...»

فقاطعها قائلاً: «أنت الآن مرهقة. والأفضل لك أن تذهبي إلى النوم».

«ولكن يجب أن أقول لك!»

«لا أريد سماع أي شيء! قطتي، كل مكنونات قلبك مكتوبة بوضوح على قسمات وجهك. ولا جدوى من الكلام في هذا الأمر الآن».

وشهقت لشدة دهشتها، فإن ما قاله أكيد. لقد كان ريت دائماً قادراً على قراءة تعابير وجهها بسهولة واكتشاف ما يدور بخلدها.

«آه، يا ريت، إنني أحبك كثيراً، يا عزيزي. لقد أحببتك منذ سنوات طويلة وكم كنت غبية وقصيرة الخيال إذ لم أدرك ذلك. ريت، أرجوك أن تصدقني».

«أنا فعلاً أصدقك. ولو حدث هذا قبل الآن، لحمدت الله وصمت عن الطعام لسماع هذا منك. لكن الآن، ما عاد يهم».

«لا يهم؟»

«سكارلت، ألم يخطر ببالك أنه حتى الحب الجارف يمكن أن يزول ويتحول؟ إن حبي لك قد انتهى. كنت أعلم حين تزوجتك أنك لا تحملين لي الحب، وكنت على علم بعلاقتك بآشلي، كما ترين. ولكني كنت أحمق حين ظننت بأنني قد أجعلك تنتبه وتحبيني.

«Rhett, tonight, I ran every step of the way home to tell you. Oh, darling, I...»

«You are tired,» he said, «You'd better go to bed».

«But I must tell you!»

«I don't want to hear- anything. My pet, It's written plainly on your face. And it's no use to talk about it».

She drew a sharp surprised breath. Of course, he had always read her easily.

«Oh, Rhett, I love you so, darling. I must have loved you for years and I was such a fool I did not know it. Rhett, you must believe me».

«Oh, I believe you. Once I would have thanked God, fasting to hear you say all of this. But, now, it doesn't matter».

«Doesn't matter?»

«Scarlett, did it occur to you that even the most deathless love could wear out? Mine wore out! I knew you did not love me when I married you. I knew about Ashley, you see. But, fool that I was, I thought I could make you care.

لقد أحببتك، وأردت أن أتزوج بك وأحميك، وأطلق لك العنان في كل ما يجعلك سعيدة. وحسبت أن أشلي سيتلاشى من ذاكرتك. وحاولت بكل ما أوتيت من وسائل، لكني فشلت. لقد أحببتك كثيراً يا سكارلت. ولو حظيت بحبك لعشقتك عشقاً ألطف وأرق وأقوى من أي عشق حمله رجل لامرأة. لكنني لم أدعك تدركين هذه الحقيقة، لأنني على يقين من أنك لو علمت ستظنين بأني ضعيف وستستخدمين هذا الحب ضدي. لو منحتيني إشارة واحدة يا سكارلت ودليلاً واحداً على حبك لي، لركعت عند قدميك وقبلتهما. ومن ثم، رزقنا ببوني. وكنت أجد متعة في التفكير بها وكأنها أنت، طفلة صغيرة من جديد، قبل أن يغيرك الفقر وترهقك الحرب. كانت بوني مثلك تماماً، أنانية، مفعمة بالحياة، شجاعة، طموحة ومرحة جداً. ولقد أحبتني بوني، وقد أسعدني أن أمنحها الحب الذي رفضت أخذه. لكنها عندما ماتت، أخذت كل شيء معها».

«حبيبي، أنا آسفة جداً، ولكنني سأعوضك عن كل شيء! وسنكون سعداء، وستنجب أطفالاً آخرين».

«شكراً لك، فأنا لا أريد. لن أغامر من جديد ولن أخاطر بقلبي مرة أخرى. كم هو عمرك الآن، يا عزيزتي؟»

«ثمانية وعشرون عاماً».

«إنه ليس بالعمر المديد، لتكسبي المال والثروة، وتخسري روحك، أليس كذلك؟»

I wanted to marry you and protect you and give you a free rein in anything that would make you happy. I thought Ashley would fade out of your mind. I tried everything I knew and nothing worked. And I loved you so, Scarlett. If you had only let me, I could have loved you as gently and as tenderly as ever a man loved a woman. But I couldn't let you know, for I knew you'd think me weak and try to use my love against me. If you had given me some sign, I think I'd have kissed your feet. But you didn't. But then, there was Bonnie. I liked to think that Bonnie was you, a little girl again, before the war and before poverty had done things to you. She was so like you, so wilful, so brave and gay and full of high spirits. She loved me. It was a blessing that I could take the love you didn't want and give it to her. When she went, she took everything».

«Darling, I am so sorry, but I'll make it all up to you! We can be so happy. There- there can be other babies».

«Thank you, no. I'll not risk my heart a third time. How old are you, my dear?»

«Twenty- eight».

«It's a young age to have gained the world and lost your own soul, isn't it?»

وشعرت سكارلت بذعر شديد وهي تفكر:

«إن ريت هو روحي وها أنذا سأفقده. ليتني أحظى به ولا يهمني لو عدت إلى الفقر والجوع ثانية».

ومسحت دموعها، ثم قالت بيأس:

«إذن أنت لم تعد تحبني؟»

«هذا صحيح».

«ولكنني أحبك».

«هذا من سوء حظك. سكارلت، إنني راحل».

«هل ستهجرني؟ إلى أين ستذهب؟»

«ربما إلى إنكلترا، أو باريس. وربما إلى تشارلستون لأتصالح مع عائلتي».

«لكنك لا تحبهم! لقد سمعتك مراراً تسخر منهم و...».

رفعت كتفيها.

فأجابها: «وما زلت أسخر منهم. لكنني بلغت نهاية المطاف، يا سكارلت. إنني الآن في الخامسة والأربعين من عمري، وهو العمر الذي يقف المرء عنده ويبدأ بتقييم الأشياء التي أهملها باستخفاف في شبابه، كالالتصاق بالعائلة، والحفاظ على أواصرها، والحفاظ على الشرف، والسلامة والأمان. هذه هي الجذور التي تمتد في الأعماق».

She was frightened. She was thinking:

«But Rhett is my soul and I'm losing him. If only I had him, I wouldn't even mind being poor or even hungry again».

She wiped her eyes and said desperately:

«Then you don't love me any more?»

«That's right».

«But I love you».

«That is your misfortune. Scarlett, I'm going away».

«Are you deserting me? Where will you go?»

«Pehaps to England- or to Paris. Perhaps to Charleston to try to make peace with my people».

«But you hate them! I've heard you laugh at them so often and...».

She shrugged.

«I still laugh- But I've reached the end of roaming, Scarlett. I'm forty- five- the age when a man begins to value some of the things he's thrown away so lightly in youth, the clanishness of families, honour and security, roots that go deep».

«إنها الأشياء التي كان آشلي يقولها، عن الأيام الماضية».

«دائماً آشلي». قال ذلك، ثم صمت لحظة.

وراحت تنظر إليه وهو يغادر الغرفة، والألم يوشك أن يخنقها. ومع تلاشي صوت خطواته، كانت سكارلت تفقد آخر شيء يعنيها ويهمها في هذا العالم.

وفكرت سكارلت في نفسها وعبست وهي تقول:

«لن أفكر في هذا الأمر الآن. سأفقد عقلي لو فكّرت في أني سأفقده. سأفكر في ذلك غداً. لن أدعه يذهب. لا بد وأن يكون هناك حل ما!»

«سأعود غداً إلى بيتي، إلى تارا!»

وفجأة شعرت بحاجتها إلى مامي حتى اليأس، كما كانت بحاجة إليها عندما كانت طفلة صغيرة. إن مامي هي آخر صلة لها بالأيام الخوالي.

وشمخت برأسها، بالروح الايرلندية التي لا تعرف الهزيمة، إنها تستطيع أن تسترد ريت. فهي واثقة من أنها تستطيع.

«سأفكر في هذا الأمر غداً، في تارا. فهناك أستطيع احتمال ذلك. غداً سأفكر في طريقة ما لاسترجاعه. فغداً يوم آخر».

«It was something that Ashley said once, about the old days».

«Always Ashley,» he said and was silent for a moment.

She watched him him go away, feeling that she would strangle at the pain in her throat. With the sound of his feet dying away was dying the last thing in the world that mattered.

«I won't think of it now,» she thought grimly, «I will go crazy if I think about losing him now. I'll think of it tomorrow. I can't let him go. There must be some way!»

«I'll go home to Tara to- morrow».

Suddenly she wanted Mammy desperately, as she had wanted her when she was a little girl. Mammy, the last link with the old days.

Then, with the spirit of her people who would not know defeat, she raised her chin. She could get Rhett back. She knew she could.

«I'll think of it all tomorrow, at Tara. I can stand it then. Tomorrow, I'll think of some way to get him back. After all, tomorrow is another day».